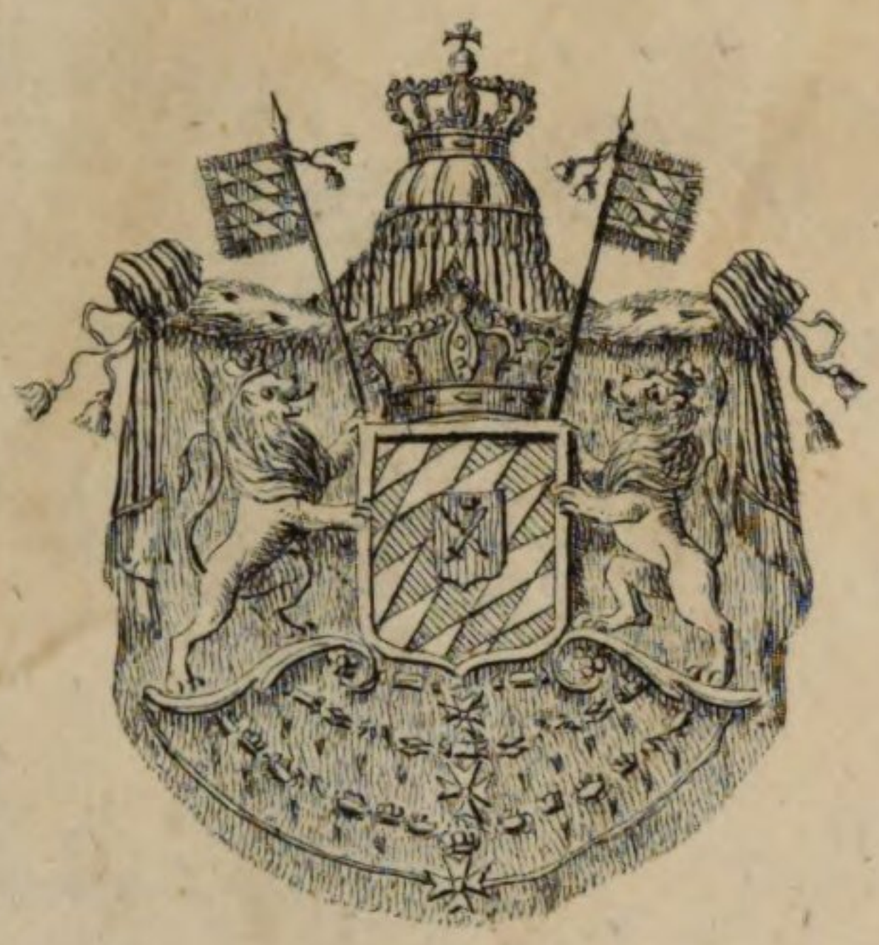

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS.

<366142429600011

<366142429600011

Bayer. Staatsbibliothek

L. Lat. f. 305 m
(hispl.

Johann Basilius Wilhelm Beneke's,
Lehrers der Spanischen Sprache, in Hamburg,

Spanische Grammatik.

Nach Art

der beliebten

Meidingerschen Französischen,

und der

Arnoldschen Englischen Grammatik,

bearbeitet.

Mit Übungen, mit Gesprächen,

und mit

einem hinlänglichen

Spanisch-Deutschen Wörterbuche.

Dritte, wohlfeile Ausgabe.

Leipzig,
in der Sommerschen Buchhandlung.

Bayerische Staatsbibliothek München

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Vorrede.

Da die spanische Sprache wegen des wachsenden Handelsverkehrs zwischen der spanischen und teutschen Nation in mehreren großen Handelsstädten Teutschlands öffentlich auf Schulen gelehrt wird, und die wichtige Literatur dieser Nation sich immer mehr und mehr verbreitet; so schien die Ausarbeitung einer spanischen Sprachlehre, zur größern Erleichterung des Erlernens dieser Sprache, für die von Zeit zu Zeit zunehmende Klasse ihrer Freunde, dem Verfasser keine unverdienstliche Arbeit zu seyn. In der Theorie der Redetheile und des Syntaxes dieser Grammatik ist, zum Theil, die Adelungsche Theorie seiner trefflichen teutschen Sprachlehre befolgt, insofern sie sich nämlich auf Sprache überhaupt, oder auf die Natur des menschlichen Geistes gründet. Die Deklination und Conjugation haben beyde eine besondere Darstellung erhalten; erstere, weil die spanische Sprache nicht deklinirt, oder die Beziehung mehrerer Dinge auf einander in einem Gedanken nicht an den Nennwörtern selbst bezeichnet, sondern sie durch die beyden Präpositionen de und á ausdrückt, wodurch sie leicht erlernet wird, wenn nur die Bedeutungen dieser beyden Präpositionen, de und á, richtig gefaßt sind. Die Konjugation aber hat eine neue Theorie erfodert, da die Adelungsche unrichtig und widersprechend ist. Einsichtsvolle Sprachforscher und Recensenten mögen den Werth dieser neuen Theorie der Konjugation, und ihre Anwendbarkeit auf alte und neuere Sprachen beurtheilen. Der Schüler der spanischen Sprache, der sie richtig gefaßt, wird beym Gebrauche der Modus und Zeiten (temporum) nicht leicht verlegen seyn, und die in Grammatiken anderer Sprachen angehäuften

Regeln bald als einzelne Fälle übersehen, die er leicht dem richtig gefaßten Begriffe subsumiren kann. Uebrigens ist bey Ausarbeitung dieser Sprachlehre der eigentliche Zweck der Sprache, daß sie nämlich zur Konversation, oder zur mündlichen und schriftlichen Mittheilung der Gedanken dienen soll, nie aus den Augen gelassen. Es ist daher eine beträchtliche Zahl Uebungen über die Deklination, Konjugation, und über viele einzelne Verben, hinzugefügt, hauptsächlich letztere, um in einer zahlreichen Menge von Phrasen die metaphorischen Bedeutungen dieser Verben kennen zu lernen, worin größtentheils die Eigenheiten jeder Sprache, oder die Idiotismen beruhen. Der Lehrer, wie der Schüler, kann diese letztern Aufgaben leicht erweitern, wenn er nur in jeder Phrase das Verb durchkonjugiret. Diese Uebungen leiten den Schüler den nämlichen Weg, den er in Erlernung seiner Muttersprache betreten, nämlich zur gehörigen Verbindung eines Prädikats mit einem Subjekte.

Es folgt ferner ein kleines Vokabular der gebräuchlichsten Wörter, in Klassen geordnet, um viele Wörter, die zu einer Gattung von Gegenständen gehören, beysammen zu finden, und um desto leichter mit ihnen bekannt zu werden.

Zuletzt sind zahlreiche Gespräche über verschiedene Gegenstände, nach Art der Arnoldschen englischen Gespräche in dessen englischer Grammatik, beygefügt, die zur Erlernung vieler Ausdrücke der mündlichen Konversation dienen können.

Der Beyfall einsichtsvoller gelehrter Männer wird dem Verfasser die größte Belohnung für dieses geringe Werk seyn, und ihn vielleicht aufmuntern, einige andere, zur Erleichterung und Verbreitung der spanischen Sprache dienliche Werke auszuarbeiten.

Einleitung.

§. 1.

Sprache, in allgemeiner Bedeutung, ist: Ausdruck der Gedanken durch Zeichen überhaupt. Es giebt daher so mancherley Spracharten, als sich Gedanken durch mancherley Zeichen ausdrucken lassen. So dienen die Gebehrden den Taubstummen, und der Pantomime, die Bilderschrift, und Signale, als verschiedene Spracharten.

§. 2. Im engern Sinne ist Sprache: Ausdruck der Gedanken durch vernehmliche Töne, und deren schriftliche Verzeichnung; oder: Ausdruck der Gedanken durch Rede und Schrift. Der Inbegriff der Regeln, wornach die Gedanken in einer Sprache ausgedruckt, d. i. gesprochen und geschrieben werden, heißt: Grammatik, oder Sprachlehre.

§. 3. Die Sprachlehre lehret 1) die Bildung der Wörter aus Buchstaben und Sylben, und durch Zusammensetzung; 2) zeigt sie die Wörter als Redetheile, nach ihrer Art, Eigenschaften und Biegungen (Flexion); 3) lehret sie im Syntaxe die Verbindung der Wörter zum gehörigen Ausdrucke der Gedanken.

Erster Theil.

Von der Bildung der Wörter, oder Etymologie.

§. 4. Die Bildung der Wörter geschiehet 1) durch Buchstaben und deren Laute, 2) durch Zusammensetzung aus mehreren Wörtern, 3) durch die Betonung, oder den Accent.

Erster Abschnitt.

Von den Buchstaben, und ihren Lauten.

§. 5. Jeder Gedanke bestehet aus einzelnen Vorstellungen. Der Ausdruck einer einzelnen Vorstellung heißt ein Wort. Die Sprache besteht also aus Wörtern.

§. 6. Die Wörter bestehen aus einfachen Lauten, deren Schriftzeichen Lauter oder Buchstaben heißen.

§. 7. Die spanische Sprache hat folgende 28 Laute, die mit lateinischen Buchstaben geschrieben werden.

A, B, C, CH, D, E, F, G, H, I, J, K, L, Ll, M, N, Ñ,
a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ,
O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.
o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

§. 8. Diese Buchstaben werden im Spanischen alle ausgesprochen; nur wenige Fälle ausgenommen, die bey der Aussprache der Buchstaben bemerket sind; man schreibt daher auch nicht mehr Buchstaben, als man ausspricht.

§. 9. Unter den 28 Lauten oder Buchstaben sind 5 Vokale oder Selbstlauter. Sie werden durch eine bloße Oefnung des Mundes ausgesprochen, und sind folgende: a, e, i, o, u, und zuweilen y. Ihre Aussprache ist wie im Teutschen.

§. 10. Gehet der Mund, unvermerkt, und ohne Absatz, von einer Oefnung zur andern über, so entsteht ein Doppellaut oder Diphthong. Sie sind folgende:

ai, ay, wie da-bais, bay-lar.
au, wie cau-to, au-tor.
ei, ey, wie te-neis, rey-no, ley.
ea, wie vo-lea, za-lea, fran-quear.
eo, wie de-seo, a-teo.
eu, wie rheu-ma, deu-dor.
ia, wie mate-ria, glo-ria.
ie, wie cie-no, cie-lo.
io, wie pre-mio, gre-mio.
iu, wie viu-da, ciu-dad.
oe, wie hé-roe, a-loe.
oi, oy, wie oi-do, hoy.
ua, wie a-gua, len-gua.
ue, wie due-lo, duer-mo.
ui, uy, wie cui-dar, muy.
uo, wie continuo.

§. 11. Die Aussprache der Diphthongen oder Doppellauter ist wie im Lateinischen. Beyde Vokale schmelzen nicht in einen Ton zusammen, sondern jeder wird besonders gehöret, so daß der erste etwas heller klinget, und der andere dunkler nachtönet.

§. 12. Die übrigen 23 Laute oder Buchstaben sind

Consonanten, oder Mitlauter, die durch den Druck irgend eines Theiles des Mundes gebildet werden, und zu ihrer Aussprache einen Selbstlauter erfodern. Sie sind folgende:

1) B, wie das teutsche b, in geben, leben, fast wie w, oder das spanische v; daher b und v oft verwechselt werden.
2) C, vor a, o, u, wie k; vor e und i wie ein gelispeltes ß, oder dß.
3) Ch, wie dsch, pecho, lechuga, derecho, sprich, pedscho, ledschuga, deredscho. Soll es aber wie k gelesen werden, so erhält der nächste Vokal ein Dächelchen, wie chimera, chimica, chôro, machina; man wirft aber lieber das h weg, und schreibt, quimera, quimica, coro, maquina.
4) D, weicher wie im Teutschen, auser am Ende der Sylben etwas härter, wie caridad, hermandad. In den Endigungen, ado, ido, und vor m, verlieret es sich in einen sanften Hauch, wie in soldado, venido, admiral.
5) F, wie im Teutschen.
6) G, vor a, o, u, wie im Teutschen, in Gabe, Güte; vor e, und i, wie das teutsche ch, in lachen, brechen, wie gentil, gerarquia, gibar, gineta, sprich, chentil, cherarkia, chibar, chineta. G, vor ue, ui, wie das teutsche g, aber u wird nicht ausgesprochen, wie guinda, guiar, guerra, guedeja, sprich ginda, giar, gerra, gedecha; soll aber u ausgesprochen werden, so erhält es ein crema oder zwey Pünktchen, wie vergüenza, freqüentar, agüero, sprich, werguenza, frekuentar, aguero. G, vor Consonanten, wie im Teutschen, als magnanimo, magro.
7) H, wie ein leiser Hauch.
8) J, Jot, vor a, o, u, wie das teutsche ch, in krachen, Rachen, nur noch etwas tiefer in der Gurgel; vor e, i, etwas sanfter, so wie g, vor e, i. Es hat mit x gleichen Laut, und wird daher oft damit verwechselt.
9) K, wird nur zuweilen in einigen Wörtern geschrieben, wie kalendario, kalendas. Man gebraucht statt seiner C.
10) L, wie im Teutschen.
11) Ll, wie lj, oder lij, wie ll in volaille, bataille, als llama, llover, hollejo, lluvia, lies lijama, lijower, holjecho, lijuwia.

12) M, wie im Teutschen; es wird nicht verdoppelt, und steht nie am Ende eines Wortes, sondern verwandelt sich alsdann in n, wie conmiseracion, tan.

13) N, wie im Teutschen.

14) Ñ, con tilde, mit dem Striche, wie nj, als montaña, breña, ñudo, sprich, montanja, brenja, nijudo.

15) P, steht selten doppelt. Statt ph schreiben viele f.

16) Q, steht allezeit mit u. Qu, vor a, wie im Lateinischen und Teutschen, als quando, quatro, quarto; vor e, i, o, wie im Französischen, als queso, quilate, quotidiano, sprich keso, kilate, kotidiano. Soll u gesprochen werden, so erhält es ein crema, als quöta, freqüentar.

17) R, scharf, wie ein doppeltes r.

18) S, scharf. Vor m und r verschmilzt es fast in diese Buchstaben, wie in los montes, los reyes, als lomontes, loreyes.

19) T, wie im Teutschen. Es steht selten doppelt, und b, c, p verhauchen sich vor ihm, wo alsdann t doppelt klingt, wie rector, obtuso, conceptuar, sprich rettor, ottuso, concettuar.

20) V, wie das deutsche w.

21) X, wie oben J, oder ch in Rache, als exemplo, xara, xícara, sprich echemplo, chara, chíkara. Vor einem Konsonanten, wie chs, etwas sanfter wie x, als explorar, extender, sprich echsplorar, echstender. Soll es vor einem Vokale wie x gesprochen werden, so erhält der nächste Vokal ein Dächelchen, wie exîmir, exâgerar, sprich eximir, exacherar.

22) Y vor einem Vokale, wie Jot mit vorklingendem i, als ya, yerto, yermo, yugo, sprich ija, ijerto, ijermo, ijugo.

23) Z, wie dß, gelispelt. In ozo, ezo, eza, lautet es stärker.

§. 13. Aus Buchstaben bilden sich die Sylben. Eine Sylbe ist ein vernehmlicher Laut, der mit einer einzigen Oefnung des Mundes ausgesprochen wird. Jede Sylbe hat daher nur einen Selbstlauter, oder Doppellauter.

§. 14. Die Sylben bilden die Wörter. Ein Wort ist ein vernehmlicher Ausdruck einer Vorstellung, welcher ohne Absatz und auf einmal ausgesprochen wird. Es bestehet aus so viel Sylben, als es Vokale oder Diphthonge hat.

Zweyter Abschnitt.

Bildung der Wörter durch Zusammensetzung.

§. 15. Werden zwey Wörter zu einem einzigen verbunden, so entsteht ein Doppelwort, oder zusammengesetztes Wort. Dies geschiehet nur, um das Grundwort näher zu bestimmen.

§. 16. Die spanische Sprache hat aus der lateinischen zahlreiche, mit Präpositionen zusammengesetzte Wörter, wie auch viele andere Komposita dieser Sprache; sie hat aber auch nach Art der teutschen Sprache viele Komposita, jedoch nur grösstentheils von körperlichen Beschaffenheiten und Handlungen.

§. 17. Die Zusammensetzung der Wörter geschiehet wie im Teutschen, so daß das Grundwort hinten, und das Bestimmungswort vorne steht.

§. 18. Sowohl die eigentlichen, als die untrennbaren lateinischen Präpositionen, mit denen Wörter zusammengesetzet werden, sind folgende:

1) Mit ad oder a, hin, zu, an, wie adherir anhangen, admitir zulassen, adorar anbeten, atender worauf achten, atener anhalten, aterrar zur Erde werfen.
2) Mit amb, um, als ambages Umschweife, ambiguo zweydeutig, ambito Umfang, ambicionar um Ehrenstellen werben.
3) Mit ante, vor, als antecoger vor sich hertreiben, anteponer vorziehen.
4) Mit com, con, co, mit, zusammen, componer zusammensetzen, congratularse sich mit freuen, coacervar zusammenhäufen.
5) Mit circun, umher, circundar umgeben, circunvalar umschanzen, circunscribir umschreiben, circuncidar beschneiden.
6) Mit de, ab, als degenerar abarten, deponer ablegen; mit des, ab, zer, ver, wie desacostumbrar abgewöhnen, desatar losbinden, descartar entfernen, desterrar verbannen, despreciar verachten.
7) Mit dis, di, zer, aus einander, als discordar uneinstimmig seyn, disecar zerschneiden, disponer aus einander setzen.
8) Mit em, en, in, als embaular in Koffer legen, embebecer betäuben, enhebrar einfädeln.
9) Mit entre, inter, zwischen, unter, entretener unterhalten, entreprender unternehmen, entresacar zwischen

ausnehmen, interrumpir unterbrechen, intercalar zwischen schieben, intermitir unterlassen, interceder zwischen treten.

10) Mit intro, hinein, introducir hineinführen, introito Eingang.

11) Mit in, im, in, auf, un, inmitir einlassen, imponer auflegen, inconsiderado unüberlegt.

12) Mit ob, entgegen, obstar entgegenstehen, obviar entgegenkommen, objetar einwerfen.

13) Mit per, durch, sehr, pernoctar nachtwachen, permanecer ausdauern, persistir auf etwas bestehen, perspicuo, a, durchsichtig, perspicaz scharfsichtig.

14) Mit post, pos, nach, postergar zurücksetzen, posponer nachsetzen, posdata Nachschrift, postmeridiano, a, nachmittägig.

15) Mit pre, vor, wie preambulo Vorrede, preexîstir vorhersеyn, preparar vorbereiten, preponer vorsetzen.

16) Mit pro, vor, hervor, proponer vorlegen, proceder hervorkommen, propagar fortpflanzen.

17) Mit re, zurück, wieder, remeter wieder hinsetzen, remitir zurückschicken, recalcitrar zurückschlagen, repetir wiederholen.

18) Mit se, ohne, besonders, separar absondern, seducir abwärts führen, secreto, a, abgesondert, secluso, a, ausgeschlossen.

19) Mit so, sub, unter, sobarcar untern Arm nehmen, sobrasar Kohlen unterlegen, soterrar unter die Erde bringen, sotechado Obdach, subalternar unterordnen, sujetar unterwerfen.

20) Mit soto, unter, sotomontero Unterjäger, sotocochero Unterkutscher.

§. 19. Andere, meist mit Zahlwörtern zusammengesetzte Wörter aus dem Lateinischen, sind folgende:

uniforme einförmig, uniformidad Einförmigkeit, unisono, a, eintönig, unisonancia Eintönigkeit, unicornio Einhorn, unanime einmüthig, unanimidad Eintracht, multiforme vielförmig, multilatero, a, vielseitig, unicaule einstämmig, altiloquo, a, hochredend, altisono, a, hochtönend, bisabuelo, a, Uhr-Großvater, -Mutter, bicorne zweyhornigt, bisilabo, a, zweysylbig, bigamo, a, in zweyter Ehe lebend, biscocho Zwieback, bifronte zweystirnig, biforme zweygestaltet, trimestre dreymonath-

lich, trifido, a, dreyspaltig, trilingue dreyzüngig, tripartir in drey Theile theilen, triplicar tripliciren.

§. 20. Die Kompesita, nach Art der teutschen Sprache, werden so gebildet, daß das Bestimmungswort, wenn es ein Substantiv oder Adjektiv ist, seinen Endvokal in i verwandelt, ist es aber ein Verb, so stehet es in der dritten Person des Präsens im Singulare.

1) Substantive Grundwörter mit substantiven Bestimmungs-Wörtern:

arquibanco, Kistenbank, von arca Kiste.
arquimesa, Commode.
pelicabra, wörtlich Haarziege, Satyr, von pelo Haar.
tripitropa, — Darmdrehen, Colik, von tripa Darm.
perniborra, — Beinheede, falsche Wade, von pierna Bein.
porcipelo, Schweinhaar, von porco, puerco Schwein.

2) Adjektive Grundwörter mit substantiven Bestimmungs-Wörtern:

boquiabierto, a, Mauloffen, von boca Mund. Man sagt unrichtig Maulaffe, aus Unkunde des platt-teutschen Muhlapen, oder „open, wo apen, open, offen, Ape aber Affe heißt.
boquirasgado, a, breitmäulig.
cabeciancho, a, breitköpfig, von cabeza Kopf.
cabiztuerto, a, schiefköpfig.
perniabierto, a, weitbeinig, von pierna Bein.
zarquilargo, a, lang und dünnbeinig, von zanca Vogelbein, Stockbein.
ojinegro, a, schwarzaugig, von ojo Auge.
ojialegre, lebhaftäugig.
pechicolorado, Rothbrust, Distelfinke, von pecho Brust.
alicaido, a, flügellahm, von ala Flügel.
aligero, a, geflügelt.
pelicano, a, weißhaarig, von pelo Haar.
peliagudo, a, fein,,, scharfhaarig.
cariancho, a, breit von Gesicht, von cara Gesicht.
cuellierguido, a, steifhalsig, von cuello Hals.
espalditendido, a, auf den Rücken liegend, von espalda Schulter, Rücken.
rabilargo, a, langschwänzig, von rabo Schweif.
rabicano, a, weißschwänzig.
manivacio, a, müßig, mit leerer Hand, von mano Hand.

barbicano, a, weißbärtig, von barba Bart.
barbinegro, a, schwarzbärtig.
barbiecho, barbiret.

3) Adjektive Grundwörter mit adjektiven Bestimmungswörtern.

altibaxo, a, höckerigt, uneben, von alto hoch und baxo niedrig.
anchicorto, a, breit und kurz, von ancho, a, breit, und corto, a, kurz.
verdinegro, a, schwarzgrün, von verde grün und negro, a, schwarz.
verdiseco, a, halbgrün, halb trocken, von seco, a, trocken.
bobiculto, a, gezierter Einfaltspinsel, von bobo, a, einfältig, und culto, a, gezieret.
cultiparlista, affektioniret redend.
cultipicaño, a, affektiret und spitzfindig redend, von picaño, a, spitzbübisch.

4) Verbische Grundwörter, mit substantivischen Bestimmungswörtern.

cabizbaxar, kopfneigen.
cultiparlar, affektiret reden.
zaparrastrar, schweifschleppen, von zapa, Hacke, Haue, Schweif am Kleide.
salpresar, einpöckeln, von sal Salz.
salpimentar, mit Salz und Pfeffer würzen.

5) Substantivische Grundwörter, mit verbischen Bestimmungswörtern.

tragaleguas, Meilenschlucker, derber Fußgänger, von tragar, schlucken.
zampatortas, Tortenfresser, von zampar, schlucken, fressen.
pasatiempo, Zeitvertreib, von pasar, vorbeygehen, zubringen.
tirabraguero, Bruchbandträger, von tirar, ziehen.
tirapié, Knieriemen der Schuster.
tiracuello, Schulterriemen.
torcecuello, Drehhals, Vogel, von torcer, drehen.
tornasol, girasol, Sonnenblume, von tornar, girar, wenden.
matasiete, Siebentödter, Prahler, von matar, tödten.
matasanos, Gesunde-Würger, böser Arzt.
picamaderos, Baumhacker, Vogel, von picar, hacken.

picaporte, Hauptschlüssel.
picapedrero, Steinhauer.
saltabancos, Marktschreyer, Spring auf die Bank.
saltaparedes, wilder Bube, Spring gegen die Wand, von saltar, springen.
rajabroqueles, Schildspalter, Prahler, von rajar, spalten.

6) Adverbische Bestimmungswörter, mit verbischen, substantivischen, und adjektivischen Grundwörtern.

malquerer, übel wollen.
maltratar, übel behandeln.
malparar, mißhandeln.
malquistar, veruneinigen.
bienaventuranza, Glückseligkeit.
bienhechor, Wohlthäter.
bien- und malhadado, a, glücklich und unglücklich.
— — aventurado, a, — — —
— — criado, a, gut und schlecht erzogen.
— — carado, a, von schönem und häßlichem Gesicht.
entrecano, a, weißgrau.
entrofino, a, mittelfein.
entredoble, zwischen doppelt.
entretiempo, Zwischenzeit.
entrerenglonadura, Raum zwischen zwey Zeilen.
entrecuesto, Rückgrad.
trastienda, hinterer Laden.
trascorral, Hinterhof.
retaguardia, Arriergarde.
vanguardia, die Avantgarde.
sotrozo, Linze.
sotomontero, Unterjäger.

Dritter Abschnitt.

Vom Tone oder Accente.

§. 21. Die Wörter der spanischen Sprache stammen größtentheils aus der lateinischen, sie haben daher den Ton da, wo er in der lateinischen Sprache liegt.

§. 22. Die Accente dienen im Spanischen mehr Zweydeutigkeiten zu meiden, als den Ton anzuzeigen. Daher accentuiret man:

A. Die Verben, und bey diesen ist der Gebrauch der Accente am wichtigsten. Man bemerke also selbige in den Conjugationen, wo sie genau angezeigt sind.

B. Einsylbigte Wörter, wie die Präposition á, und die Conjunktionen é, ó, ú, damit sie nicht zu anderen Wörtern gezogen werden, sí ja, zum Unterscheide von si, wenn, él das Pronomen zum Unterscheide von el dem Artikel, sé ich weiß zum Unterschiede von se sich, dé ich gebe zum Unterscheide der Präposition de von. Eben so allá, allí, dort, aquí, acá, hier.

C. Bey mehrsylbigten Wörtern accentuiret man blos einen Vokal, zum Zeichen, daß er mit dem folgenden keinen Doppellauter macht. Die zweysylbigten, die auf einen Vokal endigen, werden nicht accentuiret, weil sie keinen Doppellauter haben, als rio Fluß, mio mein, tio Onkel.

Die Endigungen, ia, ie, io — ua, ue, uo der mehrsylbigten Wörter sind meist Doppellauter, daher kein Accent statt findet. Sind sie aber keine Doppellauter, so werden sie accentuiret, als filosofía, desvía, afío, ganzúa, gradúo, reditúe.

In den Endigungen ae, ao, au — ea, eo — oa, oe, oo, ist die vorletzte Sylbe meistens lang, daher sie ohne Accent stehen. Machen sie aber einen Doppellauter, so wird die vorletzte Sylbe accentuiret, wie momentáneo, purpúreo, héroe, línea.

§. 23. Die Nennwörter behalten den Accent des Singularis auch im Plurale.

Zweyter Theil.

Von den Wörtern als Redetheilen.

Erster Abschnitt.

Allgemeine Betrachtung derselben.

---

§. 24. Wir denken, wenn wir eine oder mehrere Vorstellungen auf eine andere in einem einzigen Bewußtseyn beziehen, oder mit andern Worten: wenn wir einer Vorstellung

(Subjekte) ein Prädikat beylegen, oder kurz, wenn wir einem Dinge einen Zustand beylegen.

§. 25. Um einen Gedanken zu bilden, müssen wir jede Vorstellung (Subjekt), der wir einen Zustand beylegen wollen, als ein unabhängiges Ding, oder als eine grammatikalische Substanz darstellen. Da nun jeder Vorstellung ein Zustand (Prädikat) beygelegt werden kann, so muß auch jedes Wort der Sprache als eine grammatikalische Substanz ausgedruckt werden können. Dies erstrecket sich auch natürlicherweise auf ganze Reihen von Vorstellungen, oder ganze Sätze. Die substantivische Darstellung geschiehet theils durch vorgesetzte pronominische Wörter, (die Artikel) el, la, lo, der, die, das, und un, uno, ein, una eine, oder ohne alle Bestimmungswörter: wie el perro ladra, der Hund bellet, un perro ladra, ein Hund bellet, perros ladran, Hunde bellen — el sorber y el soplar no puede ser junto, das Schlürfen und Blasen kann nicht zugleich seyn — sorber y soplar no puede ser junto, schlürfen und blasen kann nicht zugleich seyn — un sí, no es no, ein Ja, ist kein Nein. el sí y el no, das Ja und das Nein. sí y no, son dos opuestos, Ja und Nein sind zwey entgegengesetzte Dinge.

§. 26. Um eine Vorstellung, als einer substantivischen Vorstellung, zu deren Bestimmung einverleibet zu denken und auszudrucken, wüssen wir sie adjektivisch darstellen. Wörter in adjektivischer Form stützen sich also immer auf Substantiva, sie mögen Eigenschaftswörter, Zahlwörter, Pronomina oder Participia seyn, z. B. el primer dia de la semana pasada, der erste Tag vergangener Woche.

§. 27. Die stete Wiederholung des Subjektes in einer Reihe von Vorstellungen zu vermeiden, gebraucht man Pronomina (Vicenamen). Sie sind theils substantivisch, theils adjektivisch, nachdem sie das Substantiv völlig vertreten, wie yo, ich, tu, du, el, er u. s. w. oder sich auf ein Substantiv stützen, wie nuestro, a, unser, este, a, dieser, r, que, welcher.

§. 28. Soll einer Vorstellung (Subjekte) eine andere Vorstellung, als dessen Zustand, beygelegt werden, so muß letztere, als den Zustand eines Dinges bezeichnend, oder Zustand ausdruckend dargestellet werden. Dies ist die verbische Form, wie escribir, schreiben, leer, lesen, dormir, schlafen. Da aber die Zustände, theils in der Zeit, als gegenwärtig, vergangen oder künftig, theils bald einem bald mehreren Din-

gen, und zwar nach den grammatikalischen Personen beygelegt werden müssen, so müssen die Verben, oder Zustandsworter dieses zugleich bezeichnen, wie Carlos escribe, Karl schreibt, escribimos, wir schreiben, escribirá, er wird schreiben.

§. 29. Wird eine Vorstellung dem Verbe oder Zustandsworte zu seiner näheren Bestimmung beygelegt, oder einverleibet, so wird sie in adverbischer Form ausgedruckt, wie bre-vemente, kurz, prontamente, hurtig, lentamente, langsam.

§. 30. Befindet sich der Zustand eines Dinges in Verhältnissen mit andern Dingen, so müssen diese Verhältnisse ausgedruckt werden. Dies geschiehet in mehreren Sprachen, wie in der teutschen, theils durch Endbiegungen an den Substantiven selbst, (durch) die Deklination) theils durch besondere vorgesetzte Wörter, Präpositionen. Die spanische Sprache kennet keine Deklination, drückt daher diese Verhältnisse sämtlich durch Präpositionen aus.

§. 31. Um mehrere Dinge in einem Gedanken, oder mehrere Reihen von Vorstellungen und Sätze zu verbinden, dienen die Conjunktionen oder Verbindungswörter.

§. 32. Endlich um bloße Empfindungen, als Empfindungen, oder dunkele Vorstellungen auszudrücken, dienen die Interjektionen, oder Empfindungswörter.

§. 33. Man nennt diese acht Formen der Wörter, in welche sie der menschliche Verstand bilden muß, um mit ihnen gehörig denken zu können, die acht Redetheile der Sprache. So wie jeder gebildete Verstand diese acht Formen zum gehörigen Denken und Reden nothwendig braucht, so befinden sich selbige auch in jeder gebildeten Sprache.

§. 34. Die Namen der Redetheile sind: 1) das Substantiv, 2) das Adjektiv mit zugehörigen Zahlwörtern und Participe, 3) das Pronomen mit zugehörigem Artikel, 4) das Verb, 5) das Adverb, 6) die Präposition, 7) die Conjunktion, 8) die Interjektion.

Zweyter Abschnitt.

Vom Substantive.

1) Dessen Arten.

§. 35. Eigentliche Substantiva heißen in der Sprache diejenigen Wörter, die nur blos substantivisch gebraucht werden, weil sie unabhängige Dinge bedeuten.

§. 36. In engerer Bedeutung heißen Substantiva selbstständige Dinge, Substanzen, diejenigen Dinge, die durch Natur oder Kunst aus mehreren sinnlichen Qualitäten in ein Ganzes vereint sind, als: ein Adler, Eiche, Rose, Berg, Fluß, Tisch, Haus, Gemälde, Messer. Dergleichen Dinge sind eigentlich Individuen, wir theilen sie aber nach gemeinschaftlichen Merkmalen in Arten und Gattungen, und benennen sie nach selbigen, wie Vogel, Finke — Thier, Pferd — Baum, Eiche — Haus, Zimmer. Man nennet diese Gattung der Substantiven Conkreta, oder conkrete Substantivnamen, und theilet sie:

1) in eigne Namen, Nomina propria, die ein Individuum bezeichnen, wie la Francia, Frankreich, Paris, Paris, el Elba, die Elbe, Carlos, Karl. Die Bezeichnung der Dinge mit eignen Namen geschiehet blos bey denen, die ein vorzügliches Interesse für uns haben, wie Menschen, Hausthiere, Oerter, Länder, Flüsse u. s. w.

2) in Gattungsnamen, die von gemeinschaftlichen Merkmalen der Dinge genommen sind, wie perro, Hund, páxaro, Vogel, mosca, Fliege, flor, Blume, árbol, Baum. Sie machen den größten Theil der Substantive in der Sprache aus.

3) in Sammelnamen, Collektiva, die eine zusammengefaßte Menge ähnlicher Dinge ausdrücken, wie harina, Mehl, arena, Sand, polvos, Staub, frutos, Obst, la plebe, el poblacho, der Pöbel.

4) in Materialia, die Materie oder Stoff bezeichnen, wie hierro, Eisen, acero, Stahl, oro, Gold, piedra, Stein, tierra, Erde, cal, Kalk, yeso, Gyps.

§. 37. In weiterer Bedeutung gehören zu den Substantiven die Abstracta. Diese sind entweder reelle Abstracta oder Theile, und sinnliche Qualitäten der conkreten Substanzen, die wir als selbstständige Dinge darstellen, wie ala, Flügel, pico, Schnabel, pié, Fuß, lo roxo, das Rothe, lo blanco, das Weiße; oder sie sind logische Abstrakta, oder Verstandesbegriffe, die wir als selbstständige Dinge darstellen, wie hermosura, Schönheit, virtud, Tugend, pobreza, Armuth, dolo, List, fraude, Betrug, gratitud, Dankbarkeit u. s. w.

§. 38. Die spanische Sprache hat vergrößerte und verkleinerte Substantiva, oder Augmentativa und Diminutiva. Die Augmentativa endigen sich meistens auf on für ein Maskulin, und ona für ein Feminin, oder

azo, aza, die Diminutiva aber auf uelo, ico, ito, ejo im männlichen, und uela, ica, ita, eja im weiblichen Geschlechte, wie muger, Weib, mugerona, großes Weib, cuchillo, Messer, cuchillon, großes Messer, buey, Ochse, bueyazo, großer Ochse. — perro, Hund, perra, Hündin, perrico, a, kleiner Hund, Hündin, auch perrito, a, perillo, a, — boca, Mund, bocaza großer M. boquilla, kleiner M. bobo, boba, Tölpel, bobon, ona großer Tölpel, boboncillo, a kleiner Tölpel. Es gibt aber noch mehrere Endigungen für beyde, und herrschet in der spanischen Sprache hierin viele Freyheit, wie caballero, Ritter, caballerete, kleiner R. caballerote, großer R. Auch ist die Endigung isimo häufig für die Augmentativa, wie rico, reich, riquisimo, sehr reich, pobre, arm, pobrissimo, sehr arm.

NB. die Endigung azo bedeutet häufig einen Stoß oder Schlag mit dem Dinge, wie zapato, Schuh, zapatazo, großer Schuh und Schlag mit dem Schuhe, sombrero, Huth, sombrerazo, großer Huth und Schlag mit dem Huthe.

2) Vom Plurale.

§. 39. Der Plural wird im Spanischen bey den Wörtern, die auf einen Vokal endigen, mit einem hinzugefügten s, bey denen aber, die auf ein y, oder Consonanten endigen, mit hinzugefügtem es bezeichnet, wie la cabeza, der Kopf, las cabezas, die Köpfe, el zapatero, der Schuster, los zapateros, die Schuster, el sastre, der Schneider, los sastres, die Schneider, el buey, der Ochse, los bueyes, die Ochsen, el mercader, der Kaufmann, los mercaderes, die Kaufleute, un bribon, ein Spitzbube, los bribones, die Spitzbuben.

Die auf z endigen, verwandeln z in c, als el pez, der Fisch, los peces, die Fische.

§. 40. Der Plural ist eigentlich für Gattungswörter, Appellativa, sowohl der conkreten, als auch der reellen Abstrakte, wie el ala, der Flügel, el pié, der Fuß, el cuerno, das Horn.

§. 41. Die eignen Namen, Nomina propria, da sie ein Individuum bezeichnen, leiden keinen Plural, außer wenn sie als Gattungswörter stehen, wie los Platones, los Ciceronnes, los Caesares de nuestro siglo, die Plato's, Cicero's, Cäsar's unserer Zeit.

§. 42. Die logischen Abstrakte leiden nur den Plural, wenn sie als Gattungswörter betrachtet werden konnen, als

la virtud, die Tugend, las virtudes, die Tugenden, el vicio, das Laſter, los vicios, die Laſter, la devocion, die Andacht, las devociones, die Andachten, la alegria, die Freude, las alegrias, die Freuden, la edad, das Zeit- oder Lebensalter, las edades, die Zeit-, Lebensalter, la hermosura, die Schönheit, las hermosuras, die Schönheiten, la fraude, der Betrug, las fraudes, die Betrügereyen. Man ſiehet, daß ſie im Plural als einzelne Handlungen, Eigenſchaften, oder Arten betrachtet werden. Abſtrakta, die eine ſolche Bedeutung nicht leiden, und nur einen ganz allgemeinen Begriff ausdrucken, haben daher keinen Plural, wie la razon, die Vernunft, la cordura, die Klugheit, la sapiencia, die Weisheit, la modestia, die Beſcheidenheit, el arrepentimiento, die Reue, el entendimiento, der Verſtand, el valor, die Tapferkeit, la indiscrecion, der Unverſtand u. ſ. w.

§. 43. Im Spaniſchen ſind manche Pluralia, die im Teutſchen durch den Singular ausgedruckt werden, als las entendideras, der Verſtand, las decideras, die Beredſamkeit, las explicaderas, Fähigkeit zu erklären, las absolvederas, leichte Abſolution, los decires, Gemurmel, las preces, die Bitte, los manteles, Tiſchdrell, Tiſchzeug, los hombrecillos, Hopfen, los menudos, kleine Münze, los menudillos, Gekröſe, Abfall vom Geflügel, los esponsales, die Verlobung, las exêquias, das Leichengefolge, las guarniciones, Pferdegeſchirr, las memorias, Denkbuch, las despabiladeras, los antes, der erſte Aufſatz, los postres, der Nachtiſch, las gachas, Kinderbrey, las natillas, Milchbrey, las pinzas, Kneifzange, las lavacias, los lavajos, Spülicht, los comeres, los viveres, Eßwaare, Lebensmittel.

§. 44. Die Collektiva werden im Spaniſchen meiſtens durch den Plural ausgedruckt, wie frutas, Obſt, frutillas, Beeren, Erdfrüchte, los trigos, die Weizenſaat, las avenas, die Haferſaat u. ſ. w. Einige ſtehen nur im Singular, da der Sinn keinen Plural leidet, als la plebe, el poblacho, la gentualla, der Pöbel; andere im Singular und Plural, als Arten, Haufen, wie harina, Mehl, harinas, Mehl, Arten oder Haufen, arena, Sand, arenas, Sandarten oder Haufen.

§. 45. Die Materialia der Metalle haben nur den Singular, wie oro, Gold, plata, Silber, hierro, Eiſen, plomo, Bley, acero, Stahl, cobre, Kupfer, estaño, peltre, Zinn, azogue, Queckſilber; hingegen leiden die andern Materialia einen Plural, wie agua, aguas, Waſſer, vino, vinos, Wein,

tierra, tierras, Erde, leño, leños, Holz, in der Bedeutung als Arten, Haufen, Mengen.

§. 46. Alle substantivirte Adjektive und Participen sind Singularia und haben keinen Plural, wie lo bueno, das Gute, lo malo, das Böse, lo hermoso, das Schöne, lo feo, das Häßliche, lo asado, das Gebratene, lo pintado, das Gemalene, lo pasado, das Vergangene, lo futuro, das Künftige, lo hecho, das Gethane.

3) Vom Geschlechte.

§. 47. Die spanische Sprache kennet nur zwey Geschlechter für die Substantiva, das männliche und weibliche. Sie hat aber auch eine Art Neutrum für substantivirte Adjektiva und Participen, jedoch nur im Singulare. Sie bezeichnet das Geschlecht an dem Artikel, und zwar an dem bestimmten alle drey Geschlechter, el, der, los pl. die, la, die, las pl. die, lo, das, nur im Singular, wie, el hermano, der Bruder, los hermanos, die Brüder, la hermana, die Schwester, las hermanas, die Schwestern, lo bueno, das Gute.

Am unbestimmten Artikel bezeichnet sie nur die eigentlichen Geschlechter, wie un, uno, ein, una, eine, im Pl. unos, unas, als:

un hombre ha pasado, ein Mann ist vorbeygegangen.
una muger ha hablado, eine Frau hat gesprochen.
he visto unas flores, ich habe Blumen gesehen.
los hombres son como unas flores, die Menschen sind wie Blumen.

NB. Die Verteutschung des Plurals, unos, unas, durch einige, ist unrichtig, da letzteres zählet, oder Menge ausdrückt, dies heißt: algunos, algunas; unos, unas, bezeichnet aber blos mehrere Dinge, als von einer Gattung, welches man im Teutschen entweder gar nicht, oder durch eine Art übersetzen muß, wie acá están unos perros, da sind Hunde, oder eine Art Hunde.

§. 48. Die eigentlichen Nichtsubstantiva, wenn sie substantiviret werden, vertheilen sich unter alle drey Geschlechter.

1) Die Namen der Buchstaben unter das weibliche Geschlecht, als: la a, la b, la c, u. s. w.

2) Die Adjektiva und Participia unter das Neutrum ohne Plural, als: lo peor, das Schlimmste, lo mejor, das Beste, lo mayor, das Größte, lo menor, das Kleinste, lo lavado, das Gewaschne, lo blanqueado, das Gebleichte.

3) Die Verben unter das männliche Geſchlecht, wie: el comer, das Eſſen, el andar, das Gehen, el pintar, das Malen, el escribir, das Schreiben.

4) Adverben und Conjunctionen unter das männliche Geſchlecht, als: el sí, das Ja, el no, das Nein, un sí, ein Ja, el quando, das Wann? el como, das Wie?

§. 49. Subſtantiva, die auf a endigen, ſind meiſtens Feminina, hingegen die auf einen andern Vokal, ſind meiſtens Masculina. So ſind auch die Subſtantiva, die mit dem Conſonanten d endigen, mehrentheils Feminina, und die, welche mit einem andern Conſonanten endigen, meiſtens Maskulina.

§. 50. Der beſtimmte männliche Artikel el, im Singulare, ſteht vor vielen weiblichen Subſtantiven, die mit a anfangen und endigen, wie el alma, die Seele, el agua, das Waſſer, el ancora, der Anker, el asa, die Handhabe, blos des Wohlklanges wegen.

4) Von der Deklination.

§. 51. Die Verhältniſſe, worin mehrere Subſtantiva gegen einander in einem Gedanken ſtehen, oder ihre Beziehungen auf einander, werden in mehreren Sprachen, theils durch Endbiegungen an den Subſtantiven ſelbſt bezeichnet, theils durch vorgeſetzte Präpoſitionen. Die Verhältniſſe durch Endbiegungen heißen Kaſus, oder Fälle, und ein Subſtantiv hat im Singulare und Plurale ſo viel Kaſus, als es Endbiegungen hat. Ein Wort durch alle dieſe Kaſus führen, heißt, ſelbiges dekliniren. Ein Schema aber, oder eine Regel, wornach mehrere Subſtantiva dekliniret werden, heißt eine Deklination. Es gibt daher in einer Sprache ſo viel Deklinationen, als es Schemata gibt.

§. 52. Die ſpaniſche Sprache bezeichnet an den Nennwörtern (Subſtantiven, Adjektiven, Pronominen) blos den Plural durch ein hinzugefügtes s, oder es. Sie hat alſo keine Deklination, und drückt alle Verhältniſſe durch Präpoſitionen aus.

§. 53. Sie bildet die ganze Deklination nur durch zwey Präpoſitionen, á und de. Die Präpoſition á beziehet das Subjekt auf ein anderes Wort, vor welchem ſie ſtehet, als ſeinen Gegenſtand. Sie drückt im Teutſchen hin, nach, zu, wärts, aus. Die Präpoſition de hingegen beziehet das Wort, vor welchem ſie ſtehet, aufs Subjekt. Die Beziehung iſt alſo

gerade umgekehrt. De druckt im Teutschen von, aus, durch, vor, mit, aus. Siehe die Präpositionen.

§. 54. Man gibt der Deklination, auch der Lateinischen, sechs Kasus, sowohl im Singulare, als Plurale. Die teutsche Sprache bezeichnet nur vier Kasus durch Biegungen, den Vokativ bezeichnet sie gar nicht, und den Ablativ durch eine Präposition.

§. 55. Diese Fälle (Kasus) sind folgende: 1) Der Fall des Subjektes in der ersten und dritten Person, der Nominativ (el nominativo). 2) Der Fall der unmittelbaren Beziehung eines Wortes aufs Subjekt, als dessen Bestimmung, der Genitiv (el genitivo). 3) Der Fall des indirekten Gegenstandes, dem zu Gute, oder zu Leide etwas geschiehet, der Dativ (el dativo). 4) Der Fall des leidenden, oder direkten Gegenstandes, der Akkusativ (el acusativo). 5) Der Fall des Subjektes in der zweyten Person, der Vokativ (el vocativo). 6) Der Fall der mittelbaren Beziehung aufs Subjekt, oder der Beziehung aufs Verbum des Subjektes, der Ablativ (el ablativo).

§. 56. Die Präpositionen á, de, schmelzen mit dem Artikel el zusammen, wie al, statt á el, del, statt de el.

§. 57. Deklination ohne Artikel.

Singular.		Plural.	
N.	vino, Wein.	N.	vinos, Weine.
G.	de vino, Weines.	G.	de vinos, Weine.
D.	á vino, Weine.	D.	á vinos, Weinen.
A.	vino, Wein.	A.	vinos, Weine.
V.	ó vino! Wein!	V.	ó vinos! Weine!
Ab.	de vino, vom Weine.	Ab.	de vinos, von Weinen.

Singular.		Plural.	
N.	harina, Mehl.	N.	harinas, Mehle.
G.	de harina, Mehles.	G.	de harinas, Mehle.
D.	á harina, Mehle.	D.	á harinas, Mehlen.
A.	harina, Mehl.	A.	harinas, Mehle.
V.	harina! Mehl!	V.	harinas! Mehle!
Ab.	de harina, vom Mehle.	Ab.	de harinas, von Mehlen.

Es vino de Francia, es ist Franzwein, son vinos de España, es sind spanische Weine, he bebido vino, ich habe Wein getrunken, no me entiendo en vinos, ich verstehe mich nicht auf Wein, que vino! welcher Wein! que vinos! welche Weine! un cubilete de vino, ein Becher Wein, tres pipas de vi-

nos de Portugal, drey Faß portugieſiſcher Wein, parece á vino, es gleicht Weine, parece á vinos de Francia, es gleicht Franzweinen.

Aquí está harina, hier iſt Mehl, son diferentes harinas, es ſind verſchiedene Mehle, un baril de harina, eine Tonne Mehl, un pan de harinas mezcladas, ein Brod von vermiſchten Mehlen, se asemeja á harina, ó, á harinas, es ſieht aus, wie Mehl, que harina! que harinas! welch Mehl! welche Mehle! un baril llenado de harina, eine Tonne voll Mehl, un baril llenado de harinas diferentes, eine Tonne mit verſchiedenen Mehlen gefüllt.

§. 58. Deklination mit dem beſtimmten Artikel.

Singular.	Plural.
N. el hermano, der Bruder.	N. los hermanos, die Brüder.
G. del hermano, des Bruders.	G. de los hermanos, der Brüd.
D. al hermano, dem Bruder.	D. á los hermanos, den Brüd.
A. el hermano, den Bruder.	A. los hermanos, die Brüder.
V hermano! Bruder!	V. hermanos! Brüder!
Ab. del hermano, v. d. Bruder.	Ab. de los hermanos, v. d. Br.

Singular.	Plural.
N la hermana, die Schweſter.	N. las hermanas, die Schweſt.
G. de la hermana, der Schweſt.	G. de las hermanas, der Schw.
D. á la hermana, der Schweſt.	D. á las hermanas, den Schweſt.
A. la hermana, die Schweſter.	A. las hermanas, die Schweſt.
V. hermana! Schweſter!	V. hermanas! Schweſtern!
Ab. de la hermana, v. d. Schw.	Ab. de las hermanas, v. d. S.

Singular.

N. lo hermoso, das Schöne.
G. de lo hermoso, des Schönen.
D. á lo hermoso, dem Schönen.
A. lo hermoso, das Schöne.
V. ó hermoso! ò Schönes!
Ab. de lo hermoso, von dem Schönen.

§. 59. Deklination mit dem unbeſtimmten Artikel, un, uno ein, una eine. Vor Subſtantiven männlichen Geſchlechts ſteht un, nicht uno.

Singular.	Plural.
N. un caballo, ein Pferd.	N. unos caballos, Pferde, Art Pferde.
G. de un caballo, eines Pferdes.	G. de unos caballos, Pferde.
D. á un caballo, einem Pferde.	D. á unos caballos, Pferden.
A. un caballo, ein Pferd.	A. unos caballos, Pferde.
V. un caballo! ein Pferd!	V. unos caballos! Pferde!
Ab. de un caballo, v. e. Pferde.	Ab. de unos caballos, v. Pferd.

Singular.	Plural.
N. una casa, ein Haus.	N. unas casas, Häuser.
G. de una casa, eines Hauses.	G. de unas casas, Häuser.
D. á una casa, einem Hause.	D. á unas casas, Häusern.
A. una casa, ein Haus.	A unas casas, Häuser.
V. una casa! ein Haus!	V. unas casas! Häuser!
Ab. de una casa, von e. Hause.	Ab. de unas casas, von Häusern.

§. 60. Man siehet aus obigen Deklinationen, daß der Genitiv und Ablativ mit der Präposition de, der Dativ aber mit á bezeichnet werden, und die übrigen Kasus keine Bezeichnung erhalten.

Aquí está el hermano, y la hermana.
Da ist der Bruder und die Schwester.
Allá están los hermanos, y las hermanas.
Da sind die Brüder und die Schwestern.
Veo el hermano, la hermana, los hermanos, las hermanas.
Ich sehe den Bruder, die Schwester, die Brüder, die Schwestern.
Dió las flores al hermano, á la hermana, á los hermanos, á las hermanas.
Er gab die Blumen dem Bruder, der Schwester, den Brüdern, den Schwestern.
La casa del hermano, de la hermana, de los hermanos, de las hermanas.
Das Haus des Bruders, der Schwester, der Brüder, der Schwestern.
Recibí el libro del hermano, de la hermana, de los hermanos, de las hermanas.
Ich erhielt das Buch vom Bruder, von der Schwester, von den Brüdern, von den Schwestern.
Lo hermoso es opuesto á lo feo.
Das Schöne ist dem Häßlichen entgegengesetzt.
un amante de lo hermoso, ein Liebhaber des Schönen.
habla de lo hermoso, er spricht vom Schönen.

helo allá un caballo! unos caballos!
ſiehe da ein Pferd! Pferde!
he visto un caballo, unos caballos,
ich habe ein Pferd, Pferde geſehen.
esos brutos son unos caballos,
dieſe Thiere ſind eine Art Pferde.
esos animales parecen á unos caballos,
dieſe Thiere gleichen Pferden.

§. 61. Die Präpoſition á ſteht ſehr häufig vor dem Akkuſative, wenn keine Zweydeutigkeit zu fürchten iſt, daß er mit dem Dative verwechſelt werde, wie:

amo á Dios, ich liebe Gott, temo á Dios, ich fürchte Gott,
veo á un paxarillo, ich ſehe ein Vögelchen, llama á su criado, er ruft ſeinen Bedienten, pidió á un amigo, er bat einen Freund.

Dritter Abſchnitt.

Von dem Adjektive und Zahlworte.

§. 62. Ein Wort als einem Subſtantive, zu näherer Beſtimmung oder Benennung, einverleibet darſtellen, heißt ſelbiges adjektiviſch ausdrücken, und Wörter mit dieſem Gepräge der Einverleibung heißen Adjektiva. Sie ſtützen ſich alſo immer auf Subſtantiva.

§. 63. In engerer Bedeutung verſtehet man unter Adjektiven blos die als einverleibet dargeſtellten Eigenſchaften eines Dinges, oder die Eigenſchaftswörter; in allgemeiner Bedeutung aber begreifen ſie die Zahlwörter und die meiſten Pronomina in ſich, wie auch die Artikel.

§. 64. Die Adjektiva ſowohl in allgemeiner als engerer Bedeutung richten ſich im Geſchlechte (el genero) und Zahl (el numero) nach ihrem Subſtantive, da ſie mit ihm ein nämliches Ding bezeichnen.

§. 65. Die Adjektive auf o verwandeln im Feminin das o in a, wie negro, negra. Die übrigen Adjektive auf e, l, n, r, s, z und i bleiben in beyden Geſchlechtern unverändert.

§. 66. Das Adjektiv ſteht vor dem Subſtantive des lebhaftern Ausdrucks wegen, ſonſt gewöhnlich hinter ſelbigem, wie: una gentil muger, ein hübſches Frauenzimmer, un

gracioso joven, ein anmuthiger Jüngling, un espantoso ruido, ein schrecklicher Lärm — un caballo roxo, ein rothes Pferd, medias blancas, weiße Strümpfe, un paxaro abigarrado, ein bunter Vogel, un mozo despejado, ein aufgeräumter Bursche.

§. 67. Die Adjektive uno, bueno, malo, alguno, ninguno, primero, postrero, werfen das o weg, wenn sie vor Substantiven männlichen Geschlechts stehen, wie el buen dia, der gute Tag, un rey, ein König, un mal hombre, ein böser Mensch, algun soldado, ein gewisser Soldat, ningun caballo, kein Pferd, el primer dia, der erste Tag, el postrer principe, der letzte Fürst.

Santo wirft die Sylbe to weg vor den Namen der Heiligen, wie: san Pedro, san Sebastiano, außer santo Antonio, santo Domingo, santo Toribeo.

Grande verliert die letzte Sylbe vor männlichen Substantiven, die mit einem Konsonanten anfangen, un gran perro, ein großer Hund, un gran rio, ein großer Fluß, un gran campo, ein großes Feld.

Ciento verliert die letzte Sylbe vor jedem Substantive, cien ducados, hundert Dukaten, cien ovejas, hundert Schaafe.

Von der Steigerung.

§. 68. Man sagt, die Adjektiva stehen im positiven Stande, wenn sie ohne Vergleichung mit andern und ohne Bestimmung eines Grades stehen; oder sie sind in der Steigerung: a) in Vergleichung mit andern, und mit beygelegtem höhern oder niedrigern Grade (gradus comparativus); oder b) über alle Vergleichung mit beygelegtem höchsten oder niedrigsten Grade (gradus superlativus).

§. 69. Der Comparativus wird durch mas, mehr, und menos, weniger, der Superlativ durch el, la, lo mas, und el, la, lo menos ausgedruckt: blanco weiß, mas blanco weißer, el, la, lo mas blanco, der, die, das weißeste, negro schwarz, menos negro weniger schwarz, el, la, lo menos negro, der, die, das am wenigsten schwarze — un caballo mas blanco, que la nieve, ein Pferd, weißer wie der Schnee, el paño el mas blando de todos, das weichste Tuch von allen, ese sombrero es menos negro, que el otro, dieser Hut ist weniger schwarz, wie der andere, es la paloma la mas negra de todas, es ist die schwärzeste Taube von allen.

§. 70. Nach dem Comparative folgt immer que, als; wie: menos entendido, que su hermano, weniger verständig, wie sein Bruder.

Wenn mas und menos aber nicht vergleichen, sondern blos mehr, weniger bedeuten, so folgt, wie nach plus, moins, im Französischen, de, als: mas de ciento über hundert, menos de seis weniger als sechs: deseas mas de que necesitas du verlangst mehr, als du brauchst, recibí menos de que deseaba ich erhielt weniger, als ich verlangte.

§. 71. Nach dem Superlative steht allemal de: el mas sabio de los hombres der Weiseste unter den Menschen, el menos erudito de los profesores der Ungelehrteste unter den Professoren.

§. 72. Aus dem Lateinischen sind folgende irreguläre Comparative und Superlative:

Positiv.	Comparativ.	Superlativ.
bueno, a gut,	mejor besser,	el, la, lo mejor der, die, das beste.
magno, a groß,	mayor größer,	- - - mayor - - größeste.
poco, a wenig,	menos weniger,	- - - menos - - wenigste.
malo, a böse,	peor schlimmer,	- - - peor - - schlimmste.
		- menor - - kleinste.
parvo, a / parvulo, a	klein, menor kleiner,	- - - minimo, a - -
externo, a	äußerlich, exterior	- - - extremo, a - äußerste.
interno, a	innerlich, interior	- - - intimo, a - innerste.

§. 73. So wie folgende Comparative und Superlative, ohne Positiv:

superior, der, die obere,	supremo, a / sumo, a } oberste.
inferior, der, die untere,	infimo, a der, die unterste.
ulterior, weiter hinliegend,	ultimo, a letzte, weiteste.
posterior, hintere,	postremo, a hinterste.
anterior, vorhergehend.	
citerior, diesseits.	

§. 74. Häufig sind die Superlative auf isimo in der Bedeutung sehr, un hombre eruditisimo, doctisimo ein sehr gelehrter Mann, von erudito, docto gelehrt, una muger prudentisima y piisima eine sehr kluge und fromme Frau, von prudente klug, und pio, a, fromm, soldados bravisimos, valerosisimos sehr tapfere Soldaten, von bravo, a, valeroso, a, tapfer, pan durisimo sehr hartes Brodt, von duro, a hart.

§. 75. Eine andere Art Superlativ wird mit muy sehr

gebildet. Es muy alto er ist sehr groß, una casa muy espaciosa ein sehr geräumiges Haus, una pera muy pequeña eine sehr kleine Birne, una niña muy linda ein sehr hübsches Mädchen.

§. 76. Auch re verstärket in einigen Wörtern die Bedeutung, doch meist im satyrischen Sinne.

rebueno recht gut, resabio zu weise.

Von den Zahlwörtern.

§. 77. Die Zahlwörter sind bestimmte, welche die Einheiten melden, oder unbestimmte, welche sie nicht melden.

§. 78. Die bestimmten Zahlwörter sind:

A. die Grundzahlen.

1 uno, a, ein.
2 dos zwey.
3 tres drey.
4 quatro vier.
5 cinco fünf.
6 seis sechs.
7 siete sieben.
8 ocho acht.
9 nueve neun.
10 diez zehn.
11 once elf.
12 doce zwölf.
13 trece dreyzehn.
14 catorce vierzehn.
15 quince funfzehn.
16 diez y seis sechzehn.
17 diez y siete siebzehn.
18 diez y ocho achtzehn.
19 diez y nueve neunzehn.
20 veinte zwanzig.
21 veinte y uno ein und zwanzig.
22 veinte y dos zwey u. zwanzig.
30 treinta dreyßig.
40 quarenta vierzig.
50 cinqüenta funfzig.
60 sesenta sechzig.
70 setenta siebzig.
80 ochenta achtzig.
90 noventa neunzig.
100 ciento hundert.
101 ciento y uno hundert und ein.
200 ducientos, as, zweyhundert.
300 trecientos, as, dreyhundert.
400 quatrocientos, as, vierhundert.
500 quinientos, as, fünfhundert.
600 seiscientos, as, sechshundert.
700 setecientos, as, siebenhundert.
800 ochocientos, sa, achthundert.
900 nuevecientos, as, neunhundert.
1000 mil, tausend.

§. 79. Die Grundzahlen sind unveränderlich, außer uno, a, und die von ducientos, as bis novecientos, as. Letztere sind Pluralia.

B. Die Ordnungszahlen.

1 primero, a, der, die erste.
2 segundo, a, — zweyte.
3 tercero, a, — dritte.
4 quarto, a, — vierte.
5 quinto, a, — fünfte.
6 sexto, a, — sechste.
7 septimo, a, — sereno, a, siebente.
8 octavo, a, — achte.
9 nono, a, — noveno, a, neunte.
10 decimo, a, — deceno, a, zehnte.
11 undecimo, a, — onceno, a, elfte.
12 duodecimo, a, — doceno, a, zwölfte.
13 decimo, a, tercio, a, — treceno, a, dreyzehnte.
14 decimo, a, quarto, a, — catorceno, a, vierzehnte.
15 decimo, a, quinto, a, — quinceno, a, funfzehnte.
16 decimo, a, sexto, a, sechszehnte.
17 decimo, a, septimo, a, siebzehnte.
18 decimo, a, octavo, a, achtzehnte.
19 decimo, a, nono, a, neunzehnte.
20 vigesimo, a, — vicenteno, a, zwanzigste.
21 vigesimo, a, primo, a, ein und zwanzigste.
30 trigesimo, a, — trecenteno, a, dreyßigste.
40 quadragesimo, a, — quarenteno, a, vierzigste.
50 quinquagesimo, a, — cinqüenteno, a, funfzigste.
60 sexagesimo, a, — sesenteno, a, sechzigste.
70 septuagesimo, a, — serenteno, a, siebzigste.
80 octagesimo, a, — ochenteno, a, achtzigste.
90 nonagesimo, a, — noventeno, a, neunzigste.
100 centesimo, a, — centeno, a, hundertste.
200 ducentesimo, a, — ducenteno, a, zweyhundertste.
300 trecentesimo, a, — trecenteno, a, dreyhundertste.
400 quatrocentesimo, a, — quatrocenteno, a, vierhund.
500 quincentesimo, a, — quincenteno, a, fünfhundertste.
600 seiscentesimo, a, — seiscenteno, a, sechshunderiste.
700 setecentesimo, a, — setecenteno, a, siebenhundertste.
800 ochocentesimo, a, — ochocenteno, a, achthundertste.
900 nuevecentesimo, a, — nuevecenteno, a, neunhundertste.
1000 milesimo, a, tausendste.
millon, eine Million. millones, Millionen.

C. Vervielfältigende Zahlen, so wie sie im Lateinischen vorhanden.

1 simple einfach.
2 duplo, a doppelt.
3 triplice — triplo, a dreyfach.
4 quadruplo, a vierfach.
5 quintuplo, a fünffach.
7 septuplo, a siebenfach.

Die übrigen sind nicht vorhanden.

D. Temporalia, Zeit und Alter bezeichnend. Sie sind sehr mangelhaft.

1 añal jährig.
2 trienal dreyjährig.
3 quadrienal vierjährig.
5 decenal zehnjährig.

1 bimestre zweymonatlich.
2 trimestre dreymonatlich.
3 quadrimestre viermonatlich.

1 quadragenario, a vierzigjährig.
2 quinquagenario, a funfzigjährig.
3 sexagenario, a sechszigjährig.
4 septuagenario, a siebenzigjährig.
5 octogenario, a achtzigjährig.
6 nonagenario, a neunzigjährig.

E. Zu den Grundzahlen gehören noch ambos, as beyde, sendos, as jeder ein, sendas veces jeder einmal; auch das Lateinische sesqui anderthalb, sesquialtero, a drittehalb, sesquitercio, a viertehalb.

§. 79. Die unbestimmten Zahlwörter deuten nur allgemein auf eine Zahl, ohne die Einheiten zu melden.

algo etwas, algun, alguno, a jemand, einer, algunos, as einige, alguien jemand, mucho, a viel, poco, a wenig, mas mehr, menos weniger, nadie niemand, ningun, ninguno, a keiner, keine, nada nichts, cada jeder, cadauno, a ein jeder, cadaqual jeder, uno, a, y otro, a der eine und andere, el uno al otro einander, quien quiera, quienes quiera wer auch, qual quiera, quales quiera wer auch, qual-qual der eine, der andere, tal ein solcher, fulano, a, zutano, a ein Gewisser, todo, a aller, alle, alles, todo el vino aller Wein, todos los hombres alle Leute, toda la vecindad der ganze Ort, tantos so viele, quantos wie viele, tan so viel, quan wie viel.

Vierter Abschnitt.
Von dem Pronomine.

§. 80. Pronomina, Vicenamen, vertreten die Stelle der Subjekte, um selbige nicht stets zu wiederholen. Sie sind theils Substantiva, wenn sie die Subjekte völlig vertreten, theils Adjektiva, wenn sie sich auf die Subjekte stützen.

§. 81. Man theilet sie in sechs Klassen:

1) in persönliche, Personalia, die statt der Benennung der Personen stehen.
2) zueignende, Possessiva, die den Besitz nach dem Verhältnisse der Personen ausdrücken.
3) anzeigende, Demonstrativa, die auf den Gegenstand der Rede weisen.
4) bestimmende, Determinativa, welche das Subjekt in einem Satze bezeichnen, auf welches sich ein anderer Satz durch das Relativum beziehet.
5) beziehende, Relativa, welche einen Satz auf das Subjekt eines andern Satzes beziehen.
6) fragende, Interrogativa, welche den Gegenstand der Frage bezeichnen.

§. 82. Die persönlichen Pronomina vertreten die Personen, und sind meistens Substantiva. Sie bestimmen theils die Person genau, wie yo ich, tu du, el er, ella sie, ello es, se sich; oder nur allgemein, wie alguien jemand, nadie keiner, Niemand, fulano, a, zutano, a ein Gewisser. Diese sind Substantiva; hingegen algun, alguno, a Jemand, irgend einer, ningun, ninguno, a Niemand, keiner, cierto, a ein Gewisser, sind bald Substantiva, wenn sie absolut stehen, bald Adjektiva, wenn sie konjunktivisch stehen.

§. 83. Die Pronomina yo ich, tu du, und se sich, verwandeln sich in den Fällen (Kasus), wo sie die Präposition haben, in mí, tí, sí.

a. Erste Person, yo ich.

Singular.	Plural.
N. yo, ich.	N. nos - nosotros, as, wir.
G. de mí, meiner, (mein).	G. de nos - nosotros, as, unser.
D. me - á mí, mir.	D. nos-á nos-nosotros, as, uns.
A. me, mich.	A. nos - nosotros, as, uns.
V. yo! ich!	V. nos! - nosotros, as! wir!
Ab. de mí, von mir.	Ab. de nos-nosotros, as, v. uns.

b. Zweyte Person, tu du.

Singular.	Plural.
N. tu, du.	N. vos - os - vosotros, as, ihr.
G. de tí, deiner.	G. de vos-os-vosotros, as, eurer.
D. te, - á tí, dir.	D. á vos-os - vosotros, as, euch.
A. te, dich.	A. vos - os - vosotros, as, euch.
V. tu! du!	V. vos - os - vosotros, as, ihr!
Ab. de tí, von dir.	Ab. de vos, - os - vosotros, as, von euch.

c. Dritte Person.

1) se, sich, als Reflexivum.

Singular und Plural.

N. - - - -
G. de sí, seiner, ihrer.
D. se, - á sí, sich.
A. se, sich.
V. - - - -
Ab. de sí, von sich.

2) él er, ella sie, ello es.

Singular.

N. él, er.	N. ella, sie.	N. ello, es.
G. de él, seiner.	G. de ella, ihrer.	G. de ello, seiner.
D. le, - á él, ihm.	D. le, - á ella, ihr.	D. le, - á ello, ihm.
A. le, - él, ihn.	A. la, - ella, sie.	A. lo, - ello, es.
V. él, er!	V. ella, sie!	V. ello, es!
Ab. de él, von ihm.	Ab. de ella, von ihr.	Ab. de ello, von ihm.

Plural.

N. ellos, sie.	N. ellas, sie.
G. de ellos, ihrer.	G. de ellas, ihrer.
D. les, - á ellos, ihnen.	D. les, - á ellas, ihnen.
A. los, - ellos, sie.	A. las, - ellas, sie.
V. ellos, sie!	V. ellas, sie;
Ab. de ellos, von ihnen.	Ab. de ellas, von ihnen.

§. 84. Personen gleichen Standes reden mit einander in der dritten Person mit usted, vuestra merced, und im Plural mit ustedes, vuestras mercedes. Que ha dicho á usted, oder á vuestra merced? Was hat er Ihnen gesagt? Die zweyte Person vos oder os gebrauchen Personen höheren Standes, wenn sie mit niedrigern Personen reden, oder niedrigere, die höhere Personen anreden: callad vos schweiget, que os ha dicho fulano? was hat euch ein Gewisser gesagt?

wenn Höhere mit Niedrigeren reden; callad vosotros, as schweigen sie; wenn Personen gleichen Standes zusammen reden; doch sagt man höflicher und gewöhnlicher: callad usted-ustedes - vuestra merced - vuestras mercedes. — A vos señor acudo, zu Ihnen, mein Herr, nehme ich Zuflucht.

Nos, wir, gebrauchen hohe Personen mit beygefügter Würde: Nos Rey, Wir König. Nos Ebispo Wir Bischof.

§. 85. Die Akkusative, me mich, te dich, se sich, le ihn, la sie, lo es, nos uns, vos, os euch, los, las sie; so wie die Dative, me mir, te dir, se sich, le ihm, ihr, nos uns, vos, os euch, les ihnen, stehen gewöhnlich unmittelbar vor den Verben, wenn ein Substantiv oder Pronomen vorhergehet; sonst stehen sie bald vor, bald nach. Folgt dem Verbe ein Particip oder Infinitiv, so werden sie diesen angehänget. Eben so werden sie den Imperativen angehänget. Wie: así yo lo determino, so beschließe ich es. Diós así lo quiere, Gott will es so. acompañóle hasta la puerta, er begleitete ihn bis zur Thür. le detuvo su amigo, sein Freund hielt ihn zurück. procuraba traherle al camino de la verdad, er suchte ihn auf den Weg der Wahrheit zu bringen. salió á recibirle, er ging hinaus, ihn zu empfangen. así lo he oido, oder así he oidolo, so habe ichs gehöret. hablóles und les habló, er sprach zu ihnen. no las he visto und no he vistolas, ich habe sie nicht gesehen.

§. 86. Stehen le und les unmittelbar vor le, la, lo, los, las, so werden sie in se verwandelt, sie mögen vor, oder nach den Verben stehen.

Me dió dinero prestado, pidiendo, que selo restituyese la semana venidera. Er liehe mir Geld, indem er bat, daß ich es ihm künftige Woche wieder gäbe. selo statt le lo.

Ha empaquetado las cartas, para enviarselas. Er hat die Briefe in ein Paket gebunden, um sie ihnen hinzuschicken. selas statt les las.

Me pidió una flor de mi ramillete, y sela saqué prontamente. Er bat mich um eine Blume aus meinem Strauße, und ich zog sie ihm geschwind heraus. sela statt le la.

§. 87. Die Pronomina, mí, tí, sí, verwandeln sich nach der Präposition con, mit, in migo, tigo, sigo, als conmigo mit mir, contigo mit dir, consigo mit sich.

§. 88. Bey Ausrufungen stehen die persönlichen Pronomina nicht in Apposition, wie im Teutschen, sondern mit der Präposition de, als, desdichado de mí! ich Unglücklicher!

desventurados de vosotros! ihr Unglücklichen! pecador de tí! du Sünder! ay de mí! wehe mir!

§. 89. Die Possessiva sind theils Substantive, theils Adjektive, nachdem sie absolut oder conjunktiv stehen.

1) mi mein, pl. mis meine, tu, pl. tus, dein, deine, su, pl. sus, sein, seine, ihre, stehen blos adjektivisch, und stets vor dem Substantive: mi hijo mein Sohn, mi hija mein Tochter, mis hijos meine Söhne, mis hijas meine Töchter, tu hermano dein Bruder, tu hermana deine Schwester, tus hermanos deine Brüder, tus hermanas deine Schwestern, su tio sein Onkel, su tia seine Tante, sus tios seine Onkel, sus tias seine Tanten.

2) mio, mia mein, meine, tuyo, tuya dein, deine, suyo, suya sein, seine, sind bald Substantiva, bald Adjektiva. Als Adjektiva stehen sie immer nach dem Substantive: padre mio mein Vater, madre mia meine Mutter. el hermano mio, tuyo, suyo mein, dein, sein Bruder. la hermana mia, tua, suya meine, deine, seine Schwester. es un hijo mio es ist ein Sohn von mir, es un pariente suyo es ist ein Verwandter von ihm, es un amigo tuyo es ist ein Freund von dir. Man kann im Spanischen nicht sagen, es un hijo de mí er ist ein Sohn von mir, sondern es un hijo mio, oder, es de mis hijos. — las cartas suyas seine Briefe, los libros tuyos deine Bücher, las medias mias meine Strümpfe.

Absolut stehen sie mit dem Artikel: el mio der meinige, la mia die meinige, el tuyo, la tuya, el suyo, la suya; und substantivisch mit dem Artikel lo: lo mio das meinige, lo tuyo das deinige, lo suyo das seinige.

3) nuestro, a unser, re, vuestro, a euer, re, stehen als Adjektive bald vor, bald hinter dem Substantive, als vuestra madre eure Mutter, nuestras casas unsere Häuser, el jardin nuestro unser Garten, la caseria nuestra unser Meyerhof.

Sie stehen, wie mio, tuyo, theils absolut, el nuestro der unsrige, la nuestra die unsrige, los nuestros die unsrigen, theils substantivisch, lo nuestro das Unsrige, lo vuestro das Eurige.

4) su sein, ihre, pl. sus seine, ihre, bezeichnet beyde Geschlechter eines oder mehrerer Besitzer, als los padres aman su niño und sus niños, die Aeltern lieben ihr Kind und ihre Kinder, la hermana lava sus camisas,

die Schweſter wäſcht ihre Hemden, el hermano escribe sus cartas der Bruder ſchreibt ſeine Briefe. Um daher Zweydeutigkeiten zu meiden, gebraucht man de él von ihm, de ella von ihr, de ellos, ellas von ihnen; als: los, que se llevan la privanza de un principe, se llevan tambien la envidia de ella, die, welche die Gunſt eines Fürſten erhalten, erhalten zugleich ihre Beneidung. su würde auch auf principe gehen. el padre tomóle por ayo de sus hijos, y casó la hija de él con un secretario suyo, er nahm ihn zum Hofmeiſter ſeiner Söhne, und deſſen Tochter verheyrathete er mit ſeinem Sekretaire. su ſtatt de él würde auch auf padre gehen.

§. 90. Die Demonſtrativa zeigen auf das Subjekt der Rede. Sie ſind

1) el der, la die, lo das, pl. los die, las die.
helo allá el hombre da iſt der Mann.
sus caballos son buenos, especialmente los de Holsacia.
Seine Pferde ſind ſchön, beſonders die Holſteiniſchen.
estos caballos parecen á los de Hongria.
Dieſe Pferde ſehen aus wie Ungriſche.
la manteca de Saxonia no es tan buena, como la de Hollandia.
Die Sächſiſche Butter iſt nicht ſo gut, wie die Holländiſche.

2) cuyo, cuya deſſen.
Es el hombre, cuyos niños Usted ha visto.
Es iſt der Mann, deſſen Kinder Sie geſehen haben.
Es el vecino del hombre, cuya casa se ha quemado.
Es iſt der Nachbar des Mannes, deſſen Haus verbrannt iſt.

3) este, esta, esto dieſer, dieſe, dieſes.
ese, esa, eso jener, jene, jenes.
aquel, aquella, aquello, jener, jene, jenes dort.
Auch mit otro zuſammengeſetzet:
esotro, a — esotros, as jener andere.
estotro, a — estotros, as dieſer andere.
aquel otro, aquella otra, aquellos otros, aquellas otras, jener, jene andere dort.
este es el hombre dieſer iſt der Mann, esa es la muger jene iſt die Frau, aquellos son los picarónes jene ſind die Schurken.
bañandome estotro dia en el rio, da ich mich vor einigen Tagen im Fluſſe badete.
quienes son esotros? wer ſind dieſe anderen?

no son esos, son aquellos otros, es sind nicht diese, sondern jene anderen.

§. 91. Determinativa kündigen das Subjekt in einem Satze an, worauf ein anderer Satz durchs Relativum bezogen wird.

el que, la que, lo que, los que, las que, derjenige, diejenige, dasjenige, diejenigen.

el que ama á Diós, ama el sumo bien, derjenige, welcher Gott liebet, liebet das höchste Gut.

los que no saben ocuparse, no saben, como pasar la vida, die sich nicht zu beschäftigen wissen, wissen nicht, wie sie das Leben zubringen sollen.

haga V. M. lo que quisiere, thun Sie, was sie wollen.

el mismo que, der nämliche, welcher.

es el mismo mozo, que, es ist der nämliche Bursche, welcher.

tal, tales solcher, solche.

Padlo á tales, que lo merecen, gebt es solchen, die es verdienen.

§. 92. Relativa beziehen einen Satz auf das Subjekt in einem andern Satze.

que, welcher, welche, welches, im Singular und Plural.

la mariposa, que torna la luz, der Schmetterling, der ums Licht fliegt.

el navio, que parte, das Schiff, welches abfähret.

las aves, que vuelan, die Vögel, welche fliegen.

los peces, que nadan en agua, die Fische, die im Wasser schwimmen.

el qual, la qual, los quales, las quales, stehn gewöhnlich mit dem Artikel, und werden blos gebraucht, wenn que Zweydeutigkeiten macht.

es un pariente de mi amigo, el qual ha caminado mucho, er ist ein Verwandter meines Freundes, der viel gereiset ist. que würde auch auf amigo gehen

quien, quiénes, welcher, welche, von Personen und Sachen.

el librero, quien habita en la calle de N. der Buchhändler, der in der N. Straße wohnt.

son las muchachas, de quienes se habló, es sind die Mädchen, wovon man sprach.

Auch que nimmt den Artikel el, la, lo vor sich, um Zweydeutigkeiten zu vermeiden.

es la tercera pagina del libro, la que he leido, es ist

die dritte Seite des Buches, die ich gelesen habe, que ginge auch auf libro
el segundo quaderno del manuscrito, él que he visto, das zweyte Heft des Manuscriptes, welches ich gesehen habe, que ginge auch auf manuscrito.
Ist die Rede von einem Orte, so sagt man lieber donde, wo.
Das teutsche Relativum, was, heißt, lo que.
entiendo bien lo que dice V. M ich verstehe wohl, was Sie sagen.
no sé nada de lo que se dice ich weiß nichts von dem, was man sagt

§. 93. Interrogativa, den Gegenstand der Frage zu bezeichnen.

1) que? wer? was? welcher, welche, welches?
que nuevas trahe usted? Was für Neuigkeiten bringen Sie?
de que se habla? Wovon spricht man?
que quiere decir esto? Was will das sagen?
que ciencias ha oido usted cursando las escuelas?
Welche Wissenschaften haben Sie gehöret, da Sie die Schulen besuchten?

2) qual? quales? welcher, welche, was für ein?
qual libro es eso? was für ein Buch ist dieses?
qual es la mas hermosa de las doncellas? Welche ist die schönste von den Mädchen?
quales paises ha corrido usted? Welche Länder sind Sie durchreiset?

3) quien, quienes, welcher, welche, welches, von Personen, auch Sachen.
á quien habla usted? Mit wem sprechen Sie?
para quien es esa cama? Für wen ist dies Bette?
de quienes habeis oidolo? Von wem haben Sie es gehört?

4) cuyo, cuya, cuyos, cuyas? wessen?
cuya es esta espada? Wessen Degen ist dies?
cuyo es ese vestido? Wessen Kleid ist dies?
cuyas medias son esas? Wessen Strümpfe sind dies?
Que dient auch zu Ausrufungen.
que desdicha! Welch Unglück!
que maravilla! Welche Pracht!
que belleza! Welche Schönheit!

Fünfter Abschnitt.

Vom Verbe.

§. 94. Verben (Zustandswörter) sind Wörter, wodurch wir eine Vorstellung auf eine andere beziehen, oder wodurch wir einem Dinge einen Zustand beylegen.

§. 95. Wir denken, wenn wir Vorstellungen auf einander beziehen, oder einem Dinge (Subjekte) einen Zustand (Prädikat) beylegen. Ein Gedanke kann also aus zwey Wörtern bestehen; aus einem Substantive, als Subjekt, und dem Verbe (Zustandsworte), als Zustand oder Prädikat.

Carlos escribe, Karl schreibt, Emilia duerme, Emilie schläft, caballos relinchan, Pferde wiehern, perros ladran, Hunde bellen.

§. 96. Die meisten Gedanken erfordern aber mehrere Wörter, sowohl zu näherer Bezeichnung des Subjektes, als zu genauerer Bestimmung des Zustandes oder Prädikates. Die Hauptwörter in jedem Gedanken oder Satze sind, das Substantiv, als Subjekt, und das Verb, als Zustandswort; die übrigen Wörter dienen nur, theils das Subjekt (Substantiv), theils das Verb (Zustandswort) genauer zu bezeichnen.

§. 97. Das Wort Verb, verbum, scheint eine thätige Bedeutung zu haben, woher das teutsche Werb, Gewerbe, werben, herzurühren scheint. Der Gebrauch der Verben ist allemahl Thätigkeit der Seele, weil letztere durch jene die Vorstellungen auf einander beziehet, oder urtheilet.

§. 98. Man kann die Verben in vier Klassen theilen:

1) in Rücksicht ihrer eignen Bedeutung, oder des Zustandes, den sie ausdrücken.

Die Verben legen nämlich entweder einem Dinge einen Zustand bey, als blos an ihm befindlich, wie: florecer, blühen, lucir, glänzen, quemar, brennen; alsdann heißen sie Intransitiva; oder sie legen dem Dinge einen Zustand bey, der sich auf Dinge außer ihm erstreckt, wie: llamar, rufen, herir, schlagen, escribir, schreiben, pintar, malen; diese heißen Transitiva. Sie erfodern zwey Substantiva, wovon das eine thätig, das andere leidend dargestellt wird.

2) In Rücksicht des Subjektes, und zwar
a. ob das Subjekt den Zustand hervorbringt, oder den Zustand erduldet. Im ersten Falle heißen sie Aktiva, im zweyten Passiva. Oder, ob das Subjekt thätig und leidend zugleich ist, und zwar entweder blos als Ursache und Gezenstand seiner eignen Handlungen, oder als wechselseitige Ursache und Gegenstand der Handlungen mehrerer Subjekte unter einander. Im ersten Falle heißen sie Reflexiva, im zweyten aber Reciproka.

Aktiva, wie: comer, essen, escribir, schreiben, leer, lesen.

Passiva werden mit dem Verbe ser, seyn, und dem Participe gebildet, ser amado, geliebet werden, ser perseguido, verfolget werden, ser despreciado, verachtet werden.

Reflexiva, bañarse, sich baden, lavarse, sich waschen, vestirse, sich kleiden.

Reciproka werden, wie im Teutschen, durch einander genauer ausgedruckt, golpearse los unos á los otros, oder, el uno al otro, sich einander prügeln.

b. Ob das Subjekt nach Personen bestimmt oder blos unbestimmt ausgedruckt ist. Im erstern Falle heißen sie Personalia, persönliche Verben; im letztern aber unpersönliche, Impersonalia, wie: llueve, es regnet, nieva, es schneiet.

c. In Rücksicht des Gebrauches sind sie vollzählig, oder mangelhaft, Defektiva, nachdem sie alle Zustände, die die Sprache fodert, bezeichnen oder nicht.

d. In Rücksicht der Konjugation sind sie Regularia, regelmäßige, wenn sie ihr Wurzelwort nicht ändern, oder Irregularia, wenn sie es ändern.

§. 99. Von der Konjugation überhaupt.

An den Verben oder Zustandswörtern werden vielerley Verhältnisse bezeichnet:

1) das Genus, ob es thätig oder leidend dargestellt wird. Aktivum und Passivum.

2) die Art oder Form, wie der Zustand dem Dinge (Subjekte) beygelegt wird, Modus. Diese sind:

a. der Indikativ (el modo indicativo) stellet den Zustand mit dem Dinge vereinigt, oder ihm einverleibet dar, wie:

el páxaro vuela, der Vogel fliegt, el asno rebuznó, der Esel yate, la oveja parirá, das Schaaf wird lammen.

b. Der Konjunktiv (el modo conjuntivo) setzt den Zustand mit dem Dinge blos in Verbindung, ohne ihn zu vereinigen, oder einzuverleiben, wie: ordenó, que marchase la gente, er befahl, daß das Volk marschire, haga lo que quisiere, er mag thun, was er will, si yo fuera, que fulano, wäre ich, wie ein Gewisser, que llueva, ó que no llueva es regne, oder nicht.

c. Der Imperativ (el modo imperativo) gehört eigentlich zum Konjunktive, wie er auch in der dritten Person des Singular's und Plural's, und der ersten Person Plural's der unveränderte Konjunktiv ist. Er hat nur in der zweyten Person des Singular's und Plural's eine besondere Form, wie:
teme, fürchte, temed, fürchtet; aber tema, teman, temamos, ist der Konjunctiv unverändert.

d. Der Infinitiv (el modo infinitivo) ist das bloße Verb an sich, ohne Nebenbegriffe, wie jedes andere Wort, als: escribir, schreiben, pasear, spazieren, andar, gehen. Er wird daher auch substantivisch, wie andere Wörter, gebraucht, wie: el escribir, das Schreiben, el leer, das Lesen.

e. Das Particip (el participio) stellt das Verb oder Zustandswort als etwas Hervorgebrachtes, Gewirktes, oder Wirkung (opus) dar, wie: escrito, a, geschrieben, pintado, a, gemalet, amado, a, geliebet. Es hat die adjektivische Form, und nicht, wie im Teutschen, die adverbische. Mit dem Hülfsverbe ser bildet es die Passiva nach Geschlecht und Zahl (genero y numero), wie: soy amado, a, ich werde geliebet, son amados, as, sie werden geliebet.

Mit dem Hülfsverbe haber, haben, bildet es die vergangenen Zeiten des Aktives, bleibt aber alsdenn unverändert im Geschlechte und Zahl (genero y numero), wie: he amado, ich habe geliebet, han amado, sie haben geliebet.

Der Infinitiv haber mit dem Participe bildet einen Infinitiv des Vergangenen, wie: haber escrito, geschrieben haben.

f. Es gibt noch eine Art Particip auf ante und ente, die den Zustand des Verbes hervorbringend, oder habend, ausdrücken, wie: teniente, der hält, oder hat, amante, der liebet, estudiante, der studiret. Sie sind theils

Adjektiva, theils Substantiva, und werden oft nur im besondern Sinne gebraucht, wie: estudiante, Student, estante, Bücherbord — Gestell, pasante, Lehrling eines Notar's oder Advokaten, eigentlich der etwas durchgehet. Man kann sie daher nicht von allen Verben brauchen, und muß ihre Bedeutungen besonders lernen.

g. Das Gerundium auf ndo stellet den Zustand in Thätigkeit begriffen dar. Es bleibt unverändert, und ist von häufigem und wichtigem Gebrauche im Spanischen, wie: leyendo me divertí, ich belustigte mich mit Lesen. le he hablado pasando, ich habe ihn im Vorbeygehen gesprochen. Mit dem Verbe estar vertritt es die Konjugation der Verben selbst, wie: estar leyendo, lesen, oder im Lesen begriffen seyn, fuí escribiendo, ich schrieb, oder war im Schreiben begriffen.

Das Gerundium von haber habiendo, mit dem Participe, stellet das Gerundium als vergangen dar, wie: habiendo comido saliéron, nachdem sie gegessen, gingen sie hinaus.

3) Die Zeit, Tempus (el tiempo) des Verbes theilet man überhaupt in die noch dauernde, oder gegenwärtige, in die vergangene und in die künftige.

Ich stelle, der Faßlichkeit wegen, die Zeiten (los tiempos) hier in eine andere Ordnung, wie die Grammatiker.

I. Das Präsens (el presente) stellet den Zustand des Dinges in die gegenwärtige oder noch dauernde Zeit, und zwar:
   a. der Indikativ, als dem Dinge einverleibet, wie: Carlos rie, wie Karl lacht, Luisa salta, Luise hüpfet.
   b. Der Konjunktiv aber, als mit dem Dinge in Verbindung gesetzet, ohne Einverleibung, wie: sea como fuere, es sey, wie es wolle, el amo manda que yo acepille sus vestidos, der Herr befiehlet, daß ich seine Kleider ausbürste.

II. Das Futurum stellet den Zustand des Dinges in die künftige Zeit. Es hat im Spanischen keinen Konjunktiv, wie im Teutschen: z. B. ich hoffe, er werde kommen.
   a. Der Indikativ des Futures stellet den Zustand dem Dinge in der Zukunft einverleibet dar, wie:
      Pedro escribirá, andará, Peter wird schreiben, gehen.
   b. Der Indikativ des Exfutures (el futuro exacto) in der künftig vergangenen Zeit, wie:

quando habré escrito, pasearé, wenn ich werde geschrieben haben, werde ich spazieren gehen.

III. Die vergangene Zeit, oder Präteritum stellet den Zustand des Dinges (Subjektes) in die vergangene Zeit.

A. Das Perfekt (el perfecto) beziehet den Zustand blos als vergangen auf das Subjekt, oder legt einem Dinge den Zustand blos als vergangen bey.

a. Der Indikativ verleibet ihn blos als vergangen ein, wie:

Luis ha logrado mucho dinéro este año, Ludwig hat dies Jahr viel Geld gewonnen.

Pedro ha caminado mucho, Peter ist viel gereiset.

He escrito la carta, ich habe den Brief geschrieben.

b. Der Konjunktiv (el conjuntivo) stellet ihn blos als vergangen mit dem Subjekte in Verbindung, ohne ihn einzuverleiben.

No cree, que yo haya leido su libro. Er glaubt nicht, daß ich sein Buch gelesen habe.

Dudará, que yo haya acabado la obra. Er wird zweifeln, daß ich das Werk geendigt habe.

Que haya llovido, ó que no haya llovido. Es mag geregnet haben, oder nicht.

B. Die historischen Zeiten (los tiempos historicos) werden zu Erzählungen, oder zur Darstellung einer Reihe vergangener Begebenheiten gebraucht.

a. Das Historikum (el historico, defini) stellet den Zustand des Subjektes in die Reihe der Begebenheiten, ihrem Ablaufe nach, oder ihrer Folge auf einander, (Succession) oder setzet ihn in eine bestimmte Zeitfolge, oder Zeitablauf. Es bildet die Glieder der Reihe der Begebenheiten, oder den Faden der Zeit.

α) Der Indikativ stellet den Zustand, dem Dinge einverleibet, in der Zeitfolge oder Zeitablaufe dar.

Saltáron en tierra, para alojarse en un pueblo vecino. Sie stiegen ans Land, um sich in einen benachbarten Ort einzuquartieren.

pero le hallaron despoblado, aber sie fanden ihn entvölkert.

porque los Indios dexaron sus casas, weil die Indier ihre Häuser verließen.

Reconoció el piloto por la bruxula y carta de marear, der Steuermann sahe aus dem Kompasse und

der Seekarte, y propuso como conveniente, und schlug als dienlich vor.

β) Der Konjunktiv setzet ihn blos in Verbindung.

salió del adoratorio, paraque le siguiesen. Er ging aus dem Tempel, damit sie ihm folgten.

Pidiéron á Cortes, que los amparase. Sie baten Cortes, daß er sie schütze.

No se sabe, que razon tuviesen. Man weiß nicht, welchen Grund sie etwa hatten.

Algunos quieren, que fuese aguila. Einige wollen, es sey ein Adler gewesen.

Quieren, que asi se llamase la hija del hidalgo. Man will, daß die Tochter des Edelmannes so geheißen habe.

Tanto deseaba, que le dexasen descansar en su error. So sehr wünschte er, daß sie ihn in seinem Irthume ruhen ließen.

Pero temiendo Cortes, que se inquietase Motezuma. Aber Cortes fürchtete, daß sich Motezuma beunruhigte.

b. Das Exhistorikum (el historico exacto) stellet den Zustand in einen vorhin vergangenen Zeitpunkt, wie ein anderer erfolgte.

α) Der Indikativ, als einverleibet.

Apenas esto hubo sucedido, quando un caballero se arroyó de su caballo. Kaum hatte sich dies zugetragen, wie ein Kavalier sich vom Pferde warf.

Así que hubo llegado la noticia, partió. Sobald die Nachricht angekommen war, reisete er ab.

Despues que hubo recibido su dinero, salió. Nachdem er sein Geld empfangen, ging er hinaus.

β) Der Konjunktiv, als in Verbindung gesetzet.

Hizo su posible, paraque tuviesen abierto el camino. Er that sein möglichstes, damit sie den Weg geöfnet hätten.

Si lo hubiese entendido, les hubiese replicado. Wenn er es verstanden hätte, so hätte er ihnen geantwortet.

NB. Diese beyden Konjunktive des Historikums und des Exhistorikums sind die einzigen, die zu Erzählungen gebraucht werden, oder durch die man Zustände in Verbindung mit einem Subjekte, in eine Reihe von Begebenheiten, ihrem Ablaufe nach, setzen kann.

c. Das Imperfekt (el imperfecto) stellet den Zustand eines Dinges in einen Punkt der Reihe der Begebenheiten, als gegenwärtig befindlich, oder koexistirend; daher ganze Schilderungen im Imperfekte erzählet werden. Es drückt also keinen bestimmten Zeitpunkt aus, da es nicht in die Reihe der Begebenheiten, dem Ablaufe oder der Zeitfolge nach, das Verb hinstellet, sondern blos in Koexistenz mit dem Zeitpunkte.

α) Der Indikativ, als einverleibet.

Vistióse de gala, sin dexar las armas, que se habian de introducir á trage militar. Er zog die Staatskleidung an, ohne die Waffen wegzulassen, da sie in militärischer Tracht eingeführt werden mußten.

Comunicó las noticias, que tenia. Er theilete die Nachrichten mit, die er hatte.

Los soldados se apropiaron los bienes, como despojos de la guerra, que no habia. Die Soldaten eigneten sich die Güther zu, als Beute des Krieges, der nicht vorhanden war.

Las calles estaban pobladas de inumerable concurso, que trabajaba en su misma muchedumbre, para ver á los Españoles, entre cuyas reverencias se oia muchas veces la palabra, Teules (Dioses), voz, que ya se entendió, y que no sonaba mal á los, que fundaban parte de su valor en el respeto ajeno. Die Straßen waren von unzähligem Zulaufe bevölkert, der selbst in seiner Menge arbeitete, die Spanier zu sehen, unter deren Ehrenbezeugungen man oft das Wort, Teules, Götter, hörete; ein Wort, das man schon verstand, und denen nicht übel klang, die einen Theil ihrer Macht auf fremde Ehrerbietung gründeten.

β) Der Konjunktiv gehöret unter die Reflexionstempora, welche Zustände der Dinge unter einander vergleichen. Siehe unten No. C.

d. Das Eximperfekt stellet den Zustand mit einem vorhin vergangenen Zeitpunkte in Koexistenz.

α) Der Indikativ, als einverleibet.

Al visto de estas señales de paz perdiéron el miedo, que habian concebido. Beym Anblicke dieser Friedenszeichen verloren sie die Furcht, die sie gefasset hatten.

Refirió lo, que le habian advertido los Indios confidentes. Er erzählete, was ihm berichtet hatten die getreuen Indier.

Una, que habia sido casada siete veces, iba trazando disculpas para todos los maridos. Eine, die siebenmal verheyrathet gewesen, entwarf Entschuldigungen gegen alle ihre Ehemänner.

β) Der Konjunktiv gehöret unter die Reflexionstempora. Siehe No. C.

C. Die Reflexionstempora, (los tiempos discursivos) die blos zur Vergleichung der Dinge unter einander, oder zu Reflexionen gebraucht werden, sind folgende:

1) der Konjunktiv des Imperfektes.

Le agradeció su atencion, como si la creyera. Er dankte ihm für seine Aufmerksamkeit, als wenn er sie glaubte.

El enojo hace muchas veces lo, que pudiéra la razon. Der Zorn thut oft das, was Vernunft vermöchte.

Yo diéra un brazo, por poder abrir la puerta. Ich gäbe einen Arm darum, die Thür öfnen zu können.

Si no fuera por atencion de usted. Geschähe es nicht aus Achtung für Sie.

Como así quisiéras, como puedes. Möchtest du so wollen, wie du kannst.

Quien tal discurriéra? Wer hätte das gedacht?

Si fuera lo, que fulano. Wäre ich, wie ein Gewisser.

Estubo á pique de perder su sentido, y le perdiéra, sino viéra, que su hijo en si retornaba.

Sie war auf dem Punkte, die Besinnung zu verlieren, und hätte sie verloren, hätte sie nicht gesehen, daß ihr Sohn wieder zu sich kam.

Rudolfo decia entre sí: si la mitad de esta hermosura tuviéra la, que mi madre me tiene escogida por esposa, tuviérame yo por el hombre dichoso del mundo.

Rudolph sagte in sich selbst: Wenn die Hälfte dieser Schönheit diejenige hätte, welche meine Mutter mir zur Gattin ausgesucht hat, so würde ich mich für einen glücklichen Mann auf der Welt halten.

2) Der Konjunktiv des Eximperfektes (imperfecto exacto).

No le consentí retrâtar con piés, que de otra manera ya se me hubiéra salido de casa.

Ich habe es nicht mit Füßen malen lassen, weil es sonst mir schon aus dem Hause gegangen wäre.

Pudiérase llamar temeridad, si se hubiéra entrado en ella voluntariamente.

Man könnte es Verwegenheit nennen, wenn man freywillig sich in selbige eingelassen hätte.

Bien huviéras dicho, hija, si la malicia ordinaria no se opusiéra á tu discreto discurso.

Du hättest wohl geredet, meine Tochter, wenn die gewöhnliche Bosheit sich nicht deinem bescheidenen Urtheile widersetzte.

3) Das Konditionale (tiempo condicional).

Hasta veinte y tres tendria un caballero de aquella ciudad.

Ungefähr drey und zwanzig Jahr mochte alt seyn ein Edelmann jener Stadt.

Pensais, que no me escaparia yo de aquí tambien, si pudiése sin nota de.

Denket ihr, daß ich nicht auch von hier fliehen würde, wenn ich es könnte ohne die Schande.

Yo bien asistiéra, y me quedaria con fulano, si me diéra tanto.

Ich dienete wohl, und bliebe bey Herrn., wenn er mir so viel gäbe.

Venturosa sería yo, si esta escuridad durase para siempre.

Glücklich würde ich seyn, wenn diese Finsterniß beständig dauerte.

Respondiôle, que ella procuraria casarle conforme su deseo.

Sie antwortete ihm, sie würde suchen ihn seinem Wunsche gemäß zu verheyrathen.

4) Das Exkonditionale (condicional exacto).

Se habria casado, si hubiese tenido estado seguro.

Er würde geheyrathet haben, wenn er einen sicheren Stand gehabt hätte.

5) Das Potentiale (el tiempo potencial) steht nur beym Präsens und Future, und drückt im Teutschen mögen, können, etwa, aus.

Uno, amigos, ha de ser el consejo, en quanto se resolviére, y comun la glória en lo, que se conquistáre.

Eins, Freunde, muß seyn der Rath in allem, was wir

beschließen mögen, und gemeinschaftlich der Ruhm in dem, was wir etwa erobern.

Diga lo que quisiére la emulacion ó la malicia. Es sage die Eifersucht oder Bosheit, was sie etwa wolle.

Como usted quisiere. Wie Sie etwa belieben.

Si los fundamentos fuéren falsos, falso sera el edificio, que se levantáre sobre ellos.

Wenn die Grundlagen etwa falsch sind, so wird auch falsch das Gebäude seyn, was man etwa darauf bauet.

Eso no sera lo, que usted gustáre. Dies wird nicht das seyn, was Ihnen etwa gefällt.

Corran las cosas, como corriéren. Die Dinge mögen gehen, wie sie wollen.

Conforme diére el dado. Nachdem der Würfel etwa fällt.

6) Das Expotentiale (potencial exâcto).

Colegid el mismo engaño en lo, que os hubiéren dicho de mis tiranias.

Schließet auf nämlichen Betrug in dem, was sie euch etwa gesagt haben von meinen Tyranneyen.

Rehaciéndolo, que se hubiére perdido con el tiempo.

Indem sie wieder auffrischen, was sich mit der Zeit etwa verloren haben möge.

Von den Konjugationen.

§. 100. Alle Infinitive der Verben im Spanischen endigen sich auf ar, er, oder ir. Nach diesen drey Endigungen theilet man sie in drey Konjugationen. Die erste für die Endigung ar, die zweyte für er, die dritte für ir.

§. 101. Die erste Konjugation endigt ihr Particip auf ado, als: amar, amado, a, geliebet; die zweyte und dritte auf ido, als: temer fürchten, temido, a, gefürchtet, partir theilen, partido, a, getheilet.

§. 102. Folgende Verben haben ein irreguläres Particip:

abrir, öfnen.	abierto, a, geöfnet.
cubrir, bedecken.	cubierto, a, bedeckt.
decir, sagen.	dicho, a, gesagt.
escribir, schreiben.	escrito, a, geschrieben.
hacer, machen.	hecho, a, gemacht.
imprimir, drucken.	impreso, a, gedruckt.
inserir, einschieben.	inserto, a, eingeschoben.
morir, sterben.	muerto, a, gestorben.

poner, legen. puesto, a, gelegt.
ver, sehen. visto, a, gesehen.
volver, umkehren. vuelto, a, umgekehrt.

Eben so ihre Komposita.

§. 103. Folgende haben ein doppeltes Particip, ein reguläres und irreguläres. Letztere sind aber eigentlich Adjektiva, und nach dem Lateinischen gebildet, und können zwar mit dem Hülfsverbe ser Passiva bilden, aber nicht mit haber die zusammengesetzten Zeiten der Aktiva oder Neutra.

	regulär.	irregulär.
ahitar, den Magen überladen.	ahitado, a.	ahito, a.
bendecir, segnen.	bendecido, a.	bendito, a.
compeler, antreiben.	compelido, a.	compulso, a.
concluir, schließen.	concluido, a.	concluso, a.
confundir, vermischen.	confundido, a.	confuso, a.
convencer, überzeugen.	convencido, a.	convicto, a.
convertir, umdrehen.	convertido, a.	converso, a.
despertar, aufwecken.	despertado, a.	despierto, a.
eligir, auswählen.	eligido, a.	electo, a.
enxugar, trocken.	enxugado, a.	enxuto, a.
enxerir, pfropfen.	enxerido, a.	enxerto, a.
excluir, ausschließen.	excluido, a.	excluso, a.
expresar, ausdrucken, schildern.	expresado, a.	expreso, a.
extinguir, auslöschen.	extinguido, a.	extinto, a.
fixar, heften.	fixado, a.	fixo, a.
hartar, stopfen, sättigen.	hartado, a.	harto, a.
incurrir, worin gerathen.	incurrido, a.	incurso, a.
juntar, vereinigen.	juntado, a.	junto, a.
manifestar, bekannt machen.	manifestado, a.	manifiesto, a.
marchitar, welk machen.	marchitado, a.	marchito, a.
omitir, auslassen.	omitido, a.	omiso, a.
oprimir, unterdrücken.	oprimido, a.	opreso, a.
perfeccionar, vervollkommnen.	perfeccionado, a.	perfecto, a.
prender, ergreifen.	prendido, a.	preso, a.
proveer, versorgen.	proveido, a.	provisto, a.
romper, zerbrechen.	rompido, a.	roto, a.
soltar, lösen.	soltado, a.	suelto, a.
suprimir, unterdrücken.	suprimido, a.	supreso, a.

Einige der letzteren Participen nehmen das Hülfsverb haber zu sich, als: ha preso, er hat gefangen, ha opreso, supreso, er hat unterdrückt, has prescrito, du hast vorgeschrieben,

provisto, versorget, roto, zerbrochen, hubo enxerto, er hatte gepfropfet, incurso, war gerathen.

§. 104. Da die Participen das Verb als etwas Hervorgebrachtes, Gewirktes, (opus) darstellen, so begreift man leicht, wie sie im Spanischen bald aktive bald passive Bedeutung haben, und daher mit ser das Passivum, und mit haber die zusammengesetzten Zeiten des Aktives bilden können. Eben so bedeuten z. B.

agradecido, a, bald gedanket, bald dankbar.
entendido, a, verstanden, und verständig.
leido, a, gelesen, und belesen.
conocido, a, gekennt, und kundig.
bebido, a, getrunken, und betrunken.
medido, a, gemessen, und bescheiden u. s. w.

§. 105. Die Verben haben vier einfache Tempora (tiempos simplices) im Indikative, und fünfe im Konjunktive.

Indikativ.

1) Präsens, als:
amo, ich liebe.
2) Imperfekt, als:
amába, ich liebte.
3) Historikum, als:
amé, ich liebte.
4) Futur, als:
amaré, ich werde lieben.

Konjunktiv.

1) Präsens, als:
ame, ich liebe.
2) Imperfekt, als:
amára, ich liebte.
3) Historikum, als:
amáse, ich liebte.
4) Konditionale, als:
amaría, ich würde lieben.
5) Potentiale, als:
amáre, ich möchte, könnte lieben.

§. 106. Der zusammengesetzten Zeiten sind eben so viele. Es wird aber blos haber konjugiret, und das Particip unverändert hinzugefügt.

Indikativ.

1) Perfekt.
he amádo, ich habe geliebet.
2) Eximperfekt.
había amádo, ich hatte geliebet.
3) Exhistorikum.
hube amádo, ich hatte geliebet.
4) Exfutur.
habré amádo, ich werde geliebet haben.

Konjunktiv.

1) Perfekt.
haya amádo, ich habe geliebet.
2) Eximperfekt.
hubiéra amádo, ich hätte geliebet.
3) Exhistorikum.
hubiése amádo, ich hätte geliebet.
4) Exkonditionale.
habría amádo, ich würde geliebet haben.

5) Expotentiale.
hubiére amádo, ich möchte geliebet haben, hätte etwa geliebet.

§. 107. Die Personen, yo, tu, el, ella u. s. w. stehen blos Zweydeutigkeiten zu meiden, oder des Nachdrucks wegen, sonst fehlen sie.

§. 108. Wurzelwörter, oder Grundbuchstaben der Verben sind die Infinitive, mit Ausschluß ihrer Endsylben. So sind Wurzelwörter am — von amar escuch — von escuchar, esparc — von esparcir, divert — von divertir, tem — von temer, aten — von atener.

§. 109. Verben, welche die Wurzelwörter nicht ändern, werden vom Infinitive und der dritten Person des Historikums im Plurale gebildet.

a. Vom Infinitive.

1) Das Particip, durch Verwandlung der Endsylbe in der ersten Konjugation ar in ado, wie: amar, amado; in der zweyten und dritten, er und ir in ido, wie: temer, temido, partir, partido.
2) Das Präsens Indikativ, durch Veränderung, ar, er, ir, in o, wie: amar amo, temer temo, partir parto.
3) Das Präsens Konjunktiv der ersten Konjugation, durch Veränderung, ar in e, der zweyten und dritten durch er und ir in a, wie: amar ame, temer tema, partir parta.
4) Das Imperfekt Indikativ, durch Verwandlung, ar in aba, der ersten Konjugation, und er und ir der zweyten und dritten Konj. in ia, wie: amar amaba, temer temia, partir partia.
5) Das Futur Indikativ, durch Hinzusetzung é, wie: amar amaré, temer temeré, partir partiré.
6) Das Konditionale, durch Hinzufügung ía, wie: amar amaría, temer temería, partir partiría.
7) Das Historikum der ersten Konjugation, durch Veränderung ar in é, wie: amar amé, der zweyten und dritten Konjugation er, ir, in í, wie: temer temí, partir partí.

b. Von der dritten Person Plurals des Historikums.

1) Das Imperfekt Konjunktiv verwandelt ron in ra, wie: amaron amára, temiéron temiéra, partiéron partiéra.
2) Das Historikum Konjunktiv verändert ron in se, wie: amáron amáse, temiéron temiése, partiéron partiése.

3) Das Potentiale verändert ron in re; wie: amáron amáre, temiéron temiére, partiéron partiére.

4) Das Gerundium verwandelt ron in ndo; wie: amáron amando, temiéron temiendo, partiéron partiendo.

c. Der Imperativ in der dritten Person Singular's und Plural's, und der ersten Plural's, ist der Konjunktiv des Präsens; die zweyte Person Singular's ist die 3te des Präsens Indikatives; wie: ama, teme, parte.

Die zweyte Person Plural's durch Veränderung der zweyten Person Pl. des Präsens Indikatives der ersten Konjugation, ais in ad; wie: amais amad; der zweyten, eis in ed; wie: temeis temed; der dritten, is in id; wie: partis partid.

§. III. Die spanische Sprache hat zwey Hülfsverben (verbos anxîliares), haber, haben, und ser, seyn Ersteres bildet die vergangenen Zeiten des Aktives, und letzteres mit dem Participe das Passiv.

Die Verben tener, halten, besitzen, haben, und estar, stehen, sich wo befinden, seyn, sind keine eigentlichen Hülfsverben.

Hülfsverb haber, ein Irregulare der 2ten Konjugation.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	Präsens.
yo he, ich habe.	haya, ich habe.
tu has, du hast.	hayas, du habest.
el, (aquel), ella, (aquella) ha, er, sie hat.	haya, er habe, sie habe.
nos otros hemos, oder habemos, wir haben.	hayamos, wir haben.
vos otros habeis, ihr habet.	hayais, ihr habet.
ellos, (aquellos), ellas, (aquellas) han, sie haben.	hayan, sie haben.
Imperfekt.	Imperfekt.
había, ich hatte.	hubiéra, ich hätte.
habías, du hattest.	hubiéras, du hättest.
había, er hatte.	hubiéra, er hätte.
habíamos, wir hatten.	hubiéramos, wir hätten.
habíais, ihr hattet.	hubiérais, ihr hättet.
habían, sie hatten.	hubiéran, sie hätten.
Historikum.	Historikum.
hube, ich hatte.	hubiése, ich hätte.
hubíste, du hattest.	hubiéses, du hättest.

hubo, er hatte.
hubímos, wir hatten.
hubísteis, ihr hattet.
hubiéron, sie hatten.

Futur.

habré, ich werde haben.
habrás, du wirst haben.
habrá, er wird haben.
habrémos, wir werden haben.
habréis, ihr werdet haben.
habrán, sie werden haben.

hubiése, er hätte.
hubiésemos, wir hätten.
hubiéseis, ihr hättet.
hubiésen, sie hätten.

Konditionale.

habría, ich würde haben.
habrías, du würdest haben.
habría, er würde haben.
habríamos, wir würden haben.
habríais, ihr würdet haben.
habrían, sie würden haben.

Potentiale.

hubiére, ich möge haben.
hubiéres, du mögest haben.
hubiére, er möge haben.
hubiéremos, wir mögen haben.
hubiéreis, ihr möget haben.
hubiéren, sie mögen haben.

Die zusammengesetzten Zeiten von haber sind blos in der dritten Person gebräuchlich, in der Bedeutung, es gibt, es hat gegeben, es hatte gegeben, il y a eu, il y avoit eu, u. s. w. Es folgen daher nur die dritten Personen.

Indikativ.

Perfekt.

ha habido, es hat gegeben.

Eximperfekt.

habia hábido, es hatte gegeben.

Exhistorikum.

hubo hábido, es hatte gegeben.

Exfutur.

habrá hábido, es wird gegeben haben.

Konjunktiv.

Perfekt.

haya habido, es habe gegeben.

Eximperfekt.

hubiéra habido, es hätte gegeb.

Exhistorikum.

hubiése habido, es hätte gegeb.

Exkonditionale.

habría habido, es würde gegeben haben.

Expotentiale.

hubiére habido; es möge gegeben haben.

Imperativ.

Singular.

habe, habe.
haya, er habe.

Plural.

hayámos, laßt uns haben.
habed, habet.
hayan, laßt sie haben.

Infinitiv.

haber, haben, ohne Zeitbegriff.
haber habido, gehabt haben.

Gerundium.

habiendo, habend, indem man hat.
habiendo habido, habend gehabt.

Particip.

habido, a, gehabt.

§. 112. Tener, halten, besitzen, haben, dient zuweilen als Hülfsverb mit dem Participe. Dies wird aber alsdann moviret, oder wandelt das Geschlecht, nach Erforderniß des Substantives, worauf es sich beziehet, wie die Participen im Passive. Es ist ein Irregulare der zweyten Conjugation.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	Präsens.
tengo, ich besitze, habe.	tenga, ich habe.
tienes, du hast.	tengas, du habest.
tiene, er hat.	tenga, er habe.
tenemos, wir haben.	tengamos, wir haben.
teneis, ihr habet.	tengais, ihr habet.
tienen, sie haben.	tengan, sie haben.
Imperfekt.	Imperfekt.
tenia, ich hatte.	tuviéra, ich hätte.
tenias, du hattest.	tuviéras, du hättest.
tenia, er hatte.	tuviéra, er hätte.
teníamos, wir hatten.	tuviéramos, wir hätten.
teníais, ihr hattet.	tuviérais, ihr hättet.
tenian, sie hatten.	tuviéran, sie hätten.
Historikum.	Historikum.
tuve, ich hatte.	tuviése, ich hätte.
tuviste, du hattest.	tuviéses, du hättest.
tuvo, er hatte.	tuviése, er hätte.
tuvímos, wir hatten.	tuviésemos, wir hätten.
tuvísteis, ihr hattet.	tuviéseis, ihr hättet.
tuviéron, sie hatten.	tuviésen, sie hätten.
Futur.	Konditionale.
tendré, ich werde haben.	tendría, ich würde haben.
tendrás, du wirst haben.	tendrías, du würdest haben.
tendrá, er wird haben.	tendría, er würde haben.
tendrémos, wir werden haben.	tendríamos, wir würden haben.
tendréis, ihr werdet haben.	tendríais, ihr würdet haben.
tendrán, sie werden haben.	tendrían, sie würden haben.

Potentiale.
tuviére, ich möge haben.
tuviéres, du mögest haben.
tuviére, er möge haben.
tuviéremos, wir mögen haben.
tuviéreis, ihr möget haben.
tuviéren, sie mögen haben.

In den zusammengesetzten Zeiten wird blos haber konjugiret, das Particip bleibt unverändert.

Indikativ.

Perfekt.
he tenido, ich habe gehabt.
has tenido, du hast gehabt.
ha tenido, er, sie hat gehabt.
hemos tenido, wir haben gehabt
habeis tenido, ihr habet gehabt.
han tenido, sie haben gehabt.

Eximperfekt.
había tenido, ich hatte gehabt.

Exhistorikum.
hube tenido, ich hatte gehabt.

Exfutur.
habré tenido, ich werde gehabt haben.

Konjunktiv.

Perfekt.
haya tenido, ich habe gehabt.
hayas - du habest gehabt.
haya - er, sie habe geh.
hayamos - wir haben geh.
hayais - ihr habet gehabt.
hayan - sie haben gehabt.

Eximperfekt.
hubiéra tenido, ich hätte gehabt

Exhistorikum.
hubiése tenido, ich hätte gehabt.

Exkonditionale.
habría tenido, ich würde gehabt haben.

Expotentiale.
hubiére tenido, ich möge gehabt haben.

Imperativ.

Singular.
ten, habe.
tenga, er habe.

Plural.
tengámos, laßt uns haben.
tened, habet.
tengan, laßt sie haben.

Infinitiv.
tener, haben.
haber tenido, gehabt haben.

Gerundium.
habiendo, habend.
habiendo tenido, gehabt habend

Particip.
tenido, a, gehabt.

§. 113. Ser, Hülfverb des Passives.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	Präsens.
soy, ich bin.	sea, ich sey.
eres, du bist.	seas, du seyst.
es, er ist.	sea, er, sie sey.
somos, wir sind.	séamos, wir seyn.
sois, ihr seyd.	séais, ihr seyd.
son, sie sind.	sean, sie seyn.
Imperfekt.	Imperfekt.
era, ich war.	fuéra, ich wäre.
eras, du warest.	fuéras, du wärest.
era, er, sie war.	fuéra, er, sie wäre.
éramos, wir waren.	fuéramos, wir wären.
érais, ihr waret.	fuérais, ihr wäret.
eran, sie waren.	fuéran, sie wären.
Historikum.	Historikum.
fuí, ich war.	fuése, ich wäre.
fuiste, du warest.	fuéses, du wärest.
fué, er, sie war.	fuése, er, sie wäre.
fuímos, wir waren.	fuésemos, wir wären.
fuísteis, ihr waret.	fuéseis, ihr wäret.
fuéron, sie waren.	fuésen, sie wären.
Futur.	Konditionale.
seré, ich werde seyn.	sería, ich würde seyn.
serás, du wirst seyn.	serías, du würdest seyn.
será, er, sie wird seyn.	sería, er, sie würde seyn.
serémos, wir werden seyn.	seríamos, wir würden seyn.
seréis, ihr werdet seyn.	seríais, ihr würdet seyn.
serán, sie werden seyn.	serían, sie würden seyn.
	Potentiale.
	fuére, ich möge seyn.
	fuéres, du mögest seyn.
	fuére, er, sie möge seyn.
	fuéremos, wir mögen seyn.
	fuéreis, ihr möget seyn.
	fuéren, sie mögen seyn.
Perfekt.	Perfekt.
he sido, ich bin gewesen.	haya sido, ich sey gewesen.
Eximperfekt.	Eximperfekt.
habia sido, ich war gewesen	hubiéra sido, ich wäre gewesen.
Exhistorikum.	Exhistorikum.
hube sido, ich war gewesen.	hubiese sido, ich wäre gewesen.

Exfutur.
habré sido, ich werde gewesen seyn.

Exkonditionale.
habría sido, ich würde gewesen seyn.

Expotentiale.
hubiére sido, ich möge gewesen seyn.

Imperativ.
se, sey du.
séamos, laßt uns seyn.
sea, er, sie, es sey.
sed, seyd.
sean, laßt sie seyn.

Infinitiv.
ser, seyn.
haber sido, gewesen seyn.

Gerundium.
siendo, seyend.
habiendo sido, gewesen seyend.

Particip.
sido, gewesen.

§. 114. Estar, sich wo befinden, stehen, liegen, seyn, ist ein Irregulare der ersten Konjugation, und vertritt mit dem Gerundium die Verben selbst, wie: estar leyendo statt leer lesen.

Indicativ.

Präsens.

estoy, ich bin.
estás, du bist.
está, er, sie ist.
estámos, wir sind.
estáis, ihr seyd.
están, sie sind.

Konjunktiv.

Präsens.

esté, ich sey.
estés, du seyst.
esté, er, sie sey.
estémos, wir seyn.
estéis, ihr seyd.
estén, sie seyn.

Imperfekt.

estába, ich war.
estábas, du warest.
estába, er, sie war.
estábamos, wir waren.
estábais, ihr waret.
estában, sie waren.

estuviéra, ich wäre.
estuviéras, du wärest.
estuviéra, er, sie wäre.
estuviéramos, wir wären.
estuviérais, ihr wäret.
estuviéran, sie wären.

Historikum.

estúve, ich war.
estuvíste, du warest.
estúvo, er, sie war.

estuviése, ich wäre.
estuviéses, du wärest.
estuviése, er, sie wäre.

estuvímos, wir waren.
estuvísteis, ihr waret.
estuviéron, sie waren.

Futur.

estaré, ich werde seyn.
estarás, du wirst seyn.
estará, er, sie wird seyn.
estarémos, wir werden seyn.
estaréis, ihr werdet seyn.
estarán, sie werden seyn.

estuviésemos, wir wären.
estuviéseis, ihr wäret.
estuviésen, sie wären.

Konditionale.

estaría, ich würde seyn.
estarías, du würdest seyn.
estaría, er, sie würde seyn.
estaríamos, wir würden seyn.
estaríais, ihr würdet seyn.
estarían, sie würden seyn.

Potentiale.

estuviére, ich möge seyn.
estuviéres, du mögest seyn.
estuviére, er, sie möge seyn.
estuviéremos, wir mögen seyn.
estuviéreis, ihr möget seyn.
estuviéren, sie mögen seyn.

Perfekt.

he estado, ich bin gewesen.
haya estado, ich sey gewesen.

Eximperfekt.

había estado, ich war gewesen.
hubiéra estado, ich wäre gewes.

Exhistorikum.

hube estado, ich war gewesen.
hubiése estado, ich wäre gewes.

Exfutur.

habré estado, ich werde gewesen seyn.
habría estado, ich würde gewesen seyn.

Exconditionale.

Expotentiale.

hubiére estado, ich möge gewesen seyn.

Imperativ.

está, sey.
esté, er, sie, es sey.
estémos, laßt uns seyn.
estad, seyd.
estén, daß sie seyn.

Infinitiv.

estar, seyn.
haber estado, gewesen seyn.

Gerundium.

estando, seyend.
habiendo estado, gewesen seyend, oder, nachdem er gewesen.

Particip.

estado, gewesen.

§. 115. Reguläre Konjugation auf ar.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	
amo, ich liebe.	ame, ich liebe.
amas, du liebest.	ames, du liebest.
ama, er, sie liebet.	ame, er, sie liebe.
amámos, wir lieben.	amémos, wir lieben.
amáis, ihr liebet.	améis, ihr liebet.
aman, sie lieben.	amen, sie lieben.
Imperfect.	
amaba, ich liebte.	amára, ich liebte.
amabas, du liebtest.	amáras, du liebtest.
amaba, er, sie liebte.	amára, er, sie liebte.
amábamos, wir liebten.	amáramos, wir liebten.
amábais, ihr liebtet.	amárais, ihr liebtet.
amában, sie liebten.	amáran, sie liebten.
Historikum.	
amé, ich liebte.	amáse, ich liebte.
amáste, du liebtest.	amáses, du liebtest.
amó, er, sie liebte.	amáse, er, sie liebte.
amámos, wir liebten.	amásemos, wir liebten.
amásteis, ihr liebtet.	amáseis, ihr liebtet.
amáron, sie liebten.	amásen, sie liebten.
Futur.	**Konditionale.**
amaré, ich werde lieben.	amaría, ich würde lieben.
amarás, du wirst lieben.	amarías, du würdest lieben.
amará, er, sie wird lieben.	amaría, er, sie würde lieben.
amarémos, wir werden lieben.	amaríamos, wir würden lieben.
amaréis, ihr werdet lieben.	amaríais, ihr würdet lieben.
amarán, sie werden lieben.	amarían, sie würden lieben.
	Potentionale.
	amáre, ich möge lieben.
	amáres, du mögest lieben.
	amáre, er, sie möge lieben.
	amáremos, wir mögen lieben.
	amáreis, ihr möget lieben.
	amáren, sie mögen lieben.
Perfekt.	
he amado, ich habe geliebet.	haya amado, ich habe geliebet.
Eximperfekt.	
había amado, ich hatte geliebet.	hubiéra amado, ich hätte geliebet.

Exhistorikum.

hube amado, ich hatte geliebet. hubiése amado, ich hätte gelieb.

Exfutur.

habré amado, ich werde geliebet haben.

Exkonditionale.

habría amado, ich würde geliebet haben.

Expotentiale.

hubiére amado, ich möge geliebet haben.

Imperativ.

ama, liebe.
ame, er, sie, es liebe.
amémos, laßt uns lieben.
amad, liebet.
amen, daß sie lieben.

Infinitiv.

amar, lieben.
haber amado, geliebet haben.

Gerundium.

amando, liebend.
habiendo amado, geliebet habend.

Particip.

amado, geliebet.

§. 116. Zweyte Konjugation auf er.

Indikativ.

Präsens.

temo, ich fürchte.
temes, du fürchtest.
teme, er, sie fürchtet.
temémos, wir fürchten.
teméis, oder temis, ihr fürchtet.
temen, sie fürchten.

Konjunktiv.

tema, ich fürchte.
temas, du fürchtest.
tema, er, sie fürchte.
temámos, wir fürchten.
temáis, ihr fürchtet.
teman, sie fürchten.

Imperfekt.

temía, ich fürchtete.
temías, du fürchtetest.
temía, er, sie fürchtete.
temíamos, wir fürchteten.
temíais, ihr fürchtetet.
temían, sie fürchteten.

temiéra, ich fürchtete.
temiéras, du fürchtetest.
temiéra, er, sie fürchtete.
temiéramos, wir fürchteten.
temiérais, ihr fürchtetet.
temiéran, sie fürchteten.

Historikum.

temí, ich fürchtete.
temíste, du fürchtetest.
temió, er, sie fürchtete.

temiése, ich fürchtete.
temiéses, du fürchtetest.
temiése, er, sie fürchtete.

temímos, wir fürchteten. temiésemos, wir fürchteten.
temísteis, ihr fürchtetet. temiéseis, ihr fürchtetet.
temiéron, sie fürchteten. temiésen, sie fürchteten.

Futur.

temeré, ich werde fürchten. temería, ich würde fürchten.
temerás, du wirst fürchten. temerías, du würdest fürchten.
temerá, er, sie wird fürchten. temería, er, sie würde fürchten.
temerémos, wir werden fürcht. temeríamos, wir würden fürcht.
temeréis, ihr werdet fürchten. temeríais, ihr würdet fürchten.
temerán, sie werden fürchten. temerían, sie würden fürchten.

Potentiale.

temiére, ich möge fürchten. temiéremos, wir mögen fürcht.
temiéres, du mögest fürchten. temiéreis, ihr möget fürchten.
temiére, er, sie möge fürchten. temiéren, sie mögen fürchten.

Perfekt.

he témido, ich habe gefürchtet. haya temido, ich habe gefürcht.

Experfekt.

habia temido, ich hatte gefürchtet. hubiéra temido, ich hätte gefürchtet.

Exhistorikum.

hube temido, ich hatte gefürchtet. hubiése temido, ich hätte gefürchtet.

Exfutur.

habré temido, ich werde gefürchtet haben.

Exconditionale.

habría temido, ich würde gefürchtet haben.

Expotentiale.

hubiére temido, ich möchte gefürchtet haben.

Imperativ.

teme, fürchte. temámos, laßt uns fürchten.
tema, er, sie fürchte. temed, fürchtet.
teman, laßt sie fürchten.

Infinitiv.

temer, fürchten. haber témido, gefürchtet haben.

Gerundium.

temiendo, fürchtend. habiendo témido, habend gefürchtet.

Particip.

temido, a, gefürchtet.

§. 117. Dritte Konjugation auf ir.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	
parto, ich theile.	parta, ich theile.
partes, du theilest.	partas, du theilest.
parte, er, sie theilet.	parta, er, sie theile.
pártimos, wir theilen.	partamos, wir theilen.
partis, ihr theilet.	partais, ihr theilet.
parten, sie theilen.	partan, sie theilen.
Imperfekt.	
partía, ich theilete.	partiéra, ich theilete.
partías, du theiletest.	partiéras, du theiletest.
partía, er, sie theilete.	partiéra, er, sie theilete.
partíamos, wir theileten.	partiéramos, wir theileten.
partíais, ihr theiletet.	partiérais, ihr theiletet.
partían, sie theileten.	partiéran, sie theileten.
Historikum.	
partí, ich theilete.	partiése, ich theilete.
partíste, du theiletest.	partiéses, du theiletest.
partió, er, sie theilete.	partiése, er, sie theilete.
partímos, wir theileten.	partiésemos, wir theileten.
partísteis, ihr theiletet.	partiéseis, ihr theiletet.
partiéron, sie theileten.	partiésen, sie theileten.
Futur.	**Konditionale.**
partiré, ich werde theilen.	partiría, ich würde theilen.
partirás, du wirst theilen.	partirías, du würdest theilen.
partirá, er, sie wird theilen.	partiría, er, sie würde theilen.
partirémos, wir werden theilen.	partiríamos, wir würden theil.
partiréis, ihr werdet theilen.	partiríais, ihr würdet theilen.
partirán, sie werden theilen.	partirían, sie würden theilen.
Potentiale.	
partiére, ich möge theilen.	partiéremos, wir mögen theilen.
partiéres, du mögest theilen.	partiéreis, ihr möget theilen.
partiére, er sie möge theilen.	partiéren, sie mögen theilen.
Perfekt.	
he partido, ich habe getheilet.	haya partido, ich habe getheilet.
Eximperfekt.	
habia partido, ich hatte getheilet.	hubiéra partido, ich hätte getheilet.

Exhistorikum.

hube partido, ich hatte getheilet. hubiese partido, ich hätte getheilet.

Exfutur.

habré partido, ich werde getheilet haben.

Exkonditionale.

habría partido, ich würde getheilet haben.

Expotentiale.

hubiére partido, ich möge getheilet haben.

Imperativ.

parte, theile.
parta, er, sie theile.

partamos, laßt uns theilen.
partid, theilet.
partan, laßt sie theilen.

Infinitiv.

partir, theilen.

haber partido, getheilet haben.

Gerundium.

partiendo, theilend.

habiendo partido, getheilet habend.

Particip.

partido, a, getheilet.

Anmerkung. In alten spanischen Schriftstellern steht häufig statt des vorletzten i der zweyten Person des Plural's de, nach folgenden Exempeln:

Erste Konjugation.

Statt ais, - - ades.
- ávais, - - ávades.
- ásteis, - - ástedes.
- aréis, - - arédes.
- eis, - - edes.
- árais, - - áredes.
- aríais, - - aríades.
- áseis, - - ásedes.
- áreis, - - áredes.

Zweyte Konjugation.

- eis, - - edes.
- íais, - - íades.
- ísteis, - - ístedes.

Statt	eréis,	-	-	erédes.
-	ais,	-	-	ades.
-	iérais,	-	-	ierades.
-	eríais,	-	-	eríades.
-	iéseis,	-	-	iésedes.
-	iéreis,	-	-	iéredes.

Dritte Konjugation.

-	is,	-	-	ides.
-	íais,	-	-	íades.
-	ísteis,	-	-	ístedes.
-	iréis,	-	-	irédes.
-	ais,	-	-	ades.
-	ierais,	-	-	ierades.
-	iríais,	-	-	iríades.
-	iéseis,	-	-	iésedes.
-	iéreis,	-	-	iéredes.

§. 118. Das Passiv wird mit dem Verbe ser, seyn, und dem Participe gebildet. Letzteres richtet sich alsdann im Geschlechte und Zahl (genero y numero) nach dem Substantive, worauf es sich stützet.

Indikativ.

Präsens.

soy amado, a, ich werde geliebet.
eres amado, a, du wirst geliebet.
es amado, a, er, sie wird geliebet.
somos amados, as, wir werden geliebet.
sois amados, as, ihr werdet gel.
son amados, as, sie werden gel.

Imperfekt.

era amado, a, ich wurde geliebet.
eras amado, a, du wurdest gel.
era amado, a, er, sie wurde gel.
éramos amados, as, wir wurden geliebet.
érais amados, as, ihr wurdet gel.
eran amados, as, sie wurden gel.

Historikum.

fuí amado, a, ich wurde geliebet.

Konjunktiv.

Präsens.

sea amado, a, ich sey geliebet.
seas amado, a, du seyst geliebet.
sea amado, a, er, sie sey geliebet.
séamos amados, as, wir seyn geliebet.
séais amados, as, ihr seyd gelieb.
sean amados, as, sie seyn geliebet.

Imperfekt.

fuéra amado, a, ich würde geliebet.

fuese amado, a, ich würde gel.

Futur.

seré amado,a, ich werde geliebet werden.
serás amado, a, du wirst geliebet werden.
será amado, a, er, sie wird geliebet werden.
serémos amados,as, wir werden geliebet werden.
seréis amados, as, ihr werdet geliebet werden.
serán amados, as, sie werden geliebet werden.

Konditionale.

sería amado, a, ich würde geliebet werden.

Potentiale.

fuére amado, a, ich möge geliebet werden.

Perfekt.

he sido amado, a, ich bin geliebt worden.
haya sido amado, a, ich sey geliebt worden.

Eximperfekt.

había sido amado, a, ich war geliebt worden.
hubiéra sido amado, a, ich wäre geliebt worden.

Exhistorikum.

hube sido amado, a, ich war geliebt worden.
hubiese sido amado, a, ich wäre geliebt worden.

Exfutur.

habré sido amado, a, ich werde geliebet worden seyn.

Exkonditionale.

habría sido amado, a, ich würde geliebet worden seyn.

Expotentiale.

hubiére sido amado, ich möge geliebet worden seyn.

Imperativ.

sé amado, a, sey geliebt.
sea amado, a, sey er, sie geliebt.
seamos amados, as, laßt uns geliebt seyn.
sed amados, as, seyd, werdet geliebet.
sean amados, as, seyn sie geliebet.

Infinitiv.

ser amado, a, dos, as, geliebt werden.
haber sido amado, a, dos, as, geliebt worden seyn.

Gerundium.

siendo amado, a, geliebet seyend. habiendo sido amado, a, geliebt worden seyend.

Particip.

sido amado, a, geliebt worden.

§. 119. Die Reflexiva (verbos reflexîvos) haben das Subjekt thätig und leidend zugleich, wie: lavarse, sich waschen. Die Konjugation hat nichts besonders, als daß die Akkusative me, te, se, nos, os, se vorgesetzet werden.

Indikativ.	Konjunktiv.
Präsens.	
me lavo, ich wasche mich.	me lave, daß ich mich wasche.
te lavas, du wäschest dich.	te laves, daß du dich waschest.
se lava, er, sie wäschet sich.	se lave, daß er, sie sich wasche.
nos lavamos, wir waschen uns.	nos lavemos, daß wir uns waschen.
os lavais, ihr waschet euch.	os laveis, daß ihr euch waschet.
se lavan, sie waschen sich.	se laven, daß sie sich waschen.
Imperfekt.	
me lavaba, ich wusch mich.	me lavára, daß ich mich wüsche.
Historikum.	
me lavé, ich wusch mich.	me lavase, daß ich mich wüsche.
Futur.	**Konditionale.**
me lavaré, ich werde mich waschen.	me lavaría, ich würde mich waschen.
	Potentiale.
	me laváre, ich möge mich waschen.
Perfekt.	
me he lavado, ich habe mich gewaschen.	me haya lavado, daß ich mich habe gewaschen.
Eximperfekt.	
me habia lavado, ich hatte mich gewaschen.	me hubiéra lavado, daß ich mich hätte gewaschen.
Exhistorikum.	
me hube lavado, ich hatte mich gewaschen.	me hubiese lavado, daß ich mich hätte gewaschen.

Exfutur.
me habré lavado, ich werde mich gewaschen haben.

Exkonditionale.
me habría lavado, ich würde mich gewaschen haben.

Expotentiale.
me hubiera lavado, ich möge mich gewaschen haben.

Imperativ.
lávate, wasche dich.
lávese, daß er, sie sich wasche.
lávemonos, laßt uns waschen.
lávaos statt lávados, waschet euch.
lávense, laßt sie sich waschen.

Infinitiv.
lávarse, sich waschen.
háberse lavado, sich gewaschen haben.

Gerundium.
lávandose, sich waschend.
habiendose lavado, sich gewaschen habend.

Particip.
lavádose, sich gewaschen.

Eben so gehen die Reflexiva der zweyten und dritten Konjugation auf er und ir, wie: venderse, sich verkaufen, me vendo, ich verkaufe mich, me vendia, me vendí, me vendré, me he vendido, — pulirse, sich putzen, me pulo, me pulia, me pulí, me he pulido.

§. 120. Die Reciproka (verbos recíprocos), wo mehrere Dinge durch wechselseitige Handlungen zugleich thätige und leidende Subjekte werden, werden, wie die Reflexiva, durch se ausgedruckt, nur daß man oft, mehrerer Deutlichkeit wegen, el uno al otro, einander, bey zwey Subjekten, und den Plural, los unos á los otros, bey mehrern Subjekten hinzufügt; wie:

se calumnian, se malsinan, sie verläumden sich, se dañan, sie schaden sich, se arruinan, sie richten sich zu Grunde; um den reflexiven Sinn vom reciproken zu unterscheiden, mit el uno al otro, los unos á los otros verbunden werden: se calumnian el uno al otro, sie verläumden einander, se arruinan los unos á los otros, sie richten sich einander zu Grunde.

§. 121. Die Intransitiva oder Neutra haben keine von Aktiven verschiedene Form. Ihre zusammengesetzten Zeiten

werden alle mit haber conjugiret, als: he caminado, ich bin gereiset; he andado, ich bin gegangen; he encontrado, ich habe angetroffen; ha muerto, er ist gestorben.

Viele Verben sind bald Aktiva, bald Neutra, wie: enmudecer, stumm machen und werden; enloquecer, närrisch machen und werden; caer, niederwerfen und fallen; ensordecer, taub machen und werden; volar, in die Luft werfen und fliegen; volver, tornar, umkehren, active und intransitive.

§. 122. Die Impersonalia, die kein bestimmtes Subjekt bey sich haben, stehen in der dritten Person aller Zeiten. Sie sind:

a. eigentliche, oder Impersonalia im engeren Sinne, die von keinem bestimmten Subjekte gebraucht werden; wie: von amanecer, Tag werden, amanece - amanecia - amaneció; anochecer, Nacht werden, anochece - anocheció - anochecerá; helar, frieren, hiela, es frieret, heló, helaba; escarchar, kräuseln, reifen, escarcha, es reifet, escarchó; granizar, hageln, graniza, es hagelt, granizaba, granizará; llover, regnen, llueve, es regnet, llovia, llovió, lloverá; lloviznar, stöbern, llovizna, es stöbert, lloviznaba, lloviznó; nevar, schneyen, nieva, es schneyet, nevaba, nevó, nevará; relampaguear, blitzen, relampaguea, es blitzet, relampagueaba; tronar, donnern, truena, es donnert, tronaba, tronó, tronará; importar, wichtig seyn, importa, es ist wichtig, importaba, importó; convenir, dienlich seyn, conviene, es ist dienlich, convenia, convenió; acaecer, sich zutragen, acaece, es trägt sich zu, acaecia, acaecerá; acontecer, sich ereignen, acontece, es ereignet sich, aconteció, acontecerá.

b. uneigentliche Impersonalia, wo das Subjekt im Teutschen durch es allgemein ausgedrückt wird.

1) ser, seyn: es menester, es ist nöthig; es verdad, es ist wahr; es dañoso, es ist schädlich; es provechoso, es ist vortheilhaft; es peligroso, es ist gefährlich.

2) haber, in der Bedeutung, es giebt: ha oder hay años, es sind Jahre her. hay cinco años, es sind fünf Jahre her. hay un mes, es ist ein Monat her. no hay tal cosa, es giebt kein solches Ding. jamas hubo tales principes, nie gab es solche Fürsten. hay vacas en los prados, es sind Kühe auf den Wiesen. habrá muchos gan-

sos en los campos, es werden viele Gänse auf den Feldern seyn.

3) hacer, machen, von der Witterung; wie faire im Französischen; auch von der Zeit.
hace calor, frio, es ist warm, kalt. hace buen, mal tiempo, es ist gut, schlecht Wetter. hace sol, luna, es ist Sonnenschein, Mondschein hace años, es sind Jahre her. hace tres meses, es sind drey Monate. hace mucho, poco tiempo, seit langer Zeit, seit kurzem.

4) valer, werth seyn, gelten.
mas vale callar, que hablar mal, es ist besser schweigen, als übel reden.
mas vale tarde, que nunca, es ist besser spät, als nie.
mas valiéra, mas valdria, es wäre besser.

§. 123. Die Reflexiva mit se, die das teutsche man ausdrücken, gehören eigentlich nicht hieher, weil das Subjekt nachstehet: se dicen muchas mentiras, man sagt viele Lügen; eigentlich: viele Lügen sagen sich. se hablan muchas nuevas, man spricht viel Neuigkeiten. Man kann daher selbige nicht durch die Relativa le, la in einem nachfolgenden Satze ausdrucken, wie:

ayer se dió una bella pieza, hoy se da otra vez, man gab gestern ein schönes Stück, und heute gibt man es noch einmal; weil bella pieza als Subjekt das Reflexivum zu sich nimmt; nämlich die Konstruktion ist: una bella pieza se dió ayer, y se da hoy otra vez; man kann auch sagen: y ella se da hoy otra vez, aber nicht: se la da hoy otra vez.

§. 124. Die teutschen Impersonalia, mich dürstet, mich hungert, mir ist warm, kalt, werden im Spanischen durch tener, haben, wie im Französischen, ausgedruckt.
tengo hambre, sed, mich hungert, durstet.
tengo frio, calor, mich frieret, mir ist warm.

§. 125. Die spanische Aussprache fodert, daß an vielen Verben in den Grundbuchstaben Aenderungen gemacht werden, damit sie nicht verschieden klingen. Diese gehören nicht unter die Irregularia.

§. 126. Hieher gehören die Verben auf car, gar, cer und cir.

1) Die auf car verwandeln c vor e und i in qu der gleichen Aussprache wegen, welche c vor a, o, u hat, als: sacar, saque; empacar, empaquemos. Eben so umgekehrt wird

qu vor i in c vor a, o verwandelt, als: delinquir, delinco, delincamos.

2) die auf gar verändern g in gu vor e i; wie: rogar, bitten, rogueis, roguemos; halagar, schmeicheln, halague, halaguemos.

3) die auf cer, cir mit einem Konsonanten vor dieser Sylbe verwandeln c vor a, o, u in z; wie: vencer, venzo, venzan. Eben so: cocer, cuezo, ich koche, cueza.

§. 127. Die in üir, wo u, ir zwey Sylben machen, verwandeln i vor einem Vokale, oder zwischen zwey Vokalen in y, außer im Imperfekt Indikativ, wo i den Ton hat.

argüir, schließen, tadeln, arguyo, arguya, arguyamos.
atribüir, zurechnen, beylegen, atribuyo, atribuye.
büir, wetzen, poliren, buyo, buyan.
constitüir, errichten, zusammenstellen, constituyo, constituyese.
destrüir, zerstören, destruyo, destruyera, destruyese.
exclüir, ausschließen, excluyo, excluyese.
früir, genießen, fruyo, fruya.
flüir, fließen, fluyo, fluyeron.
grüir, klappern, wie der Storch, gruyo, gruyera.
hüir, fliehen, huyo, huyéron.
imbüir, eintauchen, imbuyo, imbuyera.
instrüir, unterrichten, instruyo, instruyese.
lüir, sich reiben, luyo, luyan.

§. 128. Die Verben auf aer, oer, eer verändern in der dritten Person des Historikums i in y, so wie in allen davon herkommenden Zeiten; als:

raer, kratzen, ausstreichen, rayó, rayéron, rayéra, rayese, rayére.
roer, nagen, royó, royéra, royese.
creer, glauben, creyó, creyese, creyére, creyendo.
leer, lesen, leyó, leyese, leyére, leyendo.
proveer, voraussehen, versorgen, proveyó, proveyéron.

§. 129. Die Verben auf acer, ecer, ocer, ucir verwandeln c in zc vor a, o, wie:

pacer, weiden, pazco, pazcamos.
enloquecer, närrisch machen und werden, enloquezco, enloquezcan.
conozer, kennen, conozco, conozcamos.
deslucir, verdunkeln, beschmutzen, desluzco, desluzcan.

Ausgenommen ist cocer, kochen, mit seinen Kompositis.

§. 130. Verzeichniß der irregulären Verben, die ihre Grundbuchstaben oder Wurzelwörter ändern.

Erste Konjugation.

1) Acertar, das Ziel treffen, nimmt vor e noch ein i zu sich in folgenden Personen und Zeiten (tempora):
Präsens Indikativ, acierto, aciertas, acierta, aciertan.
- Konjunktiv, acierte, aciertes, acierte, acierten.
Imperativ, acierta, acierte, — acierten.
Alle übrigen Personen und Zeiten gehen regelmäßig.
Eben so gehen:
acrecentar, acreciento, vermehren.
adestrar, adiestro, führen, leiten.
aferrar, afierro, ankern, anhaken.
alentar, aliento, athmen, Muth machen.
alterar, altiero, stören, verändern.
apacentar, apaciento, weiden.
apretar, aprieto, drücken.
arrendar, arriendo, pachten, verpachten, aussteuern.
asentar, asiento, setzen, legen.
aserrar, asierro, sägen.
atestar, atiesto, vollstopfen.
aterrar, atierro, zu Boden werfen.
atravesar, atravieso, durchkreuzen, durchbohren.
aventar, aviento, in den Wind werfen, lüften.
calentar, caliento, wärmen.
cegar, ciego, blenden, blind machen.
cerrar, cierro, schließen, einschließen.
comenzar, comienzo, anfangen.
concertar, concierto, übereinstimmen.
confesar, confieso, gestehen, bekennen.
profesar, profeso, lehren, geloben, ist regulär.
decentar, deciento, anschneiden.
derrengar, derriengo, die Hüfte aussetzen.
despernar, despierno, die Beine abbrechen, lähmen.
despertar, despierto, aufwecken, aufwachen.
empedrar, empiedro, pflastern mit Steinen.
empezar, empiezo, anfangen.
encomendar, encomiendo, auftragen, empfehlen.
escarmentar, escarmiento, Beyspiel nehmen, züchtigen.
errar, ierro, irren.

fregar, friego, reiben, ſcheuern.
gobernar, gobierno, regieren.
helar, hiela, frieren und frierend machen.
herrar, hierro, mit Eiſen beſchlagen.
infernar, infierno, zur Hölle ſtürzen.
invernar, invierno, überwintern.
mentar, miento, melden.
merendar, meriendo, Veſperbrodt eſſen, veſpern.
negar, niego, läugnen.
nevar, nieva, ſchneyen.
pensar, pienso, denken, ſtriegeln.
plegar, pliego, falten.
quebrar, quiebro, brechen.
regar, riego, wäſſern.
reventar, revienro, berſten, beſchweren.
segar, siego, mähen, ſchneiden.
sembrar, siembro, ſäen.
sosegar, sosiego, beruhigen.
temblar, tiemblo, zittern.
tentar, tiento, befühlen, verſuchen.
trasegar, trasiego, durchſchneiden, umſtürzen.
tropezar, tropiezo, ſtrauchelu.

Eben ſo gehen die Kompoſita.

2) Acordar, übereinſtimmen, verwandelt o in ue in den nämlichen Zeiten und Perſonen, wie acertar, in allen übrigen iſt es regulär.

Präſens Indikativ, acuerdo, acuerdas, acuerda.
acuerdan.
Konjunktiv, acuerde, acuerdes, acuerde,
acuerden.
Imperativ, acuerda, acuerde — acuerden.

Eben ſo gehen
acostar, acuesto, auf die Seite legen.
agorar, agüero, weiſſagen.
almorzar, almuerzo, frühſtücken.
amolar, amuelo, wetzen.
apostar, apuesto, wetten.
asolar, asuelo, verheeren.
avergonzar, avergüenzo, beſchämen.
colar, cuelo, durchſeigen.
consolar, consuelo, tröſten.
colgar, cuelgo, aufhängen.

contar, cuento, zählen.
costar, cuesto, kosten, gelten.
degollar, degüello, köpfen.
descollar, descuello, hervorragen.
desolar, desuelo, verwüsten.
desollar, desuello, schinden, die Haut abziehen.
emporcar, empuerco, beschmutzen.
encontrar, encuentro, antreffen, begegnen.
engrosar, engrueso, vergrößern, dicker machen.
forzar, fuerzo, zwingen.
holgarse, huelgo, sich freuen.
jugar, juego, spielen.
mostrar, muestro, zeigen.
poblar, pueblo, bevölkern.
probar, pruebo, beweisen, prüfen.
regoldar, regüeldo, aufstoßen, rülpsen.
renovar, renuevo, erneuern. (innovar ist regulär, innovo.)
rodar, ruedo, im Kreise gehen, herumgehen.
rogar, ruego, bitten.
soldar, sueldo, löthen.
soltar, suelto, loslassen.
sonar, sueno, tönen.
soñar, sueño, träumen.
tostar, tuesto, rösten.
trocar, trueco, tauschen.
tronar, truena, donnern.
volar, vuelo, fliegen.
volcar, vuelco, wälzen.

Eben so die Komposita.

3) Andar, gehen, ist blos im Historikum und in den davon abgeleiteten Zeiten irregulär.
Historikum — anduve, anduviste, anduvo — anduvímos, anduvísteis, anduviéron.
Imperfekt Konjunkt. — anduviéra, etc.
Historikum Konjunkt. — anduviese, etc.
Potentiale — anduviére etc.

4) Dar, geben.
Präsens Indikativ — doy, das, da — damos, dais, dan.
Historikum — dí, diste, dió — dímos, dísteis, diéron.
Imperfekt Konjunkt. — diéra, diéras, diéra —
Historikum — diése, diéses, diése etc.
Konditionale — diére, diéres, diére etc.

§. 131. Irregularia der zweyten Konjugation.

5) Verter, ausgießen, verbreiten, nimmt vor e noch ein i zu sich, wie acertar, in eben den Personen und Zeiten.

Präsens Indikativ — vierto, viertes, vierte, vierten.
Konjunkt. — vierta, viertas, vierta, viertan.
Imperativ. vierte, vierta — viertan.

Eben so gehen
ascender, asciendo, hinaufsteigen.
atender, atiendo, aufmerken.
encender, enciendo, anzünden.
cerner, cierno, sieben.
defender, defiendo, vertheidigen. (ofender, beleidigen, verstoßen, ist regulär, ofendo.)
heder, hiedo, stinken.
hender, hiendo, spalten.
tender, tiendo, ausstrecken.
perder, pierdo, verlieren.

Eben so die Komposita.

6) Morder, beißen, verwandelt o in ue, wie acordar in der ersten Konjugation, in den nämlichen Personen und Zeiten.

Präsens Indik. — muerdo, muerdes, muerde, muerden.
Konj. — muerda, muerdas, muerda, muerdan.
Imperativ — muerde, muerda, muerdan.

Eben so gehen
absolver, absuelvo, lossprechen.
cocer, cuezo, kochen.
doler, duelo, schmerzen.
llover, llueve, regnen.
moler, muelo, mehlen (mahlen).
mover, muevo, bewegen.
oler, huelo, riechen.
torcer, tuerzo, drehen.
volver, vuelvo, umwenden.

Eben so die Komposita.

7) Caber, fassen, in sich fassen.

Präsens Ind. — quepo, cabes, cabe, cabemos. Conj. quepa, quepas, quepa, quepamos.

Historikum — cupe, cupiste, cupo, cupímos, cupísteis, cupiéron.
Futur. — cabré, cabrás, cabrá. Konditionale. cabría, cabrías, cabría.
Imperf. Konj. — cupiéra, cupiéras, cupiéra. Potentiale. cupiére, cupiéres, cupiére.
Historikum Konj. — cupiése, cupiéses, cupiése.
Imperativ. — cabe, quepa, — quepamos, cabed, quepan.

8) Caer, fallen, niederwerfen.

Präs. Ind. — caygo, caes, cae. Konj. — cayga, caygas, cayga.
Historikum. — caí, caíste, cayó, caímos, caísteis, cayéron.
Imperativ. — cae, cayga, caed, caygamos, caygan.
Eben so die Komposita decaer, recaer.

9) Hacer, machen.

Präs. Indik. hago, haces, hace, hacemos, haceis, hacen. Konj. — haga, hagas, haga, hagamos.
Histor. — hice, hicíste, hizo, hicímos, hicísteis, hiciéron. Konjunkt. — hiciese, hicieses, hiciese.
Imp. Konj. —hiciéra,as,a.
Futur. — haré, harás, á. Konditionale. — haría, as, a.
Imperativ. — haz, haga, hagamos, haced, hagan.
So auch die Komposita deshacer, rehacer, satisfacer.

10) Poder, können.

Präs. Ind. — puedo, puedes, puede, podemos, podeis, pueden. Konj. — pueda, puedas, pueda, podamos, podais, puedan.
Histor. — pude, pudiste, pudo, pudímos, pudísteis, pudiéron. Konj. — pudiese, ses, e.
Imp. Konj. — pudiéra, pudiéras, a. Potentionale. pudiére, pudiéres, pudiére.
Futur. — podré, podrás, podrá. Konditionale. podría, podrías, podría.

11) Poner, setzen, legen.

Präs. Ind. — pongo, pones, pone, ponemos, poneis, ponen. Konj. — ponga, pongas, ponga.

Hiſtor. — puse, pusiste, puso, pusímos, pusísteis, pusiéron.
Konj. — pusiese, pusieses, se.

Imperf. Konj. — pusiéra, pusiéras, ra.
Potential. — pusiére, pusiéres, pusiére.

Fut. — pondré, pondrás, pondrá.
Konditionale. — pondría, pondrías, pondría.

Imperativ. — pon, ponga, pongamos, poned, pongan.
Gerund. — poniendo.
Particip. — puesto.

12) Querer, wollen, lieben.

Präſ. Indik. — quiero, quieres, quiere, queremos, quereis, quieren.
Konj. — quiéra, quieras, quiera, queramos, querais, quieran.

Hiſtor. — quise, quisiste, quiso, quisímos, quisísteis, quisiéron.
Konj. — quisiese, es, e.

Imperf. Konj. — quisiéra, quisiéras, a.
Potentiale. — quisiére, quisiéres, quisiére.

Futur. — querré, querrás, querrá.
Konditionale. — querría, as, a.

Imperativ. — quiere, quiera, queramos, quered, quieran.
Gerund. — queriendo.
Particip. — quisto.

13) Saber, wiſſen.

Präſ. Ind. — sé, sabes, sabe, sabemos, sabeis, saben.
Konj. — sepa, sepas, sepa.

Hiſtor. — supe, supíste, supo, supímos, supísteis, supiéron.
Konj. — supiese, ses, se.

Imperf. Conj. — supiéra, supiéras, supiéra.
Potentiale. — supiére, res, e.

Fut. — sabré, sabrás, sabrá.
Konditionale. — sabría, sabrías, sabría.

Imperativ. — sabe, sepa, sepamos, sabed, sepan.
Gerundium. — sabiendo.
Particip. — sabido.

14) Traer, tragen, bringen.

Präſ. Ind. — traygo, traes, trae, traemos, traeis, traen.
Konj. — trayga, traygas, trayga.

Hiſtor. traxe, oder truxe, iste, o, traxímos, traxísteis, traxéron.
Konj. — traxese, oder truxese, truxeses, e.

Imperf. Konj. — traxera, oder truxera, as, a.
Potent. — traxere, oder truxere, es, e.
Futur. — traeré, ás, á.
Konditionale. — traería, traerías, traería.
Imperativ. — trae, trayga, traed, traygan.
Gerund. — trayendo.
Particip. — traido.
So auch alle Komposita.

15) Valer, gelten, werth seyn.
Präs. Ind. — valgo, vales, vale, valemos, valeis, valen.
Konj. — valga, valgas, valga, valgamos, valgais, valgan.
Futur. — valdré, valdrás, valdrá.
Konditionale. — valdría, valdrías, a.

16) Ver, sehen.
Präs. Ind. — veo, ves, ve, vemos, veis, ven.
Konj. — vea, veas, vea.
Historik. — ví, viste, vió, vímos, vísteis, vieron.
Die Komposita, welche im Infinitiv veer haben, wie: proveer, versorgen, sind regulär; die aber auf ver endigen, wie: antever, prever, vorhersehen, rever, wiedersehen, durchsehen, gehen nach ver.

§. 132. Irregularia der dritten Konjugation.

17) Asir, fassen, ergreifen.
Präs. Ind. — asgo, ases, ase, asimos, asis, asen.
Konj. — asga, asgas, asga.
So auch die Komposita.

18) Conducir, führen.
Präs. Ind. — conduzco, conduces, conduce, conducimos, conducis, conducen.
Konj. — conduzca, conduzcas, conduzca.
Histor. — conduxe, iste, o, conduximos, conduxisteis, conduxeron.
Konj. — conduxese, eses, ese.
Fut. — conduciré, rás, rá.
Konditionale. — conduciría, conducirías, ría.
Imperf. Konj. — conduxera, ras, ra.
Potentiale. — conduxere, conduxeres, re.
Gerund. — conduciendo.
Particip. — conducido, a.
So auch die Komposita deducir, inducir, introducir, producir, reducir, reproducir, seducir, traducir.

19) Decir, ſagen.
Präſ. Ind. — digo, dices, dice, decimos, decis, dicen. Konj. — diga, digas, diga.
Hiſtor. — dixe, dixiste, dixo, dixímos, dixísteis, dixeron. Konj. — dixese, ses, se.
Imperf. Konj. — dixera, dixeras, a. Potentiale. — dixere, dixeres, dixere.
Futur. — diré, dirás, dirá, dirémos, diréis, dirán. Konditionale. — diría, dirías, diría.
Imperativ. — di, diga, decid, digan.
Gerund. — diciendo. Particip. — dicho.
So auch die Kompoſita; nur bendecir, ſegnen, maldecir, fluchen, haben im Futur bendeciré, maldeciré, im Konditionale bendeciría, maldeciría, und im Imperativ bendice, maldice, wie auch ein doppeltes Particip — bendito, a, maldito, a.

20) Dormir, ſchlafen.
Präſ. Ind. — duermo, duermes, duerme, dormimos, dormis, duermen. Konj. — duerma, duermas, a, durmamos, ais, duerman.
Hiſtor. — dormí, dormiste, durmió, dormímos, ísteis, durmiéron. Konj. — durmiese, ses, se.
Imperf. Konj. durmiéra, ras, ra. Potentiale. — durmiére, res, re.
Futur. — dormiré, dormirás, rá. Konditionale. — dormiría, dormirías, ría.
Imperativ. — duerme, duerma, dormid, duerman.
Gerund. — durmiendo. Particip. — dormido.
Eben ſo geht morir, nur hat es im Particip muerto, a.

21) Oir, hören.
Präſ. Ind. — oygo, oies, oie, (oyes, oye,) oimos, ois, oien, (oyen). Konj. — oyga, oygas, oyga.
Imperativ — oie, oyga, oid, oygan.
Eben ſo entreoir, halb hören.

22) Pedir, bitten, verwandelt e in i.
Präſ. Ind. — pido, pides, pide, pedimos, pedis, piden. Konj. — pida, pidas, pida.

Histor. — pedí, pedíste, pidió, pedímos, pedísteis, pidiéron.
Konj. — pidiese, pidieses, pidiese.
Imperf. Konj. — pidiéra, pidiéras, ra.
Potentiale. — pidiére, res, re.
Futur. — pediré, rás, rá.
Konditionale. — pediría, as, a.
Imperativ. — pide, pida, pedid, pidan.
Gerundium. — pidiendo. Particip. — pedido.

So gehen auch die Komposita und folgende:

ceñir, ciño, gürten, umgeben.
competir, compito, mitbewerben.
concebir, concibo, begreifen.
constreñir, constriño, zwängen.
derretir, derrito, schmelzen.
desleir, deslio, auflösen.
elegir, elijo, auslesen.
engreir, engrio, vergrößern, stolz machen.
freir, frio, rösten.
gemir, gimo, seufzen.
medir, mido, messen.
regir, rijo, regieren.
reir, rio, lachen.
rendir, rindo, unterwerfen, geben, wiedergeben.
reñir, riño, zanken.
repetir, repito, wiederholen.
seguir, sigo, folgen.
servir, sirvo, dienen.
teñir, tiño, färben.
vestir, visto, kleiden.

23) Podrir, faulen, wandelt o in u.

Präs. Ind. — pudro, pudres, pudre, podrimos, podris, pudren.
Konj. — pudra, pudras, pudra, pudramos.
Histor. — pudrí, pudriste, pudrió.
Konj. — pudriese.
Imperf. Konj. — pudriéra.
Potentiale. — pudriére.
Futur. — pudriré.
Konditionale. — pudriría.
Imperativ. — pudre, pudra, podrid, pudran.
Gerundium. — pudriendo. Particip. — podrido, pudrido.

24) Salir, ausgehen.

Präs. Ind. — salgo, sales, sale, salimos, salis, salen.
Konj. — salga, salgas, salga.

Futur. — saldré, saldrás, Konditionale. — saldría.
saldrá.
Imperativ. — sal, salga, salid, salgan.
Eben ſo sobresalir, überſchreiten.

25) Sentir, empfinden.

Präſ. Ind. — siento, es, e, séntimos, sentis, sienten.
Konj. — sienta, sientas, sienta, sintamos, sintais, sientan.
Histor. — sentí, sentiste, sintió, sentímos, sentísteis, sintiéron.
Konj. — sintiese.
Imperf. Konj. — sintiéra.
Potentiale. — sintiére.
Imperativ. — siente, sienta, sentid, sientan.
Gerundium. — sintiendo.
Particip. — sentido.
Eben ſo die Kompoſita und folgende:
adquerir, adquiero, erlangen.
advertir, advierro, benachrichtigen; und die Kompoſita mit vertir.
arrepentirse, arrepiento, gereuen.
conferir, confiero, übertragen; mit allen Kompoſitis mit ferir.
conquerir, erobern, conquiero.
digerir, digiero, verdauen.
herir, hiero, ſchlagen — adherir.
hervir, hiervo, ſieden.
ingerir, ingiero, propfen — sugerir.
mentir, miento, lügen.
requerir, requiero, erfodern.

26) Venir, kommen.

Präſ. Ind. — vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen.
Konj. — venga, vengas, ga.
Histor. — vine, viniste, vino, venímos, venísteis, viniéron.
Konj. — viniese.
Imperf. Konj. — viniéra.
Potentiale. — viniére.
Futur. — vendré.
Konditionale. — vendría.
Imperativ. — ven, venga, venid, vengan.
Gerundium. — viniendo.
Particip. — venido.
So auch die Kompoſita.

27) Yr, oder ir, gehen.

Präſ. Indik. — voy, vas, va, vamos, vais, van.
Konj. — vaya, vayas, vaya.

Imperf. — iba, ibas, iba, íbamos, íbais, iban.
Histor. — fuí, fuiste, fué, fuímos, fuísteis, fuéron.
Futur. — iré, irás, irá, irémos, iréis, irán.
Imperativ. — ve, vaya, id, vayan.
Gerund. — yendo.
Konj. — fuera, fueras, fuera.
Konj. — fuese, fueses, fuese.
Potentiale. — fuere, fueres, fuere.
Konditional. — iría, irías, iría.
Particip. — ido.

Sechster Abschnitt.

Von den Adverben.

§. 133. Adverben, oder Wörter, die eine Vorstellung als einem Verbe einverleibet ausdrucken, sind entweder Beschaffenheits- oder Umstandswörter, nachdem sie eine beygelegte Beschaffenheit oder Umstand ausdrucken.

§. 134. Die Beschaffenheitswörter (adverbia qualitatis) werden meistens von Adjektiven und Participen gebildet, indem man die Sylbe mente anhänget. Endigen sie auf o, so wird mente der weiblichen Endung auf a angehängt. Eben dies gilt von den Adverben der Zahlwörter, wie:

buenamente, auf gute Art, malamente, auf böse Art, continuamente, beständig, corajosamente, bravamente, valerosamente, tapfer, bravisimamente, sehr tapfer, tardiamente, lentamente, zaudernd, tardisimamente, sehr zaudernd, ricamente, riquisimamente, reich, sehr reich, pobremente, pobrisimamente, arm, sehr arm, bonicamente, bonitamente, ziemlich gut, bastantemente, hinlänglich, corrientemente, geläufig, alegremente, fröhlich, continentemente, gemäßigt, abstinentemente, enthaltsam, acremente, scharf, gravemente, schwer, ernsthaft, tristemente, traurig, consequentemente, consiguientemente, folglich. — temporalmente, zeitlich, principalmente, vorzüglich, hospitalmente, gastfrey, generalmente, überhaupt, gentilmente, hübsch, infielmente, treulos, cruelmente, grausam, debilmente, schwach, particularmente, besonders, interiormente, innerlich, exteriormente, äußerlich, superiormente, vortrefflich, felizmente, glücklich, infelizmente, unglücklich. intrincadamente, verwickelt, limitadamente, beschränket, apreta-

damente, beklommen, gedrückt, apreciadamente, geschätzet, apresuradamente, eilig, apostadamente, ausdrücklich, afectadamente, gezieret. — primeramente, erstlich, segundariamente, zweytens, terceramente, drittens, quarteramente, viertens, quintamente, fünftens, sextamente, sechstens; die übrigen werden mit lugar gebildet: en septimo lugar, siebentens, en octavo lugar, achtens, u. s. w.

§. 135. Viele Adjektiva stehen in männlicher Endigung als Adverben, wie: mucho, viel, poco, wenig, poquito, sehr wenig, bastante, genug, demasiado, zu viel, peor, schlimmer, mejor, besser, mal, übel, harto, genug, quedo, sachte, junto, neben, baxo, quedito, leise, breve, kurz, tanto, so viel, quanto, wie viel, u. s. w.

§. 136. Siehe übrigens die Adverben.

Siebenter Abschnitt.

Von den Präpositionen.

§. 137. Präpositionen bezeichnen die Verhältnisse, in welchen sich zwey Dinge gegen einander in einem Gedanken oder Satze befinden, oder drucken ihre Beziehungen auf einander aus.

1) A beziehet überhaupt den Zustand des Subjektes auf das hinter ihm stehende Wort, oder führet ihn auf selbiges:

a. als leidenden Gegenstand, oder Akkusativ, wenn keine Verwechslung mit dem Dative zu fürchten ist:

amo á Diós, ich liebe Gott; ruego á Diós, ich bitte Gott; temo á Diós, ich fürchte Gott; la quietud sagrada advierte al hombre, die heilige Ruhe lehret den Menschen; á la planta mayor persigue el viento, die höhere Pflanze bestürmet der Wind.

b. als indirekten Gegenstand, dem zu Gute oder Leide etwas geschiehet, oder Dativ:

presentó al capitan diferentes piezas de oro. Er schenkte dem Kapitän verschiedene Stücke Gold.

ofreció á sus dioses los prisioneros como sacrificio. Er weihete seinen Göttern die Gefangenen als Opfer.

hizo al rey una profunda reverencia. Er machte dem Könige eine tiefe Verbeugung.

ceder á las instancias, den Bitten nachgeben.
consta á todos, es ist allen bekannt.

c. Als Zweck.

voy á Roma, ich gehe nach Rom. vamos á comer, á pasear, á estudiar, laßt uns essen, spatzieren, studieren. sacar á baylar, zum Tanze auffodern. sacar á luz, ans Licht bringen. salir á luz, ans Licht bringen — kommen. salir á la campaña, zu Felde ziehen. echarse á dormir, — á morir, sich schlafen, — sterben legen. echarse al agua, sich ins Wasser werfen. venir á casa, zu Hause kommen. volver á casa, zu Hause kehren. dar á entender, — á reir, — á llorar, zu verstehen —, zu lachen —, zu weinen geben. dar á la estampa, in Druck geben. clamar á socorro, zu Hülfe rufen. óbligar, forzar, precisar, á huir, zur Flucht zwingen. á cuyo efecto, zu diesem Endzwecke.

d. Als genau bestimmter Zeitpunkt.

al amanecer, beym Tagwerden. al anochecer, bey Einbruch der Nacht. á la una, á las tres, um ein, drey Uhr.

á la noche, á la tarde, in der Nacht, des Nachmittages. al fin se canta la gloria, am Ende singt man Gloria. al caer del dia, — de la noche, — de la tarde, am Ende des Tages, — der Nacht, — des Nachmittages.

á quarto, á seis, de Mayo, den 4ten, 6ten May.
estar á cuentas, im Begriffe seyn, die Rechnung abzulegen.
estar á exâmen, auf dem Punkte des Examens stehen.

e. Als genaue Bestimmung des Ortes.

al cabo de la calle, am Ende der Straße.
estar, ir, á la derecha, á la izquierda, zur Rechten, zur Linken stehen, gehen. ir lado á lado, — paso á paso, Seite an Seite —, Schritt für Schritt gehen. junto á sí, dicht neben sich. herir á la pierna, — á la cabeza, am Beine —, am Kopfe verwunden. á cada paso, bey jedem Schritte.

f. Als Weise, Art.

estar ó andar á pié, á caballo, zu Fuß, zu Pferde seyn, — gehen. andar al paso de buey, den Ochsenschritt gehen. vestirse, componerse

al uso corriente, sich nach der herrschenden Mode kleiden, — tragen. anda el mundo á revés, die Welt geht verkehrt. andar al estricote, durch einander gehen. rogar á Dios á manos juntos, zu Gott beten mit gefaltenen Händen. á título de parentesco, unter Vorwand der Verwandtschaft. vender á la pinta, pintenweise verkaufen. recibir á trueco, tauschweise bekommen. conseguir á fuerza, — á ruegos, mit Gewalt, bittweise etwas bekommen. andar á paso, Schritt gehen. andar á largo, — á buen paso, guten Schritt gehen. ver algo al paso, etwas im Vorbeygehen sehen. hombres á lo antiguo, — á lo moderno, Leute nach alter, — neuer Art. al parecer, dem Anscheine nach. á mi parecer, meiner Meinung nach.

2) De beziehet oder führet das hinter ihm stehende Wort aufs Subjekt oder dessen Zustand (Verb), ist also á gerade entgegengesetzet.

A. Als Bestimmung des Subjektes oder Genitiv.

a. Als Urheber, Herr, Besitzer. la ley de Diós, das Gesetz Gottes. el emperador de Francia, der Kaiser Frankreichs. el comercio de Hamburgo, der Handel Hamburgs. el amo de casa, der Hausherr.

b. Als Geschäft, Verrichtung, Aufenthalt. casa de solaz, — de recreo, — de campo, Lusthaus, Landhaus. maestro de niños, — de escuela, Schulmeister. casa de posadas, Gasthaus. recado de escribir, Schreibgeräthe. carta de marear, ó de navegar, Seekarte. carta de credito, Creditbrief, — de creencia, Beglaubigungsschreiben. carta de venta, Kaufbrief. libro de cuenta, Rechnungsbuch, — de memoria, Memorial, — de borrador, Kladde, — de mercader, ó manual, Journal. libro de caxa, Kassenbuch. dia de trabajo, Werktag, — de fiestas, Festtag, — de ayuno, Fasttag.

c. Der Materie, des Stoffes, woraus.

un puente de madera, — de piedra, eine hölzerne, steinerne Brücke. un vaso de oro, — de plata, ein goldner, silberner Becher. un vestido de paño, — de seda, — de lienzo, ein tuchener, seidener, linnener Rock. una pulgarada de tabaco, eine Prise Tabak. un poco de pan, — de queso, ein Bischen Brodt, — Käse.

d. Der Materie, womit angefüllet.
un baril de pólvora, ein Faß Pulver, — de aceytunas, ein Faß Oliven. un cubilete de vino, ein Becher Wein. una botella de agua, eine Bouteille Wasser.

B. Als Bestimmung des Zustandes oder Verbes.

a. Des Ortes, woher? wovon? woraus?
dedonde viene Vm.? woher kommen Sie? vengo de Leipsique, ich komme von Leipzig. salir de cama, — de casa, aus dem Bette, aus dem Hause kommen. sacar un paso de un libro, eine Stelle aus einem Buche nehmen. sacar de su memoria, — de su cabeza, aus seinem Gedächtnisse, aus seinem Kopfe nehmen. caer de memoria, dem Gedächtnisse entfallen. la hoja cae del arbol, das Blatt fällt vom Baume. escaparse de la mano, aus der Hand entschlüpfen. levantarse de la cama, — de la silla, aus dem Bette, vom Stuhle aufstehen. echar del mundo, — de la iglesia, aus der Welt, aus der Kirche werfen. ser, estar, provenir, descender de familia real, von königlicher Familie seyn, herstammen. deshacerse de una culpa, sich eines Vergehens entledigen. desasirse, desgarrarse de alguna cosa, eine Sache fahren lassen. tomar, coger de la caxa, aus dem Kasten nehmen. dexar de creer, de trabajar, aufhören zu glauben, zu arbeiten.

b. Als Stoff, woraus? wovon? womit?
de libre volverse cautivo, y de sabio loco, aus einem Freyen ein Gefangener, und aus einem Weisen ein Narr werden. cargar el cañon de pólvora, die Kanone mit Pulver laden. labrar, fabricar alguna cosa de métal, — de piedra, — de madera, etwas aus Metall, Stein, Holz verfertigen. estar de buen ó de mal humor, guter oder böser Laune seyn. dar del pan y del palo, Brodt und Schläge geben. llenar un tonel de vino, — de cereveza, eine Tonne mit Wein, mit Bier anfüllen. cargar el carro de paja, — de heno, — de lana, den Wagen mit Stroh, Heu, Wolle beladen. cargar, culpar de robo, — de hurto, des Raubes, Diebstahles beschuldigen.

c. Als wirkende Ursache.
morir de terror, — de miedo, — de hambre, — de frio, — de calor, vor Schrecken, Furcht, von Hunger,

Kälte, Hitze sterben. tiritar, temblar de frio, de deseo, de miedo, vor Kälte, Verlangen, vor Furcht zittern, beben. caerse de risa, vor Lachen niederfallen. las frutas caense de maduro, das Obst fällt ab vor Reife. lastimarse de amor, sich aus Liebe grämen. llorar de alegria, vor Freuden weinen. ha roto la paz de su autoridad, er hat den Frieden auf eigenes Geheiß gebrochen. ha muerto de su orden, er ist auf seinen Befehl getödtet. caer enfermo de una calentura, an einem Fieber erkranken.

d. als Zeitpunkt.
de dia, de noche, des Nachts, des Tages. de invierno, de verano, des Winters, des Sommers. llegó á Madrid de mañana, de madrugada, er kam nach Madrid des Morgens, früh Morgens. de momento á momento, de rato á rato, von einem Augenblicke, (Weile,) zum andern. de buena hora, frühzeitig. de tiempo en tiempo, von Zeit zu Zeit. de repente, de golpe, plötzlich.

e. als Art, Weise, Mittel.
herir de agudo, mit der Schärfe hauen. herir de piés y de manos, mit Füßen und Händen schlagen. otorgar, consentir de cabeza, mit Kopfnicken einwilligen. meterse de cabeza en alguna cosa, sich mit dem Kopfe in etwas setzen. caer de piés, auf die Füße fallen. ponerse de puntillas, sich auf die Zehen stellen. estar de pie, stehen. tomar, aprender de cabeza, auswendig lernen. asirse de los cabellos, sich bey den Haaren ergreifen. llevar, traer de los cabellos, mit den Haaren herbeyführen. llevar á uno de un cabello, jemand an einem Haar führen. cubrirse de sudor, de agua, sich mit Schweiß, Wasser bedecken.

f. als Gegenstand in Ansehung wessen? bey Reflexivverben.
apoderarse, ampararse de alguna cosa, sich einer Sache bemächtigen. asegurarse de alguno, sich einer Person versichern. defenderse de alguno, sich jemandes erwehren. fiarse de alguno, sich jemand vertrauen. yo me fio de vosotros, ich vertraue mich euch. rezelarse, desconfiarse de alguno, jemand mißtrauen. avergonzarse de un hecho, sich einer That schämen. recatarse de ser entendido, sich hüten verstanden zu werden.

3) Con bezeichnet ein Beysammenseyn, als Gesellschaft, Mittel, Werkzeug.

estar, hablar con alguno, bey jemand seyn, mit jemand sprechen. estar alegre con todos, bey allen fröhlich seyn. capitular con el enemigo, mit dem Feinde kapituliren. partir sus hazañas con el cielo, seine Thaten mit dem Himmel theilen. castigar con castigo de muerte, mit der Todesstrafe bestrafen. abrir el camino con las armas, den Weg mit den Waffen öffnen. herir con la mano, con el palo, mit der Hand, mit dem Stocke schlagen. escribir con la pluma, mit der Feder schreiben. hablar con lengua de plata, mit silberner Zunge reden.

4) Por schließt die Bedeutung des französischen par und pour in sich, und bezeichnet:

a. den Zweck.

ir por leña, por agua, wegen Holz, Wasser gehen; Holz, Wasser holen. enviar por alguno, nach jemand schicken, holen lassen. preguntar por alguno, nach jemand fragen. por no incurrir en la censura, um nicht in Tadel zu gerathen. porque tanto ruido? warum so viel Lärm? yo estoy por el, ich stehe für ihn. yo quedo por fulano, ich hafte für einen Gewissen. por mí, por él, por usted, meiner, seiner, ihrer wegen. doy por hecho, por visto, ich gebe für gethan, geschehen aus. pedir, recibir por esposa, zur Ehefrau verlangen, nehmen. es por escribir, es muß geschrieben werden. es por ver, es muß erst gesehen werden.

b. wirkende Ursache, Mittel.

conseguir por fuerza, por amistad, durch Gewalt, aus Freundschaft erhalten. por mi culpa, por su propia culpa, aus meiner, seiner eignen Schuld. no pudo responder por miedo, er konnte vor Furcht nicht antworten. irse por piés, mit den Füßen fortgehen. ir por su gusto, aus eignem Willen gehen. repartió por su mano algunas joyas, er vertheilete eigenhändig einige Juwelen. adornóse por sus mismos criados, er kleidete sich mit Hülfe seiner Bedienten.

c. den Ort, wodurch?

echar por la boca, aus dem Munde heraus werfen. salir por la puerta, por la ventana, durch die Thüre, durchs Fenster hinaus gehen. por raro camino, durch

einen seltenen Weg. perder por el pico, durch den Schnabel, Mund verlieren. andar por ródeos, durch Umwege gehen. andar por mar, por tierra, über's Meer, über Land reisen.

d. den Ort, woran? wogegen?
echar por tierra, an die Erde werfen. dar por las paredes, gegen die Wände stoßen. dar por el pié, gegen den Fuß schlagen, stoßen. meter los dedos por los ojos, die Finger auf die Augen legen.

e. die Zeit, um, auf, gegen.
partirá por San Juan, por natividad, er wird auf Johannis, auf Weihnachten verreisen. verémos por entonces, wir werden alsdann sehen. por ese tiempo, um diese Zeit. por unos dias, auf ein Paar Tage.

5) Para, bezeichnet den Zweck.
para ver el fin de la obra, um das Ende des Werkes zu sehen. para mover á Dios, um Gott zu bewegen. guardo el retrato para V. M. ich bewahre das Bildniß für Sie. los peces son diestros para sus aguas, die Fische sind geschickt für ihre Gewässer. para siempre, für immer. un hombre malo es ingrato para Diós, ein böser Mensch ist undankbar gegen Gott.

NB. Para con, gegen, im guten Sinne und Vergleichungen.
generoso, piadoso para con los pobres, edelgesinnet, mitleidig gegen die Armen. que está el hombre para con Diós, was ist der Mensch gegen Gott?

6) Hácia, gegen, bezeichnet die Richtung, es sey Ort oder Zeit.
hácia el norte, el sur, el oriente, el poniente, gegen Norden, Mittag, (Süden), Morgen, (Osten), Abend, (Westen.) hácia la noche, la mañana, gegen die Nacht, Morgen. ser ingrato hácia su dueño, undankbar gegen seinen Herrn seyn. ser piadoso hácia los desdichados, mitleidig gegen die Unglücklichen seyn.

7) En, in, auf, von Ort und Zeit.
a. Aufenthaltsort.
vivir, habitar en Paris, en Hamburgo, zu Paris, in Hamburg wohnen.
b. jeder Ort und Zustand. Wo? wohin? woran?
estar en casa, en el jardin, en la bodega, zu Hause, im Garten, im Keller seyn. las ovejas pacen en los

campos, die Schaafe weiden auf den Feldern. poner piés en tierra, en ayre, die Füße auf die Erde, in die Luft setzen. escribir en bronce, en arena, en papel, auf Bronze, auf Sand, auf Papier schreiben. hincar la estaca en la tierra, el clavo en la pared, den Staken (Pfahl) in die Erde, den Nagel in die Wand schlagen. clavar los ojos en la tierra, die Augen auf die Erde heften. caer en falta, en nota, en culpa, in einen Fehler, Tadel, Schuld gerathen. poner en duda, in Zweifel setzen. meterse en vidas agenas, sich um anderer Leben bekümmern. meter en calor, en rábia, in Hitze, in Wuth setzen. pensar en algun hecho, auf eine That sinnen. discurrir en diferentes materias, über verschiedene Dinge nachdenken. conocer á alguno en el andar, jemand am Gange erkennen. poner en consideracion, zu überlegen geben. escarmentar en cabeza ajena, an anderer Leben ein Beyspiel nehmen.

8) Dentro, binnen, innerhalb, von Ort und Zeit. Beym Orte kann es mit en vertauschet werden. Bey der Zeit steht en in der vergangenen, und dentro in der künftigen. está en el quarto, oder dentro del quarto, er ist im Zimmer. he leido el libro en una semana, en tres dias, ich habe das Buch in einer Woche, in drey Tagen gelesen. iré á verle dentro de un mes, ich werde ihn binnen einem Monathe besuchen.

9) Entre, zwischen, unter.
le hallaron entre los muertos, sie fanden ihn zwischen den Todten. entre la vida y la muerte, zwischen Leben und Tod. hablar entre dientes, zwischen den Zähnen sprechen. hablar entre sí, ó en sí mismo, in sich sprechen, murmeln. irse de entre manos, zwischen den Händen entschlüpfen. estar asentado entre los dos, zwischen beyden sitzen. entre año, dia, semana, hora, binnen einem Jahre, Tage, Woche, Stunde. entre tanto, unterdessen.

10) Contra, wider, gegen.
enojarse contra alguno, gegen Jemand zürnen. marchar contra el enemigo, wider den Feind marschiren. obrar contra la orden, wider Befehl handeln. enfurecerse, ensañarse contra alguno, wider jemand wüthen.

11) Ante, vor, vom Orte.
ante la puerta, vor der Thür. ante todas cosas, vor allen Dingen. pareció ante los Cardinales, er erschien vor den Kardinälen. ante mí, el infra escrito, compareciéron, vor mir Endesunterschriebenem erschienen.

12) Antes, vor, von der Zeit.
antes del dia, de la noche, vor Tage, vor der Nacht. antes de una hora, vor einer Stunde. salió antes de mí, er ging vor mir (früher) hinaus.

13) Delante, vor, vom Orte.
cubrirse delante del Rey, sich vor dem Könige bedecken. poner, tener delante de los ojos, vor Augen legen, haben. delante de la puerta, vor der Thüre.

14) Tras, hinter, vom Orte.
estar tras la puerta, tras la cortina, hinter der Thüre, der Gardine stehen. ir, andar tras alguna cosa, hinter einer Sache hergehen.

15) Detrás de, hinter, vom Orte.
detrás de la casa, del jardin, hinter dem Hause, dem Garten. andar detrás de alguno, hinter jemand hergehen.

16) Segun, nach, zufolge.
segun mi parecer, meiner Meinung nach. segun lo que he dicho, nach dem was ich gesagt habe.

17) Despues de, nach, hinter, von Ort und Zeit.
despues de la infanteria marchaba la caballeria, hinter der Infanterie marschirte die Kavallerie. despues de una hora, nach einer Stunde. el hijo reynó despues de su padre, der Sohn regierte nach seinem Vater.

18) Sobre, auf, über.
tener el sombrero sobre (en) la cabeza, den Huth auf dem Kopfe haben. la comida está sobre (en) la mesa, das Essen steht auf dem Tische. echar agua sobre la cabeza, Wasser auf den Kopf gießen. la féria está sobre el puente, der Jahrmarkt ist auf der Brücke. estar sobre sí, auf seiner Huth seyn. ir, arrojarse sobre alguno, über jemand herfallen. estar sobre una plaza, über einen Ort her seyn, belagern. tendré sobre cien reales, ich werde über hundert Realen haben. sobre veinte años, über zwanzig Jahre. discurrir, escribir sobre comercio, agricultura,

economia, über Handel, Ackerbau, Oekonomie reden, schreiben. Hamburgo está sobre el rio de Elba, Hamburg liegt am Elbflusse.

19) Encima de, auf, oben auf.
echarse encima de la cama, sich oben aufs Bette werfen. estar encima del monte, oben auf dem Berge seyn.

20) Baxo, unter, debaxo de, unter, beyde von Ort und Range.
baxo la silla, la mesa, la cama, unter dem Stuhle, dem Tische, dem Bette. debaxo del cielo todo es vano, unter dem Himmel ist alles eitel. hay todavia dos consejeros debaxo de él, es sind noch zwey Räthe unter ihm.

21) So, unter, in folgenden Redensarten:
so color, unter dem Scheine. so pretexto, unter dem Vorwande. so pena, unter Strafe.

22) Desde, von — an, seit.
desde ahora, von jetzt an. desde luego, sogleich. desde entonces, von da an. desde un año, seit einem Jahre.

23) Hasta, bis.
hasta ahora, bis jetzt. hasta quando? bis wie lange? hasta no mas, bis zum äußersten. desde su nacimiento hasta la muerte, von seiner Geburt bis zum Tode. no quiso desistir, hasta que se retirasen, er wollte nicht ablassen, bis sie sich zurückzögen.

24) Sin, ohne.
sin vergüenza, ohne Schaam. sin honra, ohne Ehre. sin libro ni papel no se puede estudiar, ohne Buch und Papier kann man nicht studiren. sin saber adonde ir, ohne zu wissen, wohin zu gehen.

25) Fuera de, außerhalb, außer.
estar fuera de sí, außer sich seyn. fuera de juicio, von Sinnen. fuera de cámino, außer Weges. fuera de casa, außer Hause.

26) Además de, überdem, außer.
además de esto, über dieses. además de su obligacion hiciéron todo lo posible, außer ihrer Pflicht thaten sie ihr Möglichstes.

27) En frente, gegen über.
en frente de la casa, de la puerta, dem Hause, der Thür gegen über.

28) Cabe, neben, bey.
cabe eso, nahe bey diesem.
cabe el jardin, nahe am Garten.
29) Cerca de, nahe an, umher.
cerca de aquí hier in der Nähe. cerca de la ciudad, nahe um die Stadt. estar cerca de la muerte, nahe am Tode seyn.
30) Junto, dicht an.
vive junto á la puente, er wohnt dicht an der Brücke.
31) Durante, während.
durante el dia, la noche, el invierno, el verano, während des Tages, der Nacht, des Winters, des Sommers. durante la vida, während des Lebens.
32) Mediante, vermittelst.
mediante la navigacion y el comercio subsiste Inglaterra, durch Schifffahrt und Handel besteht England.

Achter Abschnitt.

Von den Konjunktionen.

§. 138. Konjunktionen, Verbindungswörter heißen diejenigen Wörter, welche sowohl die einzelnen Vorstellungen, als ganze Reihen derselben, oder Sätze, unter sich ordnen.

§. 139. Sie sind so mannichfaltig, als es Verhältnisse gibt, nach welchen die Begriffe und Sätze im Denken und Reden geordnet werden müssen.

§. 140. Die vorzüglichsten sind:

1) die Kopulativä, Begriffe und Sätze, als in gleichem Verhältnisse befindlich, zu bezeichnen.
y und *é*, und, letzteres zwischen zwey Wörtern, wovon eins mit dem Vokale endigt, das andere damit anfängt.
el padre y la madre, der Vater und die Mutter.
Pedro é Antonio, Peter und Anton.
tambien, auch. quien compra el caballo, compra tambien la brida, wer das Pferd kauft, kauft auch den Zügel.
tan - como, oder *tan - que*, so — als. es tan fuerte que usted, oder como usted, er ist so stark als Sie.
no menos - que, nicht weniger — wie. no merece me-

nos premio, que el otro, er verdient nicht weniger Belohnung als der andere.

no tan - que, oder *como*, nicht so — als. no es tan valeroso, que — oder, como rico, er ist nicht so tapfer als reich.

menos - que, weniger als. es menos afortunado que merecido, er ist weniger begütert als verdienstvoll.

tanto, a, — como, oder *quanto, a*, vor Substantiven, so viel — als. tiene tanto dinero, como yo, oder quanto yo tengo, er hat eben so viel Geld als ich — als ich habe. no tiene menos valor, que su compañero, er hat nicht weniger Tapferkeit als sein Gefährte. ha leido tantos libros, como yo, — oder quantos yo he leido, er hat eben so viel Bücher gelesen, als ich — als ich gelesen habe.

no solamente — pero tambien, nicht nur — sondern auch. no solamente esto es verdadero, pero tambien muy razonable, dies ist nicht nur wahr, sondern auch sehr vernünftig.

lo mismo — que, eben so — wie. es lo mismo que el otro, es ist eben so, wie das andere.

Así — que —, so — wie. asi Diós te guarde, que me enseñes el camino, so möge dich Gott behüten, wie du mir den Weg zeigest.

Como así — así, eben so — wie. como así fuera yo santo, así fuera cuerdo, eben so wie ich gern heilig wäre, wäre ich auch so weise.

en parte y en parte, theils — theils. en parte tiene razon, y en parte tuerto, theils hat er Recht, und theils Unrecht.

ya — ya; una vez, — otra vez; unas veces, — otras veces; bald — bald. quiere ya una cosa, ya otra, er will bald dies, bald das. una vez, unas veces haces frio, otra vez, oder otras veces, calor, bald ist es kalt, bald warm.

2) Continuativä, die eine Fortsetzung bezeichnen.

primeramente, erstlich; segundariamente, zweytens; terceramente, drittens; quartamente, viertens; quintamente, fünftens; sextamente, sechstens; oder:

en primer, segundo, tercero, quarto, quinto, sexto, septimo, octavo, noveno, decimo - lugar, u. s. w.

Despues de, hernach; de seguida de, gleich darauf; mas de, demás de, überdies; otrosi, überdieses; sobre, außerdem, darüber; como así, del mismo modo,

ingleichem; al fin, finalmente, al cabo, endlich; ultimamente, zuletzt.

3) Circumscriptivă, die einen Satz zum Prädikate des andern machen: que, daß. quiero que vayas, ich will, daß du gehest.

4) Konditionales, Bedingung anzeigend.

si, wenn. si eso es así, wenn dies so ist, *quando*, wann. quando no hubiéra mas razon, me bastára el que fulano lo dixéra, wenn es nicht mehrere Gründe gäbe, so wäre mir schon genug, daß es H. Gewisser gesagt.

si acaso, *por si acaso*, falls, wenn etwa.

en caso que, im Fall, daß; *otramente*, *de otra suerte*, *de otro modo*, sonst; *si no*, wo nicht; *á menos que*, wofern, wenn anders. saldrá con el negocio, á menos que las potencias se no opongan, es wird ihm der Handel glücken, wofern sich die Mächte nicht widersetzen.

5) Disjunctivă, wenn mögliche Bedingungen einander ausschließen.

ó — ó, entweder — oder. ó rico, ó pobre, entweder reich oder arm. ní — ní, weder — noch. ni el uno, ni el otro. weder der eine noch der andere.

6) Adversativă, die unter mehreren Möglichkeiten eine der anderen entgegensetzen.

mas, aber, allein; pero, aber, sondern; noobstante, dennoch; sin embargo de, nichts destoweniger, ungeachtet, jedoch; al contrario, hingegen; al reves, umgekehrt, im Gegentheile; antes, primero, vielmehr. pediría antes (primero) limosna, que pedir prestado, ich würde eher Almosen betteln, als um ein Anlehn bitten.

sin embargo de qualquier apelacion, que se interponga, ungeachtet aller Appellation, die man einwenden mag. harélo noobstante su porfia, ich werde es trotz seinem Eigensinne thun.

no es pobre, pero rico, er ist nicht arm, sondern reich. no es ignorante, mas erudito, er ist nicht unwissend, sondern gelehrt.

no irá á la guerra, al contrario (al revés) quedará en paz, er wird nicht zum Kriege gehen; im Gegentheile wird er in Frieden bleiben.

por mas que, so sehr auch. por mas que se observaban

sus acciones, no se conoció flaqueza, so sehr man auch seine Handlungen beobachtete, so erkannte man doch keine Schwäche.

7) Concessivå. Die scheinbare Aufhebung zweyer Sätze zu verneinen.

aunque, obgleich. aunque (noobstante) eres nuestro enemigo, serás tratado con humanidad, obgleich du unser Feind bist, sollst du doch mit Liebe behandelt werden.

no obstante que, sin embargo que, obgleich, ungeachtet.

bienque, obgleich. bienque (aunque) lo que hay de mas terrible, parece deberse caer sobre mí, obgleich das Schrecklichste scheint über mich sich ergießen zu müssen.

bien, zwar. él bien puede hacerlo, pero le costará caro, er kann es zwar thun; es wird ihm aber theuer zu stehen kommen.

8) Causales, die das Verhältniß der Ursache zur Wirkung ausdrucken.

porque, weil. porque lo quiero, weil ich es will.

puesque, ya que, denn da, nun da. puesque es afortunado, denn da er reich ist.

pues, ya, nun, ya se ve, nun siehet man. pues no le havía de ver, nun mußte er ihn nicht sehen.

por eso, por esto, darum, deswegen. por eso lo ha hecho, darum hat er es gethan.

porque? warum? porque tanto ruido? warum so viel Lärm?

por, weil. es mas estimado que fulano, por ser mas rico, er ist mehr geachtet, als ein Gewisser, weil er reicher ist.

por consiguiente, conseqüentemente, pues, folglich. usted se ha por consiguiente de ajustar á las órdenes, Sie haben sich folglich nach den Befehlen zu richten.

en conseqüencia, daher, zufolge. en conseqüencia de eso, diesem zufolge.

pues, daher, nun. se infiere pues, man folgert daher.

paraque, porque, damit, auf daß. lo digo, paraque seas mas atento, ich sage es, damit du aufmerksamer seyst.

para, por, um. por hacerse poderoso, um mächtig zu werden.

á causa, en consideracion. lo obtuvo en consideracion (á causa) de sus meritos, er erhielt es seiner Verdienste wegen.

9) Comparativä, die vergleichen.
como, als, wie. duro como piedra, hart, wie Stein.
así, ſo. así se hace eso, ſo macht man dies.
como así, ſo, gleichſam. como así se han de padecer los trabajos, ſo muß man die Beſchwerden erdulden.
como así — así, ſo wie — ſo. como así la modestia atrae, así se aborrece la dissolucion, ſo wie die Beſcheidenheit anziehet, ſo haßt man die Ausgelaſſenheit.
casi, gleichſam. es casi encadenado, er iſt gleichſam zuſammengekettet.

10) Explanativä, die erläutern.
como, als. como he dicho, als ich geſagt habe.
pues, da. pues estois pobres, da ihr arm ſeyd.

11) Proportionales, die zwey Sätze in gleichem Verhältniſſe ſteigern, oder niederſenken.
Quanto mas — mas, oder menos, je mehr — deſto mehr, deſto weniger. quanto mas tenemos, mas deseamos, je mehr wir haben, deſto mehr begehren wir.
Quanto mas tenemos, menos estamos contentos, je mehr wir haben, deſto weniger ſind wir zufrieden.
Quanto menos — menos, oder mas, je weniger — deſto weniger, deſto mehr. quanto menos obramos, menos ganamos, y mas enflaquecemos, je weniger wir thun, deſto weniger gewinnen wir, und deſto ſchwächer werden wir.
Quanto mas — tanto mas; quanto menos — tanto menos; je mehr — deſto mehr; je weniger — deſto weniger.
Quanto mas ó menos se duerme, je mehr oder weniger man ſchläft, tanto mas ó menos se pierde de la vida, deſto mehr oder weniger verlieret man vom Leben.
Tanto mas — quanto, deſto mehr — als. me alegro tanto mas de eso, quanto lo deseé antes, ich freue mich deſto mehr darüber, da ich es vorher wünſchte.
No menos — que, eben ſo, als. esta casa no es menos ancha que profunda, dies Haus iſt ſo breit als tief.
Menos — que, weniger als. es menos erudito, que fulano, er iſt weniger gelehrt, als ein Gewiſſer.

12) Conſecutivä, Zeitfolge bezeichnend.
Mientras que, während, ſo lange als. no lo olvidaré, mientras que la vida me duráre, ich werde es nicht vergeſſen, ſo lange das Leben mir währet.

En tanto, entre tanto, während. entre tanto, que esó pasaba, während dies sich zutrug.
Antes que, ehe, bevor. antes que cases, mire que haces, ehe du heyratheſt, ſiehe zu, was du thuſt.
Despues que, nachdem. despues que hubo cómido, salió, nachdem er gegeſſen, ging er aus.
Desde, ſeit. desde un mes acá, ſeit einem Monate her.
Apenas, kaum. ápenas se empezó á jugar, quando entró fulano, kaum hatte man zu ſpielen angefangen, als ein Gewiſſer hereintrat.
Luego que, así que, ſo bald als. así que (luego que) tuvo noticia, partió, ſobald er Nachricht hatte, reiſete er fort.
Quando, wann. quando Vm. verá fulano, digale, wann Sie einen Gewiſſen ſehen, ſagen Sie ihm.

13) Illativă, aus dem vorigen zu folgern.

por eso, á causa de eso, daher, deswegen. por eso no saldrá con la suya, daher wird er mit ſeinem Vorhaben nicht durchkommen.
en conseqüencia, por conseqüente, folglich. en conseqüencia de eso tienes tuerto, dem zufolge haſt du unrecht.
pues, demnach. es pues justo, es iſt demnach recht.

14) Exceptivă, eine Ausnahme zu machen.

á excepcion, außer. tuvo todo su recado de escribir á excepcion de sus cartas, er hatte ſein ganzes Schreibgeräthe, außer ſeine Briefe.
excepto, ausgenommen. han llegado todos, excepto Carlos, ſie ſind alle hingekommen, außer Karl.
fnera de, außer. fuera de dos, ó tres, todos entráron, alle gingen hinein, außer zwey oder drey.
menos, weniger, außer. he recibido todo, ménos mi capa, ich habe alles bekommen, außer meinen Mantel.
otramente, de otra suerte, de otro modo, ſonſt. de otra suerte no habría sucedido, ſonſt würde es ihm nicht geglückt haben.

15) Restrictivă, eine Einſchränkung bezeichnend.

que, als. nada que agua, nichts als Waſſer.

16) Exclusivă, eine Ausſchließung zu bezeichnen.

ni, — ni, weder, noch.

Neunter Abschnitt.

Von den Interjektionen.

§. 142. A. Innere Empfindungen auszudrücken:

1) der Freude, ah! ach!

2) der Verwunderung, o! oh! o siglos! o mores! o Zeiten! o Sitten!

3) des Schmerzes, ay! wehe! ach! ay de mí! wehe mir! ax! ach!

4) des Ekels, puf! huf! pfuy!

5) Zuruf, eho! harre! oha! ieh! der Fuhrleute. alto! halt! hola! hollah! he! heda! he señor, venid aqui! heda, mein Herr! kommen Sie hier! ha! hah! ha! pobre hombre quanto os lastimo! ach! armer Mann, wie sehr bedaure ich Sie! ea! wohlan! ea buen Sancho, dixo la duquesa, buen animo! wohlan! guter Sancho, sagte die Herzogin, guter Muth! ea pues! wohlan denn! tus! to! tus! pischt! einen Hund zu rufen — zape! Katz! Katz! eine Katze zu schrecken. — zuzo! ey, ey! einen Hund zu schmeicheln, oder zu locken. — sus! nun wohlan! faß! kiß! einen Hund zu hetzen. — za! husch! einen Hund zu schrecken. — ox! ox! zu! zu! voran! Thiere vor sich herzutreiben. — oxte! fort! weg! auch beym Schmerze, o Weh!

6) Aufschluß, ha! hah! ha usted aquí! ha, Sie sind hier!

B. Aeußere Empfindungen, durch Nachbildung eines von außen empfundenen Lautes:

Tris! knacks! zas! puff! zas! zas! puff! puff! des Thürklopfers.

Tron! Knall! der Feuergewehre.

Tan! bomm! der Trommel.

Tantarantan! bomm de bomm! Getrommel.

Tarara! der Trompete.

Dritter Theil.

Von dem Syntaxe.

§. 143. 1) Von Verbindung einzelner Wörter.
2) Von der Wortfolge.
3) Verbindung der Wörter zu einem Satze.

Erster Abschnitt.

Verbindung einzelner Wörter.

I. Des Artikels mit den Substantiven.

§. 144. Die Artikel, sowohl die bestimmten als unbestimmten, werden ihren Substantiven vorgesetzet, und stehen mit selbigen in gleichem Geschlechte, Zahl und Falle, (genere, numero, casu). el sombrero redondo, der runde Huth. la mesa quadrada, der viereckige Tisch. los caballos de silla, die Reitpferde. las casas blancas, die weißen Häuser. — un caballo de carro, ein Wagenpferd. una perra de caza, eine Jagdhündin. no hay caballos en la caballeriza? Sind keine Pferde im Stalle? sí, señor, hay unos, ja, mein Herr, es sind deren da.

§. 145. Bey Benennung der Theile des Körpers steht im Spanischen, wie im Französischen, der bestimmte Artikel.

Tiene la nariz grande, los ojos azules, las piernas secas, er hat eine große Nase, blaue Augen, dünne Beine.

§. 146. Der bestimmte Artikel el, la, lo, der, die, das, ist eigentlich für die Appellativa, und bezeichnet:

a) die ganze Gattung.

el hombre es una cosa quebradiza ó fragil, der Mensch ist ein gebrechlich Ding.

b) Ein schon bekanntes Ding der Gattung. el Italiano ha volvido, der Italiener ist zurückgekommen.

c) ein Ding der Gattung mit nachfolgender Bestimmung.

acá va la pluma, que me has prestado, da ist die Feder, die du mir geliehen.

Er wird daher nicht gesetzet:

α) vor eigne Namen (nombres propios), weil diese ihn nicht bedürfen, außer wenn sie appellativisch stehen, wie los Caesares, los Cicerones, die Cäsar's, die Cicero's.

β) Die Namen der Länder, Meere, Flüsse, Berge, Wälder, haben den Artikel im Nominative und Akkusative, aber in den übrigen Fällen (casibus) nach Präpositionen läßt man ihn der Kürze wegen meistens weg, als: la Francia, la España, Frankreich, Spanien. la Alemania, Teutschland. he visto, he pasado la Francia,

la España, la Alemania, ich habe gesehen, bin durchreiset Frankreich, Spanien, Teutschland.
el va ó parte á Italia, á España, er reiset nach Italien, nach Spanien. viene de Italia, de Holanda, er kommt aus Italien, aus Holland. el Rey de Italia, el Emperador de Francia, der König Italiens, der Kaiser Frankreichs. el circulo de Reno alto, de Reno baxo, der oberrheinische, niederrheinische Kreis. el circulo de Suabia, de Franconia, der schwäbische, fränkische Kreis.

γ) Fehlet der Artikel, wenn die Gattung nur überhaupt angedeutet wird, als:
comer pan, queso, carne, frutas, Brodt, Käse, Fleisch, Obst essen. beber agua, vino, cerveza, leche, Wasser, Wein, Bier, Milch trinken. echar coche, vestido, librea, Kutschen, Kleider, Liverey zulegen. tener paciencia, dinero, amigos, Geduld, Geld, Freunde haben.

§. 147. Der unbestimmte Artikel, uno, a, unos, as, ein, eine, bezeichnet:
1) ein unbestimmtes Ding der Gattung. es un Español, un Ingles, un Alemano, es ist ein Spanier, ein Engländer, ein Teutscher.
2) die Gattung. el hombre es una criatura debil ó floxa, der Mensch ist ein schwaches Geschöpf. el arbol es una planta de alto tronco, der Baum ist ein hochstämmiges Gewächs. veo unos hombres, ich sehe Menschen. son unos caballos, unos mulos, unos asnos, es sind Pferde, Maulthiere, Esel. Eben so die Nomina propria, wenn sie appellativisch stehen. un Plato, un Socrates. son unos Platones, unos Socrateses de nuestro siglo, es sind Platonen, Sokrateſſe unserer Zeit.

II. Verbindung des Substantives mit Substantiven.

§. 148. Mehrere Substantive, die in gleichem Verhältnisse neben einander stehen, sind:
a) entweder mehrere Subjekte, die einerley Prädikat haben, oder mehrere Objekte des nämlichen Prädikates. In beyden Fällen stehen sie in einerley Kasu, aber nicht nothwendig in einerley Geschlechte und Zahl (genero y numero), als:
honra y aplausos te esperan, Ehre und Beyfall erwar-

ten dich. la gloria y los jubilos te regocijan, der Ruhm und das Jubelgeschrey ergötzen dich.
las plantas van echando botones y flores, die Pflanzen treiben Knospen und Blüthen.

b) oder sie stehen in Apposition, als Benennung eben desselben Dinges, es sey Subjekt oder Objekt.
Napoleon, el emperador de Francia, es un gran principe, Napoleon, der Kaiser Frankreichs, ist ein großer Fürst.
Frederico Vilelmo, Rey de Prussia, Friedrich Wilhelm, König von Preussen.
los Luises, Reyes de Francia, die Ludewige, Könige von Frankreich. dilo á los principes, tus compañeros, sag's den Prinzen, deinen Gefährten.
Diese stehen in gleichem Kasu, Genere und Numero.

c) oder das hintere dienet zur Erklärung des vorderen.
el sueño, amigo de los cansados, der Schlaf, ein Freund der Müden. la vana gloria, el anhelo de los ambiciosos, der eitle Ruhm, das Streben der Eörgeizigen. amaba la sensualidad, el abysmo de la virtud, er liebte die Sinnlichkeit, den Abgrund der Tugend. tus vanidades, la fuente de tu desdicha, deine Eitelkeiten, die Quelle deines Unglücks.
Diese stehen in gleichem Kasu, aber nicht nothwendig in gleichem Genere und Numero.

d) oder letzteres ist eine Beschränkung des vorderen.
Napoleon, como emperador de Francia, es un principe poderosisimo, Napoleon, als Kaiser von Frankreich, ist ein sehr mächtiger Fürst.
Sie stehen alsdann in gleichem Genere, Numero und Kasu.

§. 194. Stehen die Substantiva neben einander in ungleichem Verhältnisse, so dienet letzteres mit der Präposition de, dem erstern alle die Bestimmungen zu geben, die statt haben können.

a) als wirkende Ursache oder Wirkung.
un poema de este autor, ein Gedicht dieses Verfassers.
el autor del poema, der Verfasser des Gedichtes.

b) des Besitzers — oder Gegenstand des Besitzes — des Geschäftes, des Amtes, der Würde, oder deren Inhabers.
la casa del amo, das Haus des Herrn. el amo de la casa, der Herr des Hauses. el soberano del principado, der Fürst des Landes. el principado del sobera-

no, das Fürstenthum des Prinzen (Fürsten). el maestro de la escuela, der Lehrer der Schule. la escuela del maestro, die Schule des Lehrers. el gobernador de la provincia, der Gouverneur der Provinz. la provincia del gobernador, die Provinz des Befehlshabers.

c) der Theile eines Ganzen, und des Ganzen der Theile.
una hilera de casas, eine Reihe Häuser. las casas de la hilera, die Häuser der Reihe. una hilada de ladrillos, eine Lage Mauerziegel. los ladrillos de la hilada, die Mauerziegel der Lage. una recua de caballos, eine Schnur Pferde. los caballos de la recua, die Pferde der Schnur. la fraccion (el quebrado) delentero, der Bruch von einem Ganzen. el entero del quebrado, das Ganze des Bruches. una parte de Europa, ein Theil Europens.

d) der Materie, woraus gemacht.
una sortija de oro, de plata, ein goldner, silberner Ring. una guirnalda de flores, ein Blumenkranz. una casa de piedra, de madera, de ladrillos, ein Haus von Stein, von Holz, von Mauerziegeln.

e) der Materie, womit angefüllet.
un tonel de vino, ein Faß Wein. un plato de pescado, eine Schüssel Fische. un vidrio de agua, ein Glas Wasser. un frasco de aguardiente, eine Flasche Branntewein.

f) des Gebrauches, wozu?
casa de locos, Narrenhaus. casa de moneda, Münzhaus. silla de manos, Sänfte (Portechaise). casa de posadas, Gasthaus. caballo de coche, Kutschpferd. perro de muestra, Hühnerhund. pan de proposicion, Schaubrodt. pan de municion, Kommisbrodt. molino de café, Kaffeemühle. molino de aceyte, Oelmühle. — de papel, Papiermühle. — de pólvora, Pulvermühle.

g) Herkunft.
hijo de buena casa, familia, ein Kind von guter Familie. hijo de su madre, Hurkind. un Saxon de origen, de nacimiento, ein Sachse von Geburt.

h) als nähere Bestimmung.
amor de Diós, Liebe zu Gott. temor de la muerte, Furcht vor dem Tode. amigo de casa, Hausfreund. un hato de palabras, ein Haufen Worte.

i) Größe, Maaß, Gewicht, Alter.

cosa de valor, de importancia, eine Sache von Werth, von Gewicht. una caminada de diez leguas, eine Reise von zehn Stunden. un peso de quatro libras, ein Gewicht von vier Pfund. un vaso de veinte pintas, ein Gefäß von zwanzig Pinten. un mozo de veinte años, ein Bursche von zwanzig Jahren. una muchacha de quince años, ein Mädchen von funfzehn Jahren.

k) des Subjektes der Eigenschaften.

las gracias de la primavera, die Reize des Frühlings.
los calores del verano, die Hitze des Sommers.
la omnipotencia de Diós, die Allmacht Gottes.
la fragrancia de las virtudes, der Wohlgeruch der Tugenden.
la hermosura de la doncella, die Schönheit der Jungfrau.

III. Verbindung der Zahlwörter mit dem Substantive.

§. 151. Die Zahlwörter stehen hinter dem Artikel, so wohl die bestimmten als unbestimmten, außer todo, a, alle, welches dem Artikel vorgehet.

el primer hombre, der erste Mensch. los dos caballos, die beyden Pferde. los cinco dedos, die fünf Finger. las quatro estaciones, die vier Jahreszeiten. las quatro edades del hombre, die vier Lebensalter des Menschen. que son niñez, juventud, virilidad, vejez, welche sind: Kindheit, Jugend, Mannheit, Alter. todo el mundo, die ganze Welt. toda la ciudad, die ganze Stadt. todos los soldados, alle Soldaten. todas las criadas, alle Mägde.

§. 152. Alle adjektivische Zahlwörter stehen mit dem Substantive in gleichem Genere, Numero und Kasu.

el primer dia, der erste Tag. la segunda hora, die 2te Stunde. la parte dupla, der doppelte Theil. una porcion simplice, eine einfache Portion. un hombre quadragenario, ein vierzigjähriger Mann. una muger octogenaria, eine achtzigjährige Frau.

§. 153. Bey Zählungen läßt man die Ordnungszahlen mit Zehn aufhören, und zählet mit den Grundzahlen weiter. Articulo once, doce, der elfte, zwölfte Artikel, statt onceno, doceno.

§. 154. Eben so gebraucht man die Grundzahlen bey Jahrszahlen, Datum und Stunden.

el año mil setecientos, das Jahr 1700.

á seis de Marzo, den 6ten März.
el dos de Enero, der erste Januar.
á cinco de Febrero, den 5ten Februar.
el seis de Junio, der 6te Junius.
la una ha dado, es hat ein Uhr geschlagen.
las dos dan, es schlägt zwey.
á las tres, um drey Uhr. á las siete, um sieben Uhr.

§. 155. Stehen Zahlwörter in Apposition, so stehen sie hinter dem Substantive.

Luis decimo quarto, Ludewig der Vierzehnte.
Frederico segundo, Friedrich der Zweyte.

IV. Gebrauch der Pronomenen.

§. 156. Die persönlichen Pronomina können Substantiva in Apposition bey sich haben.

yo, el Rey, tu, el Emperador, ich, der König, du, der Kaiser. nos el Obispo, Wir, der Bischof. nos, el Principe, Wir, der Fürst. vos señor! Ihr Herr!

Nur nicht bey Ausrufungen; alsdann stehen sie nach den Substantiven im Genitive, als:

pecador de tí! du Sünder! desdichado de mí! ich Unglücklicher! loco de él! er Thor!

§. 157. Bey Zahlwörtern, sowohl bestimmten als unbestimmten, stehen die Pronomina im Genitive, wie im Teutschen.

quatro de nos otros, unser viere. ocho de ellos, ihrer achte. cadauno de ellos, jeder von ihnen. Ninguno de nos otros, keiner von uns. nadie de ellos, keiner von ihnen. alguno de ellos, einer von ihnen. algunos de vos otros, eurer etliche.

Hingegen

somos tres, unser sind drey. somos pocos, unser sind wenig. somos muchos, unser sind viele; wie im Französischen: nous sommes trois, u. s. w.

§. 158. Se, sich, steht beym Verbe bald in reflexiver, bald in reciproker Bedeutung. Letzteres aber nur, wenn keine Zweydeutigkeiten zu fürchten sind; sonst fügt man el uno al otro, los unos á los otros, einander, hinzu, um die reciproke Bedeutung von der reflexiven zu unterscheiden.

la caza se baña en el bañil, das Wild badet sich in der Schwemme. los jovenes bañanse en el rio, die jungen Leute baden sich im Flusse. la lengua se pega al paladar, die Zunge klebt am Gaume. regodearse, re-

gocijarse, divertirse, sich erfreuen, sich ergötzen. los unos se adelantan, y los otros se atrasan, die einen kommen vor=, die andern rückwärts.—

los dos exercitos se acometiéron, die beyden Armeen griffen sich an. los ambiciosos se aborrecen, se odian, los unos á los otros, die Ehrgeizigen hassen einander. que hombres malos! no hacen sino calumniarse (malfinarse) los unos á los otros, welch böse Leute! sie thun nichts, als sich einander verlästern. los polizones se golpean, se zurran, el uno al otro, die Gassenbuben schlagen, raufen sich.

§. 159. Die Possessiva mi, tu, su, mein, dein, sein, stehen immer adjektivisch und vor dem Substantive.

mi padre, mein Vater. mi madre, meine Mutter. mis hermanas, meine Schwestern. tu amigo, dein Freund. tus enemigos, deine Feinde. su brazo, sein Arm. su cara, sein Gesicht. sus pies, seine Füße.

Da su, sus, sowohl auf männliche als weibliche Besitzer geht, es sey in der einfachen oder mehreren Zahl, (im Singulare oder Plurale), so gebraucht man de él, de ella, de ellos, de ellas, um Zweydeutigkeiten zu meiden.

la casa de él, de ella, das Haus von ihm, von ihr, statt su casa. las casas de ella, de ellas, de ellos, ihre Häuser, die Häuser von ihr, von ihnen, statt sus casas.

ha tomado fulana por esposa, y á la hija de ella ha dado una hacienda de campo.

Er hat eine Gewisse zur Frau genommen, und ihrer Tochter ein Landgut geschenket.

So bedeutet nach Verschiedenheit des Sinnes z. B.

Carlos advierte á su amigo, el haber vendido su caballo, — el caballo de él, Karl meldet seinem Freunde, er habe sein Pferd verkauft, — dessen Pferd. su caballo, Karl's Pferd. caballo de él, des Freundes Pferd.

mio, a, tuyo, a, suyo, a, mein, e, dein, e, sein, e, stehen immer nach dem Substantive.

el abuelo mio, mein Großvater. la huerta tuya, dein Küchengarten. el canario suyo, sein Kanarienvogel.

nuestro, a, vuestro, a, stehen bald vor, bald nach dem Substantive.

vuestro terron, euer Ackerhof. nuestra aldea, unser Dorf.

los zapatos vuestros, eure Schuhe. las botas nuestras, unsere Stiefeln.

cuyo, a, dessen, steht vor dem Substantive.

allá está la muchacha, cuyos padres viven en Colis, da ist das Mädchen, deren Aeltern in Kolis wohnen.

vea usted allá el padre, cuyo hijo se ha metido soldado, sehen Sie da den Vater, dessen Sohn Soldat geworden ist.

cuyo, a, wessen? steht, wie wessen im Teutschen, allein, oder mit dem Substantive verbunden.

cuyo es ese sombrero? wessen ist dieser Huth?

cuyas son esas palomas? wessen Tauben sind diese?

cuyo zapato es ese? wessen Schuh ist dies?

cuya espada es esa? wessen Degen ist dies?

§. 160. Die Demonstrativa und Determinativa stehen theils absolut, theils konjunktive. Letztern Falles stehen sie vor dem Substantive.

este, a, o, dieser, e, es, ese, a, o, der da, die da, das da, él, la, lo, der, die, das, aquel, aquella, aquello, jener, jene, jenes.

este tilo, diese Linde. esa zarzarosa, die wilde Rose da!

allá está la flor de lis, da ist die Lilie. aquel palomar, jener Taubenschlag. aquella jaula, jenes Vogelbauer.

este, ó ese lo ha hecho, dieser, oder der da hat es gethan.

esa, ó aquella ha mentido, die, oder jene hat gelogen.

eso no es lo que usted gustare, dies ist nicht das, was Ihnen gefallen wird. todo eso, ó aquello es locura y vanidad, alles das, oder jenes ist Thorheit und Eitelkeit.

Statt der Determinative él, que; la, que; lo, que; — aquel, que; aquella, que; aquello, que; derjenige, diejenige, dasjenige, gebraucht man auch quien, wer, welcher.

Quien quiere ser estimado, wer geehret seyn will. quienes se arrojan á los vicios, se pierden, die sich in Laster stürzen, verderben sich.

Tal, tales, qual, quales, was für einer, stehen theils vor Substantiven, theils absolut.

no es tal hombre, qual el otro, er ist nicht ein solcher Mann, wie der andere. no son tales, quales los otros, sie sind nicht so, wie die andern. jamas he visto tal hombre, tal muger, nie habe ich einen solchen Mann, eine solche Frau gesehen.

no hay tal, tales — qual, quales, es gibt kein solches, keine

solche, wie. qual hombre! welcher Mensch! qual muger! welche Frau! quales ovejas! welche Schaafe!

§. 161. Die Relativa richten sich im Geschlechte und Zahl, Genere und Numero, nach den Substantiven, worauf sie sich beziehen.

el paxarero reclama los paxaros, para prenderlos, der Vogelsteller lockt die Vögel, um sie zu fangen.

porque has cogido las guindas? para comerlas. warum hast du die Kirschen gepflücket? um sie zu essen.

aquí va la pluma, y el cortaplumas, para cortarla, da ist die Feder und das Federmesser, um sie zu schneiden.

es la misma pagina del libro, la que he leido, es ist die nämliche Seite des Buches, die ich gelesen habe.

son los mismos quadernos del manuscrito, los que he visto, es sind die nämlichen Hefte des Manuskriptes, die ich gesehen habe.

dicen que las entrañas de los puercos se asemejan á las del hombre, man sagt, die Eingeweide der Schweine sind denen des Menschen ähnlich.

los hijos del mercader, los quales han sido en Paris, die Söhne des Kaufmannes, die in Paris gewesen sind.

NB. Beziehen sich Relativa oder Demonstrativa und Determinativa auf mehrere Subjekte von verschiedenem Geschlechte im Singulare, so richten sie sich nach dem männlichen. la rosa y el clavel son los, que amo mas que las otras flores, die Rose und die Nelke sind die, welche ich lieber habe, als die andern Blumen. ha comprado un campo y una huerta, para cultivarlos el mismo, er hat ein Feld und einen Küchengarten gekauft, um sie selbst zu kultiviren.

Stehen aber die Subjekte im Plural, so richten sie sich nach dem nächsten

las alabanzas y los elogios se distribuyen muchas veces á los, que no los merecen. Oder los elogios y las alabanzas se dan comunmente á los, que no las merecen. Lob und Beyfall gibt man häufig, oder gewöhnlich denen, die es nicht verdienen.

Steht ein Subjekt im Singular, das andere im Plural, so richtet es sich nach dem im Plural.

donde tienes el papel y las plumas, que te he prestado, para volvermelas? wo hast du das Papier und die Federn, die ich dir geliehen, um sie mir wiederzugeben?

el padre y las hijas eran vestidas de gala, quando me fuí a verlas, der Vater und die Töchter waren in Staatskleidern, wie ich sie besuchte.

V. Verbindung der Adjektiven mit den Substantiven.

§. 162. Adjektive und Participen stehen mit den Substantiven in gleichem Genere, Numero und Kasu.

las buenas artes, die schönen Künste. las buenas ó bellas letras, die schönen Wissenschaften. un gorrion pardo, ein grauer Sperling. la boca abierta, der offne Mund. oreyas agudas, spitze Ohren. carne asada, gebratenes Fleisch. huevos frescos, frische Eyer.

§. 163. Die Adjektiva stehen bald vor bald nach den Substantiven, nachdem man erstere lebhafter ausdrucken will oder nicht. Eben dies gilt, wenn mehrere Adjektiva mit einem Substantive verbunden werden.

un mozo robusto, oder un robusto mozo, ein starker Bursche. una doncella graciosa, oder una graciosa doncella, eine reizende Jungfrau.

un hombre libidinoso y vanaglorioso, ein wollüstiger, eitler Mensch. un libidinoso y vanaglorioso hombre.

los campos verdes y esmaltados de flores, die grünen, mit Blumen übersäeten Felder. los baxos y húmedos campos, die niedrigen und feuchten Felder.

§. 164. Gehören die Adjektiva zu mehreren Substantiven verschiedenen Geschlechtes, und letztere stehen im Singulare, so stehen die Adjektiva im männlichen Geschlechte.

el padre y la hija son muertos, der Vater und die Tochter sind todt.

la casa y el jardin son vendidos, das Haus und der Garten sind verkauft.

el dinero y la esperanza son perdidos, Geld und Hoffnung sind verloren.

Stehen die Substantiva aber im Plurale, so richten sie sich im Geschlechte nach dem nächsten.

los pensamientos y imaginaciones vanas, die eitlen Gedanken und Einbildungen.

los acasos y aventuras desdichadas, die unglücklichen Zufälle und Begebenheiten.

los mozos y las mozas biencaradas, oder las mozas y los mozos malcarados, die Burschen und Mädchen von hübschem Gesichte, — von häßlichem Gesichte.

Stehen die Substantiva theils im Singulare, theils im Plurale, so richten sich die Adjektiva nach dem Plurale.

la carne y las frutas son vendidas, das Fleisch und Obst sind verkauft.

el árbol y sus flores son anubladas, der Baum und seine Blüthe sind versenget.

su genio y decideras excelentes, sein treffliches Genie und Beredtsamkeit.

§. 165. Die Adjektiva, wenn sie bey Substantiven in Apposition stehen, haben den Artikel el, la.

Roma la santa, Rom, die Heilige. Luis el grande, Ludewig der Große. Carlos el justo, Karl der Gerechte. Henrico el pio, Heinrich der Fromme.

§. 166. Stehen die Zahlwörter in Apposition, so stehen sie nach den Substantiven, als:

Henrico quarto, Heinrich der Vierte. Luis decimo quarto, Ludewig der Vierzehnte. Carolo quinto, Karl der Fünfte.

VI. Gebrauch des Verbes.

§. 167. Die persönlichen Pronomina yo, ich, tu, du, el, er, u. s. w. stehen bey den Verben im Fall eines Nachdrucks, oder zur Verhütung einer Zweydeutigkeit.

él manda, que yo vaya, er befiehlet, daß ich gehe.

el padre dixo á su hija, que él buscaria á casarla, der Vater sagte zu seiner Tochter, daß er suchen würde, sie zu verheyrathen.

que desdicha! dixe yo, welch Unglück! sagte ich.

§. 168. Fürsten und hohe Personen nennen sich nos mit beygesetzter Würde.

nos el rey, nos rey de Prussia mandamos, Wir, der König, Wir, König von Preussen, befehlen.

Die gewöhnliche Anrede ist in der dritten Person mit usted, ustedes, vuestra merced, vuestras mercedes.

no diga usted ó v. m., sagen Sie nicht.

no digan ustedes, ó vuestras mercedes, sagen Sie nicht; im Plural.

Vos gebrauchen Höhere gegen Niedere, oder Niedere gegen Höhere.

calladvos, oder callados, schweiget. Höflicher, callad vos otros, gewöhnlich aber callad ustedes, schweigen Sie, oder callen ustedes.

á vos señor acudo, zu euch, mein Herr, nehme ich Zuflucht.

§. 169. Mehrere mit y oder é verbundene Subjekte haben ihr gemeinschaftliches Verb im Plurale.

la honra y la riqueza son el idolo del mundo, die Ehre und der Reichthum sind der Götze der Welt.

el orgullo y la vanidad insultarán siempre la razon, der Stolz und die Eitelkeit werden stets der Vernunft trotzen.

la sapiencia y la humildad son despreciables al mundo, die Weisheit und die Demuth sind der Welt verächtlich.

§. 170. Mehrere mit ó, oder, verbundene Subjekte haben ihr Verb im Singular.

la madre ó la abuela es muerta, die Mutter oder die Großmutter ist todt.

la Francia ó la Ingalatierra ha de arruinarse en esta guerra, Frankreich oder England muß zu Grunde gehen in diesem Kriege.

el jardin ó la casa se ha de vender, der Garten oder das Haus muß verkauft werden.

§. 171. Die Quantitativâ bey ihrem Ganzen im Plurale haben das Verb im Plurale.

la mayor parte de los autores son vanos, der größte Theil der Schriftsteller ist eitel.

la mayor parte de las flores son marchitadas, der größte Theil der Blumen ist welk.

un concurso inumerable de hombres poblaban las calles, ein unzähliger Zusammenlauf von Menschen bevölkerte die Straßen.

una infinidad de moscas y mosquitos zumban en el quarto, eine unendliche Menge Fliegen und Mücken sumsen im Zimmer.

§. 172. Sind die Subjekte verschiedene Personen, so gehet die erste der zweyten und dritten, und die zweite der dritten vor.

yo y mi hermano partímos, ich und mein Bruder wir reiseten ab.

yo y tu serémos dichosos, ich und du werden glücklich seyn.

nos otros y vos otros serémos bientratados, wir und ihr werden gut behandelt werden.

tu y ella sois desventurados, du und sie seyd unglücklich.

tu y ellos habeis perdido, du und sie habet verloren.

§. 173. Die Hülfsverben haber, haben, und ser, seyn, welche das Particip des Verbes zu sich nehmen, werden nur allein konjugiret; nur mit dem Unterschiede, daß bey haber das Particip unverändert bleibt, bey ser sich aber im Genere und Numero nach dem Subjekte richtet.

ha caminado, er ist gereiset. hemos leido, wir haben gelesen. su hermana ha acabado la carta, Ihre Schwester hat den Brief vollendet. acá van las cartas, que he escrito, da sind die Briefe, die ich geschrieben. las flores, que he visto, die Blumen, die ich gesehen.

yo era cansado, ich war müde. mi hija es casada, meine Tochter wird verheyrathet. sera casada dentro de un año, wird verheyrathet werden binnen einem Jahre. es un hombre muy atendido, er ist ein Mann, der sehr geachtet wird. esa hija sera mal criada, dies Mädchen wird übel erzogen werden. su hermano ha sido maltratado, sein Bruder ist übel behandelt worden. seran mal recibidos, sie werden übel aufgenommen werden. seran bien acogidas, sie werden wohl empfangen werden.

§. 174. Man kann das Hülfsverb nicht verschweigen, wie oft im Teutschen.

el arrepentimiento no rehace lo, que se ha hecho, oder lo, que es hecho, die Reue ersetzet nicht, was man gethan, oder was geschehen.

§. 175. Das Hülfsverb wird nicht wiederholet bey Verben, die als mehrere Prädikate in einerley Zeit (tiempo), Person und Zahl (numero) stehen.

son cosas, que jamas he visto, ni oido, ni sentido, es sind Dinge, die ich nie gesehen, gehöret, noch empfunden habe.

el quarto es limpiado, alhajado, y compuesto, das Zimmer ist gereinigt, meublirt und in Ordnung gebracht.

§. 176. Folgende Verben, deren Bedeutung so allgemein ist, daß sie andere Verben als direktes Objekt zu sich nehmen, stehen bey den Infinitiven ohne Präposition.

poder, können. no puedo hacerlo, ich kann es nicht thun.

saber, verstehen. no sábe leer, pintar, escribir, er kann nicht lesen, malen, schreiben.

hacer, machen. hizo venir el sastre, er ließ den Schneider kommen. hizo reir todo el mundo, er machte alle Leute lachen.

dexar, lassen. se dexa rogar, er läßt sich bitten. dexó

correr su caballo, er ließ sein Pferd laufen. déxeme decir usted, lassen Sie mich sprechen. se dexó ver, er ließ sich sehen.

deber, müssen. debeis olvidar lo, que os habrán dicho de mí, ihr müßt vergessen, was sie euch von mir werden gesagt haben. debió partir, er mußte abreisen.

querer, wollen. no quiere usted pasear? wollen Sie nicht spatzieren?

mandar, befehlen. mandó prender el piloto, er befahl, den Steuermann gefangen zu nehmen.

procurar, besorgen. procura ganar dinero, er sucht Geld zu gewinnen.

soler, pflegen. los jóvenes suelen hacer tal cosa, junge Leute pflegen dergleichen Dinge zu thun.

desear, verlangen. deseaba reprimirlos, er verlangte sie zurückzuhalten.

anhelar, apetecer, solicitar, codiciar, perder ó arruinar á alguno, streben, verlangen, begierig seyn, jemand zu verderben.

pretender, fodern, wünschen. pretendió ser salvado, er verlangte gerettet zu werden.

intentar, osar, osarse, wagen, versuchen. no se osó fiar de la partera, er wagte nicht, sich der Hebamme anzuvertrauen. intentaron asaltar, sie versuchten Sturm zu laufen.

conceder, permitir, erlauben. permitid fixar una cruz, erlauben Sie ein Kreuz aufzurichten.

oir, hören. habian oido decir, sie hatten sagen hören. decir, sagen. dicen haber visto, sie sagen gesehen zu haben. ver, sehen. vió venir, er sahe kommen. creer, glauben. creyó hallarle, er glaubte ihn zu finden. sentir, merken. sintió abrir la puerta, er merkte, daß die Thür sich öffnete. pensar, imaginar, denken. piensan, imaginan ganar las voluntades, sie denken die Herzen zu gewinnen. parecer, gutdünken, belieben. me ha parecido advertiros de eso, es hat mir beliebt, euch hiervon zu benachrichtigen. parecer, scheinen. pareciéron querer entrar, sie schienen hereingehen zu wollen.

resolver, beschließen. habia resuelto enviar por el medico, er hatte beschlossen, den Arzt holen zu lassen.

temer, rezelar, fürchten. temió, rezeló perder la vida, er fürchtete, das Leben zu verlieren. — esperar, hoffen.

espera salir con su intencion, er hofft, daß sein Vorhaben glücken werde.

ofrecer, anbieten, sich erbieten. ofreciéron asistir á la faccion, sie erboten sich, der Parthey beyzustehen. impedir, hindern. impidió executar la sentencia, er hinderte, das Urtheil zu vollziehen.

conocer, erkennen. conoció ser el mismo, er erkannte, daß es der nämliche sey.

convenir, dienlich seyn. conviene perseverar, es ist dienlich, auszudauern.

ser posible, imposible, möglich, unmöglich seyn. no era posible detenerlos, es war nicht möglich sie aufzuhalten ser facil, dificil, leicht, schwer seyn. sería facil romper los puentes, es wäre leicht die Brücken abzubrechen.

ser necesario, preciso, nöthig seyn. es necesario buscar un camino, es ist nöthig einen Weg zu suchen.

tocar, berühren, angehen. no me toca formar dictamenes, es ist nicht meine Sache, Projekte zu machen.

negar, läugnen. negó haber hurtado, er läugnete gestohlen zu haben. confesar, gestehen. confesó haber levantado testimonio falso, er gestand, falsches Zeugniß gegeben zu haben.

Und mehrere dergleichen.

§. 177. Verben stehen bey Infinitiven mit der Präposition á, als Ziel, wohin? Im Teutschen, um zu, hin zu.

ponerse, sentarse á comer, á escribir, sich zu essen, zu schreiben setzen.

salir á recibir, hinausgehen, um zu empfangen. ir, andar, partir á Paris, gehen, abreisen nach Paris. pasar á discernir el color de las palabras, zur Absonderung der Farbe der Worte schreiten.

sacar á baylar, zum Tanze auffodern. entrar á visitar, hineingehen zu besuchen.

obligar, forzar, precisar, constreñir á huir, zur Flucht zwingen. alcanzar á ver, erreichen zu sehen. aspirar á enriquecerse, trachten sich zu bereichern. ceder á las instancias, den Bitten nachgeben. humillar á una baxeza, zu einer Niederträchtigkeit herabwürdigen. tirar á herir, á derribar, zielen, werfen, um zu treffen, umzuwerfen. persuadir, incitar, excitar, mover á hacer alguna cosa, überreden, antreiben, bewegen, etwas zu thun. quedarse á pedir perdon á Diós, zu-

rückbleiben, um Gott um Verzeihung zu bitten. llegar á entender, anfangen zu merken. volver, tornar á referir, wiederum erzählen. dar á correr, á huir, sich aufs Laufen, aufs Fliehen begeben. apretar á correr, sich anstrengen, drängen zu laufen. dar á reir, á llorar, etwas zu lachen, zu weinen geben. atreverse á prohibir, sich erkühnen zu verbieten. detenerse á representar inconvenientes, sich aufhalten, um Undienlichkeiten vorzustellen. empezar, comenzar á reir, anfangen zu lachen. enseñar, mostrar á leer, á montar á caballo, unterrichten, lehren lesen, reiten. Und mehrere dergleichen.

§. 178. Verben stehen bey Infinitiven mit der Präposition de, wenn letztere auf selbige bezogen werden.

dar de comer, de reir, zu essen, zu lachen geben. tratar de observar, sich mit Beobachten beschäftigen. dexar, cesar, discontinuar de obrar, aufhören zu arbeiten. acabar de escribir, vollenden zu schreiben. desistir, abstenerse de hacer, abstehen etwas zu thun. proseguir de orar, fortfahren zu reden, zu predigen. conseguir, impetrar, obtener de poder hacer algo, es erhalten, etwas thun zu können. servirse, valerse de alguno, sich Jemandes bedienen. aprovecharse de alguna cosa, sich eine Sache zu Nutze machen. concordar, concertar, convenir de hacer, eins werden zu thun. necesitar de ser socorrido, nöthig haben eine Hülfe. rezelarse de ver, sich scheuen zu sehen. avergonzarse de confesar, sich schämen zu gestehen. cuidar de gobernar la casa, die Hausregierung haben. negarse, dedignarse de caminar, sich weigern zu reisen. determinarse, resolverse de asaltar la fortaleza, sich entschliessen die Festung zu stürmen. congratularse de haber encontrado, sich Glück wünschen, angetroffen zu haben. defenderse de obedecer á alguno, sich weigern jemand zu gehorchen. haber de hacer, de caminar, zu thun, zu reisen haben, thun, reisen müssen. he de escribir, ich muß schreiben.

Eben so mehrere dergleichen.

VII. Gebrauch der Adverben.

§. 179. Eine doppelte Verneinung ist im Spanischen sehr häufig. Folgende sind die Verneinungswörter:

no, nicht.

no — sino, nichts — als.
ni — ni, weder — noch.
sinque — ni, ohne daß — noch.
jamas, nunca, niemals.
nada, nichts.
nadie, ninguno, a, niemand, keiner.

Steht no vor dem Verbe, so kann noch ein anderes Verneinungswort nach dem Verbe folgen; steht aber ein anderes Verneinungswort vor dem Verbe, so kann no nicht weiter stehen.

no habia nadie en la cocina, oder nadie habia en la cocina, es war keiner in der Küche.
no habia ninguno en la taberna, oder ninguno habia en la taberna, es war keiner im Weinhause.
no faltó nunca á su palabra, oder nunca faltó á su palabra, er brach nie sein Wort.
no ví jamas un hombre semejante, oder jamás ví un hombre semejante, ich habe nie einen solchen Mann gesehen.
no sabe, ni leer, ni escribir, oder ni leer, ni escribir, sabe esta gente, er kann weder lesen noch schreiben, — weder lesen noch schreiben kann dies Volk.
no me falta nada, sino amigos, oder nada me falta sino amigos, mir fehlet nichts wie Freunde.
no me agasajáron ni el uno, ni el otro, oder ni el uno, ni el otro me agasajáron, weder der eine noch der andere grüßten mich.
salí de madrugada sin haber comido ni bebido algo, ich ging sehr früh aus, ohne etwas gegessen oder getrunken zu haben.
la carne es cruda, sinque sea asada ni cocida, das Fleisch ist roh, ohne daß es gebraten oder gekocht sey.

§. 180. Die Spanier gebrauchen no zuweilen pleonastisch.

1) Nach einem bejahenden Komparative, um den Nachsatz zu verneinen.

Pedro es mas erudito, que no todos los otros discipulos, Peter ist gelehrter, als alle übrigen Schüler.
esta guinda es mas dulce, que no el azucar, diese Kirsche ist süßer, als der Zucker.

2) Nach den Verben, sich fürchten, befürchten, als eine sklavische Nachahmung des Lateinischen, wird no bejahend gebraucht.

temo no llueva, ich fürchte, es regne.

tengo miedo, no caiga usted, ich fürchte, Sie fallen.

3) Die Verneinung no nach á ménos que ist wie im Teutschen, wofern wir nicht — wie sinque no, daß nicht.

no saldrá con su intencion, á menos que no tome otros á socorro, er wird mit seinem Vorhaben nicht zum Ziele kommen, wofern er nicht andere zu Hülfe nimmt.

no se puede amar la virtud, sinque no haya feliz el quien la ama, man kann die Tugend nicht lieben, ohne daß sie ihren Liebhaber glücklich mache.

Zweyter Abschnitt.

Von der Wortfolge.

§. 181. Die natürliche Ordnung der Vorstellungen, oder die Konstruktion fodert, daß das Subjekt zuerst stehe, und das Prädikat folge.

§. 182. Das Subjekt nimmt seine Bestimmungswörter fast in eben der Ordnung vor sich, wie im Teutschen, nur daß

a. das Adjektiv blos des Nachdrucks wegen vor dem Substantive, sonst hinter ihm stehet.

la bella niña, la niña hermosa, das schöne Kind.

b. die Pronomina Possessiva mi, tu, su, stets vor, hingegen mio, a, tuyo, a, suyo, a, stets hinter dem Substantive stehen.

mi abanico, mein Fächer. tu pañuelo, dein Schnupftuch. su corbata, sein Halstuch. — el perro mio, mein Hund. tu gato, deine Katze. su paxaro, sein Vogel.

§. 183. Die Bestimmungswörter stehen übrigens wie im Teutschen, nämlich: die Reihe fängt von den schwächern oder unbestimmtern an, und gehet zu den stärkern nach dem Grade ihrer stärkern Bestimmung fort, bis zum Adjektive, welches am stärksten bestimmet und unmittelbar bey dem Substantive stehet.

§. 184. Es stehen daher:

1) das Adjektiv unmittelbar beym Substantive, entweder vor oder nach; dann

2) das bestimmte Zahlwort, als:

tres caballos bermejos, drey Fuchspferde. seis sombreros redondos, sechs runde Hüthe.

3) das Pronomen Possessivum:
mis cinco dedos de la derecha, meine fünf Finger der rechten Hand.
4) das Pronomen Demonstrativum, oder der Artikel:
estos mis cinco dedos, diese meine fünf Finger.
ha vendido las tres bellas casas, er hat die drey schönen Häuser verkauft.
5) das allgemeine Zahlwort, todo, a, alle, ganz:
todas las tres bellas casas, alle die drey schönen Häuser.
6) endlich die Präposition, die allen vorgehet:
en todas las tres bellas casas, in allen den drey schönen Häusern.

§. 185. Das Verb mit seinen Bestimmungswörtern macht das Prädikat. Es folgt daher unmittelbar auf das Subjekt, als:
Carlos escribe, Karl schreibt.

§ 186. Uebrigens nimmt es seine Bestimmungswörter nach sich, und zwar:
1) das Adverb:
Carlos escribe corridamente, Karl schreibt geläufig.
2) dann das direkte Objekt, oder den Akkusativ:
Carlos copia mal la carta, Karl schreibt den Brief schlecht ab.
3) dann das indirekte Objekt, oder den Dativ:
Carlos escribe prestamente una carta á su amigo, Karl schreibt eilig einen Brief an seinen Freund.
Jedoch kann der Dativ auch dem Akkusative vorgehen.
Carlos escribe prestamente á su amigo una carta.

§. 187. Die Dative und Akkusative der persönlichen und relativen Pronomenen me, te, se, nos, os, le, la, lo, les, los, las, stehen gewöhnlich unmittelbar vor dem verbo finito.
Pedro me ama, te aborrece, se lisonjea, Peter liebt mich, hasset dich, schmeichelt sich.
el ayo nos amonesta, os defiende, der Hofmeister ermahnet uns, verbietet euch.

Daher stehen sie auch in den mit dem Hülfsverbe haber zusammengesetzten Zeiten unmittelbar vor dem Hülfsverbe, welches das eigentliche Verb ist.
Rudolfo nos ha engañado, Rudolph hat uns betrogen.
Los peligros se nos han deshecho, die Gefahren sind uns verschwunden. la pared se ha caido, die Wand ist eingestürzet.

Ausgenommen ist der Imperativ, dem sie immer angehänget werden.

no engañados, täuschet euch nicht. mirate en el espejo, beschaue dich im Spiegel. amados, liebet euch. vamonos, statt vamosnos, laßt uns gehen.

§. 188. Fangen aber Sätze mit dem verbo finito an, so werden sie selbigem angehänget.

retiróse luego, er zog sich gleich zurück. preguntóles, er frug sie. espantóse al ver su enemigo, er erschrak, wie er seinen Feind erblickte. amonesto os, ich ermahne euch. advirtió nos, er benachrichtigte uns.

§. 189. Dem Infinitive, Participe und Gerundium werden sie stets angehänget.

salió á recibirlas, er ging hinaus sie zu empfangen. vino á verme, er kam, mich zu besuchen. dixo haberlo oido, er sagte, er habe es gehöret. suele visitarnos, er pflegt uns zu besuchen. no puedo seguiros, ich kann euch nicht folgen. sintió entrarla, er merkte, daß sie herein trat.

no he vistole, ich habe ihn nicht gesehen. no he oidolo, ich habe es nicht gehöret. no ha escuchadonos, er hat uns nicht angehöret.

asi los animaba, persuadiendolos, so munterte er sie auf, indem er sie überredete. habiendose vestido, nachdem er sich gekleidet. habiendolos convidado, nachdem er sie eingeladen.

Beym Participe, wenn es absolut stehet, als:

vistolo, nachdem es gesehen. hecholo, oder eso, nachdem es gethan.

§. 190. Fodert das Verb neben dem Akkusative einen Genitiv der Sache, so stehet dieser nach.

acusaron el capitan del crimen de lesa Majestad, sie klagten den Kapitän des Verbrechens der beleidigten Majestät an. convenciéron el delinqüente de varios delitos, sie überführten den Verbrecher verschiedener Missethaten.

§. 191. Stehen zwey Akkusative bey den Verben, nennen, ernennen, erwählen, u. s. w. so steht der persönliche Gegenstand voran.

llamaron el Rey cobarde, afeminado, y prisionero vil de sus enemigos, sie nannten den König feige, weibisch, und einen niedrigen Gefangenen seiner Feinde.

§. 192. Nach dem Kasu des Verbes folgt die Präposition mit ihrem Kasu.

eso hizo una profunda impresion en nuestros sentidos, dies machte einen tiefen Eindruck auf unsere Sinne.

Umstände der Zeit und des Ortes, mit oder ohne Präposition, stehen bald vor, bald hinter dem Kasu des Verbes.

veo, que los sembrados hacen bien este año, ich sehe die Saat gedeyet gut dies Jahr.

dicen, que en el año pasado los vinos se han bien hecho, man sagt, voriges Jahr sind die Weine gut gerathen.

§. 193. Endlich folgt das letzte Ziel des Prädikates mit den Präpositionen por, para.

me ha enviado la carta, para copiarla, er hat mir den Brief geschickt, um ihn abzuschreiben. se portó discretamente, por no incurrir en la nota, er betrug sich vorsichtig, um nicht in den Tadel zu gerathen.

§. 194. Die relativische Art der Rede führet theils die Worte in der Ordnung auf, wie sie gesprochen worden:

loco de tí, dixo el, te engañas á tí mismo, du Thor, sprach er, du betrügest dich selbst.

ay de mí! no sé, adonde volverme, wehe mir! ich weiß nicht, wo ich mich hinwenden soll.

theils führet sie selbige in der dritten Person an:

algunos han dicho, que sois deidades, que os obedecen las fieras, que manejais los rayos, y que mandais en los elementos, einige haben gesagt, daß ihr Gottheiten seyd, daß euch die wilden Thiere gehorchen, daß ihr die Blitzstrahlen handhabet, und über die Elemente gebietet.

§. 195. Die fragende Wortfolge setzet das Subjekt hinter das Verb.

1) bey unmittelbaren Fragen.

quien es el gobernador? wer ist der Befehlshaber? que es lo, que quereis? was wollet ihr? ha se de hacer algo en este pueblo, señor? haben Sie etwas zu verrichten an diesem Orte, mein Herr? que quiere decir eso? was will dies sagen? adonde va, bueno? adonde, bueno? wo gehen Sie hin, mein Lieber? quien está aqui? wer ist da? que manda V.M.? was befehlen Sie? musico es este? ein Musikant ist dieser? está loca esta gente? ist dies Volk närrisch?

2) bey Anreden im Imperative.

callados, callad vos otros, callad ustedes! ſchweiget! dímelo, decidmelo, ſag mir, ſaget mir es. descanse usted un poco, ruhen Sie ein Bischen aus. bien podeis, amigos, volveros á vuestro alojamiento, ihr könnet nun, Freunde, wohl zu eurer Wohnung zurückkehren. no diga usted tal cosa, ſagen Sie ſo etwas nicht.

3) bey Ausrufungen und Wünſchen.

valga me Diós! helfe mir Gott! pliegue á Diós! gefiele es Gotte! desdichado de mí! ich Unglücklicher! pecador de tí! du Sünder! adonde estoy desdichada! wo bin ich Unglückliche!

§. 196. Bey der Inverſion oder Verſetzung wird ein Begriff aus ſeiner Stelle genommen und in die Stelle des Subjektes geſetzet, um ihn der Aufmerkſamkeit lebhafter hinzuſtellen. Dieſe Verſetzung geſchiehet bald mit

1) dem Verbe.

corrió luego la voz, ſogleich lief das Gerücht. retiróse el enemigo al bosque, es zog ſich der Feind ins Holz zurück. leyó mi padre la carta, es las mein Vater den Brief.

2) dem Adverbe.

apenas rompió el dia, kaum brach der Tag an. aquí paso las horas presurosas, razonando conmigo, hier bringe ich die eilenden Stunden hin mit Betrachtungen. ya te alivies de alguna grave pesadumbre, ſchon magſt du dich erleichtern von einem ſchweren Kummer.

3) der Präpoſition und ihrem Kaſu.

en esta cueva humilde y tenebrosa mi espiritu reposa, in dieſer niedrigen dunkeln Grotte ruhet mein Geiſt.

con el licor del llanto mio cresca la verde yerba de este fertil prado, vom Thaue meiner Thränen wachſe das grüne Gras dieſer fruchtbaren Wieſe.

en tí sola se anida oro, tesoro, paz, bien, gloria, y vida, in dir allein niſten Gold, Schätze, Friede, Güter, Ruhm und Leben.

4) mit dem Akkuſative.

vuestra memoria el sufrimiento ahoga con cruel victoria, euer Gedächtniß erſtickt das Leiden mit grauſamen Triumphe. mudóme el nombre el desengaño sabio, es änderte mir den Namen die weiſe Enttäuſchung. los bienes de la vida, mejor los goza aquel que mas los huella, die Güter der Erde genießet der beſſer, der ſie am meiſten unter die Füße tritt.

á la planta mayor persigue el viento, á la torre mas alta el rayo abrasa, die höhere Pflanze bestürmet der Wind, den höhern Thurm zerschmettert der Blitz.

5) bald mit ganzen Sätzen.

así que llegó la noticía, partió, so bald die Nachricht ankam, reisete er ab.

así tu me la pagarás, te serviré, so wie du es mir lohnen wirst, werde ich dir dienen.

que ha de venir hoy, yo sé muy bien, daß er heute kommen muß, weiß ich sehr wohl.

Dritter Abschnitt.

Von den Sätzen und den im Schreiben üblichen Zeichen.

§. 197. Wir denken, wenn wir einem Dinge einen Zustand beylegen, oder mit andern Worten, wenn wir einem Subjekte ein Prädikat beylegen. Die Vereinigung eines Subjektes mit dem Prädikate heißt ein Satz.

§. 198. Die Sätze sind entweder einfach, wenn sie blos aus einem Subjekte und einem Prädikate bestehen, oder zusammengesetzt, sowohl wenn ein Subjekt mehrere Prädikate oder mehrere Subjekte ein nämliches Prädikat haben, als auch wenn mehrere Subjekte mit ihren besondern Prädikaten in einen einzigen Satz zusammen geordnet werden. So sind:

1) Einfache Sätze.

Carlos escribe, Karl schreibt. el niño lee la cartilla, das Kind lieset die Fibel. el mozo duerme en un sueño profundo, der Bursche ist im tiefen Schlafe.

2) Zusammengesetzte Sätze.

el caballo anda al-paso, va de portante, trota, galopea, das Pferd geht den Schritt, den Paß, trottiret, galopiret.

el padre, la madre y los niños son muertos, der Vater, die Mutter und die Kinder sind todt.

no se sabe, si el correo ha llegado? weiß man nicht, ob die Briefpost angekommen ist?

jamas yo discurriéra, que eso habia de suceder, nie konnte ich denken, daß dieses geschehen mußte.

§. 199. Es gibt so mancherley zusammengesetzte Sätze, als es Verhältnisse zwischen mehreren Sätzen gibt, die sich durch Conjunctionen ausdrücken lassen. Die Sätze lassen sich also in eben so viele Klassen theilen, wie die Conjunctionen.

Siehe daher die Conjunctionen.

§. 200. Die copulativen, continuativen, disjunktiven und exclusiven Conjunctionen können drey und mehrere Sätze vereinigen; die übrigen aber nur zwey. Von letzteren heißt der Satz, der dem anderen zum Grunde liegt, der Vordersatz; der andere aber der Nachsatz.

mandó, que prendiesen el dilinqüente, er befahl, daß sie den Verbrecher gefangen nähmen. mandó, ist der Vordersatz. que prendiesen etc. der Nachsatz.

pidió su padre, que le compráse el libro, er bat seinen Vater, daß er ihm das Buch kaufe. pidió su padre, ist der Vordersatz. que le etc. ist der Nachsatz.

§. 201. Eine Periode heißt, wenn zwischen dem Subjekte und dem Prädikate ein anderer Satz eingeschaltet wird. Diese Einschaltung geschiehet im Spanischen häufig durch das Gerundium.

se asombráron de su misma culpa, y huyendo sin saber de quien, ó creyendo que llevaban á las espaldas la ira de sus dioses, corriéron á esconderse del cielo, sie erschraken vor ihrem eignen Verbrechen, und indem sie flohen, ohne zu wissen vor wem, oder indem sie glaubten, daß sie den Zorn ihrer Götter auf den Schultern trügen, liefen sie, um sich vor dem Himmel zu verbergen.

§. 202. Zur Interpunktion, oder gehörigen Abtheilung der Sätze und ihrer Glieder, dienen folgende Zeichen im Schreiben.

§. 203. Das Ausrufungszeichen (!) stehet am Ende des Ausrufes. Ist der Ausruf aber in der Mitte der Rede, oder am Ende, so wird der Anfang des Ausrufs durch ein umgekehrtes (¡)bezeichnet. Das Ausrufungszeichen steht auch, wenn der Ausruf die Form der Frage hat, wie:

que desdichado es el señor L.! wie unglücklich ist Herr L.!

Das Fragezeichen (?) stehet am Ende, und das umgekehrte (¿) am Anfange der Frage.

§. 204. Der Schlußpunkt (.) scheidet alle nicht in einem Gedanken vereinte Sätze.

§. 205. Das Kolon (:) stehet,

1) wenn man jemandes Rede anführet, und die Ankündigung unmittelbar vorhergehet.

la madre le respondió: quiero darte una gustosa cena, con mostrarte á tu esposa, die Mutter antwortete ihm: ich will dir ein köstliches Abendessen geben, indem ich dich deiner Braut darstelle.

2) wenn man Beyspiele anführet, und mehrere Dinge nach einander aufzählet.

lo que oí es lo seguiente: was ich gehöret, ist folgendes:

§. 206. Das Semikolon oder der Strichpunkt (;) trennet Vorder- und Nachsätze, auch andere Sätze, die zu lang sind, um sie durchs Komma deutlich zu unterscheiden.

§. 207. Das Komma scheidet die kleinen Glieder, die nicht unmittelbar verbunden sind. Einzelne mit und, und oder verbundene Begriffe werden nicht durchs Komma unterschieden. Ganze Sätze aber fordern es.

en eso le va la vida, la honra, y la hacienda. Hierauf beruhet sein Leben, Ehre und Gut.

el criado, y la criada, han salido, der Knecht und die Magd sind ausgegangen.

á mí me parece, y al señor, su padre, no lo desagrada, que, mir beliebt es, und Ihrem Herrn Vater mißfällt es nicht, daß.

§. 208. Das Anführungszeichen („), die Rede eines andern zu bezeichnen. Die Binde- oder Theilungszeichen (=-), um das Zusammengehören getheilter Wörter zu bezeichnen. Die Parenthese ( ); das Zeichen der abgebrochenen Rede („„); des Gedankenstriches (——) sind die übrigen Schreibezeichen.

Aufgaben.

Ueber die Deklinationen.

1. Mit dem bestimmten Artikel el, la, lo, der, die, das.

§. 1. 1) Der Vater 2) und 3) die Mutter 4) des Kindes. 5) Die Aeltern 6) der Kinder. 7) Der Großvater und 8) die Großmutter 9) des Großsohnes und 10) der Großtochter. 11) Der Schwiegervater und 12) die Schwiegermutter 13) des Schwiegersohnes und 14) der Schwiegertochter. 15) Der Stiefvater und 16) die Stiefmutter 17) der Stiefsöhne und 18) der Stieftöchter. 19) Der Gevatter und 20) die Gevatterin 21) des Taufpathen und 22) der Taufpathe. 23) Da ist der Schwager und 24) die Schwägerin. 25) Da sind die Großältern, 26) die Großkinder, 27) die Schwiegerältern, 28) die Schwiegerkinder, 29) die Stiefältern, 30) die Stiefkinder, 31) die Gevattern, 32) die Taufpathen, 33) die Verwandten und 34) die Schwäger. 35) Da ist der Onkel und 36) die Tante, 37) der Neffe und 38) die Nichte.

§. 2. 1) Der Tischler 2) hobelt 3) die Diele 4) mit dem Hobel. 5) Der Schmid 6) schmiedet 7) das Eisen 8) mit dem Hammer. 9) Der Hufschmid 10) beschlägt 11) das Pferd, 12) schlägt dem Pferde die Hufeisen auf die Füße. 13) Der Dachdecker 14) decket 15) das Dach. 16) Der

1) padre, *s. m.* 2) y. Wenn das folgende Wort mit i anfängt, é, als Luis é Ignacio. 3) madre, *s. f.* 4) niño, *s. m.* 5) los padres. 6) de los niños. 7) abuelo, *s. m.* 8) abuela, *s. f.* 9) nieto, *s. m.* 10) nieta, *s. f.* 11) suegro, *s. m.* 12) suegra, *s. f.* 13) hierno, *s. f.* 14) hierna, *s. f.* 15) padrasto, *s. m.* 16) madrasta, *s. f.* 17) hijastro, *s. m.* antenado, alnado, *s. m.* 18) hijastra, *s. f.* antenada, alnada, *s. f.* 19) padrino, *s. m.* 20) madrina, *s. f.* 21) ahijado, *s. m.* 22) ahijada, *s. f.* 23) allá esta el cuñado, *s. m.* 24) cuñada, *s. f.* 25) allí están los abuelos, 26) los nietos, 27) los suegros, 28) los hiernos, 29) los padrastos, 30) los alnados, 31) los padrinos, 32) los ahijados, 33) los parientes, 34) los cuñados. 35) Allá va el tio. 36) tia, *s. f.* 37) sobrino, *s. m.* 38) sobrina, *s. f.*

1) carpintero, *s. m.* 2) acepillar. 3) tabla, *s. f.* 4) con el cepillo. 5) herrero, *s. m.* forjador, *s. m.* 6) fraguar, forjar. 7) hierro, *s. m.* 8) con el martillo. 9) mariscal, *s. m.* herrador, *s. m.* 10) herrar, *v. irr.* calzar. 11) caballo. 12) poner, *v. irr.* ó calzar las herraduras en los piés, ó en las manos del caballo. 13) tejador, *s. m.* 14) tejar. 15) techo, *s. m.* tejado, *s. m.* 16) pi-

Schieferdecker 17) decket 18) den Thurm 19) mit Schiefer. 20) Der Maurer 21) mauret 22) die Wande. 23) Der Zimmermann 24) behauet 25) das Bauholz. 26) Der Schlosser 27) schmiedet 28) die Schlösser 29) und Schlüssel. 30) Der Schneider 31) macht 32) die Kleider. 33) Der Schuster 34) macht die Schuhe. 35) Der Bäcker 36) backet 37) das Brodt. 38) Der Brauer 39) brauet 40) das Bier. 41) Der Fleischer 42) schlachtet 43) das Schlachtvieh. 44) Der Koch und 45) die Köchin 46) kochen 47) die Speisen. 48) Der Barbier 49) schieret 50) den Bart 51) mit dem Barbiermesser. 52) Die Kaufleute 53) verkaufen 54) im Ganzen 55) oder im Kleinen 56) nach Elle und 57) Gewicht. 58) Letztere heißen Krämer. 60) Die Mäkler 61) schließen 62) den Kauf und Verkauf. 63) Die Borse 64) ist dem Rathhause gegenüber.

§. 3. 1) Die Schüler 2) kommen 3) aus der Schule, 4) und gehen 5) nach dem Tanzboden. 6) Der Bereiter 7) kam 8) von der Reitbahn, 9) und ging 10) nach dem Fechtboden. 11) Der Apostel Petrus 12) hieb 13) dem Malchus ins Ohr 14) mit dem Schwerdte. 15) Der Fechtmeister 16) und der Tanzmeister 17) sind in die Kirche gegangen. 18) Wir essen 19) um Mittag 20) oder zwölf Uhr. 21) Das

zarrero, *s. m.* 17) techar 18) la torre ó el campanario 19) pizarra, *s. f.* 20) albañil, *s. m.* 21) murar 22) pared, *s. f.* muro, *s. m.* 23) carpintero, *s. m.* 24) carpintear, esquadrar 25) madero, *s. m.* palo, *s. m.* 26) cerrajero, *s. m.* 27) forjar 28) cerraja, *s. f.* cerradura, *s. f.* 29) llave, *s. f.* 30) sastre, *s. m.* 31) hacer 32) vestido, *s. m.* 33) zapatero 34) fabrica los zapatos. 35) panadero 36) cocer 37) pan, *s. m.* 38) cervecero, *s. m.* 39) cocer 40) cerveza, *s. f.* 41) carnicero 42) matar 43) ganado, *s. m.* de carniceria. 44) cocinero, *s. m.* 45) cocinera, *s. f.* 46) guisar, cocer, *v. irr.* 47) vianda. *s. f.* comeres, *pl. m.* 48) barbero, *s. m.* 49) hacer ó quitar la barba, afeytar, barbear 50) con la navaja. 51) mercader, *s. m.* 52) vender 53) por mayor, ó en grueso 54) ó por menor, á la menuda 55) con la alna 56) y el peso 57) postrero. *adj. m.* 58) se llaman merceros ó tenderos 59) corredor, *s. m.* 60) ajustar 61) las compras, y las ventas 62) bolsa, *s. f.* 63) estar en frente de la casa de ayuntamiento.

1) discipulo, *s. m.* 2) venir, *v. irr.* 3) de la escuela 4) ir, *v. irr.* 5) á la escuela de danzar. 6) picador, *s. m.* caballerizo, *s. m.* 7) venir 8) de la escuela de montar á caballo, ó del picadero 9) y fué 10) á la escuela de esgrimir. 11) apostol, *s. m.* 12) herir, *v. irr.* — hirió 13) la oreja de Malcho 14) espada, *s. f.* 15) maestro de esgrimir, *s. f.* 16) maestro de danzar 17) han ido á la iglesia. 18) comer 19) al medio dia 20) á las doce 21) la

Abendbrodt essen wir 22) um sieben Uhr, 23) und das Morgenbrodt 24) um neun Uhr. 25) Aber den Kaffee oder Thee 26) trinken wir 27) um sieben Uhr des Morgens, 20) und um drey Uhr des Nachmittages. 29) Um sechs Uhr 30) stehen wir auf, 31) und um zehn Uhr 32) gehen wir zu Bette. 33) Des Abends 34) spazieren wir 35) im Garten. 36) Die Aussicht 37) meines Zimmers 38) geht 39) auf die Straße, 40) auf den Markt, 41) in die Allee, 42) in den Hof. 43) Die Admiralitätsstraße 44) führet 45) nach dem Hafen. 46) Die Reichenstraße 47) nach der Börse. 48) Die Zuckerbäcker 49) läutern 50) den rohen Zucker, 51) und verkaufen ihre Vorräthe 52) sogleich 53) an der Börse. 54) Die Juden 55) schachern 56) mit alten und neuen Kleidern 57) und Trödelwaaren. 58) In Handelsstädten 59) gibt es viel Betrüger 60) und Spitzbuben. 61) Handelsplätze 62) gleichen 63) Jahrmärkten, 64) wo 65) die menschliche Natur 66) in ihrer Niedrigkeit erscheinet.

2. Ueber den Einheitsartikel uno, a, ein, eine.

§. 4. 1) Hier 2) sitzet 3) eine bunte Aelster 4) auf dem Baume, 5) und dort 6) ein schöner Stieglitz 7) im Busche. 8) Da fliegt 9) eine Schwalbe, 10) eine Taube, 11) ein Rabe, 12) eine Krähe, 13) ein Habicht. 14) Da fliegen 15) wilde Gänse. 16) Da schwimmen 17) Enten 18) und Schwäne. 19) Da hüpfet 20) ein Sperling, 21)

cena se hace 22) á las siete 23) y el almuerzo se hace, ó almorzamos 24) á las nueve. 25) pero el café ó el té 26) se bebe 27) á las siete de la mañana 28) y á las tres de la tarde. 29) á las seis 30) levantarse, salir de cama 31) á las diez 32) acostarse, *v. irr.* 33) la sobretarde 34) pasear 35) jardin, *s. m.* 36) vista, *s. f.* 37) aposento, *s. m.* quarto, *s. m.* 38) ir, dar — va ó da 39) á, ó en la calle 40) al, ó en el mercado 41) á, ó en la calle de árboles, 42) al, ó en el patío. 43) la calle de Almirantia 44) va al puerto 45) calle de ricos. 46) ir ó dar 47) va á la lonja. 48) afinador ó refinador de azucar. 49) afinar, refinar, melar 50) azucar crudo 51) vender sus provisiones 52) luego 53) á la bolsa. 54) Iudio 55) chalanear 56) ropa vieja, y nueva 57) ropavejeria 58) ciudad, *s. f.* de comercio 59) hay muchos engañadores 60) picaron, *s. m.* 61) plaza de comercio 62) asemeja 63) á ferias 64) donde 65) la naturaleza humana 66) aparece en su vileza.

1) aquí 2) estar 3) hurraca abigarada 4) en el árbol 5) allí 6) hermoso pechi colorado 7) matorral, *s. m.* espinal, *s. m.* 8) Acá vuela, — volar, *v. irr.* 9) golondrina, *s. f.* 10) paloma, *s. f.* 11) cuervo, *s. m.* 12) corneja, *s. f.* 13) gavilan, *s. m.* 14) volar 15) ganso brabo 16) nadar 17) anade, *s. m.* 18) cysne, *s. m.* 19) saltar 20) gorrion, *s. m.* 21)

ein Fink, 22) ein Hänfling, 23) ein Goldammer. 24) Gib mir 25) eine Rose, 26) eine Lilie, 27) eine Lefkoje, 28) eine Nelke, 29) eine Ranunkel. 30) Da fliegt 31) ein bunter Schmetterling. 32) Dort kriecht 33) eine Raupe 34) auf einem Kohlblatte. 35) Da läuft 36) ein Hamster 37) und Feldmäuse. 38) Dort wiegt sich 39) eine Nachtigall 40) auf einem Zweige 41) und trillert. 42) Da schwebet 43) eine Lerche 44) in der Luft 45) und jubiliret. 46) Hier zwitschert 47) eine Schwalbe. 48) Dies sind keine Feldhühner, 49) es sind Rebhühner. 50) Das sind keine Wiedehopfen, 51) es sind Kybitze. 52) Menschen 53) sind wie Blumen. 54) Diese Mädchen 55) sind wie Schmetterlinge. 56) Die Thautropfen 57) glänzen 58) wie Perlen. 59) Dort springt 60) ein Haase 61) und ein Kaninchen. 62) Da läuft 63) ein Windhund. 64) Nein, 65) es ist ein Jagdhund, 66) ein Schlächterhund, 67) ein Hirtenhund, 68) ein Hofhund. 69) Was sind dort für Thiere? 70) Es sind Pferde, 71) Esel, 72) Maulesel.

3. Ohne allen Artikel.

§. 5. 1) Da ist 2) Brodt, 3) Fleisch, 4) Fisch, 5) Butter, 6) Käse 7) und Suppe. 8) Gut! 9) Geben Sie uns auch 10) Wein, 11) Bier, 12) Essig, 13) Baumöl und Wasser, 14) nebst 15) Messer, 16) Gabeln 17) und Löffel. 18) Ich esse gerne 19) Aepfel, 20) Birnen, 21)

pinzon, *s. m.* 22) pardillo, *s. m.* 23) verderon, *s. m.* 24) dardéme 25) rosa, *s. f.* 26) azuzena, *s. f.* 27) alheli, *s. m.* 28) clavel, *s. m.* 29) ranuncula, *s. f.* 30) volar 31) mariposa abigarrada 32) arrastrar 33) oruga, *s. f.* 34) en una hoja de col. 35) correr 36) turon, *s. m.* 37) rata campestre, *s. f.* 38) balancearse, mecerse 39) ruiseñor, *s. m.* 40) en una rama 41) gargantear, gorgear 42) cernerse 43) calandria, alondra, *s. f.* 44) en el ayre 45) jubilar 46) chirlar, gorgoretiar 47) golondrina, *s. f.* 48) Esas no son perdices 49) son unas gallinas de rio, ó de agua 50) abubilla, *s. f.* 51) son unos chirlittos 52) hombre, *s. m.* 53) son como unas flores 54) muchacha, *s. f.* doncella, *s. f.* 55) son como unas mariposas 56) gota de rocio 57) lucir, brillar 58) perla, *s. f.* 59) brincar, retozar 60) liebre, *s. f.* 61) conejo, *s. m.* 62) correr 63) galgo. 64) no, 65) podenco, 66) mastin, *s. m.* 67) perro de ganado, 68) alano, *s. m.* 69) que genero de bestias son esas? 70) caballo, 71) asno, 72) mulo.

1) aquí está 2) pan, *s. m.* 3) carne, *s. f.* 4) pescado, *s. m.* 5) manteca, 6) queso 7) y sopa. 8) Bien está! 9) dénos usted tambien 10) vino, 11) cerveza, 12) vinagre, s. *m.* 13) aceyte, *s. m.* y agua, *s. f.* 14) como tambien 15) cuchillo, *s. m.* 16) tenedor, *s. m.* 17) cuchar, cuchara, *s. f.* 18) gustar 19) manzana, *s. f.* 20) pera, *s. f.* 21)

Kirschen, 22) Pfirschen, 23) Aprikosen, 24) Wallnüsse, 25) Haselnüsse, 26) Weintrauben, 27) Rosinen, 28) Mandeln, 29) Pflaumen, 30) Stachelbeeren, 31) Erdbeeren, 32) Brombeeren 33) und alle Arten Obst. 34) Der Gärtner 35) hat gepflanzet 36) vielerley Gemüse 37) im Garten, 38) als: 39) Erbsen, 40) Gartenbohnen, 41) Vicebohnen, 42) Linsen, 43) Rüben, 44) Karotten, 45) rothe Rüben, 46) Endibien, 47) Lactuken, 48) Gurken, 49) Kürbisse, 50) Spargel, 51) Petersilien, 52) Sauerampfer, 53) Rettich und 54) Spinat; 55) auch braunen Kohl, 56) weissen Kohl, 57) Kopfkohl und 58) Blumenkohl.

§. 6. 1) Geben Sie mir 2) einen Schnitt 3) Schinken 4) oder Braten, 5) und ein Glas Wein 6) oder Branntewein. 7) Da steht 8) die Wein- 9) und Branntweinbouteille. 10) Schenken Sie sich nach Belieben ein, 11) und dort stehet 12) der Schinken, 13) Braten 14) und Brodt. 15) Schneiden Sie sich nach Gefallen. 16) Haben Sie noch nicht gefrühstückt? 17) Ja! 18) Ich habe 19) um sieben Uhr 20) vier Tassen Chokolade 18) getrunken und eine Pfeife geraucht, und um neun Uhr 21) eine Semmel 22) mit Butter 23) und einige Sardellen gegessen, 24) auch ein Glas Rosoli getrunken. 25) Ihr Wein schmeckt gut, 26) ich muß mir noch ein Glas einschenken. 27) Trinken Sie ein Glas mit.

guinda, *s. f.* 22) alberchigo, *s. m.* 23) albaricoque, *s. m.* 24) nuez, *s. f.* 25) avellana, *s. f.* 26) uva, *s. f.* 27) pasa, *s. f.* 28) almendra, *s. f.* 29) ciruela, *s. f.* 30) grosella, *s. f.* 31) fresa, *s. f.* 32) frambuesa, *s. f.* 33) y todos generos de frutas. 34) hortelano, *s. m.* 35) ha plantado 36) varias hortalizas ó legumbres, *s. f.* 37) en el huerto, 38) como 39) garbanzo, *s. m.* alverjon, *s. m.* 40) haba, *s. f.* 41) frisol, *s. m.* Iudia, *s. f.* 42) lenteja, *s. f.* 43) rabano, *s. m.* nabo, *s. m.* 44) chirivia, *s. f.* 45) bettaraga, *s. f.* 46) endibia, *s. f.* 47) lechuga, *s. f.* 48) pepino, *s. m.* 49) calabaza, *s. f.* 50) esparrago, *s. m.* 51) perexil, *s. m.* 52) acidera, *s. f.* 53) rabanillo, *s. m.* 54) espinaca, *s. f.* 55) como tambien, col moreno, 56) col blanco, 57) repollo, *s. n.* 58) y coliflor, *s. m.*

1) dé me usted 2) una rebanada 3) de jamon, *s. m.* ó de pernil, *s. m.* 4) ó de asado, *s. m.* 5) un vidrio de vino 6) de aguardiente, *s. m.* 7) ¡aquí está 8) la botella de vino 9) el frasco de aguardiente. 10) echar — eche usted á placer 11) allá está 12) el jamon 13) el asado. 14) el pan. 15) rebanar, tajar — rebane usted á su gusto. 16) no ha v. m. aun almorzado. 17) que sí. 18) he bebido — beber 19) á las siete 20) quatro xícaras de chocolate, y fumado una pipa, 21) bollo, *s. m.* 22) con manteca 23) y algunas sardinas. 24) un cubilete de rosoli. 25) saber bien, ser de buen gusto. 26) volveré á llenar el cubilete. 27) beber en compañia.

28) Ich danke Ihnen. 29) Ich esse des Morgens gar nicht, 30) außer zu Zeiten 31) eine Schaale dicke Milch 32) mit einer Semmel; 33) ich trinke aber 34) vier bis fünf Tassen Kaffee, 35) und rauche ein Paar Pfeifen; 36) aber zu Mittage esse ich mit gutem Appetite. 37) Des Nachmittages trinke ich einige Tassen Kaffee oder Thee, 38) und Abends acht Uhr 39) esse ich ein Bischen Butterbrodt 40) mit Fleisch 41) oder Käse, 42) auch zuweilen Obst.

4. Deklination der Substantiven mit Adjektiven.

§. 7. 1) Der Schäfer 2) mit dem langen Schäferstabe 3) in der rechten Hand 4) weidet 5) seine wollige Heerde 6) auf grünen Auen. 7) Ein treuer schwarzer Hund 8) geht an seiner linken Seite. 9) Ein anderer 10) bunter Schäferhund 11) liegt dort ruhend 12) unter der Schäferkarre 13) neben der Hürde. 14) Da ist ein schönes Baumfeld. 15) Dies ist ein großes Nußbaumfeld. 16) Das ein weites Birnbaumfeld. 17) Jenes ein kleines Kirschbaumfeld. 18) Und dies hier ein langes und schmales Pappelnfeld. 19) Lassen Sie uns 20) in dies laubigte und schattigte Gebüsch gehen 21) zu dem kühlen, rauschenden Bach, 22) um uns vor der Sonne zu schützen, 23) denn 24) das Wetter 25) ist sehr warm, 26) und ich bin sehr matt 27) und schläfrig. 28) Sehen Sie, 29) dort am Ende des Dorfes liegt 30) des Edelmanns schöner Lustgarten. 31) Hier ist sein großer Bauingarten, 32) und da sein weitläuftiger Küchengarten.

28) Perdoneme usted. 29) no comer nada por la mañana 30) sino algunas veces 31) una escudilla de leche cuajada. 32) molleta, *s. f.* 33) beber — pero bebo 34) quatro á cinco tazas de café 35) fumar algunas pipas. 36) al medio dia comer con buen apetito, 37) por la tarde 38) á las ocho de la sobretarde 39) comer una mantecada 40) carne, *s. f.* 41) queso, *s. m.* 42) á veces algunas frutas.

1) ovejero, *s. m.* 2) con la larga cayada 3) en la mano derecha 4) pacer, apacentar 5) ganado lanar 6) en prados verdes. 7) fiel perro negro 8) anda á su lado izquierdo. 9) un otro. 10) perro avejuno abigarrado 11) estar descansando 12) debaxo de la cabañuela volante 13) cerca del redil, ó del corral. 14) hermosa arboleda. 15) Este es un gran nogueral. 16) esa una peraleda espaciosa, 17) aquella una pequeña guindalera. 18) Está aquí una alameda larga y estrecha. 19) Vamonos 20) en ese bosque frondoso y sombroso, 21) al riachuelo frio y murmurante, 22) para abrigar nos del sol, 23) porque 24) el tiempo 25) muy caluroso 26) ser muy cansado 27) adormecido. 28) Vea usted 29) allí al cabo de la aldea está 30) el jardin hermoso del señor. 31) gran vergel 32) huerto espacioso.

33) Dort auf den bunten Wiesen weiden 34) die zahlreichen Kühe 35) des Dorfes. 36) Der Kuhhirte 37) schläft 38) unter dem ästigen Baume 39) auf grünem Rasen.

§. 8. 1) Die Bretagner 2) sind größtentheils 3) kurz und dick. 4) Die Schweden und Normänner 5) groß und schlank. 6) Die Brabanter 7) groß und dick. 8) Die Limousins 9) klein und hager. 10) Peter ist groß, 11) aber Johann ist größer, 12) und Karl ist der größte. 13) Da ist ein hoher Baum, 14) ein hoher Thurm. 15) Diese Linde ist hoch, 16) aber jene Eiche ist höher. Leibnitz, Kästner und Klopstock 17) waren große Gelehrte und Schriftsteller. 18) Der erste ist ein Philosoph, 19) der zweyte ein Mathematiker, 20) und der dritte ein Dichter 21) vom ersten Range. 22) Alle drey 23) sind in Leipzig gebildet. 24) Emilie ist schön und angenehm. 25) Antonie ist noch schöner und angenehmer, 26) aber Luise ist die schönste und angenehmste 27) Der Churfürst von Sachsen 28) ist ein sehr reicher und frommer Fürst. 29) Der Kaiser der Franzosen 30) ist ein großer Held und Herrscher in Europa. 31) Er sucht 32) die alte fränkische Monarchie wiederherzustellen. 33) Teutschland ist 34) schwach, 35) zerstückelt 36) und ohne Nationalenthusiasm, 37) so ausgedehnt es auch ist. 38) Frankreich 39) im südlichen 40) und mittlern Europa, 41) und Rußland im Norden 42) sind übermächtig.

§. 9. 1) Der Markt 2) ist groß 3) und viereckt. 4)

33) en los prados esmaltados pacen 34) las vacas numerosas 35) village, *s. m.* 36) vaquero 37) estar dormiendo 38) debaxo del árbol achapparrado 39) en, ó sobre cespedes verdes.

1) Breton 2) por la mayor parte 3) cachigordillo, a. 4) Suecio — Norvegon 5) alto, a, — delgado, a. 6) Brabante. 7) alto, a. — grueso, a, ó gordo, a. 8) Limosino 9) pequeño, a, corto, a, cenceño, a. 10) alto, a. 11) mas alto, a. 12) el mas alto, la mas alta. 13) arbol alto 14) torre alta 15) ese tilo 16) esa encina. 17) eran grandes eruditos y autores. 18) El primero es un filosofo, 19) el segundo un matematico, 20) y el tercero un poeta 21) de la primera clase 22) todos los tres 23) formarse. 24) hermoso, a, gracioso, a, 25) mas hermoso, a, y mas agradable 26) la mas hermosa y graciosa. 27) el Elector de Saxonia 28) un principe riquisimo y piisimo. 29) El emperador de los Franceses 30) un héroe y principe grandisimo. 31) procurar restablecer 32) la monarquia anciana de los Francos 33) la Alemania 34) feble 35) desmembrado, a. 36) sin entusiasmo nacional 37) por mas extensa que sea 38) la Francia 39) la parte meridional 40) medio, a, 41) de la Europa 42) la Russia 43) en el Norte 44) sobrepotente, sobrepoderoso, a.

1) mercado, *s. m.* 2) grande, espacioso, a, 3) quadrangular 4)

Die Straße 5) ist lang 6) und breit. 7) Das Gäßchen 8) ist enge 9) und kurz. 10) Das Haus 11) ist hoch, 12) breit 13) und tief. 14) Die Hütte 15) ist niedrig, 16) schmal 17) und nicht tief. 18) Der Fluß ist 19) hier tief 20) und dort seichte. 21) Der Baum ist 22) dick. 23) Die Birn ist 24) dicke. 25) Der Mann ist 26) dick 27) und fett. 28) Das Papier ist 29) dünne. 30) Die Feder ist 31) dünne. 32) Dieser Bube 33) ist groß und schlank, 34) jener kurz und dick, 35) und der da, klein und schmächtig. 36) Die Milch, 37) ist dicke. 38) Der Kaffee ist dick. 39) Das Bier ist dünne. 40) Der Schwamm ist 41) locker. 42) Der Käse ist 43) dicht. 44) Der Tisch ist 45) rund, 46) oder viereckig. 47) Die Lehnbank ist 48) lang und 49) schmal. 50) Die Schlafkammer ist 51) quadrat 52) oder ein länglich Viereck. 53) Das Glas ist 54) gebrechlich. 55) Der Lederleim, 56) Vogelleim 57) und Kleister 58) sind zähe 59) und klebrig. 60) Die Butter 61) ist weich. 62) Der Zucker ist 63) hart. 64) Die Kirsche und 65) Traube 66) sind saftig. 67) Die Nüsse trocken. 68) Diese Milch ist 69) frisch und fett, 70) jene geronnen 71) und krumig. 72) Das Bley ist 73) schwer. 74) Der Kork 75) leicht. 76) Der Drath 77) biegsam. 78) Steine sind 79) spröde und 80) unbiegsam. 81) Der Ort ist 82) weit oder nahe. 83) Das Kleid ist, 84) weit oder 85) enge.

la calle 5) largo, a, 6) ancho, a. 7) la callejuela 8) estrecho, a, 9) corto, a. 10) la casa 11) alto, a 12) ancho, a 13) profundo, a. 14) la choza 15) baxo, a, 16) estrecho, a, 17) no hondo, a. 18) el rio 19) aquí 20) allí, esguazable, vadeable. 21) el árbol 22) grueso, a. 23) la pera 24) gordo, a. 25) el hombre 26) gordo, a 27) graso, a. 28) el papel 29) cenceño, a. 30) la pluma 31) delgado, a. 32) muchacho 33) alto, a, y delgado, a. 34) cachigordete, *s. m.* 35) pequeño, a, y ahusado, a. 36) la leche 37) espeso, a, denso, a. 38) condensado, a, turbio, a. 39) la cerveza es aguada, — aquosa. 40) la esponja 41) hueco, a. 42) el queso 43) espeso, a. 44) la mesa, tabla 45) redondo, a, 46) quadrangular 47) el escaño 48) largo, a, 49) estrecho, a. 50) la cámara 51) quadrado, a, 52) quadrilongo, a. 53) el vidrio 54) quebradizo, a. 55) la ajicola 56) el ajonge 57) el agrudo 58) pegajoso, a, 59) viscoso, a. 60) la manteca 61) blando, a. 62) el azucar 63) duro, a. 64) la guinda 65) la uva 66) zumoso, a. 67) las nueces son secas. 68) esta leche 69) fresco, a, y graso, a, 70) cuajado, a, 71) grumoso, a. 72) el plomo 73) pesante — grave. 74) el alcornoque 75) ligero, a. 76) hilo de metal 77) correoso, a, flexible. 78) piedra 79) agrio, a, 80) tieso, a, inflexible 81) el lugar 82) distante — lejano, a, ó cercano, a. 83) el vestido 84) amplio, a, largo, a, 85) estrecho, a, justado, a.

§. 10. 1) Gold ist 2) gelb und 3) schwerer 4) wie Silber. Silber ist 5) weiß und 6) härter 7) wie Zinn. 8) Kupfer ist 9) rothgelb und 10) weicher 11) wie Eisen. Eisen ist 12) schwärzlich 13) und fester 14) wie Bley. Bley ist 15) bläulich 16) und das weichste Metall. 17) Queckſilber ist 18) flüßig. 19) Glas 20) ist 21) durchsichtig 22) und ohne Farbe. 23) Der Kies 24) ist glatter 25) wie der Kalkstein. 26) Der Sandstein 27) ist rauher 28) wie der Flintstein. 29) Der Dornbusch 30) und die Nessel 31) sind stachlich. 32) Der Honig ist 33) weiß oder gelb 34) und süßer als Zucker. 35) Die Traube ist lieblicher 36) als die Pfirsche. 37) Die Birn ist nicht so sauer 38) wie der Apfel. 39) Die Pflaume ist nicht 40) so saftig 41) wie die Kirsche. 42) Weineſſig ist 43) sauerer 44) wie Bier. 45) Kastanien sind 46) eben so süß 47) wie Nüsse. 48) Gurken sind 49) wäßriger wie 50) Rüben. 51) Pökelfleisch ist 52) salziger wie 53) frisches Fleisch. 54) Hopfen ist 55) nicht so bitter 56) wie Aloe. 57) Die Wege 58) im Garten sind 59) so eben 60) wie eine Tafel. 61) Die Heerstraße ist 62) so holperich 63) wie eine Steingrube. 64) Siegellack 65) und Dachziegel sind 66) roth 67) wie Zinnober 68) und Mennig. 69) Holz- und 70) Steinkohlen sind 71) so schwarz wie 72) Ruß. 73) Die Morgenröthe ist 74) feuerroth. 75) Die Luft ist 76) himmel-

1) el oro 2) amarillo, a, 3) mas grave 4) que plata. 5) blanco, a, 6) mas duro 7) que peltre, ó estaño. 8) el cobre 9) bermejo, a, 10) mas blando, a, 11) que hierro. 12) negrusco, a, negrillo, a, 13) mas solido, a, — firme 14) que plomo. 15) turquesado, a, 16) el mas blando metal. 17) el azogue 18) fluido, a, liquido, a. 19) el vidrio 20) ser 21) diafano, a, transparente 22) sin color. 23) el guijarro 24) mas liso, a, 25) que la piedra de cal. 26) piedra de arena 27) tosco, a, escabroso, a, 28) el pedernal. 29) el espinal 30) la ortiga 31) espinoso, a, espineo, a. 32) la miel 33) blanco, a, albo, a, — ó amarillo, a. 34) mas dulce que. 35) la uva es mas suave 36) el alberchigo. 37) la pera, tan acedo, a, acerbo, a, 38) como la manzana. 39) la ciruela 40) tan xugoso, a, 41) como la guinda. 42) el vinagre 43) mas acedo. 44) cerveza 45) las castañas son 46) no menos dulces 47) que nueces. 48) pepino. 49) aquoso, a, 50) rabano, *s. m.* 51) la cecina 52) salino, a, salobre. 53) carne fresca. 54) los hombrecillos 55) amargo, a, 56) como el aloë 57) camino 58) jardin 59) son llanos 60) como una tabla. 61) camino carretero 62) escabroso, a, 63) cantera. 64) el lacre 65) la teja 66) roxo, a, 67) el cinabrio 68) el minio. 69) el carbon 70) la hornaguera 71) tan negro, a, 72) el hollin, el tizne. 73) la alba, la aurora 74) bermejo, a, 75) el ayre 76) azul

blau. 77) Veilchen sind 78) violet. 79) Sperlinge sind 80) grau. 81) Kanarienvögel sind 82) gelb. 83) Gras ist 84) grün. 85) Indigo ist 86) dunkelblau. 87) Schmetterlinge sind 88) bunt.

5. Deklination der Zahlwörter.

§. 11. 1) Wie viel Uhr ist es? 2) Es ist ein Uhr. 3) Es ist drey Uhr. 4) Es ist halb neun Uhr. 5) Es ist drey Viertel auf zehn Uhr. 6) Es ist ein Viertel auf viere. 7) Was hat es geschlagen? 8) Es hat eins geschlagen. 9) Es hat sieben geschlagen. 10) Es hat halb sechse geschlagen. 11) Es hat drey Viertel auf fünfe geschlagen. 12) Es wird gleich schlagen. 13) Es ist auf dem Schlage. 14) Da schlägt es gerade. 15) Es hat eben geschlagen. 16) Der Weg ist 17) sehr schlüpfrig. 18) Ich bin heute drey Mal gefallen. 19) Sie sind auf ein Mal abgereiset? 20) Ich bin drey Mal im Garten gewesen 21) und habe 22) jedes Mal Kirschen gegessen. 23) Er ist bald zu Hause, 24) bald auf Reisen. Er geht 25) zuweilen aufs Comtoir, 26) und zuweilen nach der Börse. 27) Jedes Mal, 28) wenn er ausgeht, 29) nimmt er seinen Hund mit. 30) Dies ist 31) das erste Mal, 32) daß ich Schiffe sehe 33) Dies ist das dritte Mal, 34) daß ich über die Elbe nach Hamburg fahre. 35) Ich bin gestern zum zweyten, fünften, 8ten Male in der Komödie gewesen. 36) Wie viel Mal 37) sind Sie darin gewesen? 38) Ich! mehr als hundert Mal. 39) Bremen ist zwölf Meilen von

celeste. 77) la violeta 78) cardeno, a. 79) gorrion 80) pardo, a. 81) canario 82) amarillo, a. 83) la hierba 84) verde. 85) el indico 86) azul turqui. 87) la mariposa 88) abigarrado, a.

1) que hora es? 2) es la una. 3) son las tres. 4) son las ocho, y media. 5) son las nueve y tres quartos. 6) son las tres y un quarto. 7) que hora ha dado? 8) la una ha dado. 9) las siete han dado. 10) las cinco y media han dado. 11) las quatro y tres quartos han dado. 12) la hora va á dar. 13) la hora está á dar, ó al punto de dar. 14) la hora está dando al momento. 15) la hora ha dado al instante. 16) el camino es 17) muy resbaladizo. 18) caer, tumbar tres veces hoy. 19) partir de una vez. 20) estar — en el jardin 21) comer guindas 22) cada vez 23) ya, ó una vez 24) y ya, ó otra vez estar caminando. 25) á veces 26) y á veces. 27) cada vez que 28) salir de casa 29) llevar consigo su perro. 30) esta es 31) la primera vez 32) que veo navios. 33) la tercera vez. 34) pasar á Hamb. por el Elba. 35) he estado ayer en la comedia por la segunda vez. 36) quantas veces 37) usted, v. m. 38) yo mas de ciento veces. 39) estar á doce millas de

Hamburg. 40) Es ist eine Reise 41) von dreyßig Stunden. 42) Welchen Datum haben wir heute? 43) Er ist den sechsten dieses abgereiset, 44) und kommt den neunten künftigen Monathes zurück.

§. 12. 1) Der erste Mann 2) hieß Adam 3) und die erste Frau Eva. 4) Noah war der zweyte Stammvater 5) des Menschengeschlechtes. Abraham ist 6) der Vater der Gläubigen, und Homer der Vater 7) der Dichtkunst. 8) Friedrich der Zweyte, und 9) Ludewig der Vierzehnte, 10) führen beyde 11) den Beynamen, der Große. 12) Ludewig der Gerechte und 13) Heinrich der Heilige. 14) Das Jahr 15) hat zwey und funfzig Wochen, oder dreyhundert und fünf und sechzig Tage, sechs Stunden. 16) Die Woche hat sieben Tage. 17) Der erste heißt, Sonntag, 18) der zweyte, Montag, 19) der dritte, Dienstag, 20) der vierte, Mittwochen, 21) der fünfte, Donnerstag, 22) der sechste, Freytag, 23) der siebente, Sonnabend. Der Sonntag ist 24) ein Feyertag, 25) die übrigen sind Werktage. Der Freytag und Sonnabend sind 26) Fischtage; 27) die andern, Fleischtage. 28) Ein vierzigjähriger Mann, 29) eine funfzigjährige Frau. 30) Ein sechszig-, siebenzig-, achtzigjähriger Mann, oder sechzig-, siebenzig-, achtzigjährige Frau. 31) Ein neunzigjähriger Greis. 32) Ein Kind von vier Jahren. 33) Ein Mädchen von zwölf Jahren. 34) Wie alt sind Sie? 35) Ich bin fünf und zwanzig Jahr alt. 36) Er ist ein Mann zwischen dreyßig und vierzig Jahren. Der Tag 37) hat vier und zwanzig Stunden. Die Stunde hat 38) sechzig Minuten. 39) Sehen Sie nach

Hamb. 40) un viage 41) de treinta horas de camino. 42) á quanto del mes estamos? 43) partir á seis del mes 44) volver, retornar, á nueve del mes venidero.

1) el primer hombre 2) llamarse 3) la primera muger, 4) segundo progenitor 5) el genero humano 6) el padre de los creyentes 7) la poesia. 8) Frederico segundo 9) Luis decimo quarto 10) llevar ambos 11) el sobrenombre del grande. 12) Luis el justo 13) Henrico el santo. 14) el año 15) tener cinqüenta y dos semanas ó trecientos sesenta y cinco dias y seis horas. 16) la semana tiene. 17) el primero se llama Domingo, 18) Lunes, 19) Martes, 20) Miercoles, 21) Jueves, 22) Viernes, 23) Sabado, 24) de fiesta 25) los demás — dia oficial — ó de trabajo 26) dia de pescado. 27) los otros — dia de carne. 28) un quadragenario. 29) una quadragenaria. 30) sexagenario, a, septuagenario, a, octogenario, a, 31) un nonagenario. 32) niño de quatro años. 33) muchacha de doce años. 34) que edad, ó quantos años tiene v. m.? 35) tener — años 36) de treinta á quarenta años 37) tener 38) sesenta minutos. 39) mirar á

Ihrer Uhr, 40) was es an der Zeit ist. 41) Die Uhr geht zu geschwind. 42) Stellen Sie sie zurück. 43) Sie geht zu langsam. 44) Rücken Sie sie vor. Die Uhr 45) steht stille, 46) oder geht nicht. 47) Sie ist abgelaufen. 48) Ziehen Sie sie auf. 49) Er hat so viel 50) wie der andere. 51) Er hat noch ein Mal so viel, 52) zwey, drey Mal so viel. 53) Wie viel Mal so viel hat er? 54) Trinken Sie noch ein, 55) zwey, drey Mal.

§. 13. 1) Jemehr einer hat, 2) destomehr verlangt er. 3) Er ist nicht so reich 4) und gelehrt, wie sein Bruder, 5) aber er ist tugendhafter. 6) Aus wie viel Mann besteht 7) ein preussisch Regiment? 8) Es besteht aus zweytausend fünf hundert Mann. 9) Wie viel Stunden hat Frankreich im Durchschnitte? 10) Dreyhundert Stunden. 11) Wie viel Stunden im Umfange 12) hat der Aequator 13) oder die Rundung der Erde? 14) Achthundert und achtzig Stunden. 15) Wie viel Bogen hat 16) ein Ries Papier? 17) Fünfhundert Bogen. 18) Und wie viel Buch? 19) Zwanzig Buch. 20) Wie viel Bogen hat 21) ein Buch? 22) Fünf und zwanzig Bogen. 23) Je weniger man bedarf, 24) desto glücklicher ist man. 25) Gar nichts bedürfen, 26) ist göttlich. 27) Je weniger 28) man sich an die Güter des Lebens bindet, 29) desto weniger scheuet man den Tod. 30) Ich habe weniger Lilien, 31) aber mehr Rosen, wie Sie. 32) Sie haben mehr Nelken, 33) aber weniger Tulpen, als ich. 34) Was gilt ein Pfund Kirschen? 35) Wie theuer das Pfund

su relox, 40) que hora es. 41) adelantarse. 42) atrasar, volver atras. 43) atrasárse, retardarse. 44) adelantar, volver adelante 45) pararse, quedarse, 46) no andar. 47) baxar. 48) montar. 49) tener tanto 50) quanto el otro. 51) otro tanto, 52) dos, tres, otros tantos. 53) quantos otros tantos? 54) beber otra vez, 55) dos, tres, otras veces.

1) quanto mas alguno alcanza 2) mas desea. 3) tan rico 4) tan erudito como 5) mas virtuoso. 6) de quantos hombres consta — constar 7) regimiento Prussiano. 8) de dos mil y quinientos hombres. 9) quantas leguas de travesia tiene la Francia? 10) trecientas leguas. 11) quantas leguas de circuito 12) el equador 13) la redondez de la tierra. 14) ochocientas y ochenta leguas 15) quantas hojas 16) tiene una resma de papel? 17) quinientas 18) quantas manos? 19) veinte 20) quantas 21) una mano? 22) veinte y cinco 23) quanto menos alguno necesita 24) tanto mas dichoso. 25) necesitar de cosa ninguna 26) divino. 27) quanto menos 28) pegarse á los bienes de la vida 29) tanto menos temer la muerte. 30) menos azuzenas 31) pero mas rosas que v. m. 32) mas claveles 33) menos tulipanes. 34) á como, á quanto la libra de? 35) á quanto, á que

Butter? 36) Acht Groschen das Pfund. 37) Wenn ich sechs Pfund kaufe, 38) wie viel macht das? 39) Nein! 40) Es macht nicht so viel. 41) Wie viel Rabat 42) bekomme ich auf hundert Pfund? 43) Sie ziehen zu viel ab. 44) Sie müssen zulegen. 45) Wie viel Unzen 46) hat ein Pfund? 47) Wie viel Pfund hat ein Centner? 48) Man theilet das menschliche Leben 49) in vier Lebensalter, 50) die Kindheit, 51) die Jugend, 52) die Mannheit, 53) das Alter. 54) Das Jahr theilet man 55) in vier Jahrszeiten, 56) Frühling, 57) Sommer, 58) Herbst, 59) Winter.

6. Deklination der Pronomenen.

§. 14. 1) Dies 2) ist mein Buch. 3) Das 4) ist deine Feder. 5) Jenes 6) ist sein Federmesser. 7) Dies ist unser Haus. 8) Jenes 9) ist ihre Schlafkammer. 10) Dieser Rock 11) ist mein. 12) Die Hose da 13) ist dein. 14) Jene Weste 15) ist sein. 16) Dieser Meyerhof 17) ist unser. 18) Der Obstgarten da 19) ist euer. 20) Jene Wiese 21) ist ihre. 22) Dies Landhaus 23) ist das meinige. 24) Das Landgut dort ist das deinige. 25) Jenes Lustschloß 26) ist das seinige. 27) Diese Felder 28) sind die unsrigen. 29) Die Hölzer da 30) sind die eurigen. 31) Jene Haiden 32) sind die ihrigen. 33) Ich verliere 34) das Meinige. 35) Du verzehrest 36) das Deinige. 37) Er bewahret 38) das Seinige. 39) Wir vernachläßigen 40) das Unsrige. 41) Ihr versäumet 42) das Eurige. 43) Sie sorgen nicht 44) für das Ihrige. 45) Der, oder diejenige, welcher, e, 46)

precio? 36) ocho 37) comprar, 38) á quanto monta? 39) no, 40) no hacer tanto, no montar á tanto. 41) quanta rebaxa 42) tener, recibir — en ó por cien libras? 43) rebaxar, abaratar demasiado. 44) aumentar, ampliar. 45) onza 46) la libra? 47) el centenar? 48) la vida del hombre se divide 49) en quatro edades. 50) la niñez, 51) la juventud, 52) la virilidad, 53) la vejez. 54) el año se divide 55) en quatro estaciones, 56) la primavera, 57) el estio, 58) el otoño, 59) el invierno.

1) este 2) mi libro. 3) esa 4) tu pluma. 5) aquel 6) su cortaplumas. 7) esta es nuestra casa. 8) aquella 9) es su camara. 10) este vestido 11) es mio. 12) esos calzones 13) son tuyos. 14) aquel justillo 15) es suyo. 16) esta quinta 17) nuestro, a. 18) ese vergel 19) vuestro, a. 20) aquel pradal 21) suyo, a. 22) casa de campo 23) la mia. 24) hacienda de campo, la tuya. 25) el castillo. 26) el suyo. 27) campo 28) los nuestros. 29) la floresta. 30) las vuestras. 31) el matorral, el xaral 32) los suyos. 33) perder 34) lo mio. 35) gastar, desbaratar 36) lo tuyo. 37) guardar, ahorrar 38) lo suyo. 39) descuidar 40) de lo nuestro. 41) desatender á 42) lo vuestro. 43) no cuidar de, - no atender á 44) lo suyo. 45) el que, ó la, que 46)

Gott liebet, 47) liebet das höchste Gut. 48) Diejenigen, 49) welche zeitliche Güter lieben, 50) hängen sich 51) an flüchtige Eitelkeiten. 51) Er hat es nicht gethan, 52) sondern dieser, diese anderen. 53) Der, die andere, anderen dort, 54) jener, jene, andere, anderen. 55) Ich will nicht diese, 56) sondern die anderen dort, 57) jene anderen. 58) Achten Sie auf das, was ich Ihnen gesagt habe. 59) Lieben Sie vorzüglich 60) den, der tugendhaft ist. 61) Weine sind theuer, 62) besonders die aus Spanien. 63) Die Tage, 64) welche wir erlebt haben. 65) Der Vorsatz, 66) den Sie fassen. 67) Die Meinung, 68) die wir haben. 69) Die Blume, 70) die ich pflücke.

§. 15. 1) Da sind die Leute, 2) wovon ich gesprochen habe. 3) Es sind die Jünglinge, 4) denen 5) ich die Bücher gegeben habe. Es ist 6) meines Bruders Sohn, 7) der in Paris gewesen, 8) und meiner Schwester Tochter, 9) die sich verheyrathet. Dies ist 10) die Seite des Buches, 11) die ich gelesen habe. 12) Die Rechnung 13) des Journales, 14) oder Hauptbuches, 15) die ich ausgezogen habe. 16) Behalten Sie, 17) was ich Ihnen gesagt habe. Der Mann, 18) dessen Huth ist gefunden, 19) dessen Hemde und Strümpfe 20) ich gewaschen, 21) dessen Kleider ich gebürstet, 22) dessen Halstücher 23) ich genähet. 24) Wovon spricht er? 25) Mit wem redet er? 26) Mit welchen Leuten spricht er? 27) Wen haben Sie gesehen? 28) Welche haben Sie gesprochen? 29) Was für ein Jüngling? 30) Was für Soldaten? 31) Was für ein Mädchen? 32) Was

amar Diós. 47) el sumo bien. 48) los, las 49) que aman bienes terrestres 50) pegarse á, agarrarse de. 51) la vanidad volatil, 51) él - hacer 52) pero - estotro, a. 53) esotro, a, 54) aquel otro, aquella otra. 55) querer estos, as, 56) esotros, as, 57) aquellos otros, aquellas otras. 58) atender á lo que. 59) aficionar principalmente 60) el que es virtuoso. 61) los vinos son caros 62) especialmente los de España. 63) los dias que 64) pasar. 65) el proposito, el concepto 66) haber 67) el dictamen, la opinion 68) tener. 69) la flor, 70) coger, sacar.

1) elá allá la gente 2) de quien, - hablar. 3) son los jovenes, 4) á quienes 5) he dado. 6) el hijo de mi hermano, 7) quien, - el qual, 8) la hija de, 9) la qual está casando. 10) la pagina, 11) la que. 12) la cuenta. 13) el manual, 14) el trapacete, 15) la que - sacar? 16) guardar, conservar, 17) lo que. 18) cuyo sombrero, - hallar, 19) cuyas camisas y medias, 20) lavar. 21) cuyos vestidos, - acepillar. 22) cuyas corbatas, 23) coser. 24) de que habla él? 25) á, ó con quien? 26) á quienes? 27) quien? 28) á quienes, - hablar? 29) qual muchacho ó joven? 30) quales soldados? 31) qual doncella? 32) quales

für Damen haben Sie gesehen? 33) Welche ist die schönste? 34) Welcher ist der größte? 35) Welche sind die besten? 36) Welche Blumen sind die schönsten? 37) Wessen ist der Garten? 38) Wessen Kinder sind das? 39) Wessen Strümpfe sind diese? 40) Wessen Huth ist dies? 41) Ein Gewisser hat mir gesagt. 42) Der eine thut dies, 43) der andere das. 44) So wie der Herr, 45) so der Knecht. 46) So gelebt, so gestorben. 47) So wie ich bin. 48) Ich bin nun so. 49) So sollte er seyn. 50) Es gibt kein solches Ding. 51) Es gibt nicht solche Vögel. 52) So wie Sie mich sehen. 53) Wäre ich so, wie ein Gewisser. 54) Es ist jemand im Hause. 55) Es ist Niemand in der Allee. 56) Keiner hat gefehlet. 57) Keiner ist gekommen. 58) Ich habe keinen gefunden.

§. 16. 1) Ich habe nichts. 2) Ich habe etwas. Ich habe 3) einige Federn. Ich habe 4) keine. Ich habe 5) viele. Du hast 6) wenige. Ich habe 7) ein Bischen. Geben Sie mir 8) ein Bischen Tinte. 9) Sie sind beyde weggegangen. 10) Beyde tanzen zusammen. 11) Sie gehen beyde zusammen. 12) Er hat es selbst gesehen. 13) Ich habe es selbst gesehen. 14) Ich sehe das nämliche. 15) Sie schlagen sich einander. 16) Sie verläumden einander. 17) Der eine spielet, 18) der andere liefet. 19) Der eine und der andere ist strafbar. 20) Weder der eine noch der andere kommt. 21) Jeder liebt sich selbst. 22) Jeder Mann, 22) jede Frau. 23) Jedes Ding. 24) Jedes Mal, daß ich ihn sehe. 25) Ein Jeder 26) sucht seine Glückseligkeit, 27) aber selten 28)

Damas? 33) la-qual la mas hermosa? 34) el qual-el mas alto? 35) los quales-los mejores? 36) quales flores? 37) cuyo es el jardin? 38) cuyos son esos niños? 39) cuyas medias son esas? 40) cuyo sombero es ese? 41) fulano, zutano. 42) tal hace eso, 43) y tal. 44) tal señor, amo 45) tal criado. 46) tal vida, tal muerte. 47) tal que soy. 48) soy tal. 49) tal hubiera de ser. 50) no hay tal cosa. 51) no hay tales paxaros, 52) tal que v. m. me ve. 53) si yo fuera tal que fulano. 54) hay alguno in casa. 55) no hay nadie en la calle de árboles. 56) ninguno ha faltado. 57) ninguno. 58) no he hallado nadie.

1) no tengo nada. 2) algo. 3) algunas plumas. 4) ningunas. 5) mucho, a. 6) poco, a. 7) un poco. 8) un poco de tinta. 9) ambos, as, se han ido. 10) baylar ambos, as, á dos. 11) ambos, as, juntos, as. 12) él mismo. 13) yo mismo. 14) lo mismo. 15) aporrearse el uno al otro. 16) calumniarse los unos á los otros. 17) el uno-jugar. 18) el otro-leer. 19) el uno y el otro es culpable. 20) ni el uno-ni el otro. 21) cadauno-amar á sí mismo. 22) cada hombre. 23) cada muger. 24) cada cosa. 25) cada vez que. 26) cadaqual busca su felicidad. 27) raramente. 28)

auf rechtem Wege. 29) Eine jede sucht zu gefallen. 30) Er sey, wer er wolle. 31) Wer er auch sey. 32) Wer sie auch sey. 33) Was ich auch thue. 34) So sehr ich ihn auch bitte. 35) So gelehrt er auch ist. 36) So arm er auch ist. 37) So unglücklich sie auch etwa sind. 38) Es geschehe was wolle. 39) Man sage, was man wolle. Die Menschen sind 40) größten Theils 41) sinnlich, 42) und die meisten 43) hören nicht die Vernunft. 44) Jedermann. 45) Alle Menschen. 46) Das ganze Land. 47) Die ganze Stadt. 48) Das ganze Regiment. 49) Er foderte von ihm 50) Genugthuung, aber 51) er schlug sie ihn ab. 52) Er foderte von ihm den Brief, 53) aber er weigerte ihm selbigen. 54) Er frug ihn um den Namen, 55) aber er verschwieg ihm selbigen. Geben Sie mir 56) die Journale, 57) ich will sie ihm zustellen. 58) Wer nicht wagt, 59) gewinnet nicht. 60) Die viel lachet, 61) weinet viel. Er liebet den Vater, 62) und ernähret dessen Sohn. Sie liebet ihre Freundin, 63) und erziehet deren Tochter. 64) Sie hasset ihre Verwandte, 65) und verfolget deren Kinder.

§. 17. 1) Welche Pracht! 2) Welcher Reichthum! 3) Welch Glück! 4) Welch Unglück! 5) Welche Majestät! 6) Welche Hoheit! 7) Wie viel Menschen! 8) Wie viel Pferde! 9) Was für ein Pferd! 10) Was für ein Vogel! 11) Ach, ich Unglücklicher! 12) Du Sünder! 13) Ihr Elenden? 14) Wehe mir! 15) Er ist ein Freund von mir. 16) Er ist ein Feind von ihnen. 17) Wir, König, befehlen

por, ó en el camino verdadero. 29) cada una procura agradar. 30) quien quiera que sea. 31) qual quiera, que sea. 32) quienes quiera que sean. 33) por lo que yo haga. 34) por mas que le pido. 35) por mas erudito que sea. 36) por mas pobre que sea. 37) por mas desventurados que sean. 38) acontesca lo que aconteciera. 39) Digan lo que quisieren. 40) por la mas parte. 41) sensual. 42) la mayor parte dellos 43) no escuchar la razon. 44) cadauno, a. 45) todo el mundo. 46) el pais. 47) ciudad. 48) el regimiento. 49) pedirle. 50) satisfaccion, 51) negarsela. 52) pedirle. 53) rehusarsela. 54) preguntar por, 55) selo calló 56) diario literario, 57) entregarselos. 58) aventurar, 59) ganar. 60) la que-reir 61) llorar. 62) sustentar, 63) educar 64) odiar sus parientes. 65) perseguir los niños de ellos.

1) que maravilla! 2) que riqueza! 3) que dicha! 4) que desdicha! 5) quanta Magestad! 6) quanto numen! 7) quantos hombres! 8) quantos caballos! 9) qual caballo! 10) qual paxaro! 11) Ah, desdichado de mí! 12) pecador de tí! 13) miserables de vos otros! 14) ay de mí! 15) es de mis amigos, ó es un amigo mio. 16) es de sus enemigos, ó es un enemigo suyo, 17) Nos, Rey, queremos

und belieben. 18) Wir Bischof von Gottes Gnaden. 19) Er ist außer sich. 20) Er ist von Sinnen. 21) Er ist stets bey sich. 22) Er kehret in sich. 23) Er ist auf seiner Huth. 24) Er sieht sich nach sich um. 25) Das Erdreich gibt viel Früchte von sich. 26) Er thut es von sich selbst. 27) Sie sprechen sich. 28) Sie besuchen sich.

Ueber das Verb überhaupt, oder über die Modus und Tempora des Verbes.

1. Ueber den Indikativ des Präsens.

§. 18. 1) Der Löwe 2) und der Tiger 3) brüllen. 4) Der Bär 5) brummet. 6) Der Stier, 7) der Ochse 8) und die Kuh 9) bölken. 10) Das Schaaf 11) blöket. 12) Das Schwein 13) grunzet. 14) Das Pferd 15) wiehert. 16) Der Esel 17) yaket. 18) Der Hund 19) bellet. 20) Die Katze 21) mauet. 22) Der Wolf 23) heulet. 24) Der Hahn 25) krähet. 26) Die Henne 27) gackert. 28) Die Glucke 29) glucket. 30) Die Küchen 31) pipsen. 32) Die Gans 33) und Ente 34) schnattern. 35) Der Tauber girret. 36) Der Rabe 37) und die Krähe 38) krächzen. 39) Der Storch 40) und Kranich 41) klappern. 42) Die Schwalbe 43) zwitschert. 44) Die Amsel 45) pfeift. 46) Die Schlange 47) zischet. 48) Der Mensch 49) redet. 50) Das Kind 51) schreyet 52) und wimmert. 53) Die Amme 54) plaudert 55) und schwatzet, 56) singt und 57) lullet. 58) Der Knabe 59) stammelt. 60) Der

y nos gusta. 18) Nos Ebispo por la gracia de Diós. 19) estar fuera de si. 20) estar fuera de su juicio. 21) estar en su juicio. 22) entrar dentro de sí, ó en si mismo. 23) estar sobre sí. 24) volver por sí. 25) el terreno da de sí muchos frutos. 26) hacer de sí mismo. 27) hablarse. 28) verse, visitarse.

1) el leon. 2) el tigre 3) rugir, 4) el oso 5) roncar, rezongar. 6) el toro, 7) el buey 8) la vaca 9) mugir. 10) la oveja 11) balar. 12) el puerco 13) gruñir, 14) el caballo 15) relinchar. 16) el asno 17) rebuznar. 18) el perro 19) ladrar. 20) el gato 21) maullar. 22) el lobo 23) aullar. 24) el gallo, 25) cantar. 26) la gallina 27) cacarear. 28) la clueca 29) cloquear. 30) el polluelo 31) piar, chiar. 32) el ganso, el ansar 33) el anade 34) charlar, 35) el palomo arullar. 36) el cuervo 37) la corneja 38) graznar. 39) la cigueña 40) la grulla 41) gruir. 42) la golondrina 43) gorgoritear. 44) la merla, el mirlo 45) chiflar. 46) la serpiente, la sierpe 47) silbar. 48) el hombre 49) hablar. 50) la criatura 51) gritar 52) maullar. 53) la nutriz, la ama 54) chacharear 55) charlar, 56) cantar 57) arrullar. 58) el niño, el infante, 59) farfullar 60) el

eine 61) ſtottert, 62) der andere 63) grallet, 64) der dritte liſpelt. 65) Bald 66) murmelt einer, 67) bald 68) pfiſpert 69) ein anderer. 70) Der eine weint, der andere 71) lachet. Der eine 72) jammert und klagt, der andere 73) trillert und 74) pfeifet. Der eine 75) lächelt, der andere 76) lacht überlaut. Der eine 77) ſchnarchet 78) und jähnet, der andere 79) huſtet und 80) keichet; 81) der dritte 82) zankt und 83) lärmet. 84) Die Kanone 85) donnert. 86) Die Flinte 87) knallet. 88) Die Peitſche 89) klatſchet. 90) Die Thür 91) knarret.

§. 19. 1) Die Näherin 2) nähet 3) mit der Nähnadel 4) und Zwirn. 5) Die Plätterin 6) plättet 7) mit dem Plätteiſen. 8) Der Buchdrucker 9) drucket 10) mit der Preſſe. 11) Der Maler 12) malet 13) das Gemälde 14) mit dem Pinſel 15) und Oel- oder 16) Waſſerfarben. 17) Der Zeichner 18) zeichnet 19) mit Röthel, 20) ſchwarzer Kreide 21) oder Bleyfeder. 22) Der Baumeiſter 23) entwirft den Riß 24) auf Papier. 25) Komtoirſchreiber 26) ſchreiben 27) die Briefe 28) und Rechnungen 29) mit Feder und Tinte 30) auf dem Schreibepulte. 31) Der Briefträger 32) trägt die Briefe 33) in der Brieftaſche, 34) und der Schüler 35) die Hefte 36) in der Theke, Mappe. 37) Der Holzhauer 38) fället 39) den Baum 40) mit dem Beile, 41) ſpaltet 42) das Brennholz 43) mit dem Keile

uno 61) tartamudear, tartajear 62) el otro 63) cecear, 64) el tercero - gracejar. 65) ya 66) murmurar, susurrar, 67) ya 68) chistar, cuchuchear. 69) un otro. 70) llorar, lagrimar, 71) reir. 72) llantear, plañir, lastimarse, lamentarse 73) gorgear, gargantear 74) chiflar, silbar 75) sonreir, 76) dar carcajadas de risa. 77) roncar 78) boquear, 79) tocer, destocerse 80) jadear, 81) tercero 82) reñir, rifar 83) alborotar. 84) el cañon 85) tronar, tonar 86) el fusil, la escopeta 87) estallar, restallar. 88) el latigo, el azote 89) chasquear. 90) la puerta 91) chirriar.

1) la costurera 2) coser. 3) la aguja 4) el hilo. 5) la planchadora 6) planchar, aplanchar. 7) la plancha 8) el impresor 9) imprimir 10) la prensa. 11) el pintor 12) pintar 13) la pintura, el retrato 14) el pincel 15) al oleo 16) al temple. 17) el dibuxador, el dibuxante 18) diseñar, dibuxar, 19) el lapiz 20) el carboncillo 21) la plomada. 22) el arquitecto. 23) bosquejar, trazar el perfil, el esquicio, la traza. 24) en papel. 25) el escribiente de mercader, ó de contador 26) escribir 27) la carta 28) la cuenta 29) la pluma - la tinta 30) en, ó sobre el escritorio. 31) el cartero 32) traer, llevar 33) la cartera, 34) el discipulo 35) el quaderno, el papel 36) el cartapacio 37) el leñador 38) cortar 39) el arbol 40) el destral, el segur, 41) hender, rajar 42) la leña 43) la cuña

44) und Schlägel, 45) sägt es 46) mit der Säge 47) und zersplittert es 48) mit der Barte. 49) Die Köchin 50) schälet 51) Aepfel, 52) Birnen 53) und Kartoffeln 54) mit dem Messer, 55) und reibet 56) Zucker 57) und Semmel 58) auf der Reibe, 59) und hülset 60) Erbsen 61) und Bohnen aus 62) mit den Fingern. 63) Der Gärtner 64) gräbt 65) die Gartenfelder 66) mit dem Spaten 67) und beharket sie 68) mit der Harke. 69) Der Pflüger 70) pflügt 71) den gedüngten Acker 72) mit dem Pfluge, 73) und egget ihn 74) mit der Egge. 75) Der Bleicher 76) begießet 77) das Garn 78) und Linnen 79) mit der Brause 80) oder Schaufel.

2. Ueber den Conjunctiv des Präsens.

§. 20. 1) Es regne, 2) oder regne nicht. 3) Es schneye 4) oder hagele. 5) Er gewinne, oder 6) verliere 7) den Proceß, 8) so muß er fort. 9) Er sey, wer er wolle. 10) Es geschehe, 11) was wolle. 12) Er komme, oder 13) gehe, 14) daran ist nichts gelegen. 15) Es ist nöthig, 16) daß du schreibest. 17) Es ist dienlich, 18) daß Sie mit ihm darüber sprechen. 19) Es ist vortheilhafter, 20) daß Sie Ihr Haus neu bauen 21) als es ausbessern. 22) Es ist schädlich, 23) daß Sie die Spielhäuser besuchen. 24) Seine Frau will, 25) daß er einen Bedienten und Kutscher miethe, 26) daß er Kutsche, Pferde und Livree zulege. 27) Der Lehrer 28) verbietet

44) el mazo, el mallo, 45) serrar, aserrar 46) la sierra 47) partir, dividir 48) la destraleja, la segureja. 49) la cocinera 50) pelar, descortezar 51) manzana 52) pera 53) la batata 54) cuchillo 55) rallar 56) el azucar 57) el mollete, el bollo 58) en el rallo 59) mondar, desvaynar 60) el alverjon 61) la haba 62) con los dedos. 63) el hortelano. 64) cavar 65) la era, el tablar del huerto 66) la pala de hierro 67) rastrar, rastrillar 68) la rastra, el rastrillo. 69) el arador 70) arar, labrar 71) el campo estercolado, 72) el arado 73) rastrillar 74) rastrillo de labrador. 75) el lavandero 76) regar, mojar 77) el hilado 78) el lienzo 79) la regadera 80) la pala.

1) que llueva 2) ó que no llueva. 3) que nieve 4) ó que no nieve. 5) ganar 6) perder 7) el pleyto, 8) ha de partir. 9) quien que sea. 10) acontesca 11) lo que aconteciere. 12) venir- que venga 13) ir - que vaya, 14) importar - no importa. 15) es preciso, forzoso que. 16) escribir. 17) convenir - conviene 18) que v. m. le hable sobre esto punto. 19) es mas provechoso que 20) construir, edificar la casa de nuevo, 21) reparar, emendar. 22) ser dañoso, nocivo, que, 23) correr, freqüentar, la tahureria, el garito, la casa de juego. 24) su muger quiere que asiente, - asentar, afirmar 25) el criado - el cochero, 26) echar coche, caballos y librea. 27) el instructor, elayo 28) defender

29) daß wir 30) Karten, 31) Dame, 32) Schach, 33) Würfel, 34) Kegel, 35) oder Billard spielen. 36) Dagegen befiehlet er, 37) daß wir 38) Klavier, 39) Orgel, 40) Harfe, 41) Violine, 42) Violoncell, 43) Zitter, 44) Flöte spielen, 45) oder 46) das Horn 47) und Trompete blasen. 48) Er will, 49) daß wir 50) die gehörigen Stunden arbeiten, 51) und in den Erholungsstunden 52) bald spazieren gehen, 53) reiten, 54) fahren, 55) bald baden, 56) fechten, 57) tanzen, 58) und nicht immer 59) hüpfen, 60) und springen, 61) lärmen, 62) und schreyen 63) und Possen treiben.

3. Ueber das Futur und Exfutur.

§. 21. 1) Der König 2) wird selbst 3) die Musterung der Truppen halten. 4) Die Armee 5) wird 6) den vierten dieses durch die Musterung gehen. 7) Ich werde ihm 8) den Glückwunsch 9) schriftlich hinschicken. 10) Und ich will 11) die Condolenz 12) mündlich abstatten. 13) Ich werde 14) dies Buch 15) in die Druckerey geben. 16) Ich werde 17) morgen 18) viel Briefe schreiben müssen. 19) Ich werde schon 20) den Tisch decken 21) und die Speisen auftragen. 22) Ich werde die Suppenschaale, 23) die Schüsseln, 24) die Teller, 25) Messer, 26) Gabeln, 27) Löffel und 28) Servietten gehörig hinlegen, 29) und 30) die Stühle umhersetzen. 31) Ich werde 32) die Speisen selbst vorlegen

29) jugar - que juguemos, 30) á los naipes, 31) á las damas, 32) al axedrez, 33) á los dados, 34) á los bolos, 35) ó á los ruecos. 36) mandar al contrario, 37) tocar, tañer 38) el clavicordio, 39) el organo, 40) la arpa, 41) el violin, 42) el violon, 43) la citara, 44) la flauta 45) ó tocar, tañer 46) la bocina, el clarin de caza 47) la trompeta. 48) querer que, 49) trabajar 50) las horas debidas 51) en las horas de recreacion ó de descanso. 52) ya, ó una vez - pasear á pié, 53) á caballo, 54) en carruage, 55) ya, ó otra vez, 56) bañarse, 57) esgrimir, 58) baylar 59) no siempre 59) saltar 60) retozar, 61) alborotar, chacotear 62) vocear, gritar 63) chocarrear.

1) el rey mismo 2) pasar 3) pasará la revista de las tropas. 4) el exercito 5) pasar muestra 6) á quarto de este mes. 7) enviar,- le enviaré 8) el placeme, ó la congratulacion 9) por escrito. 10) y yo daré 11) el pesame 12) en persona,- de boca. 13) dar,- daré 14) este libro 15) á la prensa, á la estampa. 16) habré de escribir 17) mañana 18) muchas cartas. 19) poner, aderezar 20) la mesa 21) poner las viandas en la mesa, ó cubrir la mesa. 22) poner en su lugar, la escudilla, 23) el plato, 24) el platillo, 25) el cuchillo, 26) el tenedor, 27) la cuchar, ó la cuchara 28) la sersilleta 29) colocar, asentar al derredor 30) la silla. 31) echar 32) la comida, ó servir los platos

33) und 34) den Wein einschenken. Sie werden mir das Buch 35) wieder zuschicken, 36) wann Sie es werden 37) gelesen haben. Ich werde Ihnen 38) die Rechnung geben, 39) wann ich sie werde 40) ausgezogen haben. 41) Ich will Ihnen 42) die Bilanz zuschicken, 43) wann sie 44) der Schreiber wird abgeschrieben haben. 45) Ich will Ihnen 46) ein Exemplar schenken, 47) so bald das Buch 48) wird abgedruckt seyn.

4. Ueber den Indikativ des Historikums, A. mit dem Indikative des Imperfektes und Eximperfektes.

§. 22. 1) Die Soldaten 2) fanden 3) einen Ort, 4) worin 5) einige Lebensmittel und 6) Kleidungsstücke waren, 7) welche sie sich anmaßten 8) als Beute 9) des Krieges, 10) der nicht vorhanden war. 11) Der Kapitän 12) sahe ein, 13) daß es Ausgelassenheit war, 14) was er für Thätigkeit hielt. 15) Es war etwas über Mittag, 16) wie die Spanier 17) in ihre Wohnung traten. 18) Die Dolmetscher kamen, 19) und wie Cortes sich vorbereitete 20) seine Rede anzufangen, 21) hielt ihn Motezuma zurück 22) und gab zu verstehen, 23) daß er zu reden habe, 24) ehe er Gehör gebe. 25) Er vertheilete 26) einige Edelsteine 27) unter die Spanier, 28) die gegenwärtig waren. 29) Sie kamen 30) zu der Abtheilung, 31) die Motezuma bewohnte. 32) Cortes eiferte sehr 33) wider die Opfer von Menschenblute 34) und gegen den widernatürlichen Gräuel, 35) daß sie die Menschen

33) echar 34) el vino 35) volver,- retornar el libro, 36) quando 37) lo habrá leido. 38) dar la cuenta, 39) quando la 40) habré sacado - sacar. 41) enviaré á v. m. 42) el bilanzo, 43) quando 44) el escribiente lo habrá sacado en limpio. 45) dar, daré á usted 46) un exemplar, 47) así que, luego que 48) sera impreso.

1) los soldados 2) hallaron 3) un lugar, 4) donde habia 5) algunos bastimentos, 6) ropa 7) apropiarse, aplicarse 8) como despojo 9) la guerra, 10) que no habia. 11) el capitan 12) conoció - conocer, 13) que era licencia lo que 14) tener por actividad, 15) era poco mas de medio dia, 16) quando 17) entrar en su alojamiento. 18) el interprete, - vinieron, 19) y quando C. se prevenia 20) á dar principio á su oracion, 21) detener - le detuvo, 22) dando á entender, 23) que tenia que hablar, 24) antes de oir. 25) repartir - repartió 26) algunas joyas 27) entre, 28) que estaban presentes. 29) llegar - llegaron 30) al quarto, 31) donde residia. 32) C. exclamar, - exclamó 33) contra los sacrificios de sangre humana 34) contra el horror aborrecible á la naturaleza, 35) con que se

äßen, 36) die sie opferten. 37) Er theilete ihnen 38) alle Nachrichten mit, 39) die er hatte. 40) Er sagte alles, was 41) er wußte. 42) Er hörete alles, was 43) sie sagten. 44) Sie verloren alles, 45) was sie hatten. 46) Er trug ihnen das vor, 47) was die Kundschafter 48) ihm berichtet hatten. 49) Sie erzählten, 50) was sie hatten sagen hören. 51) Er gab dem Kapitän einen harten Verweis, 52) daß er seinen Befehl nicht beobachtet hatte.

B. Mit dem Conjunktive des Imperfektes und Eximperfektes.

§. 23. 1) Er war 2) so munter 3) und freundlich 4) gegen alle, 5) als wenn nicht 6) sich gegenwärtig befänden 7) die, welche 8) Zeugen 9) seines Widerstandes waren. 10) Er lobte 11) seinen Einfall, 12) indem er für seine Aufmerksamkeit dankte, 13) als wenn er daran glaubte. 14) Der Günstling 15) verlangte 16) sich zu entfernen, um nicht fliehen zu sagen, 17) obgleich er es können mögte. 18) Er ging 19) ins Haus, 20) als wäre es 21) das Seinige. 22) Er frug nach 23) dem Hausherrn, 24) als wüßte er nicht, 25) daß er auf Reisen wäre. 26) Er schlug 27) mit Händen 28) und Füßen, 29) als hätte er 30) die fallende Sucht. 31) Er schlief 32) vergangene Nacht 33) so fest, 34) als hätte er 35) drey Nächte gewacht. 36) Er stieg 37) so dreist 38) aufs Pferd, 39) als hätte er 40) reiten gelernen, 41) und sprengte 42) mit ihm 43) davon. 44) Er ritt 45) so geschwind, 46) als wenn er 47) ein Courier wäre. 48) Er ritt 49) so lange, 50) bis er 51) todt war.

comian, 36) que sacrificaban - sacrificar. 37) comunicar - comunicóles 38) todas las noticias, 39) que tenia. 40) decir - dixo todo lo, 41) que sabia - saber. 42) oir, oyó todo lo que. 43) decir - decian. 44) perder - perdieron, 45) que tenian - tener. 46) referir - refirióles, 47) el espia 48) advertir - le habian advertido. 49) contar - contaron, 50) lo que habian oido decir. 51) reprehender - reprehendió asperamente al C., 52) porque no habia guardado su orden.

1) el estubo 2) tan alegre 3) agradable 4) con todos, 5) como sino 6) hallarse - se hallaran presentes, 7) los, que fueron 8) testigo 9) la resistencia. 10) alabar - alabó 11) el pensamiento, 12) agradeciendo su intencion, 13) como si la creyera. 14) el privado 15) desear - deseó 16) retirarse, por no decir huir, 17) aunque pudiera - poder. 18) entrar - entró 19) en la casa, 20) como si fuera 21) la suya. 22) preguntar por, - preguntó. 23) el amo de casa, 24) como sino supiera - saber, 25) estar caminando - que estaba. 26) herir - hirió 27) con piés 28) y manos, 29) tener - como si tuviera 30) la alferecia - el mal caduco. 31) dormir - durmió 32) la noche pasada 33) en un sueño tan profundo, 34) como si hubiera velado - velar 35) tres noches 36) montar - montó 37) tan atrevidamente 38) á caballo, 39) hubiera aprendido - aprender 40) á montar á caba-

net. 41) Er bot mir 42) ein kleines Geschenk, 43) als hätte ich ihn darum gebeten. 44) Er wollte mir 45) die Sache erzählen, 46) als wäre ich selbst nicht 47) gegenwärtig gewesen. 48) Er stellete sich, 49) als hätte er nichts davon gehöret. 50) Sie dankten ihm demüthigst, 51) daß er jenes Haus beehrte, 52) als wenn ihn 53) zu selbigem 54) seine Wahl geführet hätte.

5. Ueber das Imperfekt Indikativ in historischen Schilderungen.

§. 24. 1) Die Straßen 2) waren 3) in allen Theilen 4) angefüllet 5) von zahllosem Zusammenlaufe, 6) der 7) selbst in seiner Menge sich bearbeitete, 8) die Spanier zu sehen. 9) Unter seinen Ehrenbezeugungen 10) hörte man oft 11) das Wort Teules (dioses) 12) ein Wort, 13) welches man schon verstand, 14) und welches denen nicht übel klang, 15) die 16) einen Theil ihrer Macht 17) auf anderer Hochachtung gründeten. 18) Der ungeheure Pallast des Königs 19) öffnete sich 20) durch dreyßig Thore 21) auf verschiedene Straßen. 22) Die Hauptfaçade, 23) welche 24) die ganze Fronte 25) eines sehr geräumigen Platzes einnahm, 26) war von verschiedenen Jaspen. 27) Ueber der Hauptthüre 28) zeigte sich 29) auf einem großen Schilde 30) das Wapen des Motezuma. 31) Es waren 32) in jedem Saale 33) zahlreiche 34) und verschiedene Klassen 35) Staatsdiener, 36) die den Zutritt hatten, 37) nach ihrer

lo. 41) ofrecer-me ofreció 42) un presentillo, 43) como si selo hubiera pedido-pedir. 44) querer - quisó referirme 45) la cosa, 46) como si yo mismo no 47) hubiera sido presente. 48) hacer semblante - hizó, 49) como sino hubiera oido nada de ello - oir. 50) dieronle rendidas gracias - dar, 51) honrar - de que honrase aquella casa, 52) hubiera trahido - traher 53) á ella 54) su eleccion.

1) las calles 2) estar - estaban 3) por todas partes 4) pobladas 5) de inumerable concurso, 6) trabajar-que trabajaba 7) en su misma muchedumbre, 8) para ver. 9) entre cuyas reverencias, 10) oirse-se oia muchas veces 11) la palabra, 12) voz, 13) que ya se entendia, 14) y que no sonaba mal á los 15) que fundaban 16) parte de su valor 17) en respecto ajeno. 18) el palacio desmesurado 19) mandarse - se mandaba 20) por treinta puertas 21) á diferentes calles. 22) la fachada principal, 23) ocupar - que ocupaba 24) toda la frente 25) plaza muy espaciosa, 26) ser - era de varios jaspes. 27) sobre la portada 28) hacerse reparar - se hacian reparar 29) en un escudo grande, 30) las armas. 31) habia 32) en cadauna de las salas 33) numeroso, a, 34) diferentes gerarquias 35) ministro, 36) que tenian la entrada 37) segun su

Würde 38) und Dienste. 39) An der Thüre 40) des Vorzimmers 41) warteten 42) die Großen 43) und Magistrate. 44) Alles dieses 45) beobachteten die Spanier, 46) alles war Neuheit, 47) und alles flößte Hochachtung ein. 48) Man baucte 49) eine anständige Kapelle, 50) wo man täglich Messe las, 51) den Rosenkranz betete 52) und andere Handlungen der Andacht verrichtete. 53) Ein blindes und abergläubisches Volk, 54) welches im Finstern tappte, 55) und sich 56) mit der Gewohnheit 57) gegen die Vernunft entschuldigte. 58) Motezuma begünstigte 59) die Schauspiele 60) und Lustbarkeiten. 61) Er führete Cortes stets bey sich, 62) er behandelte ihn 63) mit ehrenvoller Güte, 64) die seltsam 65) in seinem Charakter schien, 66) und den Spaniern neue Achtung gab 67) bey denen, die ihn kannten.

6. Ueber das Historikum mit dem Conjunctive des Historikums.

§. 25. 1) Er befahl 2) daß das Volk marschirete, 3) um das Innere 4) der Insel kennen zu lernen. 5) Der Admiral 6) benachrichtigte 7) den Kapitän 8) des Schiffes, 9) der Adler, 10) daß er kommen sollte, 11) sich mit der Flotte zu vereinigen, 12) indem er den Zufall fürchtete, 13) daß das andere Schiff 14) vom Sturme verschlagen wäre. 15) Er befahl, 16) daß man ihnen 17) das Gold 18)

calidad 38) y ministerio. 39) en la puerta 40) la antecamara 41) esperar - esperaban 42) el procer 43) el magistrado. 44) todo lo 45) reparar - reparaban, 46) todo hacia novedad 47) infundir - infundia respeto. 48) formarse, - se formaba 49) una capilla decente, 50) celebrarse misa - donde se celebraba misa, todos los dias, 51) rezarse, - se rezaba el rosario 52) y hacían otros actos de devocion. 53) gente ciega y supersticiosa, 54) palpar las tinieblas - que palpaba 55) defenderse - se defendia 56) con la costumbre 57) de la razon. 58) fomentar - fomentaba 59) el espectaculo 60) el regocijo. 61) llevar - llevaba siempre consigo, 62) tratar - tratabale 63) con un genero de humanidad respectiva, 64) parecer, - que parecia monstruosa 65) en su natural 66) dar - daba nueva estimacion á, 67) entre los que le conocian.

1) mandar - mandó, 2) marchar - que marchase la gente, 3) para conocer lo interior 4) la isla. 5) el almirante 6) avisar - avisó 7) al capitan 8) del navio, 9) el aguila, 10) venir, que viniese. 11) á incorporarse con la armada, 12) temiendo la contingencia, 13) el otro navio se hubiese descaminado 14) con la tempestad. 15) mandar, ordenar - mandó que se 16) que seles restituyese 17) el oro 18)

und Zeug wiedergäbe, 19) und gab ihnen 20) einige Kleinigkeiten, 21) die sie als Geschenk mitnehmen sollten. 22) Er irrete, 23) wenn er glaubte, 24) daß, während die Flotte ankäme, 25) alles das beym Soldaten Tugend seyn würde, 26) was nicht Müssiggang wäre. 27) Cortes befahl, 28) daß sich die Leute 29) mit Panzern versähen 30) und verdeckt blieben 31) unter dem Schutze ihrer Wohnung. 32) Motezuma befahl, 33) daß man Cortes 34) einen andern Stuhl setze. 35) Er gab einen Wink, 36) daß die Kavaliere sich zum Paradezimmer verfügten. 37) Er ging aus dem Tempel, 38) damit sie ihm nachfolgten. 39) Er zwang sie 40) den Rücken zu kehren 41) und sich in die Gebüsche zu zerstreuen. 42) Er bat sie, 43) die Sache zu überdenken 44) und selbe ihm überdenken zu lassen, 45) indem er Gotte die Entschließung empfahl, 46) die sie zu nehmen hätten. 47) Er nahm seinen Vorschlag an, 48) da er diese Sorgfalt schon für nöthig hielt, 49) damit sich das Volk 50) einen Augenblick erhole. 51) Cortes kam mit neuem Sukkurse 52) den am meisten ausgesetzten Posten zu Hülfe, 53) da seine ganze Thätigkeit nöthig war, 54) damit die Vertheidigung nicht nachließe.

7. Ueber den Conjunktiv des Historikums beym Indikative des Präsens und Imperfektes.

§. 26. 1) Man weiß nicht, 2) daß der Dämon mit

la ropa, 19) dar - y les dió 20) la buxeria, 21) llevar - que llevasen de presente. 22) engañarse - engañóse, 23) creer - creyendo, 24) llegar - que mientras llegase la armada, 25) seria virtud en un soldado todo lo, 26) que no fuese ociosidad. 27) mandar - mandó, 28) prevenirse - que se preveniese la gente 29) de caxas. 30) y estuviese encubierta 31) al abrigo del mismo alojamiento. 33) mandar - mandó. 34) acercar - que acercasen otro asiento á C. 35) hacer seña - hizo seña, 36) paraque se apartasen á la parada los caballeros. 37) salir - salió del adoratorio. 38) paraque le siguiesen - seguir. 39) obligar, - obligó los 40) á volver las espaldas, 41) y á derramarse en los bosques. 42) pedir - les pidió, 43) discurrir - que discurriesen la materia, 44) dexar discurrir - y sela dexasen discurrir, 45) encomendar - encomendando á Diós la resolucion, 46) haber de tomar - que se hubiese de tomar. 47) admitir - admitió su proposicion, 48) teniendo ya por necesario la diligencia, 49) respirar - paraque respirase la gente 50) por un rato. 51) acudir - acudió con nuevos socorros, 52) á los puestos mas aventurados, 53) siendo necesario toda su actividad, 54) flaquearse - paraque no flaquease la defension.

1) saber - no se sabe, 2) que el demonio le hablase-

ihm redete 3) oder ihm erschien, 4) wie er pflegte, 5) seitdem die Spanier nach Mexiko kamen. 6) Die Schönheit der Leocadia, 7) wie man will, 8) daß sich 9) die Tochter des Edelmannes genannt habe. 10) Man weiß nicht, 11) welche Ursache sie etwa hatten. 12) Einige wollen, 13) es sey ein Adler gewesen. 14) Er bat ihn inbrünstig, 15) daß er sich zu Gott bekehre. 16) Man erduldete das nämliche, 17) ihn zu bewegen, 18) daß er einige Speise zu sich nähme. 19) Sie foderten die Spanier blos heraus, 20) daß sie aus ihren Schlupfwinkeln gingen. 21) Sie konnten es nicht glauben, 22) ob sie es gleich sahen, 23) daß so viel Klugheit 24) in so geringem Alter stecken konnte. 25) Aber deshalb unterließ er nicht 26) ihn ein ander Mal zu bitten, 27) daß er anschriebe 28) und Rechnung hielte, 29) damit sich die Wahrheit nicht vergäße. 30) Seine Vasallen 31) merkten, 32) daß die Spanier ihn gefangen hielten, 33) so sehr sie ihm auch 34) durch Ehrerbietung die Unterwerfung vergoldeten. 35) So sehr wünschte er, 36) daß sie ihn 37) in seinem Irrthume 38) ruhen ließen.

8. Ueber das Perfekt, Indikativ und Conjunctiv.

§. 27. 1) Ich bin 2) zu Wasser 3) und zu Lande gereiset. 4) Ich habe Geld gewonnen, 5) Geld verloren 6) Er hat 7) ein Landgut gekauft. 8) Er hat ein Haus bauen lassen. 9) Es hat viel geregnet 10) vorige Woche. 11) Die

hablar, 3) ó le pareciese-parecer, 4) como solia-soler 5) desde que entraron en. 6) la hermosura, 7) que asi quieren-querer, 8) que se llamase-llamarse-la hija del hidalgo. 10) saber, 11) que razon tuviesen. 12) algunos quieren-querer, 13) que fuese aguila. 14) rogar-rogabale fervoroso, 15) que se volviese á Diós-volverse. 16) padecerse-se padecía lo mismo, 17) para reducirle, 18) á que tomase-tomar-algun alimento. 19) solo provocaban-provocar, 20) paraque saliesen-salir de sus reparos. 21) no podía creer-poder, 22) aunque lo viánver, 23) que tanta discrecion pudiese encerrarse 24) en tan pocos años. 25) pero por eso no dexaba 26) de pedirle otras veces, 27) que tantease-tantear 28) y tuviese cuenta-tener, 29) de que no se olvidase la verdad,-olvidarse. 30) el vasallo 31) venir á conocer, 32) que le tenian preso, 33) por mas que le dorasen-dorar-la sujecion 34) con el respeto. 35) tanto deseaba-desear, 36) que le dexasen descansar-dexar 37) en su error.

1) caminar-he caminado 2) por mar 3) por tierra, 4) ganar, lograr dinero, 5) perder. 6) comprar 7) terron, hacienda de campo. 8) mandar edificar-ha mandado edificar. 9) llover 10) la semana pasada. 11) el

Armee 12) ist zu Felde gezogen. 13) Ich habe 14) einen Wechsel gekauft 15) von einem Wechsler. 16) Ich habe 17) einen Wechsel 18) auf Herrn Walter und Comp. gezogen. 19) Ich habe 20) den Avisbrief überschickt. 21) Ich habe ihm 22) einen Wechsel darüber ausgestellet. 23) Ich habe ihm 24) einen Kreditbrief gegeben. 25) Ich habe Briefe kopirt, 26) und Rechnungen ausgezogen. 27) Ich habe es 28) aus der Kladde ins Journal, 29) und aus dem Journale 30) ins Hauptbuch getragen. 31) Ich bin auf der Börse gewesen, 32) und habe den Makler gesprochen. 33) Ich habe die Briefe unterschrieben, 34) zusammengeschlagen, 35) in Couverte gelegt, 36) die Aufschriften darauf gemacht 37) und sie versiegelt, 38) theils mit Oblaten, 39) theils mit Siegellack. 40) Ich habe das Komtoir aufgeräumt 41) und Federn geschnitten. 42) Was sagen Sie, 43) daß ich gethan habe? 44) Er mag es gethan haben 45) oder nicht. 46) Er mag 47) geschrieben oder 48) gelesen haben, 49) das ist gleichgültig. 50) Es habe geregnet 51) oder geschneyet, 52) so muß ich fort. 53) Zweifeln Sie, 54) daß ich geschrieben habe?

9. Ueber das Erhistorikum Indikativ.

§. 28. 1) Kaum 2) war dies geschehen, 3) wie 4) sich ein Ritter vom Pferde warf. 5) So bald er 6) sein Geld empfangen, 7) reisete er fort. 8) So bald 9) er dies gehöret, 10) ging er hinaus. 11) In dem Augenblicke, 12) exercito 12) salir á la campaña. 13) comprar - he comprado 14) una letra de cambio 15) el cambista, el cambiador. 16) tirar, sacar 17) una letra de cambio 18) contra el señor VV. y comp. 19) enviar 20) la carta de aviso. 21) dar - le he dado sobre eso 22) una letra de cambio. 23) dar 24) una carta de credito - letra abierta. 25) copiar, trasuntar 26) sacar cuentas. 27) asentar, sacar 28) del borrador en el manual 29) y del manual 30) en el trapacete. 31) estar á la lonja 32) hablar al corredor. 33) firmar la carta, 34) plegar, doblar, 35) meter en cubiertas, 36) poner el sobre escrito 37) cerrar, 38) en parte, ó por parte con oblea 39) el lacre. 40) despejar, componer el contador 41) cortar, tajar plumas. 42) decir, 43) que yo haya hecho? 44) que lo haya hecho, or no. 45) que haya 47) escrito, 48) leido, 49) no importa. 50) llover, 51) nevar, 52) haber de partir. 53) dudar, 54) de que yo haya escrito?

1) apenas 2) esto hubo sucedido. 3) quando 4) un caballero se arrojó de su caballo. 5) luego que 6) hubo recibido su dinero, 7) partir, partió. 8) asi que 9) oir - hubo oidolo, 10) salir. 11) al momento, 12)

wie die Flotte 13) aus dem Hafen gelaufen war, 14) erschien der Feind.

10. Ueber die drey Reflexionstempora bey Vergleichungen der Zustände der Dinge unter einander, oder über das Imperfekt Conjunctiv, das Konditionale und Potentiale.

a) Imperfekt Conjunctiv.

§. 29. 1) Ich dienete gerne 2) und bliebe bey Ihnen, 3) wenn Sie mir so viel gäben. 4) Wäre ich eben so heilig, 5) wie ich gern weise wäre. 6) Mögtest du so wollen, 7) wie du kannst. 8) Der Zorn thut oft, 9) was Vernunft vermögte. 10) Ich gäbe einen Arm darum, 11) die Thür öffnen zu können. 12) Wenn er der wäre, 13) der er seyn müßte. 14) Es ist ein Wunder, 15) wenn ich Wunderwerk sagte, 16) spräche ich besser. 17) Man könnte 18) ihre Thaten 19) wie Heldenthaten rühmen, 20) wenn die Tapferkeit 21) bey ihnen 22) etwas von dem wirkte, 23) was die Tollkühnheit wirkte. 24) Sie war im Begriffe 25) die Besinnung zu verlieren, 26) und hätte sie verloren, 27) wenn sie nicht gesehen, 28) daß ihr Sohn 29) wieder zu sich kam. 30) Wer hätte das gedacht! 31) Er konnte sich wohl ein Bischen zurückhalten, 32) und sein Rath 33) bliebe ohne die Makel 34) des Wahrscheinlichen. 35) Die Alten, 36) ehe es etwa 37) geschriebene Gesetze 38) in der Welt gab, 39) regierten sich 40) nach den Gebräuchen 41) ihrer Vorfahren. 42) Man könnte es Verwegenheit nennen, 43) wenn man in selbige freywillig sich eingelassen.

que la armada, la flota 13) salir de puerto, 14) aparecer.

1) yo bien asistiera - asistir 2) y quedaria con usted, 3) si me diera tanto. 4) como así fuera yo santo, 5) así fuera cuerdo. 6) como así quisieras, 7) como puedes. 8) el enojo hace muchas veces, 9) lo que pudiera la razon. 10) yo diera un brazo, 11) por poder abrir la puerta. 12) quando él fuera él, 13) que había de ser. 14) una maravilla, 15) si dixera-decir - milagro, 16) dixera mejor. 17) pudieran celebrarse,-poder 18) sus gestas 19) como hazañas, 20) si el valor 21) obrara,- obrar. 21) en ellos 22) algo de lo, 23) que obraba la ferocidad. 24) estubo á pique 25) de perder su sentido, 26) y le perdiera, 27) sino viéra - ver, 28) que su hijo 29) retornaba en sí. 30) quien tal discurriera! 31) pudiera detenerse un poco 32) y su consejo 33) quedara - quedar - sin la nota 34) de verosimil 35) los antiguos, 36) antes que huviera 37) leges escritas 38) en el mundo, 39) gobernarse 40) por las costumbres 41) de sus mayores. 42) pudierase llamar temeridad, 43) si se huviera entrado en ella voluntariamente.

44) Wäre es nicht aus Achtung für Sie. 45) Wären meine Verwandten in mir nicht so unglücklich! 46) Jetzt erinnere ich mich, 47) ach! daß ich mich nie daran erinnerte! 48) Wenn die Hälfte dieser Schönheit 49) die hätte, 50) welche meine Mutter mir zur Braut ausgesucht hat, 51) so würde ich mich für einen glücklichen Mann auf der Welt halten.

b. Das Konditionale.

§. 30. 1) Er sagte ihm 2) daß er nach seinem Pallaste zurückgehen könnte, 3) wann er wollte, 4) mehr als zu sicher, 5) daß er es nicht annehmen würde, 6) indem er fürchtete, 7) daß er viel von seiner Achtung verlöre, 8) und wann ein Mal in seinem Pallaste, 9) würden ihn seine Edlen zwingen, 10) daß er die Waffen wider sie nähme. 11) Ungefähr dreyßig Jahr 12) mogte ein Edelmann aus jener Stadt alt seyn. 13) Ich wäre glücklich, 14) wenn diese Finsterniß ewig dauerte. 15) Wenn ich jetzt erwacht, 16) deinen Begierden 17) ohne Widerstand nachgäbe, 18) so könntest du denken, daß ꝛc. 19) Meinet Ihr, 20) daß ich nicht auch von hier fliehen würde? 21) Glaubet ja, 22) daß ich es thäte 23) und mich für glücklich hielte. 24) Wenn jemand wagte, 25) der Züchtigung 26) jener Rebellen Hindernisse in den Weg zu legen, 27) so würde er auch 28) im Felde 29) seine Entschließung zu behaupten wissen. 30) Sie sagte ihm, 31) sie würde suchen, 32) ihn, seinen Wünschen gemäß, zu verheyrathen. 33) Sie hatten schon einen Kaiser

44) sino fuera por atencion de usted. 45) que mis parentes no fueran en mí tan desdichados! 46) ya me acuerdo 47) que nunca yo me acordara! 48) si la mitad de esta hermosura 49) tuviera la, 50) que mi madre me tiene escogida por esposa, 51) tuvierame yo por el dichoso hombre del mundo.

1) decir - le dixo, 2) que podria volver á, 3) quando quisiese, 4) sobreseguro, 5) de que no lo acepteria, 6) temiendo - temer, 7) que perderia mucho de su estimacion, 8) y que una vez en su palacio 9) le apreterian sus nobles, 10) en que tomase las armas contra ellos. 11) hasta treinta años tendria 12) un caballero de aquella ciudad. 13) venturosa seria yo, 14) si esta escuridad durase para siempre. 15) Si ahora despierta concediese 16) con tu gusto 17) sin resistencia, 18) podrias imaginar que etc. 19) pensais - pensar, 20) que no me escaparía yo tambien de aquí? 21) creed - creer- que sí, 22) haria 23) y me tendria por venturoso. 24) si alguno intentase poner embarazo, 25) en el castigo 26) de aquellos rebeldes, 27) sabria tambien defender 28) en la campaña 29) su resolucion. 30) decir - dixo le, 31) que ella procuraria casarle, 32) conforme su deseo. 33) ya tenian elegido un emperador,

gewählet, 34) und ihre Wehklagen 35) wäre Schmerz ohne Reue. 36) Aber es mogten dem Nachfolger nicht übel klingen 37) diese Ueberbleibsel der Treue.

c. Ueber das Potentiale.

§. 31. 1) Einig, 2) Freunde, 3) muß der Rathschluß seyn 4) in allem, was wir beschließen, 5) und gemeinschaftlich 6) der Ruhm 7) in dem, was wir etwa erobern. 8) Schließet aus einem und anderem 9) auf die nämliche Täuschung 10) in dem, was sie euch von meinen Tyranneyen mögen gesagt haben. 11) Wir haben schon beschlossen, 12) daß man aus Achtung für ihn alles thue, 13) was unsere Kräfte etwa vermögen. 14) Damit wir hernach mit König und Vasallen darüber kapituliren können, 15) was unserem Könige etwa am vortheilhaftesten ist. 16) Es sage, was sie wolle, 17) die Eifersucht, oder die Bosheit. 18) Endlich urtheile jeder, wie er wolle. 19) Es ist billig, 20) daß die Kinder ihren Aeltern gehorchen 21) in allem, was sie ihnen etwa befehlen, 22) aber es ist auch schicklich, 23) daß die Aeltern ihren Kindern den Stand geben, 24) der ihnen am meisten gefällt. 25) Damit wir, 26) ohne zur einen oder anderen Seite zu weichen, 27) das Joch tragen, 28) wo uns der Himmel etwa hinsetzt. 29) Das Andenken, 30) welches ich nicht werde verlieren können, 31) so lange mein Leben währet. 32) Wenn er ihn bey guter Laune findet, wird er ihm geben, 33) was er nur fodert. 34) Wenn der Grund etwa falsch ist, 35) so wird auch falsch das Gebäude seyn,

34) su llanto 35) seria dolor sin arrepentimiento, 36) pero no disonorian - disonar, 37) esas reliquias de fidelidad.

1) uno 2) amigos, 3) ha de ser el consejo 4) en quanto se resolviere, 5) y comun 6) la gloria, 7) en lo que se conquistare. 8) colegid de uno y otro 9) el mismo engaño, 10) en lo, que os hubieren dicho de mis tiranias. 11) tenemos ya determinado, 12) que se haya en obsequio suyo todo lo, 13) que alcanzaren nuestras fuerzas, 14) paraque podamos capitular despues con Rey y vasallos, 15) lo que mas conveniere á nuestro Rey. 16) diga lo que quisiere, 17) la emulacion, ó la malicia. 18) en fin juzgue cadauno, como quisiere. 19) es justo, 20) que los hijos obedezcan á sus padres, 21) en quanto les mandaren. 22) pero tambien es conveniente, 23) que los padres den á sus hijos el estado, 24) de que mas gustaren, 25) porque 26) sin torcer á una, ó á otra parte 27) llevemos el yugo, 28) donde el cielo nos pusiere. 29) las memorias, 30) que no podré olvidar, 31) mientras la vida me durare. 32) si le coge de buen humor, le dará. 33) lo que pidiere. 34) si los fundamentos fueren falsos, 35) falso sera el edificio,

36) das man etwa darauf bauet. 37) Die Dinge mögen gehen, wie sie wollen. 38) Es gelte, was es gelte. 39) Sie mögen mich hängen, 40) wenn es etwa nicht so ist, wie ich sage. 41) Wie Sie etwa belieben. 42) Wie die Würfel etwa fallen.

11. Ueber den Imperativ.

§. 32. 1) Johann, 2) mach Feuer, 3) und koche den Kaffee. 4) Hole Holz und Wasser. 4) Putze 5) meine Schuhe 6) und Stiefeln, 7) und bürste 8) die Kleider aus. 9) Räume 10) das Zimmer ein bischen auf. 11) Lisabeth, 12) heitzet die Stube, 13) und bringt mir Waschwasser. 14) Mein Sohn, 15) stehe auf, 16) wasche dir 17) Gesicht und Hände, und ziehe dich an. 18) Kämme dich, 19) und spüle den Mund aus. 20) Da steht das Mundwasser. 21) Dann trink Kaffee 22) und gehe zur Schule. 23) Kinder, 24) seyd nicht so muthwillig. 25) Zanket nicht so viel. 26) Seyd ruhig, 27) und macht keine Possen. 28) Lauft nicht 29) über die Felder 30) im Garten. 31) Geht lieber in den Hof, 32) aber jaget 33) die Hühner, 34) Enten 35) und Gänse nicht. 36) Nehmt euch in Acht, 37) daß ihr nicht in die Pfütze fallet. 38) Treten Sie herein, 39) mein Freund. 40) Die Stube ist nicht verschlossen. 41) Oeffnen Sie die Thüre. 42) Lehnen Sie die Thüre nur an, 43) oder

36) que se levantare sobre ellos. 37) corran las cosas como corrieren 38) valga lo que valiere 39) que me ahorquen, 40) sino fuere lo que digo, 41) como usted quisiere. 42) conforme diere el dado.

1) Juan 2) hacer - haz lumbre 3) cocer - cuece el café. 4) ir por, - va por leña, y por agua 5) limpiar, estregar - el zapato 6) la bota, 7) acepillar 8) el vestido. 9) componer, despejar un poco 10) el aposento, el quarto. 11) Elisabeta, 12) calentar, estufar - el aposento, la estufa 13) traer, llevar, - agua manos. 14) mi hijo, 15) levantarse, salir de cama - levantate, sal de cama, 16) lavarse 17) el rostro, la mano, y vestirse - vistete. 18) peynarse 19) enjuagar la boca. 20) el enjuague. 21) beber despues 22) ir á la escuela. 23) niños, 24) petulante, insolente. 25) reñir, rifar - tanto. 26) estar quieto, sosegado, tranquilo 27) necear, bobear. 28) correr 29) sobre por los tablares, las eras 30) en el jardin - el hortal. 31) ir, andar - antes al patio, en el patio. 32) alborotar 33) la gallina, 34) el anade 35) el ganso, el ansar. 36) guardarse- guardados, 37) caer, dar, - de que no caigais - no deis. 37) el aguazal. 38) entrar - entre usted, 39) mi amigo, - mi bueno 40) el aposento - ser cerrado, a, con la llave. 41) abrir la puerta. 42) emparejar - solamente la puerta, 43) cerrar

machen Sie sie zu. 44) Nehmen Sie einen Stuhl 45) und setzen Sie sich 46) neben mir an den Tisch. 47) Trinken Sie eine Tasse Thee, 48) oder Chokolade mit mir. 49) Lassen Sie uns in den Garten gehen. 50) Lassen Sie uns 51) spazieren, 52) essen, 53) trinken, 54) schreiben, 55) lesen, 56) auf die Jagd gehen, 57) fischen 58) oder Kegel spielen. 59) Sie mögen gehen, 60) laufen, 61) kommen, 62) wiederkommen, 63) weggehen, 64) reiten, 65) fahren, 66) schiffen, 67) oder 68) schwimmen.

12. Ueber das Gerundium.

§. 33. 1) Ich ergötzte mich 2) am Lesen, 3) am Schreiben. 4) Ich wurde ermüdet, 5) da ich auf die Jagd ging. 6) Ich sahe ihn 7) im Vorbeygehen. 8) Ich fand es, 9) da ich aus dem Hause gehen wollte. 10) Er begegnete mir, 11) da ich in die Kirche trat. 12) Er ging die Heerstraße, 13) indem er die Reisenden schreckte, 14) die Hunde hetzte, 15) und sie zu bellen zwang. 16) Er hat eine Stunde zugebracht 17) mit Straße auf-, Straße abgehen. 18) Er bringt die Zeit hin 19) mit lesen, 20) malen, 21) zeichnen, 22) rechnen, 23) tanzen, 24) fechten 25) und Schauspielebesuchen. 26) Nachdem sie gegessen und getrunken, 27) gingen sie weg. 28) Nachdem er die Armee geschlagen, 29) belagerte er die Festung. 30) Nachdem er Messe

la. 44) tomar una silla 45) asentarse 46) junto á mi lado cerca de la mesa, á la mesa, 47) beber una xicara de té 48) ó de chocolate 49) en mi compañia, conmigo. 49) ir, vamonos, vamosnos, al, ó en el jardin. 50) ir, vamonos 51) á pasear, 52) á comer. 53) á beber, 54) á escribir, 55) á leer, 56) á cazar, 57) á pescar, 58)á jugar á los bolos. 59) ir, andar, - que vayan, que anden, 60) correr, que corran, 61) venir, - que vengan, 62) volver, retornar, que vuelvan 63) irse, que se vayan, 64) montar, andar á caballo, que monten á 65) andar en carruage, 66) navegar, andar en navio, que naveguen 67) nadar.

1) divertirse, me diverti 2) leyendo, leer, 3) escribiendo, escribir. 4) cansarse, me cansé, 5) andando á la caza. 6) ver, víle 7) en pasando - de paso. 8) hallarlo, 9) queriendo salir de casa. 10) encontrarle - le encontré, 11) entrando en la iglesia. 12) seguir el camino carretero. 13) asombrando á los pasageros, 14) alborotando los perros 15) excitandolos á ladrar. 16) gastar una hora 17) paseando calle arriba y abaxo. 18) pasar el tiempo 19) leyendo, 20) pintando - pintar, 21) dibuxando - dibuxar, 22) calculando, calcular, 23) baylando, 24) esgrimiendo, esgrimir, 25) visitando los espectaculos. 26) habiendo comido y bebido, 27) irse - fueronse. 28) habiendo derrotato, ó deshecho el exercito - derrotar, deshacer, 29) sitiar, asediar la fortaleza 30) habiendo celebrado

gelesen, 31) hielt er die Predigt. 32) Der König begünstigte, 33) den Günstling, 34) indem er ihm einen Stand 35) und Renten 36) in Spanien gab, 37) mit dem Titel eines Grafen. 38) Er richtete sich zu Grunde, 39) indem er sich 40) allen Arten von Lastern ergab. 41) Er gerieth auf Abwege, 42) nachdem er bisher als ein tugendhafter Mann gelebt hatte, 43) aber er kehrete wieder zu sich selbst, 44 da er 45) die Gefahr für seine Seele erkannte.

13. Ueber das Passiv oder ser mit dem Participe.

§. 34. 1) Ich werde geliebet, 2) du wirst gehasset. 3) Er, sie, wird geehret. 4) Wir werden bewundert. 5) Ihr werdet gefürchtet. 6) Sie werden getadelt. 7) Sie ist schön, 8) reich, 9) glücklich. 10) Er ist groß, stark 11) und tapfer. 12) Sie ist fleißig, hurtig und arbeitsam. 13) Er ist faul, 14) träge 15) und nachläßig. 16) Ihr seyd 17) verständig, 18) bescheiden, 19) klug 20) und ordentlich. 21) Sie sind entweder 22) reinlich, 23) oder schmutzig, 24) bedachtsam, 25) oder leichtsinnig, 26) grob, 27) oder höflich. 28) Er will, 29) daß ich fleißig werde, oder sey. 30) Er wurde 31) angeklagt, 32) verurtheilet 33) und hingerichtet. 34) Wenn sie sittsam und verständig würde. 35) Er befahl, 36) daß das Haus gebauet würde. 37) Sie wurden oder waren gelobet 38) und geschmeichelt. 39) Der Feind 40) ist geschlagen worden. 41) Er wünschte,

misa, 31) hacer el sermon. 32) favorecer, el Rey favoreció 33) el privado, 34) dandole estado, 35) y rentas 36) en España 37) con titulo de conde. 38) arruinarse, perderse, se arruinó 39) entregandose, rindiendose - entregarse, rendirse, 40) á todos generos de vicio. 41) desviarse, descarriarse, se desvió, 42) despues de habiendo vivido en hombre honesto hasta aquí, 43) volver en sí, pero volvió en sí, 44) reconociendo, reconocer 45) el riesgo, el peligro de su alma.

1) soy amado, a. 2) eres aborrecido, a. 3) él es honrado, ella es honrada. 4) somos admirados, as. 5) sois temidos, as. 6) son vituperados, as. 7) ella es hermosa, 8) rica, 9) dichosa. 10) él es alto, robusto 11) valoroso. 12) ella es activa, - agil - y haciendosa. 13) él es perezoso, 14) tardon 15) descuidado. 16) sois 17) entendidos, 18) modestos, 19) discretos, 20) medidos, ó reglados. 21) son 22) limpios, 23) ó sucios, 24) mesurados ó providos 25) ligeros, volatiles 26) groseros 27) ó corteses. 28) querer, quiere, 29) que yo sea diligente, ó aplicado. 30) fué 31) acusar, acusado, 32) condenar, condenado 33) ajusticiar - ajusticiado. 34) si ella fuera modesta y entendida. 35) mandar, mandó, 36) que fuese edificada, la casa. 37) ellas eran alabadas 38) y lisonjeadas. 39) el enemigo 40) ha sido derrotado. 41) deseó,

42) daß die Flotte geschlagen worden sey. 43) Er wird wohl aufgenommen werden. 44) Sie wird gut verheyrathet werden.

Ueber estar, seyn, sich wo befinden, stehen, liegen, vom Orte und Zustande.

§. 35. 1) Wo ist Ihr Bruder? 2) Er ist im Hause, 3) auf dem Komptoire, 4) auf der Börse, 5) auf Reisen. 6) Wo liegen die Federn 7) und die Papiere? 8) Im Schreibpulte, 9) auf dem Schreibpulte. 10) Wo steht 11) das Tintefaß 12) und die Sandbüchse? 13) Auf dem Tische, 14) im Fenster. 15) Die Hemden 16) und Halstücher 17) liegen 18) in der Kommode, 19) im obersten Auszuge. 20) Ich war gestern 21) in der Allee, 22) auf dem Markte, 23) auf dem Felde, 24) auf dem Rathhause. 25) Wo liegt Ihr Haus? 26) In der Nikolaistraße. 27) Es ist das Eckhaus 28) am Kirchhofe, 29) der Kirche gegenüber. 30) In welchem Stockwerke 31) liegt Ihr Zimmer? 32) Im ersten 33) rechter Hand, 34) wenn Sie die Treppe heraufkommen. 35) Ich werde morgen bey Ihnen seyn. 36) Ich werde morgen nicht zu Hause seyn. 37) Ich bin in der Harmonie gewesen. 38) Ich bin im Museo gewesen. 39) Er ist außer sich. 40) Er war ganz außer Verstande, 41) wie ich ihn sahe. 42) Er ist stets bey sich. 43) Er ist stets bey Sinnen. 44) Er ist sehr auf seiner Huth. 45) Er stand auf dem Punkte 46) zu brechen, 47) abzureisen, 48) zu sterben.

42) que la flota haya sido derrotada 43) sera bien acogido. 44) sera bien casada.

1) donde está el señor hermano de usted? 2) estar en casa 3) en el contador, 4) á la lonja, 5) en viage. 6) donde están las plumas 7) los papeles? 8) en el escritorio, 9) sobre el escritorio. 10) donde está 11) el tintero 12) la salvadera? 13) en, sobre la mesa. 14) en la ventana. 15) la camisa 16) la corbata 17) estar 18) la arquimesa, 19) en la primera gaveta, en el primer caxon. 20) estuve ayer 21) la calle de arboles, 22) en la plaza, 23) el campo, la campaña, 24) casa de ciudad. 25) donde está la casa de v. m.? 26) en la calle de san Nicolas. 27) ser la casa de esquina 28) junto al cimenterio, 29) en frente de la iglesia. 30) en que estancia 31) estar el aposento de v. m.? 32) en la primera, 33) á la derecha, 34) al haber subido la escalera. 35) estar, estaré mañana en la casa de usted. 36) no estar en casa, 37) he estado en la harmonia. 38) en el museo. 39) estar fuera de sí. 40) estaba fuera de juicio, 41) quando le ví. 42) estar siempre en sí, ó sobre sí. 43) estar en su juicio. 44) estar muy sobre sí. 45) estar á pique 46) de quebrar, 47) de partir, 48) de morir.

49) Er bleibt im Schranken. 50) Er besteht auf seinem Kopfe. 51) Er wird in der Messe oder Predigt seyn. 52) Er ist traurig, 53) fröhlich, 54) bey guter Laune, 55) bey übler Laune. 56) Er ist 57) vom Dorfe, 58) vom Hause, 59) von der Nachbarschaft, 60) vom Stadtdistrikte. 61) Er steht zur Rechnungsablage, 62) zum Examen. 63) Es steht zum Verkaufe. 64) Ich stehe dafür. 65) Ich stehe für die Rechnung. 66) Ich stehe für meinen Freund. 67) Hierin besteht es. 68) Ich verstehe, was Sie mir sagen. 69) Er steht mit untergeschlagenen Armen. 70) Es liegt zur Hand. 71) Er ist in Eile. 72) Er ist lustig. 73) Er ist müßiggehend.

Estar mit dem Gerundium.

§. 36. 1) Er ist am Tode. 2) Er ist im Verfalle. 3) Ich bin begriffen 4) im Lesen, 5) im Schreiben, 6) im Spazieren, 7) im Reiten, 8) im Studiren. 9) Das Wasser 10) kocht, 11) siedet. 12) Der Wind 13) wehet, 14) bläset. 15) Die Blumen 16) treiben Knospen. 17) Er spricht, 18) plaudert, 19) horchet, 20) höret. 21) Sie waren 22) beym Waarenpacken, 23) beym Rechnungsausziehen, 24) beym Briefabschreiben, 25) beym Wechselausfertigen. 26) Er wird 27) beym Schreiben seyn, 28) beym Briefzusiegeln, 29) beym Briefunterschreiben, 30) beym Kartenspiele, 31) beym Kegeln, 32) beym Violinspielen, 33) beym Klavierspielen, 34) beym Trommeln.

49) estar á la raya. 50) estar en sus trece 51) en misa, ó sermon. 52) estar triste, 53) alegre, 54) en buen humor, 55) de mal humor. 56) estar 57) de aldea, 58) de casa 59) de vecindad, 60) de barrio, 61) estar á cuentas, 62) á examen. 63) estar á vender. 64) estar á, ó por eso. 65) estar por la cuenta. 66) estoy por mi amigo. 67) en eso está. 68) estoy en lo, que usted me dice. 69) estarse mano sobre mano. 70) estar á mano. 71) estar de priesa. 72) estar de gorja. 73) estar de vagar.

1) estarse muriendo. 2) estar cayendo. 3) estoy 4) leyendo, 5) escribiendo, 6) paseando, 7) andando á caballo, 8) estudiando. 9) el agua 10) está cociendo, 11) está hirviendo, ó bulliciendo. 12) el viento 13) está corriendo - correr, 14) está soplando - soplar. 15) la flor. 16) estar echando botones. 17) estar hablando, 18) parlando, charlando, 19) escuchando, 20) oyendo. 21) estaban 22) embalando, empacando mercancias 23) sacando cuentas 24) copiando cartas 25) despachando, ó expediendo letras de cambio. 26) estará 27) escribiendo, 28) cerrando cartas, 29) firmando cartas, 30) jugando á los naypes, 31) jugando á los bolos, 32) tocando el violin, 33) tañendo el clavicordio, 34) tocando la caxa ó el tambor.

Ueber die uneigentlichen Impersonalien.

1. hay, habia, hubo, habrá, haya, hubiéra, hubiése, habria, hubiére.

§. 37. 1) Es gibt 2) viel Obst 3) dies Jahr. 4) Es sind 5) viele Arme 6) in der Stadt, 7) viele Leute 8) auf dem Markte, 9) viel Kaufleute 10) auf der Messe. 11) Die Kaufleute 12) wünschen, 13) daß es viele Käufer gäbe, 14) und die Gastwirthe, 15) daß es viele Reisende 16) und Fuhrleute gäbe. 17) Wie ich in die Stadt kam, 18) waren wenig Leute 19) auf den Straßen 20) und wenig Früchte 21) auf dem Markte. 22) Wenn täglich 23) so viel Menschen zur Stadt kämen, 24) wie heute, so würden 25) Krämer, 26) Wirthe, 27) und Handwerker 28) viel Geld gewinnen. 29) Vorige Woche 30) waren viele Unruhen 31) auf dem Markte 32) wegen der Brodttheurung. 33) Morgen 34) wird es vierzehn Jahre seyn, 35) daß der Revolutionskrieg angefangen. 36) Der General befahl, 37) daß mehr Soldaten auf der Hauptwache wären. 38) Wenn es mehr Käufer geben würde, 39) so würden auch mehr Kaufleute zur Messe kommen. 40) Es gebe so viel Bücher, als es wolle. 41) Es gebe so viel Leser, als es wolle.

Se, man, es.

§. 38. 1) Man erzählet viele Lügen. 2) Man spricht viel Neues. 3) Man bauet 4) viele Häuser. 5) Man lieset 6) viele Zeitungen. 7) Man schreibt 8) viele Bücher.

1) hay 2) muchas frutas 3) este año. 4) hay 5) muchos pobres 6) en la ciudad, 7) mucha gente 8) en el mercado, 9) mercaderes 10) en la feria, 11) los mercaderes, 12) desear, 13) que haya muchos compradores, 14) el posadero, albergador, 15) que haya, 16) el pasagero 17) el traginante, harriero. 17) quando entré en - entrar, 18) habia poca gente 19) en las calles, 20) y pocas frutas. 21) en el mercado. 22) si cada dia, ó diariamente 23) tantos hombres viniesen á la ciudad, 24) como hoy, 25) el tendero. 26) el albergador 27) el oficial mecánico 28) ganarian, ó grangearian mucho dinero. 29) la semana pasada 30) hubo gran tumulto, ó motin 31) en la plaza 32) á causa de la carestia, ó careza de pan. 33) mañana 34) habrá catorce años, 35) que la guerra de revolucion ha empezado. 36) el general mandó 37) que hubiese mas soldados en la granguardia. 38) si habria mas compradores, 39) vendrian tambien mas mercaderes á la feria. 40) que haya tantos libros quantos hubiere. 41) que haya tantos lectores quantos hubiere.

1) se dicen muchas mentiras. 2) se hablan muchas nuevas. 3) se edifican, se construyen. 4) muchas casas. 5) se leen 6) muchas gazetas. 7) se escriben 8) muchos libros.

9) Man sprach viel 10) vom Kriege. 11) Man lieset viel 12) und verstehet wenig. 13) Man thut alles zum Scheine. 14) Man lernet nur oberflächlich, 15) um etwas zu plaudern. 16) Man lebt 17) im leichtsinnigen Jahrhunderte. 18) Man ist nur geldhungrig 19) und geldstolz. 20) Man verachtet 21) Pflicht, 22) Recht, 23) Tugend, 24) Religion 25) und Menschheit. 26) Man klagt über zu starke Bevölkerung, 27) über Verfall des Handels 28) und Gewerbes; 29) aber man klagt nicht über 30) Verfall der Sitten. 31) In der Vorwelt 32) hielt man 33) auf Tugend 34) und Sitten. 35) In der jetzigen 36) schwatzet man 37) von Geld 38) und Reichthum. 39) In der Nachwelt 40) wird man sich 41) unseres Zeitalters schämen.

Eigentliche Impersonalia.

§. 39. 1) Es schneyet 2) und regnet 3) den ganzen Tag. 4) Es schneyete 5) und regnete 6) die ganze Woche. 7) Es wird morgen schneyen oder regnen. 8) Es stöbert nur ein Bischen. 9) Es hat 10) stark gehagelt. 11) Es frieret. 12) Es wird morgen frieren. 13) Es hat 14) diese Nacht gefroren. 15) Es hat 16) diesen Morgen gereifet. 17) Es reifet sehr. 18) Wir bekommen ein Gewitter. 19) Schon donnert 20) und blitzet es. 21) Es donnerte 22)

9) se habló mucho de la guerra. 11) se lee mucho, - leer 12) se entiende poco, entender. 13) se hace todo por la apariencia. 14) no se aprende sino superficialmente, 15) para charlar, parlar un poco. 16) se vive, vivir 17) en el siglo ligero, ó vano. 18) se codicia, se apetece solamente el oro 19) se engrien, se desvanecen con el dinero - engreirse, desvanecerse, 20) se desprecian, se desestiman 21) el deber, la obligacion, 22) el derecho, lo justo 23) la virtud 24) la religion 25) la humanidad. 26) se quejan, se lamentan de la nimia poblacion, 27) de la languidez, del descaecimiento de comercio 28) y trato, trafago; 29) pero no gimen - gemir 30) de la decadencia, del empeoramiento de las costumbres. 31) en el siglo pasado, ó anterior 32) se estimaban, se apreciaban 33) la virtud 34) y las costumbres, 35) en el presente 36) se habla 37) de dinero 38) y de riquezas. 39) en la posteridad 40) se avergonzarán 41) de nuestro siglo.

1) nieva - nevar 2) llueve - llover 3) todo el dia. 4) nevó 5) llovió 6) toda la semana. 7) neverá, - ó lloverá, - mañana. 8) llovizna solamente un poco. 9) ha granizado 10) mucho. 11) hiela - helar. 12) helará mañana. 13) ha helado 14) esta noche. 15) ha escarchado 16) esta mañana. 17) escarcha mucho. 18) hace temporal, ó tormenta. 19) ya truena - tronar 20) y relampaguea. 21) tronó 22)

und blitzete gestern und vorgestern viel. 23) Es wettert. 24) Es stürmet. 25) Es ist heiß. 26) Es ist kalt. 27) Es ist windig. 28) Es ist regnigt. 29) Es ist trübe. 30) Es ist helle. 31) Es ist gut Wetter. 32) Es ist Sonnenschein. 33) Es ist Mondschein. 34) Es wird Tag. 35) Es wird Nacht. 36) Es ist Abendroth. 37) Es ist Morgenroth. 38) Es taget. 39) Es ist neblicht. 40) Es ist wolkig. 41) Es ist sternhelle. 42) Es ist stockfinster. 43) Es ist dienlich 44) es zu thun. 45) Es war sehr dienlich 46) mit ihm zuvor darüber zu sprechen. 47) Es ist wichtig 48) an ihn zu schreiben. 49) Es war sehr wichtig, 50) daß er es zuvor gehöret hatte. 51) Es ereignet sich. 52) Es begab sich, 53) daß ein Fuhrmann 54) gerade 55) die Straße fuhr. 56) Es trägt sich zuweilen zu, 57) daß man ohnmächtig wird. 58) Es widerfuhr ihm, 59) daß er blind wurde. 60) Es ist nöthig, 61) nützlich, 62) gefährlich, 63) schädlich 64) es zu thun.

Verben mit dem Infinitive ohne Präposition.

§. 40. 1) Er kann es nicht thun. 2) Sie kann nicht schreiben 3) und nicht außer Bette seyn. 4) Du kannst nicht schreiben, 5) nicht lesen, 6) rechnen 7) und kein Instrument spielen. 8) Er pflegt zu reiten, 9) zu spazieren, 10) Billard zu spielen 11) und Weinhäuser zu besuchen. 12) Er wünschte 13) ihre Herzen zu gewinnen 14) und sie zu beru-

y relampagueó mucho ayer y anteayer. 23) hace borrasca. 24) hace turbion, ó ventolera, 25) hace calor. 26) hace frio. 27) hace viento. 28) hace lluvia. 29) hace turbio, obscuro. 30) hace claro. 31) hace buen tiempo. 32) hace sol. 33) hace luna. 34) amanece. 35) anochece. 36) arrebolase. 37) alborea. 38) hace alba, el dia punta. 39) hace niebla. 40) hace nubes, ó nublados. 41) hace estrellas. 42) hace tiniebla. 43) conviene-convenir 44) de hacerlo. 45) convino muy 46) de hablarle antes sobre eso. 47) importa - importar 48) de escribirle. 49) importó mucho, 50) que lo habia oido antes 51) acaece 52) acaeció 53) que un traginero 54) pasó - pasar, justamente 55) el camino, la estrada 56) acontece algunas veces, ó á veces 57) que alguno se ahila, o se desmaya 58) aconteciόle 59) de ser ciego, ó de cegar. 60) es menester, ó preciso, 61) provechoso, ó util 62) peligroso, 63) dañoso, nocivo 64) de hacerlo.

1) el no puede - poder, - hacerlo. 2) ella no puede escribir 3) ni estar fuera de cama. 4) no sabes escribir, 5) ni leer, 6) ni calcular 7) ni tocar un instrumento musico. 8) el suele-soler - montar á caballo, 9) pasear, 10) jugar á los trucos 11) y frequentar, ó correr las tabernas. 12) deseó 13) ganar sus voluntades 14) y sosegar ó apaciguar-

higen. 15) Ich verlange 16) Sie zu sprechen 17) und an Sie zu schreiben. 18) Er ließ seinen Sohn singen 19) und auf dem Klaviere spielen. 20) Ich ließ mir ein Kleid machen. 21) Ich ließ den Schneider kommen. 22) Er läßt sich überreden, 23) bitten, 24) sehen, 25) führen, 26) verleiten. 27) Er sucht zu heyrathen, zu gewinnen, 28) Güter zu erwerben, 29) zu gefallen. 30) Er ist begierig Geld zu gewinnen, 31) ein Amt zu erhalten, 32) eine Frau zu bekommen. 33) Ihr müßt gehen, 34) laufen, 35) abreisen. 36) Er will an Sie schreiben, 37) Sie besuchen, 38) mit Ihnen sprechen. 39) Er ließ ihn festnehmen, 40) ins Gefängniß setzen, 41) hinrichten. 42) Er läßt sich ein Haus bauen, 43) einen Garten anlegen. 44) Er erlaubt ihm zu gehen, 45) zu fahren, 46) zu reiten. 47) Er versucht 48) mich zu necken, 49) zu hindern, 50) zu verführen. 50) Sie wagt nicht 51) sich der Hebamme anzuvertrauen. 52) Er wagte nicht auszugehen. 53) Er sagt 54) gesehen, 55) gehört zu haben. 56) Sie sagten 57) bemerket, 58) beobachtet zu haben. 59) Ich sahe ihn 60) lachen, 61) weinen, 62) lächeln, 63) seufzen, 64) keuchen, 65) husten, 66) nießen. 67) Ich hörete ihn 68) rufen, 69) schreyen, 70) fragen, 71) plaudern, 72) flispern, 73) wehklagen. 74) Ich beschloß 75) auszugehen, 76) zurückzukehren, 77) vors Thor zu gehen, 78) ins Rosenthal zu gehen. 79) Ich merkte, 80) daß die Thüre aufging, 81) daß jemand her-

los. 15) deseo 16) hablar á usted 17) y escribirle. 18) hacer, hizo cantar á su hijo. 19) y tocar el clavicordio. 20) me hice fabricar, ó hacer un vestido. 21) hice venir el sastre. 22) se dexa persuadir, 23) rogar, 24) ver, 25) llevar, 26) seducir. 27) procura casarse, - ganar, lograr, 28) hacendarse, 29) agradar. 30) apetece, codicia - lograr dinero, 31) aquistar, obtener un empleo, 32) aquistar una esposa - muger. 33) debeis andar, 34) correr, 35) partir. 36) el quiere escribir á usted. 37) venir á ver usted, 38) hablarle. 39) mandó prenderle, 40) emprisionarle, 41) ajusticiarle. 42) manda edificarse una casa, 43) hacer un jardin. 44) le permite andar á pié, 45) en carruage, 46) á caballo. 47) intenta 48) burlarse de mí, 49) embarazarme, 50) seducirme. 50) no osa - osar 51) fiarse de la partera. 52) no osó salir de casa. 53) dice 54) haber visto, 55) oido. 56) dixeron 57) haber reparado, 58) observado. 59) le ví 60) reir, 61) llorar, 62) sonreir, 63) gemir, 64) jadear, 65) toser, 66) estornudar. 67) le oí, 68) llamar, 69) gritar, 70) preguntar, 71) charlar, 72) cuchuchear, 73) lamentarse, 74) resolví 75) salir de casa, 76) volver á casa, 77) salir de la puerta de la ciudad, 78) pasearme en el valle de rosas. 79) sentí, 80) abrir la puerta, 81) entrar á alguno que-

einschlich, 82) daß einer herumtappte. 83) Ich erkannte endlich, 84) daß es mein Reisegefährte war. 85) Er erkannte, 86) daß es zu spät war. 87) Es ist nicht gut dies zu thun. 88) Es ist möglich 89) es zu erreichen. 90) Es ist unmöglich 91) es zu erhalten. 92) Es ist nöthig fortzureisen. 93) Es ist leicht, 94) es ist schwer, 95) dies zu thun. 96) Er scheinet 97) hingehen zu wollen. 98) Er scheinet 96) verliebt zu seyn. 100) Sie schien 101) verlegen zu seyn, 102) arm zu seyn. 103) Er glaubte Gelegenheit zu finden. 104) Sie glaubten 105) ihn auszuforschen. 106) Er dachte 107) mich zu hintergehen. 108) Er bildete sich ein 109) gelehrt 110) und geachtet zu seyn.

Verben bey dem Infinitive mit der Präposition á, um, um zu, hin.

§. 41. 1) Er fing an 2) zu reden, 3) das Volk aufzuwiegeln, 4) um Hülfe zu rufen. 5) Er zwang ihn 6) zu fliehen, 7) zu weichen, 8) sich zu ergeben, 9) fortzugehen. 10) Er lehrete ihn 11) reiten, 12) fechten, 13) rechnen, 14) zeichnen, 15) malen. 16) Er lernte 17) die Harfe spielen, 18) die Flöte und 19) das Horn blasen. 20) Sie gingen hin 21) zu baden, 22) zu essen, 23) zu trinken, 24) zu spielen, 25) zu tanzen. 26) Er kam 27) ihn zu besuchen, 28) ihn zu sprechen, 29) mit ihm Schach zu spielen. 30) Er setzte sich hin 31) zu schreiben, 32) zu essen, 33) zu frühstücken. 34) Er bewegte ihn 35) über sich nachzudenken,

dito, ó arrastrando, 82) andar á alguno, á tientas. 83) al fin conocí, 84) que era mi compañero de viage. 85) conoció. 86) ser demasiado tarde. 87) no conviene hacer eso. 88) es posible 89) alcanzarlo. 90) es imposible 91) conseguirlo. 92) es preciso partir. 93) es facil. 94) es dificil 95) hacerlo. 96) parece 97) querer irse. 98) parece 99) ser amoroso. 100) pareció 101) ser embarazada, ó corrida, 102) estar pobre. 103) el creyó hallar ocasion. 104) creyeron 105) sondarle. 106) pensó-pensar 107) engañarme. 108) imaginó 109) ser erudito 110) y apreciado, ó estimado.

1) comenzar, empezar-comenzó 2) á hablar, 3) á amotinar la plebe, 4) á llamar socorro. 5) forzar, obligar,-forzóle 6) á huir, 7) á ceder, 8) á rendirse, 9) á partir, ó á irse. 10) enseñar, mostrar-mostróle 11) á montar á caballo, 12) á esgrimir, 13) á calcular, 14) á diseñar, ó dibuxar, 15) á pintar. 16) aprender-aprendió 17) á tañer, ó tocar la arpa. 18) á tocar la flauta 19) la bocina. 20) irse-fueronse 21) á bañar, 22) á comer, 23) á beber, 24) á jugar, 25) á baylar. 26) venir-vino 27) á verle. 28) á hablarle, 29) á jugar con él al axedrez. 30) ponerse-se puso 31) á escribir, 32) á comer, 33) á almorzar. 34) mover, inducir, inclinar-movióle 35) á entrar en sí,

36) den Haß fahren zu lassen. 37) Er brachte ihn 38) zum Schweigen, 39) zur Ruhe, 40) zum Nachgeben. 41) Er reizte ihn 42) zum Zorne, 43) sich zu rächen, 44) sich zu schlagen. 45) Er gab zu verstehen. 46) Er gab 47) was zu lachen, 48) was zu weinen. 49) Er gab sich aufs Laufen. 50) Er strengte sich an 51) zu laufen.

Verben bey dem Infinitive, mit der Präposition de, von, her, um den Infinitiv aufs Verb zu beziehen.

§. 42. 1) Er hört auf 2) zu lachen, 3) zu weinen. 4) Es hört auf 5) zu regnen. 6) Er hört auf 7) zu arbeiten, 8) zu schreiben, 9) zu malen. 10) Er enthält sich 11) zu trinken, 12) zu essen. 13) Er fährt fort 14) zu beten, 15) zu predigen, 16) zu gehen. 17) Er rathet 18) es zu thun. 19) Er überredet ihn 20) es zu unternehmen. 21) Er rathet ihn ab 22) zu reisen, 23) das Landguth zu pachten. 24) Sie sind eins 25) ihr Korn zu verkaufen, 26) ihren Pacht aufzukündigen. 27) Er gibt ihm 28) zu essen, 29) zu trinken. 30) Es ist sehenswerth. 31) Sie erlangen es, 32) es thun zu können.

Das Verb dar, geben.

§. 43. 1) Er gibt das Buch 2) in Druck. 3) Er händigte ihm den Brief ein. 4) Er gibts ihm auf Kredit. 5) Der Weg geht bis zur Kirche, 6) bis auf den Markt. 7) Er gehet 8) zum Kaufladen, 9) ins Weinhaus. 10) Er gibt es aus 11) für gesehen, 12) für geschehen, 13) für gehöret,

36) á dexar el odio, la ojeriza. 37) reducir, constreñir, precisar-reduxole 38) á callar, 39) á estar tranquilo, 40) á ceder. 41) excitar, estimular, mover, - excitóle 42) á enojarse, á enfurecerse, 43) á vengarse, 44) á reñirse desafiado. 45) dar, dió. 46) á entender 47) á reir. 48) á llorar, 49) dar á correr. 50) apretar - apretó 51) á correr.

1) dexar 2) de reir, 3) de llorar. 4) dexa 5) de llover. 6) cesar, discontinuar 7) de obrar, 8) de escribir, 9) de pintar. 10) abstenerse, desistir. 11) de beber. 12) de comer. 13) continuar, proseguir 14) de orar, de rezar, 15) de predicar, de hacer sermon, 16) de andar. 17) aconsejar 18) de hacerlo. 19) persuadirle 20) de emprenderlo. 21) desaconsejar, dissuadir 22) de caminar. 23) de arrendar el terron. 24) concordar, concertar, - concuerdan 25) de vender sus granos, 26) de renunciar al arriendo. 27) darle 28) de comer, 29) de beber. 30) ser de ver. 31) conseguir, obtener, 32) de poder hacerlo.

1) dar 2) á la estampa. 3) dar la carta á la mano. 4) darlo á credito. 5) el camino va á dar á la iglesia, 6) al mercado. 7) él va á dar 8) á la tienda, 9) á la taberna. 10) darlo 11) por visto, 12) por hecho, 13) por oido,

14) für wahr. 15) Er stopfte ihm den Mund. 16) Er machte einen Versuch. 17) Er gab den Geist auf. 18) Er gehet ihm nach. 19) Er geht über ihn her. 20) Er kehret den Rücken. 21) Er kondoliret. 22) Er gratuliret. 23) Er gab Feuer. 24) Er schlug Feuer an. 25) Er gab Quartier. 26) Er gab das Jawort. 27) Er gab seine Stimme. 28) Er gibt Sicherheit. 29) Er führet Krieg. 30) Es macht Lust. 31) Er gibt ihm die Seite. 32) Er ist ihm günstig. 33) Er formet die Kugel. 34) Er erregt Schrecken. 35) Er gibt Konzert. 36) Er zeiget sich. 37) Die Truppen halten Musterung. 38) Er bietet die Hand. 39) Es trägt Früchte. 40) Er klagt vor Gerichte. 41) Die Kutsche wirft um. 42) Er trifft ins Ziel. 43) Er schlägts von der Hand. 44) Er fährt auf. 45) Das thut mir nichts. 46) Sey ohne Sorgen. 47) Er begoß ihn mit Wasser, 48) mit Oel. 49) Er gibt Brodt und Stockschläge. 50) Er fällt auf den Rücken. 51) Er fällt zu Boden. 52) Er wirft ihn zu Boden. 58) Er legt die letzte Hand an. 54) Er verschiebet. 55) Er stimmet niedriger. 56) Mit den Zähnen klappern. 57) Aufträge geben. 58) In sich gehen.

Hablar, sprechen.

§. 44. 1) Der Pastor, 2) der gestern predigte, 3) sprach sehr gut. 4) Der Schenkwirth 5) sprach laut und grob. 6) Mein Freund 7) sprach bedachtsam, 8) sanft 9) und leise. 10) Der Lehrer sprach im Ernste. 11) Du sprichst 12) nach deinen Einfällen. 13) Er spricht mit silberner

14) por verdad. 15) dar, dióle una tapaboca. 16) dar un tiento. 17) dar el alma, el espiritu. 18) dar tras él. 19) dar sobre él. 20) dar las espaldas. 21) dar el pesame. 22) dar la en buena hora. 23) dar fuego. 24) dar lumbre. 25) dar quartel. 26) dar el sí. 27) dar su voto. 28) dar fiador, ó fianza. 29) dar guerra. 30) dar gana. 31) dar lado. 32) dar favor. 33) dar forma á la bala. 34) dar grima. 35) dar musica. 36) dar muestras. 37) las tropas dan muestra. 38) dar mano. 39) dar fruta. 40) dar querellas. 41) el coche da vuelcos. 42) dar en el punto - en el blanco. 43) dar de mano. 44) dar un impetu. 45) no se me da nada. 46) no te dé cuidado. 47) dar con agua, 48) con aceyte. 49) dar del pan y del palo. 50) dar de cogote. 51) dar con sigo en el suelo. 52) dar con el en la tierra. 53) dar la ultima mano. 54) dar largas. 55) dar en baxo. 56) dar diente con diente. 57) dar encomiendas. 58) darse una vuelta.

1) el cura, 2) predicar, hacer sermon, 3) habló muy bien. 4) el tabernero habló 5) alto y gordo. 6) amigo 7) habló paso, 8) quedo, 9) baxo. 10) el instructor habló de veras. 11) hablas, 12) de memoria - de cabeza. 13) hablar con lengua de

Zunge. 14) Er spricht durch die Nase, 15) mit den Fingern, 16) mit der Hand 17) durch Zeichen 18) mit den Augen. 19) Er spricht geifernd, 20) sprungweise. 21) Er spricht einfältig. 22) Er spricht durch einander, oder wie er zutrifft. 23) Er spricht Possen. 24) Er spricht paßlich. 25) Er spricht lieblich. 26) Er spricht herzlich. 27) Er spricht zwischen den Zähnen. 28) Er spricht mit sich selbst. 29) Er spricht unverständlich. 30) Er spricht hinter dem Rücken. 31) Sie sprechen sich seit acht Tagen nicht. 32) Er sagt alles aus. 33) Er hält eine öffentliche Rede. 34) Er spricht zu viel. 35) Er spricht hinter dem Zaune. 36) Das Gemälde ist sprechend. 37) Es gibt was zu reden. 38) Er ließ mir nichts übrig zu reden. 39) Er unterredet sich mit Gott. 40) Rufet die Hunde an. 41) Er hat Umgang mit einer Weibsperson. 42) Sehen Sie zu, was Sie reden. 43) Er spricht durchs Sprachrohr.

Hacer, machen, verfertigen, hervorbringen.

§. 45. 1) Er macht sich 2) einen seltsamen Begriff 3) von der Sache. 4) Er macht das Bündel. 5) Die Köchin 6) kocht die Speisen. 7) Er füllet den Kochtopf. 8) Er gewöhnet das Pferd 9) ans Feuer, 10) ans Wasser. 11) Er gewöhnt sich 12) an Kälte, 13) an Hitze. 14) Dies paßt nicht 15) zu dem. 16) Dies paßt hier gut. 17) Er passet zu allem. 18) Sich an die Seite machen. 19) Sich zurückbegeben. 20) Er macht Staat. 21) Er bezahlt die Zeche.

plata. 14) hablar por las narices, 15) por los dedos, 16) por la mano, 17) por señas, 18) por los ojos. 19) hablar á borbotones, 20) de hilvan. 21) hablar á tontas, á locas. 22) hablar á bulto, ó á tiento. 23) hablar chanza, ó de burlas. 24) hablar al caso, 25) hablar al gusto. 26) hablar al alma. 27) hablar entre dientes. 28) hablar entre sí, ó consigo. 29) hablar en griego, ó en algebra. 30) hablar á las espaldas, ó por detrás. 31) no se hablan desde. 32) hablar lo todo. 33) hablar en publico. 34) hablar por demás. 35) hablar de talanquera. 36) la pintura está hablando. 37) dar que hablar. 38) no dexar que hablar. 39) hablar con. 40) hablar á los perros. 41) hablar á una muger. 42) mire v. m. como habla, ó á lo que habla. 43) hablar por cerbatana.

1) hacer 2) singular concepto 3) de la cosa. 4) hacer el fardel ó la alforja. 5) la cocinera 6) hacer la comida. 7) hacer la olla. 8) hacer el caballo 9) al fuego, 10) al agua. 11) hacerse 12) al frio, 13) al calor. 14) esto no hace 15) con aquello. 16) esto hace bien aquí. 17) el hace á todo. 18) hacerse á un lado. 19) hacerse atrás. 20) hacer alarde-pompa. 21) hacer la costa.

22) Er hält Feyertage. 23) Er gibt Feste. 24) Er erwähnet der Sache gar nicht. 25) Er leihet auf Pfänder. 26) Er bietet ihm die Stirn. 27) Er bietet ihm die Spitze. 28) Er macht eine Hauptsache daraus. 29) Er macht Bresche. 30) Er trinkt ihm Bescheid. 31) Er macht die Augen zu. 32) Er macht ihm die Ehrenbezeugungen. 33) Er hält ihm freye Tafel. 34) Er hält ihm gute Tafel. 35) Er nimmt seine Parthey. 36) Er gibt ihm ein Muster. 37) Er hält den Rücken hin. 38) Er macht Bücklinge. 39) Er schaffet sich Zuhörer. 40) Sie heben Truppen aus. 41) Diese Dose 42) macht den Taback gut. 43) Diese Tonne 44) macht den Wein gut. 45) Die Reise 46) macht Kosten. 47) Dieses Faß 48) hält so viel Maaß. 49) Er gab den Armen 50) viel Almosen. 51) Er erwies ihm 52) viele Wohlthaten. 53) Erweisen Sie mir die Liebe. 54) Er scheeret ihm den Bart. 55) Die Bäume benehmen sich, gedeyen. 56) Die Saat gedeyet. 57) Es sind Jahre. 58) Es sind so viel Jahre, 59) daß dieses sich ereignete. 60) Er segelt ab. 61) Er erreicht seinen Zweck. 62) Er macht sich berühmt. 63) Er macht sich Raum. 64) Er macht sich etwas.

Andar, gehen.

§. 46. 1) Er tappet herum. 2) Die Welt geht verkehrt. 3) Er kriecht umher. 4) Er schleicht an der Erde. 5) Er geht durch Umwege. 6) Er geht Straße auf, Straße ab. 7) Sie gehen zusammen. 8) Die Sache ging von Hand in Hand. 9) Er geht nach der Mode. 10) Gehen Sie mit

22) hacer fiesta. 23) hacer fiestas. 24) no hacer mencion de alguna cosa. 25) hacer prendas. 26) hacer cara, frente. 27) hacerle punta. 28) hacer punto de eso. 29) hacer mellas. 30) hacer la razon. 31) hacer la vista gorda. 32) hacerle honras. 33) hacerle el papo, ó el plato. 34) hacerle la olla gorda. 35) hacer sus partes. 36) hacerle exemplar. 37) hacer costilla. 38) hacer cortesias. 39) hacer auditorio. 40) hacer gente. 41) esta caxa. 42) hace buen tabaco. 43) esta pipa. 44) hace buen vino. 45) el viage 46) hacer gastos. 47) ese tonel 48) hacer tantas medidas. 49) hacer limosnas 50) á los pobres. 51) les hizo 52) muchas mercedes. 53) hagame el favor. 54) le hace la barba. 55) los árboles hacen. 56) los sembrados hacen. 57) hace años. 58) hace tantos años que, 59) sucedió tal cosa. 60) hacerse á la vela. 61) hacer su hecho. 62) hacerse famoso, ó celebre. 63) hacerse lugar. 64) hacerse algo.

1) andar á ciegas, á tientas, á escuras. 2) el mundo anda al reves 3) andar arrastrado. 4) andar por tierra. 5) andar por rodeos. 6) andar calle arriba, calle abaxo. 7) andar á una. 8) andar de mano en mano. 9) andar al uso, á la moda. 10) ande v. m. con

Gott. 11) Reisen Sie glücklich. 12) Er geht bald gute, bald böse Wege. 13) Er ist eilig. 14) Er geht aufrecht, gerade. 15) Er geht vorsichtig. 16) Er lebt bequem. 17) Er ist nachläßig. 18) Er geht schwänzeln. 19) Er ist tückisch. 20) Er folgt dem Eigensinne. 21) Er geht ringsherum. 22) Er ist kränklich. 23) Er befindet sich nicht wohl. 24) Er ist nackend. 25) Er geht mit entblößtem Haupte. 26) Er ist in dürftigen Umständen. 27) Er folgt ihm auf dem Hacken. 28) Er ist übel mit ihm an. 29) Er geht mit offner Brust, 30) mit offnem Gesichte. 31) Er geht auf allen vieren. 32) Er ist auf seiner Huth. 33) Er geht hin 34) sich zu balgen, 35) zu prügeln, 36) zu fäustchen, 37) zu säbeln. 38) Er fänat Grillen. 39) Kommen Sie hier. 40) Er folgt dem Zeitstrome.

Ir, gehen.

§. 47. 1) Es geht gut. 2) Es geht schlecht. 3) Es gilt hundert Thaler, daß dies wahr ist. 4) Die Straße geht auf den Markt. 5) Hierin beruhet die Sache. 6) Dies Haus wird verkauft. 7) Er geht mit Gefolge. 8) Er geht zu Pferde. 9) Er geht gut oder schlecht gekleidet. 10) Er thut nichts 11) als gehen und kommen. 12) Es fällt aus der Hand, 13) aus dem Gedächtnisse. 14) Vorwärts gehen. 15) Es geht aus dem Munde. 16) Wer da! 17) Wer geht da! 18) Gut! Gehen Sie.

Echar, werfen, legen, setzen.

§. 48. 1) Legen Sie ein Schloß 2) oder Hangschloß

Diós. 11) buena hora 12) ya anda en buenos pasos, ya en malos pasos. 13) andar de priesa. 14) andar derecho, ó á derechas. 15) andar con reserva. 16) andar á sus anchúras. 17) andar floxo. 18) andar á la briba. 19) andar con segundas. 20) andar á porfia, ó en porfia. 21) andar al rededor. 22) andar enfermizo. 23) no andar bueno. 24) andar en cueros. 25) andar descubierto. 26) andar escaso falto de medios. 27) andar en los alcances de alguno. 28) andar de malo con él. 29) andar con el pecho descubierto, 30) con la cara descubierta. 31) andar á gatas. 32) andar sobre aviso. 33) andar, 34) á las vueltas. 35) á palos, 36) á puñadas. 37) á cuchilladas. 38) andar á caza de grillos. 39) ande v. m. acá. 40) andar con el tiempo.

1) va bien. 2) va mal. 3) van cien imperiales, que eso es verdad. 4) la calle va al mercado. 5) en eso va la cosa. 6) esa casa va vendida. 7) él va atenido. 8) él va caballero. 9) ir bien ó mal puesto. 10) no hace 11) que ir y venir 12) irse de la mano, 13) de la memoria. 14) ir adelante. 15) irse de boca. 16) quien va! 17) quien va allá! 18) vaya v. m.

1) eche usted una cerraja ó cerradura 2) un candado

3) an die Thür, 4) oder schieben Sie den Riegel vor. 5) Stecken Sie den Schlüssel in die Thür. 6) Legen Sie spanische Fliegen. 7) Setzen Sie Schröpfköpfe. 8) Bäume und 9) Gesträuche 10) treiben 11) Knospen 12) und Blumen. 13) Der Schneider 14) setzet die Scheere an. 15) Er fängt an zu laufen, 16) zu rollen, 17) zu lachen, 18) zu verlieren. 19) Drucken Sie das Siegel auf. 20) Er setzet den Fuß zur Erde. 21) Kutschen, 22) Bediente 23) und Livree zulegen. 24) Man schickt die Verurtheilten 25) auf die Galeeren, 26) auf die Festung, 27) in die Bergwerke. 28) Die Hand an den Degen legen. 29) Ein Geschäft zur Seite legen. 30) Sie hat ein Kind zur Welt gebracht, 31) und ihren Mann aus der Welt. 32) Der Wind legt sich. 33) Der Zorn legt sich. 34) In den Abgrund werfen. 35) Sich schlafen legen, 36) sich sterben legen, 37) sich aufs Schwimmen begeben, 38) sich aufs Betteln legen. 39) Das Essen vorlegen. 40) Die Karten austheilen. 41) Das Loos werfen. 42) Die Arme um den Hals werfen. 43) Blitz, 44) Funken und 45) Feuer werfen. 46) Seinen Gegner 47) zu Boden werfen. 48) Er schwatzet, 49) wie eine Elster. 50) Er machte eine Erzählung. 51) Er machte einen Vorschlag. 52) Der Ausrufer 53) kündigte die Komödie an. 54) Man kündigt 55) die Weinlese, 56) die Jagd, 57) ein Marionettenspiel an. 58) Er drohet mit Gaskonaden. 59) Wasser ins Meer gießen. 60) Wein eingießen. 61) Die Engländer 62) warfen Volk ans Land. 63) Der Priester

3) en la puerta, 4) echar el cerrojo en la puerta. 5) echar la llave en la puerta. 6) echar cantaridas. 7) echar ventosas. 8) árboles y 9) arbustos 10) van echando 11) botones 12) y flores. 13) el sastre 14) echa la tixera. 15) echar á correr, 16) á rodar, 17) á reir, 18) á perder. 19) echar el sello. 20) echar pié á tierra. 21) echar coche, 22) criados 23) librea. 24) echar los condenados 25) á galeras, 26) á presidio, 27) á las minas. 28) echar mano á la espada. 29) echar un negocio á un lado. 30) ha echado una criatura al mundo, 31) y su marido del mundo. 32) el viento se echa. 33) la colera se echa. 34) echar á fondo, á pique. 35) echarse á dormir, 36) á morir, 37) á nadar. 38) á la briba. 39) echar la comida. 40) echar las cartas. 41) echar suertes. 42) echar los brazos al cuello. 43) echar rayos, 44) centellas 45) fuego. 46) echar su adversario 47) por tierra, por el suelo. 48) echar, 49) como una hurraca. 50) echar una relacion. 51) echar una proposicion. 52) el pregonero 53) echar la comedia. 54) se echa 55) la vindimia, 56) la caza, 57) el titere. 58) echar bravatas. 59) echar agua en el mar, 60) echar vino. 61) los Ingleses 62) echáron gente en tierra. 63) el preste

64) gab den Segen. 65) Die Soldaten warfen die Waffen weg. 66) Machen Sie die Rechnung. 67) Streichen Sie dies aus der Rechnung. 68) Er wirft die Beine. 69) Er ziehet den Fuß zurück. 70) Er setzet den Fuß vor. 71) Er theilet Spitzen aus. 72) Er prahlet. 73) Er spricht kühn. 74) Er kann keinen Athem holen. 75) Er bringt allerley Reden hervor. 76) Er trank einen Zug. 77) Der Vogel bekommt Federn. 78) Er wirft die Perlen den Säuen vor. 79) Er macht aus allem Spaß. 80) Er warf einen Blick darauf. 81) Er streckte die Zunge darnach aus. 82) Er setzet sein Letztes aufs Spiel. 83) Heften Sie hierauf den Blick. 84) Er wandte sein Antlitz zu mir. 85) Er machte dicke Backen. 86) Legen Sie es auf die gute oder böse Seite. 87) Jemanden etwas ins Angesicht vorwerfen.

Caer, niederwerfen, fallen.

§. 49. 1) Die Sonne geht unter. 2) Das Bleyloth fällt senkrecht. 3) Die Tapete hängt senkrecht. 4) Es ist meinem Gedächtnisse entfallen. 5) Ich kann nicht auf die Sache kommen. 6) Es will mir nicht einfallen, wer Sie sind. 7) Er hält sein Wort nicht. 8) Er ist in Tadel gerathen. 9) Er ist in ein Vergehen gerathen. 10) Er kam 11) am Ende des Tages, 10) beym Untergange der Sonne, 13) am Ende des Nachmittages, 14) am Ende der Nacht. 15) Er fiel auf den Kopf, 16) auf die Füße. 17) Er fiel in der Blüthe des Lebens. 18) Das Laub fällt ab vor Reife. 19) Er fiel vor Lachen. 20) Er verlor den Muth. 21) Er fällt aus der

64) echó la bendicion. 65) los soldados echáron las armas. 66) eche usted la cuenta. 67) echar fuera de la cuenta. 68) echar las piernas. 69) echar el pié atrás. 70) echar el pié adelante. 71) echar cortillas. 72) echar de la gloriosa. 73) echar de la oseta. 74) echar aliento 75) echar verbos. 76) echar un trago. 77) el páxaro echa plumas. 78) echar las margaritas á los puercos. 79) echar todo á chanza. 80) echar el ojo, ó la vista en eso. 81) echar la lengua por eso. 82) echar su resto. 83) eche usted de ver. 84) echó cara á mí. 85) echar carillos. 86) echar á buena ó mala parte. 87) echar á la cara, ó en la cara de alguno.

1) el sol cae. 2) la plomada cae á plomo, ó perpendicularmente. 3) el tapiz, ó colgadura cae á plomo. 4) caer de mi memoria. 5) no poder caer en la cosa. 6) no puedo caer en quien está usted. 7) caer en falta de su palabra. 8) caer en nota. 9) caer en culpa, 10) venir 11) al caer del dia, 12) al caer del sol, 13) al caer de la tarde, 14) al caer de la noche. 15) caer de cabeza, 16) caer de piés. 17) caer en la flor de la vida. 18) la hoja cae de maduro. 19) caerse de risa. 20) caerse de animo. 21 caer de la

Gunst, 22) aus seiner Würde. 23) Dieses gefällt. 24) Er ist bettlägrig geworden. 25) Er sitzt gut zu Pferde. 26) Sie fallen, wie Fliegen. 27) Diese Farbe schickt sich gut zu diesem Kleide. 28) Er ließ das Buch fallen. 29) Er ließ das Wort fallen.

Poner, stellen, legen, setzen.

§. 50. 1) Die Sonne, 2) der Mond 3) geht unter. 4) Gesetzt, 5) es sey so, 6) es geschehe so. 7) Man rechnet dreyzehn Meilen 8) von Leipzig 9) nach Dresden. 10) Er that an seiner Seite, 11) was er konnte. 12) Er ist ein Schneider geworden. 13) Er wird ein Schenkwirth. 14) Er wird ein Edelmann. 15) Man deckt schon den Tisch. 16) Der Koch setzet schon die Kochtöpfe auf. 17) Er bringt seine Tochter gut an. 18) Er setzt sich zum Essen, 19) zum Schreiben. 20) Er setzt ihn in Kredit. 21) Er setzt es in Zweifel. 22) Die Köchin bratet, 23) röstet das Fleisch, 24) kocht das Fleisch. 25) Er stellet sich zum Examen. 26) Er setzet sich einer Ungunst aus. 27) Sie setzen sich der Gefahr aus. 28) Er legte ihn zu Boden. 29) Er setzte ihn auf die Straße. 30) Man legt neue Abgaben auf. 31) Er gebot Stillschweigen. 32) Er fügte zu seiner Erzählung hinzu. 33) Er stellete es ihm vor Augen. 34) Er legte das Buch auf den Tisch. 35) Er legt den Finger an die Stirn.

Meter, hineinlegen, hineinsetzen.

§. 51) 1) Die Elbe 2) ergießt sich 3) in die Nordsee. 4) Er legt 5) Brennholz, 6) Reißholz, 7) Steinkohlen

gracia, 22) de su estado. 23) eso cae en gracia. 24) caer enfermo. 25) caer bien á caballo. 26) caer como moscas. 27) ese color cae bien con este vestido. 28) dexar caer el libro. 29) dexar caer la palabra,

1) el sol, 2) luna 3) se pone. 4) pongamos, ó puesto caso, 5) que eso sea así, 6) que eso suceda así, 7) ponen trece millas 8) de, ó desde L. 9) á D. 10) poner de su parte, 11) quanto poder. 12) ponerse sastre, 13) ponerse tabernero. 14) ponerse caballero. 15) ya se pone la mesa. 16) ya pone el cociuero las ollas, las marmitas. 17) poner bien á su hija. 18) ponerse á comer, 19) á escribir. 20) poner en credito. 21) poner en duda. 22) la cocinera pone la carne á asar, 23) á freir, 24) á cocer. 25) ponerse á examen. 26) ponerse á un desayre. 27) ponerse, exponerse á un riesgo. 28) poner por tierra. 29) poner en la calle. 30) poner tributos nuevos. 31) poner silencio. 32) poner á su relacion. 33) ponerlo ante los ojos, ó en la vista. 34) poner el libro en la mesa. 35) poner el dedo en la frente.

1) el Elba 2) meterse 3) en el mar del Norte. 4) meter 5) leña, 6) fagina, 7) hornaguera

8) in den Ofen. 9) Die Paſcher 10) bringen viele Kontrebande 11) durch die Gebürge. 12) Er legte den Finger 13) auf den Mund. 14) Er rannte ihm 15) den Degen 16) in den Leib, 17) bis ans Gefäß. 18) Er geht ins Kloſter 19) unter die Soldaten. 20) Er verfiel in Laſter. 21) Er ſetzt ihn in die Enge. 22) Er ſetzt ihn in Hitze. 23) Er hält ihm die Augen zu. 24) Er ſäet Unkraut. 25) Wer hat Sie hiezu geſetzet? 26) Ich laſſe mich auf nichts ein. 27) Er ſetzt die Schaufel an. 28) Er bekümmert ſich um andere. 29) Er bringt ihn auf den Weg. 30) Er iſt verſchloſſen. 31) Er macht Frieden. 32) Er erregt Schrecken. 33) Legen Sie es in den Kaſten, 34) in den Schrank, 35) in den Korb, 36) ins Schreibpult. 37) Der Feind 38) verheerete 39) das Land.

Correr, laufen, fließen, wehen.

§. 52 1) Der Wind wehet, 2) Das Waſſer fließet. 3) Das Blut fließet. 4) Der Hund läuft. 5) Das Schiff fähret. 6) Der Makler läuft herum 7) mit den Geſchäften 8) und Aufträgen 9) der Kaufleute. 10) Die Marktläufer 11) durchſtreifen die Länder 12) und Jahrmärkte. 13) Das Volk 14) lief 15) dem Marktſchreyer nach. 16) Er fährt auf der Poſt. 17) Er rennet um den Ring. 18) Er jagt 19) mit verhängtem Zügel. 20) Laſſen Sie die Sache gehen. 21) Laſſen Sie Ihre Feder laufen. 22) Sie laufen um die Wette. 23) Er beſchämte ihn. 24) Er wurde beſtürzet. 25)

8) en la estufa. 9) el contrabandista 10) meter muchos contrabandos 11) por los montes. 12) meter el dedo 13) en la boca. 14) meterle 15) en el vientre, 16) la espada 17) hasta la guarnicion. 18) meterse religioso 19) meterse soldado. 20) meterse en los vicios. 21) meterle en pretina. 22) meter en calor. 23) meter los dedos por los ojos. 24) meter zizaña. 25) quien ha metido usted en eso? 26) no me meto en nada. 27) meter la pala. 28) meterse en vidas ajenas. 29) meterle por camino. 30) meterse en sí mismo. 31) meter paz. 32) meter miedo, 33) meter en el caxon - en la caxa, 34) en el almario, 35) en la cesta - en la cestilla, 36) en el escritorio. 37) el enemigo 38) metió á barato 39) el pais.

1) el viento corre. 2) el agua corre. 3) la sangre corre. 4) el perro corre. 5) el navio corre. 6) el corredor corre. 7) con las pendencias 8) y encomiendas 9) el mercader, el negociante. 10) el mercachifle, el merchante, el buhonero 11) correr los paises 12) y las ferias. 13) la plebe, el poblacho 14) corrió 15) tras el saltimbancos, saltabancos. 16) correr la posta. 17) correr la sortija. 18) correr 19) á rienda suelta. 20) dexar correr la cosa. 21) dexar correr la pluma. 22) correr á mas correr - á todo correr. 23) corrióle. 24) corrióse.

Das laufende Jahr. 26) Der laufende Monat. 27) Gangbare Münze. 28) Die herrschende Meinung. 29) Der herrschende Gebrauch. 30) Die laufende Quelle. 31) Er lässet sich vom Strome hinreißen.

Cerrar, zuschließen.

§. 53. 1) Schließen Sie die Thüre zu. 2) Er schloß die Augen zu. 3) Machen, siegeln Sie den Brief, 4) das Billet, 5) das Papier zu. 6) Er ging mit verschlossenen Augen. 7) Schließen Sie das Blatt. 8) Beym Anbruche des Tages. 9) Der Tag brach an. 10) Die Nacht fing an. 11) Der Himmel bewölket sich. 12) Er verschloß ihm den Paß. 13) Er schloß sich ein. 14) Er nahm sich zusammen. 15) Er balgte sich mit seinem Gegner.

Cortar, schneiden, abkürzen, unterbrechen.

§. 54. 1) Er schneidet Federn. 2) Der Schneider 3) schneidet das Kleid. 4) Die Parce 5) schnitt den Lebensfaden ab. 6) Die Schiffe 7) durchschneiden 8) das Wasser, 9) und die Wellen. 10) Säure 11) macht die Milch rinnen. 12) Er schneidet ihm den Paß ab. 13) Es wehet ein schneidender Wind. 14) Er nimmt die Karten ab. 15) Er dämpfet die Galle. 16) Er hauet den Baum an der Wurzel um. 17) Er unterbricht das Gespräch. 18) Er fiel aus der Rede, stockte.

Coger, fassen, nehmen, pflücken.

§. 55. 1) Er nahm ein Buch 2) aus dem Bücherbor-
de. 3) Die Wäscherin 4) nahm die Wäsche zusammen. 5)

25) el año corriente. 26) el mes corriente. 27) moneda corriente. 28) la opinion, ó sentencia corriente. 29) el estilo. ó uso corriente. 30) la fuente corriente. 31) dexarse llevar del corriente.

1) cerrar la puerta, - cierre usted. 2) cerrar los ojos. 3) cerrar la carta, 4) el billete, 5) el papel. 6) andar á ojos cerrados. 7) cerrar la plana. 8) al cerrar del dia. 9) el dia cerró. 10) la noche cerró. 11) el cielo se cierra. 12) cerrarle el paso. 13) cerrarse. 14) cerróse. 15) cerrar con su adversario.

1) cortar plumas. 2) el sastre 3) corta de vestir. 4) la parca, la hada. 5) cortar el hilo de la vida. 6) el navio, la nave 7) cortar 8) el agua, 9) la onda. 10) lo agrio, lo acedo 11) cortar el leche. 12) cortar los pasos. 13) corre un ayre, que corta 14) cortar los naypes. 15) cortar la cólera. 16) cortar el arbol por el pié. 17) cortar la conversacion. 18) cortarse, cortóse.

1) coger un libro 2) del estante. 3) lavandera 4) cogió la ropa blanca.

Er pflückte Obst 6) und Blumen. 6) Er faßte ihn bey guter Laune. 7) Er faßte ihn zwischen zwey Thüren. 8) Der Berg faßt eine Meile im Umfange. 9) Er faßt ihn beym Worte. 10) Die Stunde schlug ihm. 11) Er hat viel Geld gesammlet. 12) Er hat 13) viel Heu, 14) viel Korn, 15) viel Obst geärndtet.

Sacar, herausziehen, hervorziehen.

§. 56. 1) Er schreibt die Briefe ins Reine. 2) Er schreibt die Rechnungen aus. 3) Er bringt die Rechnung ins Reine. 4) Der Gevatter 5) hob das Kind 6) aus der Taufe. 7) Er sucht die Wahrheit herauszubringen. 8) Der Feldscheerer 9) läßt Ader. 10) Er riß ihm 11) die Seele, 12) das Herz 13) und Eingeweide aus. 14) Er holet 15) die glühenden Kohlen 16) mit der Katzenpfote 17) aus der Pfanne. 18) Er zieht Wasser 19) aus den Brunnen. 20) Er nimmt ein Kleid 21) aus dem Koffer. 22) Er ziehet den Geldbeutel 23) aus der Tasche. 24) Die Henne 25) brüthet Junge aus. 26) Er fodert sie auf zum Tanze. 27) Er fodert ihn heraus zum Duelle. 28) Er zog ihn aus der Gefahr, 29) aus der Gefangenschaft. 30) Er hat die Sache an den Tag gebracht. 31) Er steckt den Kopf hervor. 32) Er zeigt das Gesicht. 33) Er steckte die Zunge aus. 34) Er zieht Nutzen davon.

Salir, heraus-, hervorgehen.

§. 57. 1) Die Armee 2) ging zu Felde. 3) Er ging aufs Feld. 4) Er ging zur Thür hinaus, 5) zum Fenster

5) coger frutas 6) y flores 6) cogerle de buen humor. 7) cogerle entre puertas. 8) el monte coge una milla de circuito, 9) cogerle la palabra 10) le cogió la hora. 11) coger mucho dinero. 12) coger 13) mucho heno, 14) muchos granos, 15) muchas frutas.

1) sacar las cartas en limpio. 2) sacar las cuentas. 3) sacar la cuenta en limpio. 4) el padrino 5) sacó la criatura 6) de pila 7) procurar sacar la verdad. 8) el cirujano 9) saca sangre. 10) sacarle 11) el alma, 12) el corazon 13) las entrañas. 14) sacar 15) la brasa 16) con la mano del gato. 17) del brasero. 18) sacar agua 19) del pozo. 20) sacar un vestido 21) de la arca, de la mala, del cofre. 22) sacar la bolsa. 23) de la manera-de la faltriquera. 24) la gallina 25) saca los polluelos. 26) sacar á baylar. 27) sacar al campo. 28) sacar del peligro, 29) del cautiverio. 30) sacar á luz, 31) sacar la cabeza. 32) sacar la cara. 33) sacar la lengua. 34) sacar fruto.

1) el exercito 2) salió á campaña. 3) salir al campo. 4) salir por la puerta, 5) por la

hinaus. 6) Die Katze 7) ging durch den Gossenstein hinaus. 8) Er geht aus der Welt. 9) Er kommt von Verstande. 10) Er kommt aus seinem Schritte. 11) Er kommt aus seiner Fassung. 12) Er kommt außer sich. 13) Das Kind kommt aus den Windeln. 14) Es kommt theuer heraus. 15) Er kommt mit seinem Vornehmen zum Zwecke.

Volver, drehen, kehren, zurückgeben, zurückgehen.

§. 58. 1) Sie haben mir nicht 2) das Geld, 3) die Uhr, 4) das Buch wiedergegeben. 5) Gehen Sie wieder zu Haus. 6) Er ist wiedergekommen. 7) Er kehret um. 8) Drehen Sie das Faß herum. 9) Drehen Sie das Blatt um. 10) Drehet die Thür zu. 11) Der Wind drehet sich. 12) Er drehet sich um. 13) Er drehete sich wider ihn um. 14) Er sahe sich nach sich um. 15) Er drehete sich für ihn um (vertheidigte ihn). 16) Der Wein ist trübe geworden. 17) Das Wetter ist trübe geworden. 18) Er hat ihn zum Narren gemacht. 19) Er hat ihn klug gemacht. 20) Er ist aus einem Narren ein Weiser geworden. 21) Er macht ein Gängchen. 22) Er macht Umwege. 23) Er macht eine Untersuchung. 24) Wenn ich wiederkomme, will ich geben.

Tomar, nehmen.

§. 59. 1) Er nahm einen Apfel 2) und ein Messer 3) vom Tische. 4) Er nimmt sich Freyheiten. 5) Er nimmt es über sich. 6) Er nimmt es zu Herzen. 7) Er nimmt die Feder, 8) die Nadel. 9) Er faßt Entschließung. 10) Er ruhet sich aus, 11) schöpft Athem. 12) Er genießt die Luft, 13) die Sonne, 14) frische Luft. 15) Er übernimmt eine Arbeit.

ventana. 6) la gata 7) salió por el albañal. 8) salir del mundo. 9) salir de juicio, de seso. 10) salir de su paso. 11) salir de sus castillas. 12) salir de sí - fuera de sí. 13) el niño sale de pañales, - de mantilla. 14) salir caro. 15) salir con la suya.

1) volver 2) el dinero, 3) la muestra, 4) el libro. 5) volver á casa 6) ha volvido. 7) vuelve. 8) volver el tonel. 9) volver la hoja, 10) volver la puerta. 11) el viento vuelve. 12) volverse. 13) volverse contra él. 14) volverse por sí. 15) volverse por él. 16) el vino se ha vuelto. 17) el tiempo. 18) volverle loco. 19) volverle sabio. 20) de loco ha volvido sabio. 21) dar una vuelta. 22) coger las vueltas. 23) dar una vuelta. 24) á la vuelta daré.

1) tomar una manzana 2) un cuchillo 3) de la mesa. 4) tomarse licencia. 5) tomarlo á cuestas. 6) tomar al pecho. 7) tomar la pluma. 8) la aguja. 9) tomar resolucion. 10) tomar descanso. 11) tomar huelgo. 12) tomar el ayre, 13) el sol, 14) el fresco. 15) tomar una obra.

16) Er thut gute Schritte. 17) Er braucht Taback. 18) Er geräth in Zorn, 19) Wuth, 20) Eigensinn. 21) Er faßt einen Rath, 22) einen Entschluß. 23) Er häkelt mit ihm. 24) Die Aepfel und Trauben rötheln. 25) Er faßt Feuer. 26) Er kommt ans Land, 27) im Hafen. 28) Er nimmt Warnung. 29) Er nimmt eine Frau. 30) Das Eisen rostet.

Sentar, asentar, setzen, legen.

§. 60. 1) Setzen Sie sich dorthin. 2) Er decket den Tisch. 3) Das Kleid sitzt ihm gut. 4) Der Hut steht ihm gut. 5) Ich will Ihre Rechnung eintragen. 6) Man kann für wahr behaupten. 7) Er miethet einen Bedienten. 8) Er wirbt einen Soldaten. 9) Er vermiethet sich in Dienst. 10) Er läßt sich anwerben. 11) Man schlägt das Lager auf. 12) Er setzt den Fuß fort. 13) Er legt eine Haushaltung an. 14) Es hat sich etwas in den Magen gesetzt. 15) Der Wein setzet sich. 16) Er setzt sich in den Kopf 17) reich zu werden. 18) Das Geschirr senkt sich ein auf dem Rücken der Lastthiere. 19) Er läßt ihm nicht den Fuß zur Erde setzen. 20) Er setzt sich auf die Knie. 21) Er setzt sich in Hurken (hökert). 22) Die Stadt liegt auf einem Hügel.

Traer, tragen, führen, bringen.

§. 61. 1) Er trägt Trauer. 2) Er trägt ein einfaches Kleid. 3) Er trägt eine Perrücke. 4) Er trug ein Bündel. 5) Er trägt sich gut. 6) Er trägt sich schlecht. 7) Er führet ihn immer im Munde. 8) Er bringt die Zeitungen. 9)

16) tomar un paso, un portante. 17) tomar tabaco. 18) tomar cólera, 19) rábia, 20) tema. 21) tomar consejo, parecer, ó dictamen. 23) tomarse con él. 24) las manzanas y las uvas toman color. 25) tomar calor. 26) tomar tierra, 27) puerto. 28) tomar la leccion. 29) tomar muger. 30) el hierro se toma.

1) asientese usted allí, 2) asentar la mesa, 3) le asienta, ó le sienta bien el vestido. 4) el sombrero le sienta bien. 5) quiero asentar la cuenta de v.m. 6) se puede asentar como cosa cierta. 7) asentar un criado. 8) asentar un soldado. 9) asentarse con amo. 10) asentar plaza. 11) asientan el campo. 12) asentar el pié. 13) asentar casa. 14) asentarse algo en el estomago. 15) el vino se asienta. 16) se le asienta 17) de ser rico, ó de hacerse rico. 18) se asienta el aparejo en las espaldas de las bestias de carga. 19) no le dexar sentar el pié. 20) asentarse de rodillas. 21) asentarse de cuclillas. 22) la ciudad está asentada en una colina, ó altozano.

1) traer luto. 2) traer un vestido llano. 3) traer cabellera ó peluca. 4) traer un fardel. 5) traerse bien. 6) traerse mal. 7) le trae siempre en bocas, ó en lenguas. 8) traer las gazetas.

Der Hund apportiret. 10) Er führt ihn übel, 11) zum Verderben. 12) Er hat ihn auf dem Korne. 13) Er trägt den Sack auf dem Rücken. 14) Was bringen Sie neues? 15) Er bringt ihn zum Böſewerden. 16) Er führt ihn bey den Haaren.

Llevar, führen, tragen, davontragen.

§. 62. 1) Ein Mann trägt 2) gegen zweyhundert Pfund 3) auf dem Rücken. 4) Ein Pferd oder Maulthier 5) gegen vierhundert Pfund. 6) Dieſer Baum trägt gutes Obſt. 7) Dieſes Land trägt gutes Korn. 8) Sie läßt ſich in der Senfte tragen. 9) Sie trägt das Kind auf dem Arme. 10) Er trägt die Laſt. 11) Er hält Rechnung. 12) Er führte einen Hund bey ſich. 13) Er führet, leitet das Pferd. 14) Er trägt, handhabet die Kleider. 15) Er trägt den Sieg davon. 16) Er erhält den Katheder. 17) Er erhält den Poſten. 18) Er beſitzt das Landgut. 19) Er geht vorwärts. 20) Er ließ ſich vom Zorne hinreißen. 21) Er zieht die Augen auf ſich. 22) Sie vertragen ſich gut oder ſchlecht. 23) Der Wind nahm alles weg. 24) Er trägt es vor Augen. 25) Sie kann ihn nicht ertragen. 26) Er trägt Uniform. — 27) Er trägt Livree.

Dexar, laſſen, unterlaſſen, auslaſſen, übriglaſſen, hinterlaſſen, überlaſſen.

§. 63. 1) Laſſen Sie das. 2) Laſſen Sie mich zufrieden, — gehen, — machen. 3) Ueberlaſſen Sie mir das. 4) Ueberlaſſen Sie es Gotte, — der Zeit. 5) Ueberlaſſen Sie das Geſchäft einem anderen. 6) Er läßt eine Sache für die andere.

9) el perro trae á la mano. 10) traerle mal 11) traerle perdido. 12) le trae al ojo. 13) trae el saco á cuestas. 14) que nuevas trae usted? 15) le trae á mal traer. 16) traerle de los cabellos.

1) un hombre lleva 2) hasta ducientas libras 3) á cuestas. 4) un caballo, ó mulo 5) hasta quatro cientas libras. 6) este árbol lleva buena fruta. 7) esta tierra lleva buen grano. 8) se hace llevar en silla de manos. 9) llevar el niño en el brazo. 10) llevar la carga. 11) llevar la cuenta. 12) llevó un perro consigo. 13) llevar el caballo. 14) llevar los vestidos. 15) llevar la victoria. 16) llevar la catedra. 17) llevar el puesto. 18) llevar el terron. 19) llevar adelante. 20) dexarse llevar de cólera. 21) llevarse los ojos. 22) llevanse bien ó mal. 23) selo llevó todo el viento. 24) llevar por delante. 25) ella no le puede llevar. 26) llevar uniforme 27) llevar librea.

1) déxelo vm. 2) déxeme vm. — ir. — hacer. (obrar) 3) déxeme lo á mí 4) déxelo á Diós — al tiempo. 5) dexe vm. 6) dexa una cosa por otra.

7) Er läßt das Gewisse fürs Ungewisse. 8) Er hinterließ ein Andenken. 9) Sie hinterließen den Armen ein Almosen. 10) Der Handel hinterließ mir zweyhundert Dukaten. 11) Er ließ ihn mit aufgesperretem Munde. 12) Er ließ ihn mit dem Worte im Munde stehen. 13) Er ließ ihn mit einer langen Nase. 14) Er ließ ihn nackend. 15) Er ließ ihn mit Honigseim im Munde. (mit wässerndem Munde) 16) Lassen Sie es nicht aus der Hand. 17) Er läßt weder Nagel noch Riegel in der Wand. 18) Lassen Sie das auf einen andern Tag, — auf eine andere Woche, — auf Morgen. 19) Er verläßt ihn nie. 20) Er läßt ihm weder Sonne noch Schatten. 21) Die Krankheit hat nachgelassen. 22) Der Schmerz hört auf. 23) Es hört auf zu regnen — zu schneyen — zu frieren. 24) Er hört auf zu lesen — zu schreiben — zu arbeiten. 25) Er läßt sich bitten — sich hinreißen vom Zorne — sich überreden — sich besiegen. 26) Er läßt seine Nebenbuhler weit hinter sich. 27) Er läßt sich in fremden Händen. 28) Meine Tante hat mir ein Legat im Testamente hinterlassen. 29) Er hat es unterlassen zu thun — zu schreiben. 30) Er hat das Wort im Tintefasse gelassen. 31) Er hat die Stelle übergangen. (ausgelassen)

Pasar, wohin — vorüber — weiter — hinüber — durchgehen. Ueberbringen, zuschicken, hineinbringen, vorwärtsbringen, u. s. w.

§. 64. 1) Wie gehts? 2) Wie vertreiben Sie sich die Zeit? 3) Er leistet mir viele Dienste. 4) Er bringt die Zeit mit lesen — schlafen — spazieren — und mit Ergötzungen zu. 5)

7) dexa lo cierto por lo dudoso. 8) dexó memoria. 9) dexáron una limosna á los pobres. 10) tal negocio me dexó ducientos ducados. 11) dexóle con la boca abierta. 12) dexóle con la palabra en la boca. 13) — con un palmo de nariz. 14) — en cueros. 15) — con la miel en los labios. 16) no déxelo vm. de la mano. 17) no dexa clavo ni estaca en pared. 18) déxelo vm. para otro dia — otra semana — mañana. 19) no le dexa nunca. 20) no le dexa á sol ni á sombra. 21) la enfermedad ha dexado. 22) el dolor. 23) dexa de llover — de nevar — de helar. 24) dexa de leer — de escribir — de obrar. 25) déxase rogar — llevar de cólera — persuadir — vencer. 26) dexa muy atrás á sus competitores. 27) se dexa en manos de otro. 28) mi tia me ha dexado un legado en su testamento. 29) ha dexádolo de hacer- de escribir. 30) ha dexado la palabra en el tintero. 31) ha dexado el pasage.

1) como le pasa á vm.? 2) como pasa vm. el tiempo? 3) me pasa muchos oficios, 4) pasa el tiempo en leer — en dormir — en pasear — en divertirse.

Er ist von Paris nach Italien gegangen. 6) Das Heimweh ist in ein Fieber übergegangen. 7) Er hat die Schranken übertreten, hat die Gränze überschritten. 8) Die Armee hält Musterung. 9) Der General hält die Musterung der Truppen. 10) Wollen Sie die Rechnung durchgehen und das Geld nachzählen? 11) Wollen Sie diesen Brief — diese Schrift durchsehen? 12) Der Nachen fährt über den Fluß. 13) Viele Leute gehen durch die Straße. 14) Zehn Uhr sind vorbey. 15) Er ging seinen Weg weiter. 16) Er schickte mir ein Kompliment. 17) Er brachte ihm ein Billet. 18) Er beförderte ihn zu hohen Ehrenstellen. 19) Er ging fern vorüber. 20) Der Zorn ist vorüber. 21) Er trocknet Trauben — Feigen — Kirschen. 22) Seigen Sie den Kaffee erst durch den Durchseiger, ehe Sie ihn in den Kaffeetopf gießen. 23) Er starb vorige Woche. 24) Sie erschießen die Deserteure. 25) Sie hauen die Gefangenen nieder. 26) Er hat diese Stelle stillschweigend übergangen. 27) Er ist darüber weggegangen. 28) Er hat ihm weit im Singen übertroffen. 29) Es wird viel Kontrebande eingebracht. 30) Er fährt die Waaren von Bremen nach Frankfurt. 31) Er hat ihn mit dem Degen durchbohrt.

Alzar, levantar, in die Höhe richten, aufrichten, erheben, wegheben, u. s. w.

§. 65. 1) Die Zimmerleute richten das Gebäude auf. 2) Es wird ein Denkmal errichtet. 3) Es erhebt sich ein Gewitter. 4) Der Wind erhebt sich. 5) Reichen Sie mir die Hand, und heben Sie mich auf. 6) Heben Sie das Kleid —

5) ha pasado de Paris á Italia. 6) la enfermedad del pais ha pasado á calentura. 7) pasó de limites — de raya. 8) el exercito pasa muestra. 9) el general pasa muestra de las tropas. 10) quiere vm. pasar la cuenta y pasar el dinero? 11) — pasar esta carta, este escrito? 12) el batel (la barca) pasa el rio. 13) mucha gente pasa por las calles. 14) las diez han pasado. 15) pasó su carrera. 16) pasóme un recado. 17) pasóle un billete. 18) pasóle á grandes dignidades. 19) pasó de largo. 20) la cólera ha pasado. 21) pasa uvas, - higos - guindas. 22) pase usted el cafe por el coladero (filtro) antes de verterle en la cafetera. 23) pasó la vida (su carrera) la semana pasada. 24) pasan los desertores por las armas. 25) pasan á cuchillo los prisioneros. 26) ha pasado este lugar en silencio. 27) pasó por encima de esto. 28) le ha pasado de mucho, en el cantar. 29) se pasan muchos contrabandos. 30) pasa las mercaderias de Brema á Francoforto. 31) le ha pasado con la espada.

1) los carpinteros levantan (alzan) el edificio. 2) se levanta un monumento. 3) se levanta (alza) una tempestad. 4) el viento se levanta. 5) alárgueme la mano, y levánteme vm. 6) alze (levante) vm. el vestido, —

den Huth auf. 7) Man hebt Truppen aus. 8) Heben Sie die Hände und Augen gen Himmel. 9) Sie ziehen die Segel auf. 10) Die Soldaten schlagen die Zelte auf. 11) Die Kaufleute brechen die Buden ab. 12) Die Armee hebt die Belagerung auf, und bricht das Lager ab. 13) Das Volk wurde laut. (erhob ein Geschrey) 14) Er hat ihn aus dem Staube erhoben. 15) Er hat einen Brand erregt. (Feuer angezündet) 16) Das Feuer geräth in Flammen. 17) Das Wasser fängt an zu sieden. 18) Er verlegt seine Wohnung. 19) Er richtet sein Haupt empor. 20) Er erhebt seinen Geist und seine Gedanken. 21) Er erhebt den Styl. 22) Er erhebt den Hahnenkamm. (wird stolz) 23) Die Hunde jagen das Wild auf. 24) Er steht auf von der Arbeit. 25) Er räumet die Tenne. (hört auf zu dreschen) 26) Der Wind erregt Staubwolken. 27) Er steht auf aus dem Bette, vom Sitze. 28) Er erhebt sich zum Uebermuthe, — zu den Gestirnen — zu den Wolken. 29) Räumet den Tisch, — die Stühle weg.

Partir, theilen, zertheilen, austheilen, trennen, abgehen, fortgehen, Entschluß fassen.

§. 66. 1) Man muß das Brodt zertheilen. 2) Dieser Streit wird die Gemüther in Partheyen trennen. 3) Man muß die Streitsache mitten durchtheilen. 4) Man muß das Geld vertheilen. 5) Theilen Sie den Streit. (geben Sie nach) 6) Er theilet das Ganze für sich. (behält das Ganze) 7) Er theilet mitten durch. 8) Geben Sie den Handschlag. (schlagen Sie ein) (beym Handel) 9) Vermitteln Sie die Sache. 10)

el sombrero. 7) se levanta gente. 8) levante (alze) vm. los ojos y los manos al cielo. 9) alzan (levantan) velas. 10) los soldados alzan la tienda. 11) los mercaderes alzan (levantan) las tiendas. 12) el exercito levanta (alza) el sitio, - y el real. (campo) 13) la plebe alzó (levantó) la voz. (el grito) 14) ha levantadole del polvo de la tierra. 15) ha levantado fuego. 16) el fuego alza llamas. 17) el agua alza hervor. 18) levanta la casa, 19) alza cabeza. 20) levanta el espiritu, y el pensamiento. 21) levanta el estilo. 22) alza el gallo. 23) los perros levantan la caza. 24) alza de obra. 25) levanta (alza) de eras. 26) el viento levanta polvareda. 27) se levanta de la cama - del asiento. 28) álzase á mayores - á las estrellas - á las nubes. 29) alzad la mesa,- las sillas.

1) se debe partir el pan. 2) esta riña va partir los animos en bandos. 3) es preciso partir la diferencia por mitad. 4) el dinero se ha de partir. 5) parta vm. la diferencia. 6) parte por entero. 7) parte por medio. 8) parta vm. mano. 9) parta vm. la pendencia por el medio.

Der Bote geht um drey Uhr ab. 11) Das Schiff fährt ab. 12) Wir werden morgen abreisen. 13) Die Kugel fliegt mit Gewalt aus der Kanone, und die Bombe aus dem Mörser. 14) Das Pferd sprengt in vollem Laufe fort.

Jugar, spielen, scherzen.

§. 67. 1) Die Kinder spielen. 2) Er hat ihm einen Possen gespielet. 3) Er spielt stets auf Worte an. 4) Er spielt mit der Stimme. 5) Er spielt mit dem Degen. 6) Er spielet in Karten — in Würfeln — Billard. — Er schlägt den Ball — spielet Schach — Dame. 7) Er treibt Taschenspielerey.

Abrir, öffnen.

§. 68. 1) Sie öffneten die Thür — Fenster — Briefe und Koffer. 2) Er öffnet sein Herz jedermann. 3) Er öffnete die Augen und die Ohren. 4) Er öffnete das Buch in der Mitte, und las die Randglossen. 5) Der Konkurs wird bald eröffnet. 6) Der Kongreß ist eröffnet. 7) Die Gerichtssitzung ist eröffnet. 8) Thue den Armen deine milde Hand auf. 9) Er hat den Laden eröffnet. 10) Er macht ihm den Kopf bersten durch seine Plauderey. 11) Er bahnt sich den Weg. 12) Sie machen Breche. 13) Er sticht in Kupfer. 14) Er bricht die Pastete an. (schneidet an) 15) Das Wetter kläret auf. 16) Die Kastanien und Pfirschen bersten auf vor Reife. 17) Er hat offnen Kredit. 18) Er singt vom Blatte weg.

Perder, verlieren, verderben.

§. 69. 1) Man muß keine Zeit verlieren. 2) Er hat seine

10) el mensagero parte á las tres. 11) el navío parte. 12) partirémos mañana. 13) la bala parte con violencia del cañon, y la bomba del mortero. 14) el caballo parte de carrera. (de ligero)

1) los niños jugan. 2) le ha jugado una pieza. 3) juga siempre de vocablo. 4) juga la voz. 5) juga las armas. 6) juga á los naypes - á los dados - á los truecos - á la pelota - al axedrez - á las damas. 7) juga de manos.

1) abriéron la puerta - las ventanas - las cartas y la maleta. 2) abre su pecho á todos. 3) abrió los ojos y los oidos. 4) abrió el libro por medio y leyó las acotaciones en las margenes. 5) el concurso va á abrirse. 6) el congreso es abierto. 7) el juicio es abierto. 8) abre la mano á los pobres. 9) ha abierto tienda. 10) le abre la cabeza con su chachara. 11) abre camino. 12) abren brecha. 13) abre en cobre. 14) abre el pastelon. 15) el tiempo se abre. 16) las castañas y los alberchigos ábrense de maduro. (madurez) 17) tiene credito abierto. 18) canta á libro abierto.

1) no se debe perder tiempo. 2) ha perdido su

Uhr, — seinen Geldbeutel verloren. 3) Wie viel wollen Sie verlieren? 4) Er verlieret den Vogel aus dem Gesichte. 5) Das Schiff verlieret sich aus dem Gesichte. 6) Er hat zu verlieren. 7) Er ist auf der See verloren gegangen. 8) Sie verderben Ihre Gesundheit, — Ihre Kleider. 9) Er ist sterblich verliebt. 10) Er hat sich im Walde verloren. 11) Die Speisen verderben. 12) Es ist eine verlorne, verdorbene Sache. 13) Es ist ein verlornes Frauenzimmer.

Pegar, leimen, kleben, vereinigen.

§. 70. 1) Er hat die ganze Nacht kein Auge zugeschlossen. 2) Der Wundarzt klebt das Pflaster auf die Wunde. 3) Die Füße kleben ihm fest. 4) Die Näherin setzt die Aermel ins Hemd. 5) Er hat sich was gemacht. 6) Er hat ihm eins angehänget. 7) Die Blatteru sind ansteckend. 8) Die Zunge klebet mir am Gaumen. 9) Er heftet den Blick auf die Erde. 10) Er schmetterte ihn gegen die Wand, — gegen den Boden. 11) Man hat die Schiffe, — die Häuser in Brand gesteckt. 12) Er hat ihm eine tüchtige Tracht Schläge, — eine derbe Ohrfeige gegeben. 13) Er ist sehr anhänglich. 14) Die Pflanzen fassen schon Wurzeln. 15) Das Feuer fängt schon an zu fassen. 16) Seine Worte sind sehr einschmeichelnd. 17) Sein Umgang ist sehr anziehend. 18) Seine Stimme ist reizend.

Armar, bewaffnen, ausrüsten, versehen.

§. 71. 1) Don Quixot ließ sich vom Gastwirthe zum Ritter schlagen. 2) Er bewaffnete sich vom Kopfe bis zu den Füßen.

relox - su bolsa. 3) que quiere vm. perder. 4) pierde el páxaro de vista. 5) el navio se pierde de vista. 6) tiene que perder. 7) se ha perdido en el mar. 8) vm. pierde su salud- sus vestidos. 9) se pierde de amores. 10) se ha perdido en la selva. 11) los manjares se pierden. 12) es cosa perdida. 13) es una muger perdida.

1) no ha pegado los ojos toda la noche. 2) el cirujano pega el parche (parchazo) en la llaga (herida). 3) los piés sele pegan, 4) la costurera pega las mangas á la camisa. 5) se ha pegado algo. 6) le ha pegado un parche. 7) las viruelas pegan. (son pegajosas, ó pegadizas). 8) la lengua seme pega al paladar. 9) pega la vista en el suelo. 10) pególe por la pared - al suelo. 11) se ha pegado fuego á los navios, - á las casas. 12) le ha pegado una buena felpa - gran bofetada. 13) pégase á todos. 14) las plantas pegan ya. 15) el fuego pega. 16) sus palabras se pegan. 17) su trato es pegajoso. 18) su voz es pegajosa.

1) Don Quixote se hizo armar caballero del ventero. 2) armóse de punta en blanco.

3) Man rüstet Schiffe aus. 4) Er rüstet sich zu Händeln, zum Streite, zum Lärmen. 5) Er fängt einen Prozeß an. 6) Er spinnet eine Verrätherey an. 7) Er legt Schlingen, Fallen. 8) Er versiehet ihn mit Gelde zum Spiele. 9) Er rüstet ihn aus zum Handel. 10) Die Winzer pfählen die Reben. 11) Er spannet den Bogen. 12) Bewaffnen Sie sich mit Geduld.

Deshacer, zernichten, auflösen.

§. 72. 1) Man reißet das Gebäude um. 2) Das Feuer zernichtet das Brennholz. 3) Das Wachs und das Eis schmelzen im Feuer. 4) Er bringt sein ganzes Vermögen durch. 5) Er zernichtet die Schrift, — die Rechnung. 6) Der Magen verdauet die Speisen. 7) Man löset die Armee auf. 8) Lösen Sie diesen Knoten auf. 9) Sie wollen einen Fehler verbessern, und machen tausend. 10) Die Hoffnung verschwindet, wie der Rauch im Winde. 11) Die alten Ritter rächten das Unrecht. 12) Er hat seinen Garten und Ackerhof veräußert. 13) Er entzieht sich der Welt und dem Umgange. 14) Er entledigte sich der Anklage und der Beschuldigung. 15) Er fällt vom Fleische. (wird mager) 16) Er hat ihm Gesicht und Nase verunstaltet. 17) Er hat den Betrug aufgedeckt. 18) Er hält keinen Takt im Tanze. 19) Er zerstreuete die feindliche Armee. 20) Er zerweinet sich. 21) Er zerläuft sich. 22) Er zerarbeitet sich. 23) Er zergrämet sich.

3) se arman navíos. 4) arma fullona-pendencia-ruido. 5) arma pleito. 6) arma traicion. 7) arma lazo-zancadilla. 8) le arma de dinero para el juego. 9) le arma para el comercio. 10) los viñeros arman las vides. 11) arma la ballesta. 12) ármese vm. de paciencia.

1) deshacen el edificio. 2) el fuego deshace la leña. 3) la cera y el hielo se deshacen en el fuego. 4) deshace toda su hacienda. 5) deshace el escrito - la cuenta. 6) el estómago deshace los manjares. 7) se deshace el exército. 8) deshaga vm. este ñudo. 9) quieren deshacer un yerro, y hacen mil. 10) la esperanza se deshace como el humo con el viento. 11) los caballeros antiguos deshiciéron agravios (tuertos). 12) se ha deshecho de su jardin, y de su quinta. 13) se deshace del mundo y de sociedades. 14) deshízose de la acusacion y culpacion. 15) se deshace de carnes. 16) le ha deshecho el rostro y las narices. 17) ha deshecho el engaño. 18) deshace la mudanza. 19) deshizo el exercito enemigo. 20) se deshace de lágrimas. 21) se deshace de correr. 22) se deshace de trabajar. 23) se deshace de pesadumbre (cuita).

Acordar, zustimmen, einwilligen, beschließen, sich erinnern, übereinstimmend machen.

§. 73. 1) Man stimmet die Musikinstrumente, damit sie nicht mißklingen. 2) Ich habe ihm das nicht zugestanden. 3) Man beschloß endlich den Gefangenen freyzulassen. 4) Ich habe dazu nicht eingewilligt. 5) Die Worte müssen mit den Handlungen übereinstimmen. 6) Machen Sie Ihre Handlungen mit der Gerechtigkeit übereinstimmend. 7) Sie besannen sich endlich ihm zu Hülfe zu kommen. 8) Ich erinnere mich nicht ihn gesehen zu haben.

Apear, auf die Füße bringen, stehend machen.

§ 74. 1) Vom Pferde, — aus der Kutsche — vom Wagen absteigen. 2) Er stieg aus der Kutsche. 3) Er hat ihn um seine Würde, — seinen Dienst gebracht. 4) Er hat ihn von seinen Einbildungen abgebracht. 5) Die Maurer stützen das Haus, die Wand, die Mauer. (bringen zum Stehen) 6) Die Feldmesser vermessen den Wald und die Felder. 7) Man koppelt die Pferde, die auf den Wiesen weiden. 8) Diese Schwierigkeit kann gehemmet werden. 9) Die Knaben waden durch den Bach.

Cargar, laden, beladen.

§. 75. 1) Die Schiffer beladen das Schiff, — die Fuhrleute den Wagen. 2) Die Soldaten laden das Gewehr — die Konstabel die Kanonen. 3) Die Eseltreiber beladen die Esel mit Mehlsäcken. 4) Er hat ihm einen Auftrag, — Befehl — Geschäft übertragen. 5) Er belastet sein Gewissen. 6) Man muß zuvor die Ueberlegung und den Verstand zu Ra-

1) acuerdan los instrumentos músicos, para que no disuenen. 2) no le he acordado eso. 3) acordáron al fin á desencarcelar el prisionero. 4) no he acordado á eso. 5) las palabras deben acordar á las acciones. 6) acuerde vm. sus hechos á la justicia. 7) acordáron en fin á socorrerle. 8) no me acuerdo de haberle visto

1) apearse del caballo - del coche - del carruage. 2) apeóse del coche. 3) le apeó de suo empleo - de su oficio. 4) le ha apeado de su concepto. 5) los albañiles apean la casa. - la pared - el muro. 6) los apeadores apean la floresta y los campos. 7) se apean los caballos, que pacen en los prados. 8) esta dificultad puede apearse. 9) los muchachos apean el arroyo.

1) los marineros (navegantes) cargan la nave - los harrieros (traginantes) el carro. 2) los soldados cargan el fusil - los cañoneros, los cañones. 3) los asneros (borriqueros) cargan á los asnos (borricos) de sacos de harina. 4) le ha cargado una comision, - un negocio. 5) carga su conciencia. 6) se debe cargar la consideracion y el juicio

the ziehen, ehe man etwas unternimmt. 7) Man muß oft die Hand (Ruthe) gebrauchen, um jemand einen Denkzettel zu geben. 8) Man muß den Feind angreifen. 9) Die Gefangenen sind mit Fesseln beladen. 10) Man beschuldigt ihn des Hochverrathes. 11) Er beugt sich bald nach dieser, bald nach jener Seite. 12) Das Bret beugt sich. (krümmet sich) 13) Er beladet sich mit Kindern — Gesinde. 14) Er beladet sich mit Zinsen. 15) Er beladet sich vorne. (betrinkt sich zum taumeln) 16) Er ist mit Kenntnissen — Gütern — Verdienste beladen. 17) Er ist mit Jahren beladen.

Lavar, bañar, waschen, baden, befeuchten, überziehen.

§. 76. 1) Die Wäscherin wäschet das Linnenzeug. 2) Er wäschet sich das Gesicht und die Hände. 3) Die Knaben baden sich im Flusse, wo ein Badeplatz ist; und die Männer und Frauen in Badehäusern der Bader und Baderinnen. 4) Die Elbe bespület die Wälle Hamburgs. 5) Die Sonne bestrahlet die Erde mit ihrem Lichte. 6) Man tüncht die Wände mit Gyps. 7) Die Konfektbäcker überzuckern die Konfekte und Früchte. 8) Die Prinzessin badet sich in Rosenwasser. 9) Er wäschet ihm den Pelz. (gibt Verweise, oder hält Untersuchungen).

Rodar, herumdrehen, rollen. rodear, umgehen, umgeben, umherwälzen.

§. 77. 1) Der Fluß drehet das Mühlrad herum. 2) Die Kugel rollet. 3) Das Geld rollet. 4) Er rollete von der Spitze des Berges bis an den Fuß. 5) Er rollete die Treppe herab von oben bis unten. 6) Er rollet für seinen

antes de emprender alguna cosa. 7) se ha de cargar la mano á veces, para escarmentar á alguno. 8) se ha de cargar el enemigo. 9) los prisioneros son cargados de grillos. 10) le cargan del crimen de lesa magestad. 11) carga ya á esta, ya á otra parte. 12) la tabla se carga. 13) carga de familia - de gente. 14) carga censo. 15) carga delantero. 15) es cargado de letras - de bienes - de merito. 16) es cargado de años.

1) la lavandera lava la ropa. 2) se lava el rostro y las manos. 3) los muchachos bañanse en el rio, donde hay un bañadero: y los hombres y mugeres bañanse en baños publicos de bañadores y de bañadoras. 4) el Elba baña los terraplenos de Hamburgo. 5) el sol baña la tierra con sus luces. 6) bañan las paredes de yeso. 7) los confiteros bañan de azucar los confites (las confituras) y las frutas. 8) la princesa se baña en agua rosada. 9) le lava la lana.

1) el rio rueda el rodete. 2) rueda la bola. 3) rueda el dinero. 4) rodó la montaña desde la cima hasta el pié. 5) rodó la escalera de arriba abaxo. 6) rueda por su

Freund herum. 7) Die Schiffe rollen durchs Meer. 8) Er rollet durch die Welt über Meere und Land. 9) Das Glück rollet. 10) Es kommt, wie gerollet. 11) Er ist von seiner Würde herabgestürzet. 12) Er geht rings um die Stadt. 13) Das Wasser umgibt die Stadt. 14) Die Alleen umgeben den Ort. 15) Er macht stets Umschweife. 16) Er geht durch Umwege. 17) Die Dinge kommen durch Umwege. 18) Er ist mit Geschäften umgeben.

Tirar, ziehen, werfen, schießen. Estirar, auseinanderziehen, ausdehnen.

§. 87. 1) Die Pferde ziehen den Wagen und den Schlitten. 2) Er zog ihn aus der Gefahr. 3) Der Mörder des Königs wurde geviertheilet. 4) Die Wäscherin besprenget das getrocknete Linnen, ziehet es auseinander, mangelt oder plättet es. 5) Ziehen Sie Linien mit der Feder uud dem Lineale. 6) Er kann Drath ziehen. 7) Er schießt Vögel. 8) Er schießt nach der Scheibe. 9) Er schießt Wildpret. 10) Er schießt das Gewehr — die Kanone los. 11) Er hat viel Geld aus dem Geschäfte gezogen. 12) Er ziehet viele Wechsel auf N. 13) Ziehen Sie das Loos. 14) Ziehen Sie den Propf aus der Bouteille. 15) Der Ostwind ziehet den Saft aus den Bäumen. 16) Die Pfeile werden mit dem Bogen geschossen. 17) Er warf ihn mit der Lanze — mit Steinen. 18) Er holet weit aus. 19) Wohlan, wer am besten ziehen kann. 20) Laßt uns ziehen, was wir können. 21) Er verfehlete den Schuß. (Wurf) 22) Er stellet sich zum Schusse. (Wurfe)

amigo. 7) las embarcaciones ruedan por el mar. 8) rueda el mundo - los mares y los paises. 9) rueda la fortuna. 10) viene rodado. 11) ha rodado de su empleo. 12) rodea la ciudad. 13) el agua rodea la ciudad. 14) las calles de árboles rodean el lugar. 15) rodea siempre. 16) anda siempre por rodeos. 17) las cosas rodeanse. 18) está rodeado de negocios.

1) los caballos tiran el carro, y la rastra. 2) tiróle del riesgo, ó del empeño. 3) tiraron los quatro miembros del cuerpo del asasino del rey con quatro caballos. 4) la lavandera rocia la ropa enxugada, estírala (tirala), y prensa (aprensa), ó aplánchala. 5) tire vm. lineas con la pluma y la regla (pauta). 6) sabe tirar metales. 7) tira al vuelo. 8) tira al blanco. 9) tira á caza. 10) tira el cañon - el fusil. 11) ha tirado mucho dinero del negocio. 12) tira muchas letras de cambio contra N. 13) tire vm. suertes. 14) tire usted el tapon (corcho) de la botella (redoma). 15) el levante (oriente) tira el suco (zumo, xugo) de los árboles. 16) las flechas se tiran con el arco. 17) le tiró la lanza - piedras. 18) tira largo. 19) á tira, mas tira. 20) á todo tirar. 21) erró el tiro. 22) se pone á tiro.

23) Er strecket die Beine aus. 24) Recken Sie sich aus, um über den Zaun zu sehen. 25) Er macht einen langen Hals. 26) Die Musikanten spannen die Saiten ihrer Geigen. 27) Die Fischer ziehen die Netze auseinander.

Tocar, fühlen, berühren, rühren.

§. 79. 1) Befühlen Sie das Tuch. 2) Ich habe weder ihr Kleid noch ihre Handschuh berühret. 3) Ich habe es weder mit der Hand noch mit den Fingern berühret. 4) Er hat die Erde nicht mit dem Fuße berühret. 5) Er hat diesen philosophischen Punkt nicht berühret. 6) Er berührt diese Materie nur obenhin. 7) Die Glocken klingen. 8) Die Geigen, — Trompeten — Flöten tönen, schallen. 9) Die Musikanten spielen ihre Instrumente. 10) Er bläset die Flöte — Klarinette. 11) Er berühret den Punkt. 12) Er kam auf den Glockenschlag. 13) Der Fluß berühret den Fuß des Berges. 14) Sie schlagen die Glocken. 15) Sie schlagen die Todtenglocke. 16) Sie schlagen die Meßglocke — die Predigtglocke. 17) Sie schlagen die Diane. (Reveil) 18) Sie schlagen den Zapfenstreich. 19) Sie schlagen Sturm. (Allarm) 20) Sie blasen zum Satteln. 21) Sie blasen zum Angriff. 22) Sie blasen zum Rückzuge. 23) Der Trommler rührt die Trommel mit den Trommelstöcken. 24) Wer klopft an die Thür mit dem Klöpfel? 25) Er ist nicht mein Angehöriger. 26) Was geht das mich an! 27) Die Predigt hat ihn bis zu Thränen gerühret. 28) Was das Spiel anbetrifft. 29) Er

23) estira las piernas. 24) estírese vm. para ver por encima del cercado (seto). 25) estira el pescuezo. 26) los músicos estiran las cuerdas de sus violines. 27) los pescadores estiran las redes.

1) toque vm. el paño. 2) no he tocado á su ropa, ni á sus guantes. 3) no lo he tocado con la mano, ni de los dedos. 4) no ha tocado á la tierra con los piés. 5) no ha tocado á este punto filosofico. 6) toca solo á esta materia ligeramente. 7) las campanas tocan (tañen). 8) los violines-trompetas - flautas tocan (tañen, suenan). 9) los músicos tocan á sus instrumentos. 10) toca de la flauta - del clarin. 11) toca al punto (la pieza). 12) vino á hora tocante. 13) el rio toca al pié de la montaña. 14) tocan á las campanas. 15) tocan á muerto. 16) tocan á misa, tocan al sermon. 17) tocan la Diana (alborada). 18) tocan la retreta (á recoger). 19) tocan al arma. 20) tocan á botasilla. 21) tocan á dar la carga (á deguello). 22) tocan la retirada. 23) el tambor toca la caxa con las baquetas (palillos). 24) quien toca á la puerta con la aldaba. 25) el no me toca. 26) que me toca eso? 27) el sermon le ha tocado á llorar. 28) en lo que toca al juego. 29) toca

trifft das Ziel. 30) Der Goldschmid probet Gold und Silber mit dem Probesteine. 31) Er friſiret ihm das Haar. 32) Um ein Extrem zu vermeiden, fallen sie aufs andere. 33) Es ist ihm durch Zufall zu Theile geworden.

Torcer, biegen, drehen, um = zurück = verdrehen.

§. 80. 1) Der Seiler drehet die Stricke und Bindfaden mit dem Drehrade. 2) Die Sonnenhitze hat das Bret gekrümmet, (gebogen) 3) Er dreht sich vom rechten Wege. 4) Der Advokat verdrehet das Recht. 5) Er hat ihn von seinem Vorhaben abgebracht. 6) Er wird wetterwendisch. 7) Er hat sich den Fuß verdrehet. 8) Die Taube drehet den Hals. 9) Er verdrehet die Augen. 10) Er macht ein saueres — höhnisches Gesicht. 11) Der Wein wird sauer. 12) Er läßt den Kopf hängen. 13) Der Henker drehet dem Missethäter den Hals um. 14) Er rümpfet die Nase. 15) Er ist mit ihm zerfallen. (uneins) 16) Er drehet das Argument zurück. 17) Diese Säule wird gewunden. 18) Es ist eine gewundene Säule.

Entender, begreifen, verstehen, bemerken, obliegen.

§. 81. 1) Ich verstehe dich schon. 2) Ich verstehe dies nicht. 3) Er gab zu verstehen. 4) Der Henker mag ihn verstehen. 5) Nach meiner Einsicht. 6) Ich verstehe mich nicht dazu. 7) Dies geht mich nichts an. 8) Ich verstehe hievon nichts. 9) Er versteht es recht. 10) Er versteht sich mit ihm. 11) Was versteht man darunter. 12) Er weiß auf sich zu achten. 13) Ich habe ihm aufgetragen auf meine Ge-

el punto. 30) el platero toca el oro y la plata con la piedra de toque. 31) le toca el cabello. 32) para evitar un extremo, van á tocar en el otro. 33) le ha tocado eso por suerte.

1) el cordelero tuerce las cuerdas, y los cordeles, con el torcedero (torno). 2) el calor del sol ha torcido la tabla. 3) tuerce del camino recto. 4) el abogado tuerce el derecho. 5) le ha torcido de su concepto. 6) se tuerce. 7) se ha torcido el pié. 8) las palomas tuercen el cuello. 9) tuerce los ojos. 10) tuerce la boca - el rostro. 11) tuércese el vino. 12) tuerce la cabeza. 13) el verdugo tuerce el pescuezo al delinquente. 14) tuerce las narices. 15) anda torcido con él. 16) tuerce (retuerce) el argumento. 17) tuercen esta coluna. 18) es una coluna torcida.

1) ya te entiendo. 2) no lo entiendo. 3) Dió á entender. 4) no le entenderá galvan. 5) á mi entender (segun mi entender). 6) no entiendo á eso. 7) no se entiende eso conmigo. 8) no entiendo de eso. 9) bien lo entiende. 10) se entiende con él. 11) que se entiende. 12) se sabe entender. 13) le he cargado de entender en mis negocios.

schäfte zu achten. 14) Er will sich zu nichts verstehen.

Entrar, hineingehen, eindringen, hineinbringen.

§. 82. 1) Er setzet sich viele Dinge in den Kopf. 2) Er hat sich zum Schuster — Schneider — zum Schulmeister begeben. (ist Schuster u. s. w. geworden) 3) Bringet das Korn in die Scheuer. 4) Fahret den Wagen ins Haus. 5) Gehen Sie hinein, es schneyet. 6) Es geht ihm ins eine Ohr hinein, und gehet aus dem andern wieder hinaus. 7) Er trat plump herein. 8) Er drang in den Feind mit dem Säbel in der Faust. 9) Er hat sich ins Kloster begeben. 10) Er looset mit. 11) Die Armee rückt ins Feld. 12) Er hält Untersuchung. 13) Er hat Eintritt bey ihm. 14) Er hat viel Umgang mit ihm. 15) Er faßt Rathschläge. 16) Er unterwirft sich den Gebräuchen und Moden des Ortes. 17) Der Gesandte hielt seinen Einzug. 18) Ich fahre in den Schuh hinein, wie in mein Haus. 19) Er ist als Vermittler eingetreten. 20) Er ließ sich übel darauf ein, was man ihm vorschlug. 21) Er begibt sich in Dienst. 22) Er geht in sich. 23) Das Fieber tritt ein. 24) Ansteckende Krankheiten brechen ein. 25) Er geht blindlings hinein. 26) Er drang endlich in ihn ein (überredete ihn). 27) Er gewinnet ihm das Herz. 28) Er tritt als Gesellschafter in die Handlung. 29) Man muß eine Parthey ergreifen. 30) Es war großer Zulauf im Schauspielhause. 31) Mit dem Eintritte des Jahres — Monates — Sommers — Winters. 32) Man bezahlet an der Gränze die eingehenden Rechte. (Einfuhrzoll)

14) no quiere entender á ningun ajuste.

1) entrase muchas cosas en la imaginacion. 2) se ha entrado á zapatero - á sastre - á maestro de niños. 3) entrad la mies en la granja. 4) eutrad el carruage en la casa. 5) éntrese vm. que nieva. 6) sele entra por un oido, y sele sale por otro. 7) entróse de rondon. 8) entró en el enemigo espada en mano. 9) ha entrado en religion 10) entra en suertes. 11) el exercito entra en operacion. 12) entra en juicio. 13) entra con él. 14) tiene mucha entrada con él. 15) entra en consejo. 16) entra en los usos, y modas del lugar. 17) el embaxador entró en público. 18) entro en el zapato como por mi casa. 19) ha entrado de por medio. 20) entró mal en lo, que se le propuso. 21) entra á servir. 22) entra dentro de sí, ó en sí mismo. 23) entra la calentura. 24) contágios entran. 25) entra á ojos cerrados. 26) entró á él al fin. 27) le entra en su corazon. 28) entra en este comercio á la parte. 29) se ha de entrar á esto ú al otro. 30) hubo grande entrada en la sala de espectaculos. 31) á la entrada del año - del mes - del verano - del invierno. 32) se pagan los derechos de entrada á las fronteras.

Mudar, ändern, wechseln.

§. 83. 1) Er ändert seine Wohnung. 2) Er wechselt die Kleider. 3) Er wechselt den Ort. 4) Sie brachten ihn ums Amt. 5) Sie brachten ihn ums Haus 6) Er ändert den Ton. 7) Die Dinge ändern ihr Ansehen. 8) Er ändert die Farbe — die Miene. (verfärbet sich) 8) Er verändert die Luft. (begibt sich aufs Land) 9) Verändern Sie die Luft des Zimmers. (lüften Sie das Zimmer) 10) Er verändert den Sinn des Ausdruckes. 11) Er verändert die Sache in eine andere. 12) Das Wetter ändert sich. 13) Der Wein verändert sich (verdirbt). 14) Er verändert (verstellet) die Stimme. 15) Er ändert die Stimme, (wird mannbar) 16) Die Vögel mausern. (wechseln die Federn) 17) Kleiden Sie sich um. 18) Er tauschet die Sache um.

Parar, stillstehen, anhalten, ordnen, schmücken, wetten, aussparíren.

§. 84. 1) Das Pferd bleibt stehen. (hört plötzlich auf zu laufen). 2) Er stockte mitten in der Predigt. 3) Haltet die Kutsche an. 4) Halten Sie das Pferd an. (im Laufe) 5) Er wird übel anlaufen. 6) Er wurde übel zugerichtet vom Volke. 7) Was wollen Sie auf die Wette setzen? 8) Wir wollen in jenem Orte stillhalten. 9) Die Schaafe haben dort ihr Lager. (Hürde) 10) Dort ist das Ziel der Laufbahn. 11) Er ruhet nie. 12) Gehen Sie gleich, ohne Anstand.

Quedar, bleiben, übrigbleiben.

§. 85. 1) Er bleibt in der Stadt — auf dem Lande. 2) Er blieb ohne einen Pfennig. 3) Nach gemachter Balanz bleibt so viel Rest. 4) Ich hafte für ihn. 5) Er blieb in

1) muda de casa. 2) muda de vestido. 3) muda de lugar. 4) le mudáron de puesto. 5) le mudáron de casa. 6) muda de tono. 7) las cosas mudan de semblante. 8) muda de color - de semblante. 8) muda de ayres. 9) mude vm. los ayres de su quarto. 10) muda el sentido de la diccion. 11) muda la cosa en otra. 12) el tiempo muda. 13) el vino se muda. 14) muda la voz. 15) muda de voz. 16) las aves mudan (están en muda). 17) múdese vm. 18) muda la cosa por otra (con otra).

1) el caballo para. 2) paróse en medio del sermon. 3) parad el coche. 4) pare vm. el caballo. 5) parará en mal. 6) fué mal parado de la plebe. 7) que quiere parar vm.? 8) haremos parada en tal parte (pararémos en tal lugar). 9) las ovejas tienen su parada allí. 10) allá está la parada de su carrera. 11) no para jamas. 12) vaya vm. al instante, sin parar.

1) queda en la ciudad - en la campaña. 2) quedó limpio. 3) hecho el balance queda tanto. 4) quedo por él. 5) quedó en

Furcht — Angst — Sicherheit. 6) Er blieb wie versteinert. 7) Er blieb ohne Besinnung für Schrecken. 8) Er gerieth ins Elend. 9) Er bleibt nichts schuldig. 10) Er kam übel davon. 11) Er ist gut davon gekommen. 12) Er geht kalt davon. (ist in der Hoffnung getäuschet) 13) Er blieb stecken in der Rede. 14) Nach Abbezahlung der Schulden bleiben noch fünfhundert Dukaten übrig. 15) Das subhastirte Haus blieb dem Meistbietenden. 16) Sie läuten zum Thore. (die Thorglocke).

Doblar, verdoppeln, biegen, falten.

§. 86. 1) Verdoppeln Sie die Summe. 2) Falten Sie das Tuch. 3) Er beugt den Nacken. 4) Er läßt den Kopf hängen. 5) Er springt um die Ecke. 6) Er fährt ums Cap — Landspitze. 7) Er beugt die Knie. 8) Er schlägt das Blatt ein. 9) Er schlägt den Nagel um. 10) Spannen Sie die Uhrfeder. 11) Spannen Sie die Nerven an. (strengen Sie die Nerven an). 12) Drehen Sie den Schlüssel doppelt herum. 13) Sie verdoppeln die Schildwache. 14) Sie verdoppeln den Marsch.

Rendir, unterwerfen, erstatten, abstatten, sich ergeben, eintragen.

§. 87. 1) Er unterwarf sich die Stadt. 2) Die Garnison ergab sich. 3) Er unterwarf sich seinem Gegner. 4) Er übergab den Degen. 5) Sie streckten das Gewehr. 6) Er stattet seinen Dank ab. 7) Er macht seine Aufwartung. 8) Er stettet seine Ehrenbezeugungen ab. 9) Er gab mir das Geld wieder, was ich ihm geliehen. 10) Man gebe jedem,

temor - congoja - seguridad. 6) quedó helado. 7) se quedó sin pulsos de terror. 8) quedóse á escuras, - á buenas noches. 9) no queda á deber nada. 10) quedóse mal - mal trecho. 11) quedóse bien. 12) quédase frio. 13) quedóse en la arenga. 14) pagadas las dendas, quedan aun cincocientos ducados. 15) la casa almonedada quedó al mas dante. 16) tocan la queda,

1) doble vm. la suma. 2) doble usted el paño. 3) dobla la cerviz. 4) dobla la cabeza. 5) dobla la esquina. 6) dobla la punta - el cabo. 7) dobla las rodillas. 8) dobla la hoja. 9) dobla el clavo. 10) doble vm. el muelle de relox. 11) doble usted los nervios. 12) doble vm. la llave. 13) doblan las centinelas. 14) doblan la marcha.

1) rindió la ciudad. 2) se rindió la guarnicion. 3) rindióse á su adversário. 4) rindió la espada. 5) rindiéron las armas. 6) rinde gracias. 7) rinde obsequios. 8) rinde respetos y veneraciones. 9) rindióme el dinero, que le habia prestado. 10) se ha de rendir á quienquiera lo que

was ihm gebühret. 11) Dies Land bringt gute Früchte. 12) Dieser Acker ist einträglicher, wie jener. 13) Kühe geben mehr Milch, wie Ziegen. 14) Wie viel bringt dies Landgut jährlich ein? 15) Er hat alles wieder ausgespieen, was er gegessen. 16) Der Hund frißt das Gespiene wieder. 17) Er gab seinen Geist auf.

Soltar, auflösen, lösen, freylassen.

§. 88. 1) Er lösete den Knoten. 2) Er löset die Schwierigkeit. 3) Man läßt den Gefangenen los. 4) Er läßt die Uhr laufen. 5) Er ziehet die Schütten. (Schutzbreter) 6) Er macht die Hand los. (er rühret die Hände, arbeitet hurtig) 7) Er erläßt die Schuld. 8) Er läßt den Mantel im Stiche. 9) Er wirft die Last ab. 10) Er zieht das Schnupftuch. (weinet bitterlich). 11) Er macht die Mühlklapper los. (plaudert viel). 12) Er löset die Freundschaft auf. 13) Er löset die Zunge. 14) Er wird ausgelassen. 15) Er wird gelenkig.

Subir, steigen, erheben, in die Höhe heben.

§. 89. 1) Er steigt den Berg — die Treppe hinauf. 2) Er erhebt sich gen Himmel — bis zu den Wolken. 3) Der Wein steigt zu Kopfe. 4) Das Meer schwellet auf. 5) Das Wasser steigt in den Flüssen. 6) Er steigt zu Pferde. 7) Der Kaffee steigt. 8) Die Lebensmittel steigen im Preise. 9) Er wird groß. (erhebt sich) 10) Hebet die Last auf den Wagen. 11) Hebet das Stroh auf den Boden. 12) Er erhebt ihn zu Ehrenstellen. 13) Der Prediger steigt auf die Kanzel. 14) Die Posten der Rechnung betragen so viel. 15) Er erhebet die Farbe. 16) Er erhebet den Styl.

sele debe. 11) esta tierra rinde buenos frutos. 12) este campo rinde mas, que el otro. 13) vacas rinden mas leche, que las cabras. 14) quanto rinde esta hacienda de campo cada año? 15) ha rendido todo lo que habia comido. 16) el perro vuelve á comer lo que ha rendido. 17) rindió su alma.

1) soltó el nudo. 2) soltó la dificultad. 3) sueltan el preso. 4) suelta el relox. 5) suelta la presa. 6) suelta la mano. 7) suelta la deuda. 8) suelta la capa. 9) suelta la carga. 10) suelta el trapo. 11) suelta la tarabilla. 12) suelta la amistad. 13) suelta la lengua. 14) se suelta. 15) se suelta.

1) sube la montaña - la escalera. 2) súbese al cielo - á las nubes. 3) el vino se sube á la cabeza. 4) sube la mar. 5) el agua sube en los rios. 6) sube á caballo. 7) el café sube. 8) los viveres suben de precio. 9) sube. 10) subid la carga al carro. 11) subid la paja al desvan. 12) le sube á dignidades. 13) el predicador sube al púlpito. 14) las partidas de la cuenta suben á tanto. 15) sube el color. 16) sube el estilo.

Baxar, herabsteigen, erniedrigen, verringern, niederbeugen.

§. 90. 1) Der Zucker fällt im Preise. 2) Er steigt vom Pferde. 3) Er steigt den Berg — die Treppen herunter. 4) Er mindert, ziehet ab von den Rechnungsposten. 5) Er sinket aus seinem Stande. 6) Er neiget den Kopf — den Nacken — die Ohren. 7) Er läßt die Hand sinken. 8) Er beugt den Rücken. 9) Er stimmet den Ton niedriger. 10) Der König läßt Truppen in die Provinz hinabmarschiren. 11) Er zieht von der Wache.

Montar, steigen, in die Höhe heben.

§. 91. 1) Er steigt zu Pferde. 2) Er zieht auf die Wache. 3) Sie laufen Sturm. 4) Sie besetzen die Schanzen. 5) Er spannet den Hahn des Feuerrohres. 6) Sie legen die Kanonen auf die Laveten. 7) Die Rechnung beläuft sich so hoch. 8) Er ziehet die Uhr auf. 9) Er vermehret seine Sorgen — Reichthümer.

1) el azucar baxa de precio. 2) baxa de caballo. 3) baxa la montaña - la escalera. 4) baxa las partidas de la cuenta. 5) baxa de punto. 6) baxa la cabeza - la cerviz - las orejas. 7) baxa la mano. 8) baxa los lomos. 9) baxa la voz. 10) el rey hace baxar gente armada á tal provincia. 11) baxa la guardia.

1) monta á caballo. 2) monta la guardia. 3) montan la brécha. 4) montan la trinchera. 5) monta el arma de fuego. 6) montan la artilleria. 7) la cuenta monta á tanto. 8) monta el relox. 9) monta en cuidados - en riquezas.

Vocabulario español y aleman.

Spaniſch und teutſches Vokabular.

1. De los animales en general, von den Thieren überhaupt.

un animal, *s. m.* ein Thier.
— animalejo, *s. m.* ein kl. Thier.
— animalon, *s. m.* } ein großes
— animalazo, *s. m.* } Thier.
— animalote, *s. m.* }
— animal quadrupedo, ein vierfüßiges Thier.
— animal amphibio, eine Amphibie.
— animal terrestre, ein Landthier.
— animal aquatil, ein Waſſerthier.
— animal volatil, ein geflügeltes Thier.
un animal reptil, ein kriechendes Thier.
— animal insecto, ó sabandija, *s. f.* ein Inſekt.
— animal salvage, ó montaraz, ein wildes Thier.
— animal de rapiña, ein Raubthier.
— animal manso, ó domestico, ein zahmes Thier.
Ganado, *s. m.* Schlachtvieh.
Caza, *s. f.* Wildpret.
Volateria, *s. f.* Hausgeflügel.

2. De los animales quadrupedos, von den vierfüßigen Thieren.

el leon, der Löwe.
la leona, die Löwin.
el pardo, der Parder.
el leopardo, der Leopard.
la pantera, der Panther.
el tigre, der Tieger.
el lobo, der Wolf.
la loba, die Wölfin.
el lobezno, der junge Wolf.
el lince, ó lobo cerval, der Luchs.
la hiéna, die Hyäne.
el oso, der Bär.
la osa, die Bärin.
el osesno, der junge Bär.
el unicornio, das Einhorn.
el rangifero, das Rennthier.
el jabali, der wilde Eber.
la jabalina, die wilde Sau.
el zorro, la zorra, el raposo, la raposa, la vulpeja, der Fuchs, die Fuchsin.
el mono, der Affe.
la mona, die Aeffin.
el gato paul, die Meerkatze.
el elefante, der Elephant.
el camello, das Kameel.
el gamo, das Reh.
la gama, die Rehkuh.
la gamuza, die Gemse.
el cabriomontes, la cabramontes, der Steinbock.

el ciervo, der Hirsch.
la cierva, die Hirschkuh.
la liebre, der Haase.
el lebron, lebraston, der alte Haase.
el lebroncillo, der junge Haase.
el conejo, la coneja, el gazapa, das Kaninchen.
el gazapillo, el conejito, das kleine Kaninchen.
el texon, der Dachs.
el bibaro, el castor, der Biber.
la arda, la ardilla, das Eichhörnchen.
el erizo, der Igel.
el espin ó puerco-espin, das Stachelschwein.
el puerco, el cochino, das Schwein.
la puerca, la cochina, die Sau.
el lechon, la lechona, el lechoncillo, Ferkel.
el verraco, der Eber.
el toro, der Stier.
la vaca, die Kuh.
el buey, der Ochs.
el bueyazo, der große Ochs.
el bueyecillo, der kleine Ochs.
el becerro, la becerra, das Rind.
el ternero, la ternera, das Kalb.
el bufalo, der Büffelochs.
la oveja, das Schaaf.
el carnero, der Widder.
el carnero castrado, ó carnero, der Hammel.
el cordero, la cordera, das Lamm.
la cabra, die Ziege.
el cabron, el cabrio, der Bock.
el caballo, das Pferd.
la yegua, die Stute.
el caballo entero, der Hengst.
el caballo castrado, der Wallach.
caballo corredor, Rennpferd.
caballo de carga, Packpferd.
caballo de silla, Reitpferd.
caballo de carro ó de galera, Wagenpferd.
caballo de coche, Kutschpferd.
el potro, la potranca, junges Pferd, Füllen.
el asno, der Esel.
la asna, die Eselin.
el borrico, der Esel.
la borrica, die Eselin.
el burro, der Esel.
la burra, die Eselin.
el pollino, Eselsfüllen.
el onagro, ó el asno silvestre, der wilde Esel.
la cebra, der Zebra.
el mulo, der Maulesel.
la mula, die Mauleselin.
el muleto, der junge Maulesel.
la muleta, die junge Mauleselin.
el perro, der Hund.
la perra, die Hündin.
un perrazo, ein großer Hund.
un perrezno, perrico, perrillo, ein kleiner Hund.
una perrada, perreria, ein Trupp Hunde.
el dogo, die Dogge.
el mastin, der Hofhund.
el podenco, der Hühnerhund.
el galgo, der Windhund.
el perrito de falda, der Schoßhund.
una sarta de perros de caza. eine Koppel Jagdhunde.
la marmota, das Murmelthier.
la marta, die Marter.
la fuina, der Iltis.

la comadreja, das Wiesel.
el gato, der Kater.
la gata, die Katze.
gatazo, große Katze.
gatillo, gatilla, kleine Katze.
gateria, *s. f.* Haufen Katzen.
la rata, die Maus,
el raton, ratoncillo, die Ratze.
el topo, der Maulwurf.
el turon, der Hamster.
el murciegalo, murcielago, die Fledermaus.
el musgaño, die Spitzmaus.
el armiño, das Hermelin.
la cebelina, die Zibetkatze.
el cuerno, Horn.
la hasta, Geweihe.
el casco, der Huf.
la pesuna, Horn der gespaltenen Klauen.
la boca, der Mund, das Maul.
la bocaza, el bocon, großes Maul, Rachen.
el hocico, die Schnauze, Rüssel.
la trompa, Elephantenrüssel.
la crin, Schweif- und Mähnenhaar.
la cerda, la seda, Borsten.
el colmillo, Hauzahn.
la pata, die Pfote.
la mano, der Vorderfuß.
la pospierna, der Hinterfuß.

3. De las aves, von den Vögeln.

el páxaro, la páxara, el ave *s. f.* der Vogel.
el avechucho, häßlicher Vogel.
el paxarito, paxarillo, la paxarilla, kleiner Vogel.
una ave de rapiña, ein Raubvogel.
una añagaza, ein Lockvogel.
una ave de paso, ein Zugvogel.
un páxaro de agua, ein Wasservogel.
ave nocturna, Nachtvogel.
ave silvestre, Waldvogel.
el ala, *s. f.* der Flügel.
aleta, alilla, *s. f.* kleiner Flügel.
la pluma, die Feder.
la cola, ó el rabo, der Schwanz.
el pico, el rostro, der Schnabel.
el garron, el espolon, der Sporn.
la muda, das Mausern.
mudar, mausern, sich federn.
La garra, la uña, die Kralle, Klaue.
el papo, der Kropf.
el huevo, das Ey.
el nido, el nidal, das Nest.
la jaula, der Vogelbauer.
el aguila, *s. c.* der Adler.
el aguilucho, der Bastartadler.
el avestruz, der Strauß.
el halcon, der Falke.
la garza, der Reiher.
el gavilan, der Sperber, Habicht.
el pelicano, der Pelikan.
el buytre, der Geyer.
la gruila, der Kranich.
la cigueña, der Storch.
el cysne, der Schwan.
el papagayo, la papagaya, der Papagay.
el cuervo, la cuerva, der Rabe.
la corneja, die Krähe.
el cuclillo, der Kukuk.
la hurraca, la picaza, der Specht. Aelster.
el estornino, der Stahr.
la codorniz, die Wachtel.
la calandria, la sugujada, die Lerche.

la golondrina, die Schwalbe.
el pardal, el gorrion, der Sperling.
el ruiseñor, die Nachtigal.
el canario, la canaria, der Kanarienvogel.
el pinzon, el fringilado, der Fink.
el acantylidis, der Stieglitz.
el pardillo, la pardilla, der Hänfling.
la curruca, die Grasmücke.
la merla, mirla, el mirlo, die Amsel, Drossel.
la griva, el zorzal, der Krammetsvogel.
el reyezuelo, der Zaunkönig.
el pico, der Specht.
el pico verde, der grüne Specht.
el palomo, el pichon, der Tauber.
la paloma, la pichona, die Taube.
el pichoncillo, citto, el palomino, la palomilla, junge Taube.
el gallo, der Hahn.
la gallina, die Henne.
la gallina de rio, das Wasserhuhn.
la perdiz, das Rebhuhn.
la chochaperdiz, la gallina ciega, das Feldhuhn.
la clueca, die Glucke.
el pollo, la polla, Küchen, junges Hähnchen, Huhn.
el pollito, el polluelo, Küchlein, junger Vogel.
la nidada, la pollazon, Bruth, Nestvoll.
el pavo, der Puterhahn.
la pava, die Puterhenne.
el pavon, el pavo real, der Pfau.
la tortola, die Turteltaube.
la paloma torcaza, die Holztaube.
el capon, der Kapaun.
el faysan, la faysana, der Phasan.
el anade, die Ente.
el anadino, la anadina, Entchen.
el ansar, el ganso, el pato, die Gans.
el ansaron, el gansaron, Gänschen.
el ganso brabo, die wilde Gans.
el hortelano, der Hortelan.
el chirlitto, der Kybitz.
el abejeruco, der Fliegenschnäpper.
el pechicolorado, das Rothkehlchen.
el alcaravan, der Rohrdoñel.
el halcyon, der Eisvogel.
la abubilla, der Wiedehopf.
el autillo, el buho, die Eule.
el mochuelo, der Kautz.
la lechuza, das Käutzlein.

4. De los anfibios, insectos, y reptiles, von den Amphibien, Insekten und Gewürmen.

un anfibio, una anfibia, eine Amphibie.
un insecto, ein Insekt.
un reptil, ein Gewürm.
la nutria, die Fischotter.
el crocodilo, das Krokodill.
el hipopotamo, das Nilpferd.
el lagarto, die Eydexe.
el lagartijo, kleine Eydexe.
el bibaro, el castor, der Biber.

la rana, der Frosch.
la tortuga, die Schildkröte.
el sapo, el escuerzo, die Kröte.
el dragon, der Drache.
la serpiente, la sierpe, die Schlange.
la vibora, die Viper.
la culebra, die Natter.
el gusano, der Wurm.
el gusanillo, das Würmchen.
el gusano de seda, der Seidenwurm.
el gorgojo, el coso, el arador, der Kornwurm.
la carcoma, la broma, der Holzwurm.
la polilla, die Motte.
la luciernaga, der Johanniswurm.
la lombriz, der Eingeweidewurm.
la limaza, die Gartenschnecke.
el cáracol, die Muschelschnecke.
la caracola, die Meerschnecke.
la concha, die Muschel.
el ostro, la ostra, die Auster.
la araña, die Spinne.
la arañuela, kleine Spinne.
la telaraña, die Spinnewebe.
la araña de mar, die Seespinne.
el cangrejo, der Krebs.
el cangrejuelo, der kleine Krebs.
la langosta, der Kummer und geflügelte Heuschrecke.
el langostino, der Grashüpfer, Heuschrecke.
el grillo, die Grille.
la hormiga, die Ameise.
el hormiguero, ein Ameisenhaufen.
el piojo, die Laus.
la pulga, der Floh.
el chinche, die Wandlaus.
el chincharrero, das Wanzennest.
la mosca, die Fliege.
la abeja, die Biene.
el jabardo, der Bienenschwarm.
el abejon, die Wespe.
la cantarida, die spanische Fliege.
el abejorro, die Horniße.
la mariposa, der Buttervogel.
la oruga, die Raupe.
el mosquito, die Mücke.
el ascarabajo, der Käfer.
la sanguijuela, der Blutigel.
el escorpion, der Skorpion.
la trompetilla, el aguijoncillo, der Saugstachel.

De los peces, von den Fischen.

el pez, el pece, el pescado, der Fisch.
el pececillo, el pescadillo, der kleine Fisch.
la escama, die Schuppe.
escamoso, a, schuppigt.
la aleta, die Floßfeder.
la agalla, die Kiefer.
la espina, die Gräte.
los huevos, los ovarios, die Fischeyer, der Rogen.
el leche de pescado, die Milch.
el pez con leche, der Milcher.
el pez aovado, ó con huevos, der Rögner.
el estanque, der Fischteich.
el estanquito, der Fischhälter.
la red, das Netz.
la red barredera, das große Fischnetz.
la manga, der Ham, Sacknetz.

el anzuelo, el harponcillo, der Fischangel.
la pescada, gesalzner Fisch.
el delfin, das Meerschwein.
la carpa, die Karpe.
la anguila, der Aal.
el sollo, der Hecht.
la perca, der Barsch.
la trucha, die Forelle.
la trucha salmonada, die Lachsforelle.
el salmon, der Lachs.
la sardina, la sardineta, die Sardelle.
el lenguada, die Zunge.
el espirinque, der Stint.
el barbo, der Barbe.
el gobio, der Gründling.
la ballena, der Walfisch.
el ballenato, der kleine Walfisch.
el arenque, der Hering.
el arenque ahumado, seco, der Bückling.
el abadejo, el bacallao, der Stockfisch.
la merluza, der Laberdan.
el cabial, der Kaviar.
el esturion, der Stöhr.
la raya, der Rochen.
el becerro marino, das Seekalb.
la platija, die Scholle.
el atun, der Thunfisch.
la cañа de pescar, die Angelruthe.
el sedal, die Angelschnur.

6. De arboles y arbustos, von Bäumen und Stauden.

el arbol, der Baum.
el arbolillo, das Bäumchen.
arbol enano, Zwergbaum.
el arbusto, la mata, die Staude.
la maleza, el matoral, Gebüsch, Gesträuche.
el espino, la breña, der Dornstrauch.
el breñal, el espinal, das Dorngebüsche.
el monte, la floresta, der Wald, Holz.
el soto, el bosque, el boscage, der Hayn.
el monte alto, hochstammiges Holz.
monte baxo, Unterholz.
la espina, der Dorn.
la pua, la brizna, la hastilla, Splitterchen, Spier.
la cepa, el cepo, el trozo, der Klotz, Block.
el tronco, der Stamm.
la raiz, die Wurzel.
la rama, la branca, el brazo, der Zweig.
el ramo, der abgebrochene Zweig.
la corteza, die Rinde.
la hoja, das Blatt.
el leño, das Holz, Block.
la leña, das Brennholz.
la madera, el palo, das Bau-, Nutzholz.
el pino, die Fichte.
el pinal, el pinar, der Fichtenwald.
el abeto, die Tanne.
la encina, el roble, die Eiche.
el encinal, encinar, el robledal, der Eichenwald.
el olmo, die Ulme.
la olmeda, der Ulmwald.
la haya, die Buche.

el hayal, der Buchwald.
el tilo, die Linde.
el alamo blanco, die Birke.
el alamo negro, die Espe.
la alameda, der Espen-, Birkenwald.
el mimbre, die Korbweide.
el mimbral, Korbweidenholz.
el salce, el sauce, die Bachweide.
la salceda, Bachweidengehölz.
el pimpollo, retallo, renuevo, bastago, Sprosse, Sprößling.
el enxerto, el inxierto, der Pfropfreiß.
la atocha, el esparto, Binsen.
el sauco, der Fliederbaum.
la alheña, der Liguster.
el acebo, die Walddistel.

7. De los árboles frutales y de las frutas, von Fruchtbäumen und Obste.

un vergel, ein Baumgarten.
un árbolista, ein Baumgärtner.
un árbol frutal, ein Fruchtbaum.
un árbol enxerto, ein gepfropfter Baum.
un árbol pagano, ein ungepfropfter wilder Baum.
el manzano, der Apfelbaum.
el manzanal, der Apfelbaumgarten.
la manzana, der Apfel.
el peral, der Birnbaum.
la peraleda, der Birnbaumgarten.
la pera, die Birn.
el cerezo, el guindal, der Kirschbaum.
un cerezal, una guindalera, ein Kirschbaumgarten.
la cereza, la guinda, die Kirsche.
el ciruelo, der Pflaumenbaum.
la ciruela, die Pflaume.
ciruela pasa, getrocknete Pflaume.
el endrino, der wilde Pflaumenbaum.
la endrina, die wilde Pflaume.
el nogal, la noguera, der Nußbaum.
la nuez, die Nuß.
el nogueral, Nußbaumgarten.
la alberchiga, el alberchigo, der Pfirschbaum und die Pfirsche.
el albaricoque, der Abrikosenbaum, die Abrikose.
la higuera, der Feigenbaum.
higuera loca, wilder Feigenbaum.
el higo, die Feige.
un higueral, Feigenbaumgarten.
el naranjo, der Orangenbaum.
el naranjal, die Orangerie.
la naranja, die Orange.
el almendro, der Mandelbaum.
el almendral, der Mandelbaumgarten.
la almendra, die Mandel.
el limon, der Citronenbaum und Citrone.
el olivo, la olivera, el aceytuno, der Oelbaum.
la oliva, la aceytuna, die Olive.
el oliveral, Oelgarten.
el castaño, der Kastanienbaum.
un castañal, ein Kastaniengarten.
la castaña, die Kastanie.

el nispero, la nispera, der Mispelbaum und die Mispel.
el membrillo, der Quittenbaum und die Quitte.
el box, der Buchsbaum.
el texo, der Taxusbaum.
la palma, la palmera, der Palm- oder Dattelbaum.
un palmar, ein Dattelwald.
el dátil, die Dattel.
el laurel, el lauro, der Lorbeerbaum.
el moral, der Maulbeerbaum.
la mora, die Maulbeere.
el enebro, der Wacholderbaum.
la nebrina, die Wacholder.
el avellano, die Haselstaude.
un avellanar, ein Haselholz.
la avellana, die Haselnuß.
la vid, der Weinstock.
la vid salvage, der wilde Weinstock.
la viña, der Weingarten.
el viñedo, der Weinberg, Weingefilde.
el sarmiento, die Weinrebe.
la pampana, das Weinlaub.
la uva, die Weinbeere.
uva pasa, Rosine.
el racimo, die Traube.
el vino, der Wein.
el chirle, wilde Weinbeere.
la fruta, el fruto, Obst, Baumfrüchte.
fruta seca, hartschaaligtes Obst, wie Nüsse, Kastanien.
la pepita, der Kern.
el cuesco, der Steinkern.
la carne, la pulpa, das Fleisch.
la cascara, Schaale, Rinde.
el pezon, der Stiel.
el pellejo, die Haut, Schlauch.
el zumo, el xugo, der Saft.
el plantel, die Baumschule.
el planton, el plantio, der Setzbaum.

8. Del mundo en general, von der Welt überhaupt.

el universo, das Weltall.
el mundo, die Welt.
los quatro elementos, die vier Elemente.
el ayre, die Luft.
el fuego, das Feuer.
el agua, *s.f.* das Wasser.
la tierra, die Erde.
el cielo, der Himmel, Luftkreis.
el firmamento, das Firmament, der Sternkreis.
una estrella, un astro, ein Stern.
estrella fixa, ein Fixstern.
estrella errante, Irrstern, Planet.
planeta, *s.m.* Planet.
un asterismo, ein Gestirn, Sternbild.
el sol, die Sonne.
la luna, der Mond.
el eclipse, Sternfinsterniß.
la ecliptica, die Planetenbahn, Ekliptik.
luna llena, Vollmond.
luna media, halbe Mond.
luna nueva, Neumond.
un cometa, ein Komet.
el rayo del sol, der Sonnenstrahl.
la luz, das Licht.
las tinieblas, la obscuridad, die Finsterniß.
la sombra, der Schatten.

el arco-iris, der Regenbogen.
un fenomeno, un meteoro, ein Luftzeichen.
un prodigio, un milagro, ein Wunderzeichen.
el calor, die Hitze.
la tibieza, die laue Wärme.
el frio, la frialdad, die Kälte.
la llama, la flama, die Flamme.
el trueno, der Donner.
el rayo, der Blitzstrahl, zündender Blitz.
el relampago, das Wetterleuchten, Blitz.
la nube, el nublado, die Wolke.
el tiempo, die Witterung.
la tormenta, la borrasca, das Gewitter.
la tempestad, el temporal, Sturm, Ungewitter.
el torbellino, el remolino de viento, el huracan, ein Wirbelwind.
el vapor, la evaporacion, la exhalacion, der Dunst.
la lluvia, der Regen.
la nieve, der Schnee.
el granizo, der Hagel.
la niebla, der Nebel.
el rocio, der Thau.
la helada, der Frost.
la rociada, der Thau.
el hielo, das Eis.
el carambano, der Eiszapfen.
la escarcha, der Reif, Rauhfrost.
el terremoto, el temblor de tierra, das Erdbeben.
el viento, der Wind.
el diluvio, la inundacion, die Ueberschwemmung.
el oriente, el este, der Osten.
el sud, der Süden.
el sud-este, der Südosten.
el sud-oueste, der Südwesten.
el norte, der Norden.
el nordest, ó nordeste, der Nordosten.
el nordouest, ó nordoueste, der Nordwesten.
el oueste, el poniente, der Westen.

9. Del tiempo, y de su division, von der Zeit und ihrer Eintheilung.

el tiempo, die Zeit.
el tiempo, la coyuntura, la sazon, la oportunidad, la ocasion, die gelegne Zeit.
la edad, die Lebenszeit.
el siglo, la edad, das Zeitalter, Jahrhundert.
la estacion, el tiempo, die Jahreszeit.
la primavera, der Frühling.
el verano, der Spätfrühling, die warme Jahreszeit.
la veranada, die warme Jahreszeit.
veranar, veranear, die warme Jahreszeit wo zubringen.
veranico, veranillo, kleiner Sommer, kurze warme Zeit auch im Winter.
el estio, der Sommer.
el otoño, der Herbst.
la otoñada, die Herbstzeit, Herbstwetter.
otoñar, Herbstwetter seyn, im Herbste sprossen, wie Bäume.
el invierno, der Winter.
la invernada, die Winterszeit.
invernar, überwintern.

la sazon, die Zeit der Reife.
un tiempo, un espacio de tiempo, ein Zeitraum.
un tiempo, un termino de tiempo, ein Zeitpunkt.
un tiempo, una dilacion, una prorogacion, eine Zeitfrist.
tiempo, lugar, *s. m.* Muße, Zeit.
no tengo lugar, ich habe keine Zeit.
tiempo, pausa, *s. f.*, Pause, Takt.
sacar la baqueta con dos tiempos, den Ladestock in zwey Pausen herausziehen.
observar las pausas de la danza, den Takt des Tanzes beobachten.
la era, la epoca, die Epoche, Zeitrechnung.
el año, das Jahr.
año solar, Sonnenjahr.
año lunar astronomico de 354 dias, 8 horas y cerca de 49 minutos, astronomisch Mondenjahr von 354 Tagen, 8 Stunden, und beynahe 49 Minuten.
año astronomico astral, astronomisches Sternjahr.
año bisiesto de 366 dias, Schaltjahr von 366 Tagen.
año sabatico de 7 años, Sabbatsjahr von 7 Jahren.
año de jubileo, Jubeljahr, oder großes Sabbatsjahr der Juden von 49 Jahren.
año santo, Jubeljahr der katholischen Kirche alle 25 Jahre.
año nuevo, Neujahr.
año de probacion, ó del noviciado de los religiosos, Probejahr.

el mes, der Monat.
la semana, die Woche.
el dia, der Tag.
la hora, die Stunde.
un quarto de hora, eine Viertelstunde.
una media hora, eine halbe Stunde.
tres quartos de hora, drey Viertelstunden.
el minuto, die Minute.
la segunda, die Sekunde.
dia de trabajo, Arbeitstag.
dia de fiesta, Festtag.
dia de pescado, Fasttag.
dia de carne, Fleischtag.
el domingo, der Sonntag.
el lunes, der Montag.
el martes, der Dienstag.
el miercoles, der Mittwochen.
el jueves, der Donnerstag.
el viernes, der Freytag.
el sabado, der Sonnabend, Samstag.
el Enero, der Januar.
— Febrero, der Februar.
— Marzo, der März.
— Abril, der April.
— Mayo, der May.
— Junio, der Juni.
— Julio, der Juli.
— Agosto, der August.
— Septiembre, der September.
— Octubre, der Oktober.
— Noviembre, der November.
— Deciembre, der December.
la lunacion, der Mondumlauf.
las fases, der Mondwechsel.
el primero quarto, ó luna nueva, das erste Viertel, oder Neumond.
el ultimo quarto de luna, das letzte Viertel.

la media luna, der halbe Mond.
el plenilunio, ó la luna llena, der Vollmond.
dia grande, langer Tag.
dia corto, kurzer Tag.
la punta del dia, el amanecer, der Tagesanbruch.
el crepusculo, die Dämmerung.
el salir, el levantarse del sol, der Sonnenaufgang.
la mañana, der Morgen.
el antes de medio dia, der Vormittag.
el medio dia, der Mittag.
el despues de medio dia, ó la tarde, der Nachmittag.
la sobre-tarde, der Abend.
el anochecer, der Einbruch der Nacht.
la noche, die Nacht.
la media noche, die Mitternacht.
la aurora, die Morgenröthe.
el arrebol, die Wolkenröthe.
el caer, el ponerse del sol, der Sonnenuntergang.
la aurora boreal, das Nordlicht.
el principio, el comenzamiento, der Anfang.
el medio, la mitad, die Mitte.
el fin, el cabo, el remate, el termino, das Ende.
la eternidad, perpetuidad, die Ewigkeit.

10. Del sexo y de la edad del hombre, vom Geschlechte und Alter des Menschen.

el hombre, der Mensch, der Mann.
la muger, die Frau, das Weib.
el varon, der Mensch männlichen Geschlechtes, Männling.
la muger, ó la hembra del hombre, der Mensch weiblichen Geschlechtes, Weibling.
el macho, Männchen der Thiere.
la hembra, Weibchen der Menschen und Thiere.
un canario macho, ein Kanarienmännchen.
un canario hembra, ein Kanarienweibchen.
un doncel, ein Junggesell.
una doncella, una virgen, eine Jungfrau.
la doncellez, la virginidad, die Jungfrauschaft.
una doncellica, doncellita, ein Mädchen von 13 bis 14 Jahren.
una doncelluela, doncellueca, eine alte Jungfer von 30 bis 40 Jahren.
un muchacho, ein Knabe, Bube, Bursche, (wird von Säuglingen und Erwachsenen gebraucht.)
una muchacha, ein Mädchen.
la muchachez, die Kindheit, kindisches Wesen.
una muchachada, ein Kinderstreich, Kinderey.
un mancebo, junger Mann, Bursch, Geselle.
una manceba, eine Beyschläferin, Maitresse.
la mancebia, das Hurenhaus.
un garzon, ein eheloser Mann, Junggesell.
la garzonia, das Junggesellenleben.

garzonar, unverehligt leben.
la juventud, die Jugend.
la mocedad, die Jugend, mehr in Rücksicht jugendlicher Sitten.
mocear, Jugendstreiche machen.
mozo, moza, joven, *adj. c.* jung von Menschen, Thieren und Pflanzen.
mozuelo, kleiner Bube.
mozuela, kleines Mädchen.
mozo, *s. m.* Bursch, Bengel, Knecht, Kerl.
mozon, *s. m.*, starker Kerl, Bengel.
la niñez, die erste Kindheit bis 14 Jahre.
la niñada, Kinderstreich.
la niñeria, la puerilidad, kindisches Wesen.
niñear, Kinderstreiche machen.
un infante, un niño, una niña, una criatura, ein zartes Kind.
un soltero, una soltera, ein unverehligter, eine unverheyrathete.
una puta, una ramera, una cortesana, eine liederliche Metze.
la edad de la inocencia, ó infancia, das Alter der Unschuld.
la edad de la adolescencia ó de la pubertad, das Knabenalter.
la flor de la edad, la juventud, die Blüthe des Lebens, Jugend.
la edad viril, la edad madura, das männliche, reife Alter.
la edad decrepita, la senectud, das Alter, das abgelebte Alter.
la edad de mayoria, das majorenne Alter.
la edad de minoridad, das minderjährige Alter.
un anciano, ein bejahrter Mann.
un viejo, viejezuelo, ein Greis.
una vieja, viejezuela, eine alte Frau.
la vejez, la vejedad, das Greisalter.

11. De las partes exteriores de cuerpo humano, von den äußern Theilen des menschlichen Körpers.

el cuerpo, der Leib.
un miembro, ein Glied.
miembrecito, kleines Glied.
la cabeza, der Kopf.
la frente, die Stirn.
la coronilla, der Hauptwirbel.
la cara, el rostro, das Gesicht.
la tez, die Gesichtsfarbe.
el cabello, das Haupthaar.
el pelo, Haar am Leibe.
la sien, die Schläfe.
la semblante, el ayre, la fisonomia, Miene, Gesichtszüge.
el ojo, das Auge.
el parpado, das Augenlied.
la pestaña, die Augenwimper.
la ceja, die Augenbraune.
el ceño, das Stirnrunzeln.
la pupila, la niña del ojo, der Stern im Auge.
el lagrimal, der Augenwinkel.
la oreja, das Ohr.
el carillo, die Wange.
la barba, der Bart, das Kinn.
la nariz, die Nase.

la ventana de la nariz, das Nasenloch.
el labio, die Lippe.
la boca, der Mund.
el diente, der Zahn.
la muela, el quixal, der Backenzahn.
el colmillo, der Schneidezahn.
la muela cordal der Augenzahn.
la dentadura, die gesammten Zähne.
la quixada, die Kinnlade.
la encia, las encias, das Zahnfleisch.
el paladar, der Gaumen.
la lengua, die Zunge.
la gola, el esofago, der Schlund.
la traquea, la traquiarteria, die Luftröhre.
el garguero, la garganta, die Kehle, der Vorderhals.
el cuello, der Hals.
el pescuezo, el pestorejo, der Nacken.
la nuca, das Genicke.
la espalda, el hombro, die Schulter.
el cerro, der Rücken.
el espinazo, der Rückgrad.
el brazo, der Arm.
el sobaco, die Achselgrube.
el codo, der Ellenbogen.
el puño, die Faust.
la muñeca, das Faustgelenke.
la mano, die Hand.
la mano derecha, — izquierda, die rechte, linke Hand.
la palma, die flache Hand.
el enves de la mano, der Rücken der Hand.
el dedo, der Finger,
el pulgar, der Daumen.
el dedo indice, der Zeigefinger.
el dedo de en medio, der Mittelfinger.
el dedo anular, der Ringfinger.
el dedo menique, ó auricular, der kleine oder Ohrfinger.
el pulpejo, die Fingerspitze.
el artejo, articulo, das Gelenk.
el nudo, der Knöchel.
la uña, der Nagel.
el seno, la garganta, der Busen.
el pecho, die Brust.
la teta, la mama, la mamila, die Brust, Zitze.
el pezon de la mamila, ó teta, die Brustwarze.
el vientre, der Bauch.
la panza, la barriga, der Wanst, Schmerbauch.
el ombligo, der Nabel.
la cuerda umbilical, der Nabelstrang.
el regazo, der Schoos.
la ingle, die Schaam.
las partes genitales, die Schaamtheile.
el lado, el costado, die Seite.
el ijar, la ijada, die Weiche, Dünnung.
la costilla, die Rippe.
el lomo, das Kreuz.
el culo, der Hintere.
las nalgas, las posaderas, asentaderas, die Hinterbacken.
un culazo, ein Dickarsch.
un culito, ein Kleinarsch.
la cadera, la anca, die Hüfte.
el muslo, die Lende.
la pierna, das Bein.
la rodilla, el hinojo, das Knie.
el jarrete, la corva, die Kniekehle.
la pantorilla, la barriguilla, die Wade.

el tobillo, der Aenkel.
el talon, el zancajo, der Hacken.
el pié, der Fuß.
la planta del pié, die Fußsohle.
el dedo del pié, die Zehe.
la piel, el pellejo, el cuero, die Haut, Leder.
la cutis, die Oberhaut.
los poros, die Schweißlöcher.

12. De las partes interiores del cuerpo humano, von den innerlichen Theilen des Menschen.

el hueso, der Knochen.
la osamenta, die Gebeine.
el esqueleto, das Gerippe.
la caña del brazo,- de la pierna, der Arm-Beinknochen.
la medula, el meollo, el tuetano, das Mark.
la ternilla, die Flechse.
el casco, el cráneo, die Hirnschaale.
la árteria, die Pulsader.
el pulso, der Puls.
la vena, die Blutader.
el nervio, die Nerve.
el celebro, el seso, das Gehirn.
las entrañas, das Eingeweide.
las tripas, die Gedärme.
la tripa, der Darm.
la tripa cagular, der Mastdarm.
el corazon, das Herz.
el pulmon, die Lunge.
el hijado, die Leber.
el riñon, die Niere.
el bazo, la melsa, die Milz.
la hiel, la cólera, die Galle.
la vexiga, die Blase.
el estómago, der Magen.
el diafragma, das Zwergfell.
la glandula, la landre, die Glandel.
el redaño, das Netz.
la agalla, die Mandel am Halse.
la membrana, la tunica, feine Haut über Knochen und andere Theile.
el utero, la matriz, die Gebärmutter.
el leche, die Milch.
la flema, la pituita, Schleim, Phlegma.
el flemon, el esputo, el gargajo, zäher Schleim.
la saliva, der Speichel.
el sudor, der Schweiß.
el suero, la serosidad, das Wasser im Blute und der Milch.
la sangre, das Blut.
el humor, die Feuchtigkeit.
la orina, urina, der Urin.
le meada, die Pisse.
la lagrima, die Thräne.
el moco, el mocarro, der Rotz.
la cagada, Ausleerung des Bauches.
el excremento, Exerement.
el suco nérveo, der Nervensaft.

13. Calidades y condiciones casuales del cuerpo, Zufällige Eigenschaften und Zustände des Leibes.

el reir, la risa, das Lachen.
la risada, laute Lache.
la sonrisa, das Lächeln.
el lloro, el llanto, das Weinen.

el halito, el aliento, el huelgo, el resuello, la respiracion, der Athem, Hauch.
el soplo, das Blasen, Hauchen.
el resoplo, el resoplido, anhaltendes Blasen, Hauchen.
el jadeo, das Keichen.
la asma, die Engbrüstigkeit, kurzer Athem.
el sollozo, das Schluchzen.
el suspiro, el gemido, der Seufzer.
el regüeldo, der Rülps.
el hipo, das Aufstoßen.
el estornudo, das Niesen.
el ronquido, das Schnarchen.
la vela, la vigilia, das Wachen.
el sueño, der Schlaf, Traum.
la modorra, die Schläfrigkeit.
la voz, die Stimme.
el grito, das Geschrey.
el hablar, das Sprechen.
la hermosura, la beldad, la lindeza, die Schönheit.
la fealdad, die Häßlichkeit.
la corpulencia, el gordor, la groseza, die Schwerleibigkeit.
la flaqueza, la magrura, la magreza, die Magerkeit.
el talle, la estatura, Statur, Wuchs.
el gesto, la postura, Haltung des Körpers.
la figura, el gesto, die Gebehrde.
el momo, la mueca, el visage, Gesichtszerrung, Fratze.

14. Los sentidos, las facultades del alma y las condiciones de la mente y del animo, die Sinne, Seelenkräfte und Zustände des Verstandes und Gemüthes.

el sentido, der Sinn.
los cincos sentidos, die fünf Sinne.
la vista, el viso, das Gesicht.
el oido, das Gehör.
el odorato, el olfato, der Geruch.
el gusto, der Geschmack.
el sentir, das Gefühl.
la sensacion, die Empfindung.
el sentimiento, das Empfindniß.
la vida, das Leben.
la memoria, das Gedächtniß.
la mente, el entendimiento, der Verstand.
el animo, das Gemüth.
el pecho, el corazon, das Herz.
el alma, *s. f.* die Seele.
la razon, die Vernunft.
el error, der Irrthum.
el olvido, die Vergessenheit.
la prudencia, la cordura, die Klugheit.
la sabiduria, die Weisheit.
la demencia, la locura, la insania, der Wahnsinn.
el desatino, el disparate, Thorheit, Verwirrung, Raptum.
la voluntad, der Wille.
el juicio, Urtheilskraft.
el talento, el genio, Talent, Neigung.
la habilidad, la capacidad, Fähigkeit, Geschicklichkeit.
el habito, la habitud, la

costumbre, die Gewohnheit.
la ciencia, die Wissenschaft.
el abobamiento, la tontedad, die Dummheit, Stumpfsinn.
la ignorancia, die Unwissenheit.
la conciencia, das Gewissen.
la imaginacion, la fantasia, die Einbildungskraft, Einbildung.
la idea, la imagen, Idee, Bild.
la nocion, der Begriff.
la fé, der Glaube.
el amor, la aficion, el cariño, die Liebe.
el odio, la aversion, la ojeriza, der Haß.
el rencor, der Groll.
la admiracion, die Verwunderung.
el espanto, el pasmo, das Erstaunen.
el susto, terror, pavor, der Schrecken.
el extasí, el rapto, el arrobamiento, das Entzücken.
el temor, el miedo, die Furcht.
el recelo, el barunto, el sospecho, der Argwohn.
la esperanza, die Hoffnung.
la desesperacion, el desesperamiento, die Verzweiflung.
el gozo, la alegria, die Freude.
el jubilo, der Jubel.
el buen humor, contento interior, Heiterkeit, Frohsinn.
la tristeza, la afliccion, die Traurigkeit, Betrübniß.
la angustia, la congoja, die Angst, Beklemmung.
el sentimiento, el enojo, der Verdruß.
la paciencia, la tolerancia, die Geduld.
la impaciencia, die Ungeduld.
la cuita, el pesadumbre, der Aerger, Verdruß.
la envidia, der Neid.
la gana, la apetencia, el apetito, Lust, Appetit, Begierde.
el antojo, seltsame Begierde.
la codicia, die Habsucht.
el deseo, el anhelo, Wunsch, Verlangen.
la cólera, la ira, der Zorn.
la rábia, el furor, la furia, die Wuth.
la mania, el frénesi, die Raserey.
la duda, der Zweifel.
la indeterminacion, die Unentschlossenheit.
la incertidumbre, die Ungewißheit.
la audacia, la osadia, la temeridad, el atrevimiento, Kühnheit, Verwegenheit.
la viveza, la vivacidad, die Lebhaftigkeit.
la floxedad, la cobardia, la poltronia, die Feigheit.
el pudor, la vergüenza, die Schamhaftigkeit.
la honestidad, la modestia, la discrecion, Bescheidenheit, Sittsamkeit.
la castidad, la pureza, la pudicicia, die Schamhaftigkeit.
la caridad, die Barmherzigkeit.
la compasion, la piedad, la ternura, Mitleid.

15. Las enfermedades, die Krankheiten.

la enfermedad, la malatia, die Krankheit.
el achaque, la indisposicion, el destemple, Kränklichkeit, Uebelbefinden.
la desgana, Unluſt zu eſſen.
el dolor, la pena, der Schmerz, die Pein.
el dolor de cabeza, Kopfweh.
el dolor de dientes, Zahnweh.
la xaqueca, die Migräne.
la colica, die Kolik, Bauchweh.
el mal de corazon, Uebelkeit.
el fluxo de vientre, la diaréa, las camaras, Bauchfluß, Durchfall.
el vagido, el vaido, el vertigo, der Schwindel.
el desmayo, el deliquio, el desfallecimiento, die Ohnmacht.
el aturdimiento, el atontamiento, die Betäubung.
el estupor, el entorpecimiento, el envaramiento, die Erſtarrung.
el letargo, die Schlafſucht.
la apoplexia, la gota coral, die fallende Sucht.
la convulsion, contraccion, el encogimiento de nervios, Nervenzuckungen.
la gota, die Gicht.
la gota artetica, die Gliederkrankheit,
la gota ciatica, das Hüftweh.
la podagra, das Podagra.
la chiragra, Gicht an den Händen.
el reumatismo, die laufende Gicht.
el reuma, el catarro, el romadizo, el corrimiento, der Schnupfen.
la fluxion, el fluxo de humor, der Fluß.
la tos, der Huſten.
el asma, *s. f.* Engbrüſtigkeit.
la ronquez, la ronquera, die Heiſerkeit.
la melancolia, die Schwermuth.
la calentura, la fiebre, das Fieber.
el tabardillo, das Purpurfieber.
la calentura ardiente, maligna, hitziges Fieber.
la calentura terciana, quartana, das dreytägige, viertägige Fieber.
el frio de calentura, der Fieberfroſt.
la disipula, la erisipela, die Roſe.
la peste, la pestilencia, die Peſt.
la contagion, el contagio, Seuche, anſteckende Krankheit.
la viruela, die Pocken.
la buba, las bubas, die Franzoſen.
el sarampion, die Maſern.
el tenesmo, el pujo, der Stuhlzwang.
la disenteria, las camaras de sangre, die rothe Ruhr.
la disuria, der Harnzwang.
las hemorroydas, las almorranas, die Hämorrhoiden.
la hemorragia, der Blutſturz.
la perlesia, la paralisis, die lähmende Gicht.
la constipacion, die Verſtopfung.

la consuncion, la atenuacion, die Auszehrung.
la pulmonia, die Lungensucht.
la hidropesia, die Wassersucht.
la tiricia, la ictericia, die Gelbsucht.
la pleuresia, das Seitenstechen.
el escorbuto, der Scharbock.
la piedra de la vexiga, der Blasenstein.
las arenillas de las riñones, der Nierenstein.
el calambre, der Krampf.
el tumor, la hinchazon, el bulto, die Geschwulst.
la herida, la llaga, die Wunde.
la cicatriz, die Narbe.
la lepra, der Aussatz.
el sarpullido, die Flechten.
el apostema, el abceso, das Geschwür.
la ulcera, la ulceracion, die Schwäre.
el callo, la callosidad, Schwüle.
la verruga, el boton, el grano, Finne, Warze.
el cancer, der Krebs.
la gangrena, der kalte Brand.
la sarna, die Krätze.
el mal de parir, Kindesnöthen.
el mal parto, el aborto, frühzeitige Geburt.
la dislocacion, Verenkung.
la contusion, el magullamiento, die Quetschung.
la agonia, las ultimas boqueadas, die Todesangst.
la muerte, la espiracion, der Tod.

16. Virtudes y vicios, Tugenden und Laster.

la virtud, die Tugend.
el vicio, das Laster.
la piedad, la devocion, die Frömmigkeit, Andacht.
la integridad, la pureza, die Redlichkeit.
la sinceridad, die Aufrichtigkeit.
la rectitud, la honestidad, die Rechtschaffenheit.
la ingenuidad, die Offenheit.
la humildad, die Demuth.
la humanidad, die Menschlichkeit.
la blandura, la mansedumbre, die Sanftmuth.
la bondad, die Güte.
la afabilidad, die Freundlichkeit.
la policia, la cortesia, la civilidad, die Höflichkeit.
la complacencia, die Gefälligkeit.
la indulgencia, die Nachsicht.
la beneficencia, la benignidad, die Wohlthätigkeit, Gutmüthigkeit.
la benevolencia, das Wohlwollen.
el favor, la ayuda, el patrocinio, la gracia, Gunst, Schutz, Hülfe.
el candor, la candidez, Freymüthigkeit.
la justicia, die Gerechtigkeit.
la sabiduria, Gelehrsamkeit, Kenntniß.
la templanza, la temperanza, la moderacion, d. Mäßigung.
la complexion, el temperamento, el temple, das Temperament.

la sobriedad, die Nüchternheit.
la abstinencia, die Enthaltsamkeit.
la liberalidad, die Freygebigkeit.
la continencia, die Fassung, Anstand.
la compostura, der Anstand.
la braveza, el valor, die Tapferkeit.
el corage, el animo, el corazon, el aliento, der Muth.
la intrepidez, die Furchtlosigkeit.
el garbo, el donayre, die Anmuth, der Reiz.
la generosidad, la magnanimidad, la grandeza de animo, der Edelsinn.
la concordia, la consonancia, la conformidad, el acuerdo, die Eintracht.
la unanimidad, die Einmüthigkeit.
la prontitud, la velocidad, la ligereza, die Hurtigkeit, Geschwindigkeit.
la paz, der Frieden.
la quietud, el sosiego, la tranquilidad, die Ruhe, Stille.
la constancia, la firmeza, la estabilidad, die Festigkeit, Standhaftigkeit.
la resolucion, la determinacion, die Entschlossenheit.
la veracidad, die Wahrhaftigkeit.
la diligencia, la actividad, la aplicacion, der Fleiß, Emsigkeit.
la industria, die Erfindsamkeit.
la aptitud, la facultad, die Fähigkeit.
la maña, la destreza, la habilidad, die Geschicklichkeit.
el cuidado, die Sorgfalt.
la experiencia, die Erfahrung.
el saber, la ciencia, la doctrina, la erudicion, la pericia, Gelehrsamkeit.
la gratitud, el agradecimiento, die Dankbarkeit.
la frugalidad, la economia, die Sparsamkeit.
la fidelidad, la lealdad, die Treue.
la docilidad, die Gelehrigkeit.
la flexibilidad, die Biegsamkeit.
la blandura, la floxedad, die Weichheit.
la delicateza, la efeminacion, die Zärtlichkeit.
la penetracion, la sagacidad, la agudeza, der Scharfsinn.
la vigilancia, la atencion, die Wachsamkeit.
la circumspeccion, la advertencia, die Vorsicht.
la gravedad, la seriedad, die Ernsthaftigkeit.
la politica, la urbanidad, die Feinheit.
la consideracion, el respeto, el obsequio, el acatamiento, die Hochachtung.
la estima, la estimacion, el aprecio, die Achtung.
la obediencia, la sugecion, el rendimiento, der Gehorsam, die Unterwerfung.
la pedanteria, die Pedanterie.
la confianza, das Zutrauen.
la équidad, die Billigkeit.
el desinteres, die Uneigennützigkeit.

la impiedad, la maldad, die Ruchlosigkeit.
la perfidia, die Treulosigkeit.
el pecado, die Sünde.
la desmaña, la torpeza, la inhabilidad, die Ungeschicktheit.
la maledicción, la imprecacion, das Fluchen, der Fluch.
el maleficio, el crimen, el delito, das Verbrechen.
la descortesia, la inurbanidad, la desatencion, die Unhöflichkeit.
la picardia, la vilaneza, la villania, die Schurkerey.
la malignidad, la malicia, die Bosheit.
la bellaqueria, la astucia, die Hinterlist.
la rustiqueza, la rusticidad, la zafiedad, la groseria, die Grobheit.
la malquerencia, la malevolencia, das Uebelwollen.
la desconfianza, das Mißtrauen.
la prodigalidad, la profusion, die Verschwendung.
el error, el desavio, el malentendido, Irrthum, Mißverständniß.
la iniquidad, die Unbilligkeit.
la inimicicia, la enemistad, el descariño, die Feindschaft.
el hurto, el robo, la rapiña, el latrocinio, Diebstahl, Raub.
el pillage, el saqueo, die Plünderung.
el fraude, el dolo, el engaño, der Betrug.
el desliz, el desbarro, der Fehltritt.
la falta, el desacierto, das Versehen, der Fehler.
el defecto, la omision, la falta, der Mangel.
la culpa, die Schuld.
la irreverencia, el desacato, el desacatamiento, die Unehrerbietung.
la irresolucion, la indeterminacion, die Unentschlossenheit.
la mofa, la irrision, la mueca, der Hohn, Spott.
el despecho, el sentimiento, el disgusto, el enojo, der Verdruß.
la aversion, el aborrecimiento, el horror, der Abscheu.
la suciedad, la obscenidad, la fealdad, la horrura, der Schmutz.
(la falsia) la falsedad, die Falschheit.
la inmodestia, la desenvoltura, la deshonestidad, die Unbescheidenheit.
el agravio, la injuria, la ofensa, die Beleidigung.
la injusticia, die Ungerechtigkeit.
la impudicicia, die Unkeuschheit.
el menosprecio, el desprecio, el desden, die Verachtung.
el ultrage, el insulto, la afrenta, die Beschimpfung.
la desvergüenza, el descomedimiento, die Unverschämtheit.
el orgullo, la soberbia, der Hochmuth.
la altaneria, la altivez, der Hochsinn.

la imprudencia, la indiscrecion, die Unbesonnenheit.
la ambicion, der Ehrgeiz.
la avaricia, la codicia, der Geiz.
la miseria, la escasez, la mesquindad, die Kargheit.
el luxo, der Luxus.
la luxuria, die Schwelgerey.
la travesura, la soltura, la disolucion, el exceso, die Liederlichkeit.
la borrachera, la borrachez, la embriagez, die Trunkenheit.
la golosina, la glotoneria, Schlemmerey.
la lascivia, la incontinencia, die Geilheit.
la liviandad, la inconstancia, la ligereza, der Leichtsinn.
la petulancia, la insolencia, el descaro, der Muthwillen.
la fornicacion, el putanismo, el amancebamiento, die Hurerey.
el adulterio, der Ehebruch.
la traicion, la alevosia, die Verrätherey.
el homicidio, der Mord.
la matanza, la mortandad, el destrozo, das Gemetzel.
el discorde, la disencion, el desconforme, la disunion, die Zwietracht.
la disputa, la contienda, la riña, der Hader, Streit.
la crueldad, la fiereza, la ferocidad, die Grausamkeit.
la rudeza, la aspereza, die Rauheit.
la desgracia, la desdicha, el infortunio, la adversidad, el accidente, Unfall, Unglück.
la mentira, el embuste, die Lüge, Trug.
la pereza, die Trägheit.
el tedio, la nausea, der Ekel.
la negligencia, la incuria, el descuido, die Nachläßigkeit.
el disgusto, el descontento, das Mißvergnügen.
el perjurio, der Meineid.
la porfia, la obstinacion, die Hartnäckigkeit.
la rebelion, la felonia, la deslealdad, die Rebellion.
la curiosidad, el escudriñamiento, die Neugierde.
la pusilanimidad, der Kleinmuth.
la ruindad, la vileza, die Niederträchtigkeit.
la pobreza, la estrechez, la miseria, die Armuth, das Elend.
la calumnia, die Verläumdung.

17. Las ciencias, artes, oficios baxos; los letrados ó eruditos, los artistas, los artesanos, die Wissenschaften, Künste, Handwerke; die Gelehrten, Künstler, Handwerker.

la ciencia, la doctrina, die Wissenschaft.
la erudicion, el saber, die Gelehrsamkeit.
el erudito, el letrado, der Gelehrte.
arte, s. c., Kunst.
el arte mécanico, d. Handwerk.

el artista, der Künstler.
el artesano, el oficial mécanico, der Handwerker.
los artes liberales, die freyen Künste.
la profesion, die Profession.
la teologia, die Theologie.
el teologo, der Theolog.
la jurisprudencia, die Rechtsgelehrsamkeit.
el jurista, jurisconsulto, der Rechtsgelehrte.
la medicina, die Arzneykunde.
el medico, der Arzt.
la cirugia, die Wundarzneykunde.
el cirujano, der Wundarzt.
la quimia, die Chymie.
el quimico, der Chymist.
la filosofia, die Philosophie.
el filosofo, der Philosoph.
el maestro en artes, der Magister.
el estudiante, der Student.
el discipulo, el escolar, der Schüler.
la rétorica, la oratoria, die Rhetorik.
el retorico, el orador, der Redner.
la matématica, die Mathematik.
el matématico, der Mathematiker.
la astronomia, die Sternkunde.
el astrónomo, der Astronom.
la historia, die Geschichte.
el historiador, der Geschichtschreiber.
la aritmetica, die Arithmetik.
el aritmético, der Rechenkundige.
la poesia, die Dichtkunst.
el poeta, der Dichter.
la geografia, die Geographie.
el geografo, der Geograph.
la arquitectura, die Baukunst.
el arquitecto, der Baumeister.
la nautica, la navegacion, die Schifffahrt.
el navegador, navegante, der Schiffer.
la musica, die Musik.
el musico, der Tonkünstler.
el maestro de lengua, der Sprachmeister.
el picadero, die Reitschule.
el picador, der Bereiter.
la caballeria, die Reitkunst.
el comercio, el trato, el trafico, der Handel.
el comerciante, el mercader, el negociante, el traficante, der Kaufmann.
mercader de por menor, ó á la menuda, der Kleinhändler.
mercader de por mayor, ó de engrueso, der Großhändler.
el tendero, der Krämer.
la tienda, die Bude, Kramladen.
el espiciero, el droguero, der Gewürzkrämer.
el quinquillero, der Eisenhändler.
el mercero, Krämer mit Kurzwaaren.
el buhonero, der Baretkrämer.
el impresor, der Buchdrucker.
la imprenta, die Buchdruckerey.
el librero, der Buchhändler.
la libreria, der Buchladen.
el cervecero, der Bierbrauer.
la cerveceria, die Brauerey.
el panadero, der Bäcker.
la panaderia, das Backhaus.

el carnicero, der Fleischer.
la carniceria, der Fleischscharn.
el cocinero, der Koch.
la cocinera, die Köchin.
la cocina, die Küche.
el bodegonero, der Garkoch.
el bodegon, die Garküche.
el pastelero, der Pastetenbäcker.
la pasteleria, die Pastetenbäckerey.
el confitero, der Konditor.
los confites, la confitura, Konditorwaare.
el pollero, der Hühnerhändler.
la volateria, Geflügel.
el pescadero, der Fischhändler.
la pescaderia, der Fischmarkt.
el molinero, der Müller.
el molino, die Mühle.
el tabernero, der Weinschenker.
la taberna, die Weinschenke.
el tonelero, el cubero, der Böttcher.
la toneleria, die Böttcherey.
el pañero, der Tuchhändler.
la traperia, der Tuchladen, Tuchfabrik.
el tramador de paño, el texedor de lana, der Tuchweber, Wollenweber.
el texedor de seda, der Seidenweber.
el texedor, der Leineweber.
el telar, der Webestuhl.
el lencero, der Linnenhändler.
la lenceria, Linnenladen.
el boticario, der Apotheker.
la bótica, la apoteca, die Apotheke.
el sombrerero, der Huthmacher.
la sombrereria, der Huthladen.
el sastre, der Schneider.
el botonero, der Knopfmacher.
el peluquero, der Perrückenmacher.
la peluqueria, Perrückenbude.
el guantero, der Handschuhmacher.
la guanteria, der Handschuhladen.
el zapatero, der Schuster.
la zapateria, der Schuhladen.
el zapatero de viejo, der Schuhflicker.
un reloxero, ein Uhrmacher.
el perfumador, Parfumeur.
el bordador, der Sticker.
el pasamanero, el cordonero, der Posamentir.
la cordoneria, Posamentirladen.
el albañil, der Maurer.
el cantero, der Steinhauer.
el carpintero, der Zimmermann, Tischler.
el vidriero, der Glasmacher, Glaser.
la vidrieria, Glasboutique.
el torneador, der Drechsler.
el esculpidor, el escultor, der Formstecher.
el estatuario, der Bildhauer.
el pintor, der Maler.
el estampero, el laminero, der Kupferstecher.
el espejero, der Spiegelmacher.
el empedrador, der Steinsetzer.
el deshollinador, der Schornsteinfeger.
el albeytar, der Roßarzt.
el forjador, el herrero, der Grobschmid.
la fragua, la hornaza, die Esse.

el cerrajero, der Schlösser.
la cerrajeria, Schlösserbude.
el herrador, el mariscal, der Hufschmid.
el herradero, der Nothstall.
el calderero, der Kupferschmid.
la caldereria, Kesselbude.
el armero, der Büchsenschmid.
el platero, el orfebre, der Goldschmid.
la plateria, die Goldschmiede.
el joyero, der Juwelier.
la joyeria, Juwelenbude.
el cuchillero, der Messerschmid.
la cuchilleria, Messerschmiede.
el espadero, el acicalador, der Schwerdtfeger.
la espaderia, Schwerdtfegerbude.
el tinrorero, der Färber.
la tintoreria, die Färberey.
el velero, el candelero, der Lichtzieher.
la candeleria, la veleria, Lichtzieherbude.
el xabonero, der Seifensieder.
la xaboneria, die Seifensiederey.
el soguero, el cordelero, der Seiler.
la cordeleria, Seilspinnerey.
el ollero, der Töpfer.
la olleria, Töpferbude.
el fundidor, der Rothgießer.
la funderia, Gießhaus.
el latonero, der Gürtler.
el peltrero, der Zinngießer.
el campanero, d. Glockengießer.
el monedero, der Münzer.
el curtidor, el zurrador, der Gerber.
la teneria, la curtiduria, die Gerberey.

el pellejero, der Weißgerber.
la pellejeria, die Weißgerberey.
el batanero, der Walkmüller.
el batan, die Walkmühle.
el peletero, der Kürschner.
la peleteria, die Kürschnerbude.
el techador, el tejador, der Dachdecker.
el pizarrero, der Schieferdecker.
el tejero, der Ziegelbrenner.
el tejar, Ziegelbrennerey.
el barbero, der Barbier.
la barberia, die Barbierstube.
el papelero, der Papierhändler.
el enquadernador, der Buchbinder.
el tapicero, der Tapezierer.
el sillero, der Sattler.
el jaecero, el guarnicionero, der Riemer.
el ropavejero, der Trödler.
la ropavejeria, die Trödelbude.
el hormero, der Leistenschneider.
el carretero, der Rademacher.
el lavandero, a, Bleicher, Wäscher, Wäscherin.
el vivandero, a, Marketenter, Marketenterin.
el frutero, a, Obsthöker, Obsthökerin.
el instrumento, das Werkzeug.
el martillo, der Hammer.
la tenaza, die Zange.
la lima, die Feile.
la sierra, die Säge.
el ayunque, el yunque, der Ambos.
la hacha, el destral, el segur, das Beil.
la hachuela, hacheta, azuela, die Barte.

el cepillo, der Hobel.
el escoplo, el cincel, der Meisel.
la tixera, die Scheere.
la llana, die Mauerkelle.
el cuño, der Keil.
el pison, die Ramme.
el punzon, der Grabstichel.
la barrena, barrenilla, el taladro, das Bohr.
la aguja, die Nähnadel.
aguja de hacer medias, Strickstricken.
el alfiler, die Stecknadel.
el pincel, der Pinsel.
la horma, der Leisten.
la forma, el molde, el modelo, die Form, Modell.
el mazo, el mallo, hölzerner Hammer, Schlägel.
la mechera, die Spicknadel.
el pico, la piqueta, die Spitzhacke.
la pala, die Schaufel.
el tranchete, el trinchete, das Schustermesser.

18. Del Parentesco, von der Verwandtschaft.

el parentesco, die Blutsfreundschaft.
la parentela, die Verwandten.
el pariente, la parienta, der, die Verwandte.
la afinidad, die Schwiegerschaft.
un emparentado, a, Verschwiegerter, Verschwiegerte.
los abuelos, los antepasados, die Vorfahren.
el abuelo, der Großvater.
la abuela, die Großmutter.
el bisabuelo, la bisabuela, der Urgroßvater, die Urgroßmutter.
el padre, der Vater.
la madre, die Mutter.
el padrasto, der Stiefvater.
la madrasra, die Stiefmutter.
el suegro, der Schwiegervater.
la suegra, die Schwiegermutter.
el cuñado, der Schwager.
la cuñada, die Schwägerin.
el padrino, der Gevatter.
la madrina, die Gevatterin.
la posteridad, die Nachkommenschaft.
un descendiente, ein Nachkomme.
el hijo, der Sohn.
la hija, die Tochter.
el nieto, der Enkel.
la nieta, die Enkelin.
el bisnieto, der Urenkel.
la bisnieta, die Urenkelin.
el hijastro, der Stiefsohn.
la hijastra, die Stieftochter.
el hierno, der Schwiegersohn.
la hierna, la nuera, die Schwiegertochter.
el hermano, der Bruder.
la hermana, die Schwester.
el medio hermano, der Halbbruder.
la media hermana, die Halbschwester.
gemelos, mellizos, Zwillinge.
hermano mellizo, Zwillingsbruder.
hermana melliza, Zwillingsschwester.
el tio, der Onkel.
la tia, die Tante.
el sobrino, der Neffe.
la sobrina, die Nichte.

el primo, der Vetter.
la prima, die Baase.
los esponsales, die Verlobung.
el desposorio, die Trauung.
el desposado, la desposada, der, die Verlobte.
el marido, der Ehemann.
la muger, die Ehefrau.
la boda, el casamiento, las nupcias, die Hochzeit.
el matrimonio, el maridage, die Ehe.
la preñez, el preñado, die Schwangerschaft.
una muger en cinta, ó preñada, eine schwangere Frau.
el parto, die Geburt.
el, ó la dote, der Brautschatz.
el axuar, die Aussteuer.
una parturiente, eine Gebährerin.
la parida, die Wöchnerin.
el partero, der Geburtshelfer.
la partera, die Bademutter.
la parteria, die Geburtshülfe.
la cuna, el brizo, die Wiege.
la cunera, die Wartefrau.
el pañal, la faxa, la mantilla, die Windel.
el ama, *s.f.* die Säugamme.
el mamon, der Säugling.
la crianza, la educacion, die Erziehung.
el ayo, der Hofmeister, Erzieher.
la aya, die Hofmeisterin.
el huerfano, la huerfana, der, die Wayse.
el tutor, la tutriz, der Vormund, die Vormünderin.
la tutela, la tutoria, die Vormundschaft.
el pupilo, der Pupill.
el pupilage, der Pupillenstand.
el mayor, der Großjährige.
el menor, der Minderjährige.
el curador, der Curator.
la curadora, die Curatorin.
la curaderia, die Curatorschaft.
el viudo, der Wittwer.
la viuda, die Wittwe.
la viudez, der Wittwenstand.
un conocido, ein Bekannter.
los conocidos, die Bekannten.
la conocencia, die Bekanntschaft.
la familia, die Familie.
el padre de familia, der Hausvater.
el domestico, el criado, der Hausbediente.
la criada, la domestica, die Hausmagd.
el compañero, la compañera, der Gesellschafter, die Gesellschafterin.

19. De la campaña, y la agricultura, vom Land- und Ackerbau.

la montaña, el monte, der Berg.
la montañeta, montañuela, kleiner Berg.
la colina, el collado, el cerro, der Hügel.
el valle, el vallejo, vallecico, das Thal, kleines Thal.
la vega, el llano, die Ebene.
el foso, el hoyo, der Graben.
la fosa, la hoya, die Grube.
el seto, der Zaun.
el terreno, el solar, el suelo, der Grund, Boden.
el campo, der Acker.

tierra labrantia, terreno labrantio, Ackerland.
la aldea, el village, das Dorf.
una aldeguela, un lugarejo, Vorwerk, kleines Dorf.
una alqueria, caseria, Meyerhof.
la granja, die Scheune.
la era, die Tenne.
el establo, la estala, der Stall, Viehstall.
la caballeriza, der Pferdestall.
la zahurda, der Schweinskoben.
el pesebre, die Krippe.
el astillero, die Hülle.
el estiercol, der Mist.
el estercolero, el esterquilinio, der Misthaufen.
un prado, pradecillo, eine Wiese.
la praderia, pradera, el pradal, Wiesenwerk.
el baldio, tierra baldia, Brachland.
la rastrojera, Stoppelfeld.
el labrador, ora, el villano, a, el aldeano, a, Bauer, in.
el pastor, ora, Schäfer, in.
el vaquero, a, Kuhhirte, in.
el cabrerizo, a, el cabrero, a, Ziegenhirte, in.
el porquero, a, el porquerizo, a, Sauhirt, in.
el arador, el labrador, der Pflüger.
el labor, la labranza, la aradura, das Pflügen.
la arada, la labrada, gepflügter Acker.
el sembrador, der Säemann.
la sembrada, besäeter Acker.
el segador, ora, Schnitter, in.
la siega, la segazon, la mies, die Kornärndte.
la cosecha, Ertrag aller Früchte, Aerndte.
recoger los frutos, ärndten.
espigador, ora, Aehrenleser, in.
el guadañero, der Mäher.
la guadaña, die Sense.
la hoz, die Sichel.
vindimiador, ora, Weinleser, in.
la vindimia, die Weinlese.
el propietario, la propietaria, Eigenthümer, rin.
arrendador, ora, Pächter, in.
el feudo, das Lehn.
el vasallo, el infeudado, Lehnmann, Vasall.
los granos, das Korn.
el trigo, der Weizen.
el centeno, der Roggen.
la cebada, el ordio, die Gerste.
la avena, der Hafer.
la yerba, das Gras.
el heno, das Heu.
el henil, der Heuboden.
la semilla, die Saat.
la algarroba, die Wicke, Feldbohne.
el arroz, der Reis.
el mijo, die Hirse.
un grano, ein Korn.
la espiga, die Aehre.
la paja, das Stroh.
la caña de trigo, d. Strohhalm.
la gavilla, la garba, die Garbe.
el rastrojo, die Stoppel.
la zizaña, das Unkraut.
el arado, der Pflug.
el rastrillo, die Egge.
el rastro, la rastra, die Harke.
el carro, la galera, der Wagen.
la carreta, die Karre.
el carreton, die Stürzkarre.

la brueta, die Schiebkarre.
la rueda, das Rad.
la barandilla, die Wagenleiter.
la lanza de carro, die Wagendeichſel.
el exe, die Axe.
el yugo, das Joch.

20. De los minerales y metales, von Mineralien und Metallen.

la mina, la minera, die Erzgrube, Bergwerk.
el mineral, Mineral.
el metal, Metall.
la piedra de mina, das Erz.
el oro, das Gold.
el oro fulminante, Knallgold.
el oro de alquimia, Similor, alchymiſch Gold.
el oro batido, Goldſchaum.
el oro bruñido, Glanzgold.
el oropel, Flittergold.
la plata, Silber.
plata cendrada, fina, fein Silber.
hilo de plata, Silberdrath.
el azogue, argento vivo, mercurio, Queckſilber.
el cobre, Kupfer.
el azofar, el laton, Meſſing, gelbes Kupfer.
el estaño, el peltre, Zinn.
el plomo, Bley.
el alambre, Meſſingdrath.
el hierro, Eiſen.
el hilo de hierro, Eiſendrath.
la hoja de lata, weiß Blech.
el acero, der Stahl.
el antimonio, Spießglas.
el azufre, Schwefel.
la sal, das Salz.
el alumbre, Alaun.
el nitro, Salpeter.
el vitriolo, la caparosa, Vitriol.
el arsenico, Arſenik.
el albayalde, la cerusa, Bleyweiß.
la cal, der Kalk.
cal viva, ungelöſchter Kalk.
la greda, die Kreide.
la esponja, der Schwamm.
la yesca, der Zunder.
la hornaguera, Steinkohlen.
la argilla, arcilla, Topferde.
la pizarra, Schiefer.
el pizarral, Schiefergrube.
el cristal, der Kryſtall.
la piedra, der Stein.
el pedernal, der Flintenſtein.
la roca, peña, Fels, Felſenſtein.
el hieso, Gyps.
el hyesal, die Gypsgrube.
la piedra de hieso, der Gypsſtein.
la piedra de cal, der Kalkſtein.
la piedra de toque, der Probierſtein.
la piedra iman, der Magnet.
la piedra pomez, der Bimsſtein.
la piedra de amolar, der Schleifſtein.
piedra preciosa, Edelſtein.
el alabastro, der Alabaſter.
el coral, die Koralle.
el marmol, der Marmor.

el diamante, diamanton, der Diamant.
la perla, die Perle.
la madre perla, die Perlmutter.
el cardenillo, el hollin de cobre, Grünspan.
la concha, el nacar, die Muschel.
la nacara, die Seemuschel.
el betun, Erdpech.
la brea, Theer.
la goma, Gummi.
la pez, Pech.
la resina, Harz.
la pega, Leim.
la trementina, Terpentin.
el terebinto, Terpentinbaum.
el bezar, der Bezoar.
el ambar, Ambra.
el electro, Bernstein.
el balsamo, Balsam.
el incienso, Weihrauch.
la cera, Wachs.
el sebo, Talg.
la laca, Lack.
el lacre, Siegellack.

21. Del jardin y de la jardineria, vom Garten und der Gärtnerey.

la jardineria, die Gärtnerey.
el jardinero, der Kunstgärtner.
el jardin, Lustgarten.
la casa de campo, ó de récreo, Lusthaus, Landhaus.
la huerta, el huerto, el hortal, Gemüsegarten.
la hortaliza, Gartengewächs.
el hortelano, Gärtner.
el vergel, Obstgarten.
el arbolista, Baumgärtner.
la arboleda, Baumgang, Allee.
el plantel, Baumschule.
la tabla, la era, el tablar, Gartenbette.
la glorieta, Laube.
la parra, el parral, el emparrado, Weinlaube.
la espaldera, Stacket, Baumgeländer.
el pabellon, Gartenkabinet.
la pelosilla, Grasplatz.
el seto, der Zaun.
la cerca, el cercado, el vallado, die Einschließung, Umzäunung.
el palenque, die Planke.
el muro, la muralla, die Mauer.
la tapia, die Erdmauer.
la pared, el tabique, die Wand.
el paseo, Spaziergang.
la calle de árboles, Baumgang, Allee.
la plataforma, el terraplen, Wallgang, erhöheter Spaziergang.
la azotea, el terrado, plattes Dach.
el banco de cespedes, Grasbank.
el cesped, Grasrasen.
la fuente, el fontanar, el surtidor, Springbrunnen.
la gruta, die Grotte.
la cascada, der Wasserfall.
el estanque, der Teich.
el labirinto, Irrgarten.
la pala, der Spaten.
el plantador, der Planzstock.
la podadera, das Gartenmesser.
el escardillo, das Jäteisen.
la escala doble, Gartenleiter.
el puntal, die Stütze.

la regadera, die Brause.
el rollo, die Walze.
la legumbre, das Gemüse.
la hierba, ó yerba, Kraut, alles nicht holzartige Gewächs.
el col, der Kohl.
el colino, Kohlbette.
la berza, grüner Kohl.
el coliflor, Blumenkohl.
col blanco, weisser Kohl.
el repollo, Krauskohl.
el nabo, die Wurzel, Rübe.
el rabano, große Rübe.
la betarraga, die rothe Rübe.
la chirivia, die Karotte.
la zanahoria, die Pastinake.
la batata, die Kartoffel.
la haba, die Gartenbohne.
el frisol, la judia, d. Vicebohne.
el alverjon, el guisante, Schoterbse, Wicke.
el garbanzo, Erbse.
la lenteja, Linse.
la ensalada, Salat.
la lechuga, Lattuken.
la endibia, Endivien.
el berro, Kresse.
el apio, Zellerie.
el reponce, Rapüntchen.
la verdolaga, Portulack.
la espinaca, Spinat.
la alcachofa, Artischocken.
el anis, Anis.
el comino, Kümmel.
el ajo, Knoblauch.
la cebolla, Zwiebel.
el perexil, Peterstilie.
el lupulo, el hombrecillo, Hopfen.
el perifollo, Körbel.
la salvia, Salvey.
el esparrago, der Spargel.
el pepino, die Gurke.

la calabaza, der Kürbis.
la chicoria, Cikorie.
el puerro, Lauch.
la acelga, Beete.
la acedera, Sauerampfer.
la flor, die Blume.
la mata de flor, Blumenbusch.
el troncho, der Stengel.
el bulbo, Blumenzwiebel.
la rosa, die Rose.
el rosal, Rosenstock.
la azuzena, la flor de lis, die Lilie.
el clavel, die Nelke.
la clavellina, einfache, wilde Nelke.
el ranunculo, die Renunkel.
la vellorita, die Aurikel.
el tulipan, die Tulpe.
el girasol, tornasol, Sonnenblume.
la campanilla, Glockenblume.
la manzanilla, Kamille.
la coronilla, Kornblume.
la viola, violeta, Veilchen.
la vara de jese, Tuberose.
la iris, blaue Lilie.
el jazmin, Jasmin.
el almoradux, el mayorana, Majoran.
el tomillo, Thimian.
el romero, Rosmarin.
el hinojo, Fenchel.
la albahaca, Basilikum.
la madre selva, Geisblatt.
el amaranto, Tausendschön.
la betonica, die Betonie.
la estrellada, Aster.
la estrella, Mayblümchen.
el alheli, Lefkoje.
la retama, la genesta, die Genste.
el narciso, Narcisse.

el espliego, Lavendel.
el axenjo, Wermuth.
el beleño, Bilsen.

22. De los manjares, ó viveres, von den Speisen.

los viveres, die Lebensmittel.
la provision, la vitualla, Speisevorrath.
el alimento, sustento, Nahrung.
el manjar, la vianda, Essen, Speise.
la comida, die Mahlzeit, Mittagsessen.
la cena, das Abendessen.
el almuerzo, desayuno, Frühstück.
la colacion, Vesperbrodt.
el convite, el banquete, el festin, Schmaus.
el convidado, der Gast.
el pan, das Brodt.
pan blanco, weiß Brodt.
pan bazo, braun Brodt.
pan reciente, frisch Brodt.
pan tierno, weiches Brodt.
el mollete, bollo, Semmel.
pan tostado, geröstet Brodt.
pan de municion, Kommisbrodt.
biscocho de mar, Schiffszwieback.
la corteza, die Rinde.
la miga, el migajon, die Krumen.
la migaja, la migajada, Krümchen.
la harina, Mehl.
la flor de la harina, Semmelmehl.
el salvado, die Kleye.
la vianda, das Fleisch.
el asado, der Braten.
el cocido, la olla, gekocht Fleisch.
carne frita, in der Pfanne gebratenes Fleisch.
carne estofada, gestöbet Fleisch.
el gigote, el picadillo, gehacktes Fleisch.
el lardo, Speck.
el jamon, pernil, Schinken.
la salchicha, Bratwurst.
el salchichon, Mettwurst.
carne de caza, Wildpret.
carne de pluma, Geflügel.
torta, tortada, Torte.
el pastel, pastelon, la empanada, Pastete.
tortilla de huevos, Pfannenkuchen.
la papilla, Brey.
avena mondada, Hafergrütze.
ordio mondado, Gerstengraupe.
el potage, la sopa, die Suppe.
el caldo, die Fleischbrühe.
el leche, die Milch.
la nata, der Rohm.
la manteca de vaca, Butter.
el sain, la enxundia, manteca de puerco, Schweineschmalz.
la mantecada, Butterbrodt.
una rebanada de pan, eine Scheibe Brodt.
el queso, der Käse.
el huevo, das Ey.
el aceyte, das Oel.
el vinagre, Weinessig.
el azucar, Zucker.
la mostaza, Senf.

la especeria, la especia, Gewürz.
la sal, Salz.
la pimienta, Pfeffer.
el pimenton, el pimiento colorado, langer Pfeffer.
el clavo, clavillo de especia, Gewürznelke.
la canela, der Kaneel.
la nuez muscada, Muskatennuß.
el azafran, der Safran.
la gragea, los confites, Zuckerchen.
biscocho, Bizkuit.
los antes, Entrée.
los postres, der Nachtisch.

22. De la bebida, de los licores, vom Getränke.

la bebida, das Getränk.
el licor, alles flüßige, süßes Getränk, Liqueur.
el bebrage, el brebage, medicinischer Trank.
un trago, ein Zug.
el agua, *s.f.*, Wasser.
agua manantial, ó de fuente, Quellwasser.
— viva, ó corriente, agua de pié, fließend Wasser.
— muerta, ó mansa, stehend Wasser.
— de balsa, ó de charco, Sumpfwasser.
— de pozo, Brunnenwasser.
— de lluvia, Regenwasser.
— acerada, Stahlwasser.
agua helada, ó garrapiñada, gefrornes Wasser.
— miel, Honigwasser.
— destilada, destillirtes Wasser.
el aguardiente, Branntwein.
el té, der Thee.
el café, der Kaffee.
el chocolate, die Chokolade.
la limonada, die Limonade.
la almendrada, die Mandelmilch).
el vino, der Wein.
la cerveza, das Bier.
el vinagre, der Weinessig.
la sidra, der Cider.
la hez, der Hefen.

24. De los vestimentos de hombre, von Mannskleidern.

el vestimento, la vestidura, Kleid, Anzug.
el vestido, Rock, Kleid.
el habito, Ordenskleid.
el paño, tela de lana, Tuch.
la lana, die Wolle.
el estambre, Wollengarn.
la estofa, Stoff, Zeug.
el lienzo, Linnen.
el fustan, Barchent.
el angeo, el cañamazo, Kannevas.
el lino, Flachs.
hilo de lino, Zwirn.
el cañamo, Hanf.
la seda, die Seide.
la gasa, der Flohr.
la moselina, Nesseltuch.
el cuero, Leder.
la capa, el capote, Mantel.
el sobre todo, der Ueberrock.

la casaca, el vestido, Leibrock.
la chupa, Kamisol, Weste.
los calzones, las calzas, die Hosen.
los calzoncillos, die Unterhosen.
el aforro, das Unterfutter.
la faltriquera, el bolsillo, die Tasche.
la manga, die Aermel.
el boton, der Knopf.
el ojal, das Knopfloch.
la ropa de camera, ó de levantar, der Schlafrock.
el bonete, die Mütze.
el sombrero, der Huth.
la peluca, die Perrücke.
la corbata, el corbatin, el cuello, das Halstuch.
el cuello de vestido, der Rockkragen.
la valona, die Rabatte, Aufklappe.
la camisa, das Hemd.
la camisola, das Oberhemd.
la vuelta, el puño, die Manschette.
el manguito, der Muff.
tela de seda, Seidenzeug.
el guante, der Handschuh.
calzar los guantes, die Handschuh anziehen.
el anillo, la sortija, der Ring.
la media, der Strumpf.
la liga, der Strumpfband.
el escarpin, Socke.
el zapato, der Schuh.
la bota, der Stiefel.
la hebilla, die Schnalle.
el pantuflo, la chinela, der Pantoffel.
la espuela, der Sporn.
la caña, el junco, spanisch Rohr.
la espada, der Degen.
la vayna, die Scheide.
el cinturon, el bridecu, der Degengürtel.
la pretina, der Gürtel, Degenkoppel.
el fiador de calzones, Hosenträger.
la cinta, el cinto, la cintura, el ceñidor, la ceñidura, Gürtel.
la escobilla, el cepillo, la limpiadera, die Kleiderbürste.
el peyne, der Kamm.
el pañuelo, el mocador, mocadero, Schnupftuch.
la tabaquera, Tabacksdose.
librito de memoria, Denkbuch.
el relox, la muestra, die Uhr.
los antojos, anteojos, die Brillen.
la casaquilla, Kasekin.
el pellon, Pelz.
el quitasol, parasol, Sonnenschirm.
el paralluvia, Regenschirm.

25. De la vestidura de mugeres, von Weiberkleidern.

la ropa, el talar, Robe, langes Kleid.
la bata, die Nachtrobe.
la basquiña, la falda, Frauenrock.
la gabardina, Wamms, Leibchen.
la cotilla, Schnürbrust.
la mantilla, mantellina, Mantille, Kopflaken.

el velo, der Schleyer.
el manto, seidner Mantel.
la cinta, cintura, Gürtel.
el justillo, Leibchen.
la cofia, escofia, die Haube.
la toca, el tocado, das Kopfzeug.
la banda, die Schärpe.
la cinta, el liston, la colonia, der Band.
la punta, el encaxe, la randa, Spitzen.
la aguja, die Nähnadel.
aguja de cabeza, Knopfnadel.
alfiler, *s. m.*, Stecknadel.
el avantal, delantal, die Schürze.
el acerico, la almohadica, das Nadelkissen.
el ovillo, ovillejo, Knäuel Garn.
los polvos para el pelo, Haarpuder.
la borla, der Quast.
el flueco, fluequecillo, la franja, franjuela, Franze.
el cercillo, anillo, der Ohrring.
el lunar, Schönflecken.
los dixes, las joyas, Geschmeide.
el brinco, brinquillo, Zitternadel.
la cadena, cadenilla, cadenita, die Kette.
el brazalete, la manilla, Armband.
la mascara, carantula, Maske.
el abano, Fliegenwedel.
el abanico, abanillo, Fächer.
la felpa, Plüsch.
el terciopelo, el velludo, Sammet.
la felpilla, Sammetband.
la palatina, der Palatin.
la falbala, Fallblatt.
el collar, die Halskette.
la escarapela, die Kokarde.
el corchete macho, Haken.
el corchete hembra, Heft.
el bucle, el rizo, la sortija, Haarlocke.
la trenza, die Tresse, Flechte.
el tocador, Putzzimmer.
la estameña, Tamis.
el cendal, Kreppflohr.

26. De las alhajas de casa, vom Hausgeräthe.

el trasto, grobe Meubel, grosses Hausgeräthe.
la trasteria, altes Hausgeräthe.
la trastera, Plunderkammer.
la alhaja, Meubel, Hausgeräthe.
el alhajamiento, d. Meublirung.
la colgadura, Hangtapete.
el tapiz, la tapiceria, Tapete.
la alfombra, el tapete, die Fußdecke.
la sobremesa, la cubierta, el tapiz, Tischdecke.
la cortina, die Gardine.
el velo, der Vorhang.
la cama, el lecho, das Bette.
cama rica, Parabebette.
camilla de descanso, Ruhebette.
cama de campo, Feldbette.
la almohada, almohadilla, el coxin, coxinete, Kissen, Kopfkissen.
el travesaño, der Polster.
el colchon, die Matratze.
la manta, cubierta, frazada, Bettdecke.
la sabana, das Betttuch.

la estera, die Matte.
el xergon, der Strohſack.
el biombo, el guardafuego, ſpaniſche Wand.
el espejo, luna grande, der Spiegel.
espejo del tocador, Putzſpiegel.
espejuelo de faltriquera, Taſchenſpiegel.
espejo ustorio, Brennſpiegel.
el marco, el quadro de espejo, der Spiegelrahmen.
la luna de espejo, Spiegelſcheibe.
el quadro, el retrato, la pintura, das Gemälde.
la lamina, la estampa, der Kupferſtich.
la mesa con caxones, die Kommode.
el caxon, la gaveta, der Auszug.
el escritorio, das Schreibpult.
la mesa, der Tiſch.
el aparador, el bufete, der Kredenztiſch.
la alacena, der Servisſchrank.
el mantel, la tabla de mantel, das Tiſchtuch.
la servilleta, die Serviette.
el servicio de mesa, Tafelgedeck.
un cubierto, ein Gedeck.
el cuchillo, das Meſſer.
cuchillo de cocina, Küchenmeſſer.
la navaja de faltriquera, ein Einſchlagemeſſer.
el tenedor, die Gabel.
el plato, die Schüſſel.
el platillo, der Teller.
la copa, Schaale, Kumpe.
la copara, el copon, Napf, großer Kumpe.
la salvilla, die Unterſchaale.
la salsera, die Brüheſchaale.
la escudilla, der Suppennapf, Schaale.
la vinagrera, die Eſſigflaſche.
la aceytera, die Oelflaſche.
el tajo, tajon, trinchero, tajadero, Schneideteller, Hackebret.
la cuchilla, das Hackemeſſer.
la vaxilla, Tiſchgeſchirr.
el vaso, cubilete, la taza, der Becher.
el vidri, das Glas.
el flasco, frasco, die Flaſche.
la botella, la redoma de vidrio, Bouteille.
el cantaro, Krug.
cantarillo, cantarilla, kleiner Krug.
la gamella, hortera, hölzerne Schaale.
la aljofaina, algebena, zafa, albornia, irdene Waſchſchaale.
la palangana, Waſchbecken.
la toalla, el paño de manos, das Handtuch.
el cuchar, la cuchara, der Löffel.
el cucharon, Vorlegelöffel.
la cucharita, Theelöffel.
la cubeta, das Handfaß.
la olla, el puchero, la marmita, Kochtopf.
ollaza, großer Kochtopf.
pucherico, ollita, ollilla, kleiner Kochtopf.
la jarra, Steintopf mit Handhaben.
el jarro, Krug von Metall oder Thon.

el cántaro, irdener Wasserkrug.
el bote, die Kruke.
la orza, Porcelaintopf zu Konfitüren.
el pote, irdene Trinkkanne oder Blumentopf.
el aguamanil, die Gießkanne.
el vaso, la vasija, vasijilla, Gefäß.
el estofador, Barbierflasche.
la cafetera, die Kaffeekanne.
la tetera, die Theekanne.
el pote de leche, die Milchkanne.
el azucarero, die Zuckerdose.
el velador, Gueridon.
el candelero, der Leuchter.
la araña, Hangleuchter.
la linterna, die Leuchte.
la lampara, el candil, velon, die Lampe.
el mechero, die Lampenröhre.
la vela de sebo, Talglicht.
vela de cera, ó bugia, Wachslicht.
la palmatoria, Wachsstock.
las despabiladeras, d. Lichtputze.
la despabiladura, die Schneuze.
la mecha, der Docht.
el servicio, der Nachttopf.
el bacin, das Nachtbecken.
el calentador, die Wärmflasche.
el incensario, das Räucherbecken.
la cesta, der Brodkorb.
la cestica, la cestilla, das Körbchen.
el escaño, die Lehnbank.
el banco, die Bank.
el canapé, das Kanapee.
el escabelo, escabelillo, die Fußbank.
la silla, el asiento con respaldo, der Stuhl.
la silleta, Nachtstuhl.
silla de manos, Portechaise.
el sillon, Lehnstuhl.
silla poltrona, Krankenstuhl.
el cofre, cofrecito, la arca, arquilla, Koffer, Kiste.
la caxa, cofrecito portatil, Kästchen.
el armario, Kleiderschrank.
caxa de ungüentos, Salbenbüchse.
caxa de dulces, Zuckerschachtel, Dose.
caxeta de relox de faltriquera, Uhrgehäuse.
el relox de pendola, Wanduhr, Pendüle.
— — de agua, Wasseruhr.
— — de arena, Sanduhr.
— — solar, ó del sol, Sonnenuhr.
el baño, Badewanne.

27. De la cocina y utensilios, von der Küche und Küchengeräthe.

el hogar, el fogon, der Heerd.
el carbon, die Holzkohle.
la hornaguera, el carbon de mina, Steinkohle.
la ceniza, die Asche.
el cenicero, die Aschengrube.
el carbon encendido, die glühende Kohle.
la leña, Brennholz.
la turba, Torf.
el humo, der Rauch.
la humareda, großer Rauch.

el humazo, ſchwarzer, dicker Rauch.
el hollin, der Ruß.
tizne, s.c., Topfſchwärze.
el tizo, tizon, Brand, halbverbrannt Holz.
la yesca, Zunder.
el eslabon, der Feuerſtahl.
el pedernal, der Feuerſtein.
la pajuela, Schwefelholz.
la caxa de yesca, Feuerzeug.
el fuelle, der Blaſebalg.
la pala, die Schaufel.
la tenaza, die Zange.
el torno de asador, der Bratenwender.
el asador, der Bratſpieß.
la sarten, die Bratpfanne.
la estufa, el hornillo de hierro, der Ofen.
la estufilla, Feuerküke, Stübchen.
el cazo con mango, die Fülle.
el brasero, die Kohlenpfanne.
el braserillo, braserito, maridillo, Feuerbecken, Feuerküke.
la caldera, großer Waſſerkeſſel.
el caldero, Keſſel.
calderillo, kleiner Keſſel.
la cazuela, Kaſſerol.
la parrilla, die Bratröſte.
el morillo, die Röſte.
el caballete de hierro, der Feuerbock.
el crisol, la copela, la cendra, der Schmelztiegel.
la espumadera, der Schaumlöffel.
la cuba, cubeta, el cubeto, der Tubbe.
el cucharon, la hortera, Kochlöffel.
la herrada, der Eimer.
el morrero, el almirez, der Mörſer.
el majadero, la mano de mortero, der Pümpel.
la escoba, der Beſen.
el harnero, la zaranda, la criba, das Sieb.
la artesa de amasar, der Backtrog.
el hurgon, Feuerſtöcher.
la hacina, fagina, gavilla, el faxo de leña, Bündel Holz.
la centella, la chispa, der Feuerfunken.
la llama, la flama, die Flamme.
la pavesa, die Lichtſchnuppe.
el coladero, der Durchſchlag.
el cedazo, la manga, el paño de colar, Durchſeigetuch.
la mechera, la lardera, die Spicknadel.
el saco, la talega, la saca, el costal, el talego, Sack, Beutel.
el estropajo, der Wiſchhader.
la limpiadera, estregadera, Schuhbürſte, Dreckbürſte.
el pulidor, acicalador, die Blankbürſte.
la escupidera, Speykaſten.
la soga, cuerda, Strick.
la maroma, el cable, la sirga, Seil, Thau.
el cordel, Schnur, Linie.
el hilo bramante, cordelito, hilo de cartas, Bindfaden.
el lazo, cordel, Schlinge, Hängeſtrick.

28. Alhajas de bodega, Kellergeräthe.

la bodega, cueva, der Keller.
la cuba, pipa, großes Faß, Oxhoft.
el tonel, Tonne, Faß.
la cubeta, cubetilla, kleines Faß.
el barril, kleine Tonne.
barril de polvora, Pulvertonne.
el cerco, aro, der Reif.
la duela, Faßdaube.
el tapon, el tarugo, der Spunt.
la espita, canilla, Zapfer, Hahn.
el canillero, Zapfloch.
el embudo, der Trichter.
el odre, la bota, der Weinschlauch.
un pichel, eine Kanne.
el bodeguero, der Kellner.

29. Del establo, vom Stalle.

la caballeriza, der Pferdestall.
la zahurda, pocilga, der Schweinskoben.
el establo, der Stall.
las guarniciones, Pferdegeschirr.
el cabestro, la cabezada, die Halfter.
la brida, el freno, der Zaum.
la rienda, der Zügel.
el bocado de freno, das Gebiß.
la cama del freno, die Stange.
el cabezon, der Kapzaum.
el freno ligero, die Trense.
el caparazon, la cubierta de caballo, Ueberdecke über den Sattel.
la silla, der Sattel.
la mantilla, die Schabracke.
la grupera, der Schwanzriemen.
el estribo, der Steigbügel.
la almohaza, der Striegel.
la bruza, Kardätsche, Bürste.
la acion, Steigriemen.
el coxinete de silla, die Satteldecke.
la herradura, das Hufeisen.
el latigo, die Peitsche.
los tiros, los tirantes, die Zugriemen.
un tiro de caballos, ein Zug Pferde.
una recua de caballos, eine Schnur Pferde.
la cama de paja, die Streu.

30. Las partes de la ciudad, die Theile der Stadt.

la ciudad, die Stadt.
ciudad imperial, Reichsstadt.
— capital, Hauptstadt.
el arrabál, die Vorstadt.
la villa, Stadt, Marktflecken.
la plaza, el mercado, der Markt.
plaza de armas, Paradeplatz.
la calle, die Straße.
la calleja, callejuela, Gäßchen.
el edificio, das Gebäude.
el palacio, der Pallast.
el castillo, das Schloß.
la iglesia, el templo, die Kirche, der Tempel.
el cimenterio, der Kirchhof.
el sepulcro, la tumba, das Grab.

el tumulo, el monumento, das Grabmal.
el entierro, la sepultura, das Begräbniß.
la campana, die Glocke.
el campanario, der Glockenthurm.
el relox, die Uhr.
el campaneo, repique, das Glockenspiel.
el monasterio, convento, das Kloster.
la capilla, die Kapelle.
la casa, das Haus.
casa de ciudad,-de villa, Stadthaus, Rathhaus.
— de moneda, Münzhaus.
— de locos, Irrhaus.
— de huerfanos, Wayfenhaus.
— de letras, Schulhaus.
— de niños expositos, Findelhaus.
— de correccion, Zuchthaus.
la enfermeria, das Krankenhaus.
casa publica, Bordell.
la lonja, die Börse.
el hospital, das Hospital.
la posta, das Posthaus.
la contaduria, Zahlbank, Kammer.
el monte de piedad, das Leihhaus.
el hostal, casa de posada, Gasthof.
la aduana, das Zollhaus.
el tesoro, el fisco, erario publico, die Schatzkammer.
la banca, el cambio, die Wechselbank.
un puerto de mar, Seestadt.
el cargadero, das Packhaus, Speicher.
el meson, la hosteria, posada, el albergue, Wirthshaus.
el bodegon, die Garküche.
la cerveceria, das Brauhaus.
la panaderia, das Backhaus.
la carniceria, der Fleischscharn.
el matadero, das Schlachthaus.
la taberna, der Weinkeller.
la botica, die Apotheke.
la tienda, der Kaufladen.
la trastienda, el almazen, das Waarenlager.
el patio, der Hof.
la prision, el carcel, das Gefängniß.
la horca, el patibulo, der Galgen.
la argolla, das Halseisen.
el barrio, el quartel, Stadtbezirk.
la feligresia, la paroquia, die Gemeinde, Pfarre.
el paseo, der Spaziergang.
la bibliotheca, libreria, Bibliothek.
la puerta de ciudad, Stadtthor.
puente, *s. c.*, Brücke.
puente de baxeles, Schiffbrücke.
puente volante, fliegende Brücke.
puente levadiza, Zugbrücke.
el pontage, der Brückenzoll.
el muro, la muralla de ciudad, die Stadtmauer.
el terraplen, el terrapleno, der Wall.
el foso, el hoyo, der Graben.
el puerto, der Hafen.

el rio, der Fluß.
el riachuelo, el arroyo, der Bach.
la orilla, la ribera, das Ufer.
el pozo, der Brunnen.
la fuente, el fontanar, der Springbrunnen.
la pila, el pilar, el abrevadero, die Viehtränke.
el lavadero, die Waschbank.
el baño, das Badehaus.
un anden, ein verdeckter Spaziergang, Gallerie.

31. Del interior de la iglesia, vom Inneren der Kirche.

la portada, el frontispicio, die Hauptthür.
el vestibulo, el portal, portico, zaguan, die Halle, Eintritt.
la nave, el buque, das Schiff der Kirche.
el coro, das Chor.
el presbiterio, el santuario, Schranken des Chores.
el altar, der Altar.
el altar mayor, der Hochaltar.
el pulpito, die Kanzel.
la silleria, Sitze der Geistlichen auf den Chore.
el atril, facistol, der Pult.
la sacristia, die Sakristey.
la pila de bautismo, der Taufstein.
el organo, die Orgel.

32. Del edificio, vom Gebäude.

la piedra, der Stein.
la teja, die Dachziegel.
la pizarra, der Schiefer.
el ladrillo, die Mauerziegel.
piedra de canteria, Quaderstein.
muro de canteria, Mauer von Quadern.
el recanton, der Eckstein.
la lancha, losa, die Platte.
la cal, der Kalk.
la lama, el limon, lodo, barro, Lehm, Thon.
la argamasa, el mortero, Mauerspeise.
el yeso, hieso, Gyps.
el tablon, die Bohle.
la tabla, die Diele, Bret.
la viga, el madero, der Balken.
el cabrio, die Sparre.
la trabe, der Queerbalken.
la trabilla, Queerriegel.
el poste, Pfosten, Ständer.
la jamba, Thür- oder Fensterpfosten.
el umbral, Thürschwelle.
el dintel, lintel, Oberschwelle.
la estaca, der Pfahl.
la estacada, palizada, Stacket.
el palo, Block, Stange.
el entablamento, el palenque, Bretwand, Planke.
la carpinteria, der Dachstuhl.
el caballete, la cumbre, der Fast.
la pared maestra, die Hauptmauer.
el tabique, inwendige Wand, Scheidewand.
el cimiento, fundamento, der Grund.

el suelo, pavimento, der Fußboden.
el techo tejado, das Dach.
cielo raso, Gypsdecke.
un entablado, Fußboden mit Dielen.
un enlosado, — — — Platten.
un enladrillado — — — Mauerziegeln.
la lumbrera, claraboya, Dachfenster.
el rafe, saledizo, die Traufe.
la gotera, el canal del techo, Dachrinne.
el colgadizo, tejaroz, Hängedach, Schauer.
la ventana, das Fenster.
ventana rasgada, Fenster mit Flügeln.
la vidriera, el vidrio, Glasscheibe.
la hoja, el postigo de ventana, Fensterflügel.
la puerta, die Thür.
puerta rasgada, Thür mit Flügeln.
el postigo, Thür aus einem Stücke, Klappe.
postigo de puerta, Thürflügel.
la anteventana, guardaventana, Fensterladen.
el balcon, Balkon.
el gozne, el quicio, Thürangel.
la aldaba, Klopfer.
la cerradura, cerraja, Schloß.
el pestillo de la cerraja, Schloßriegel.
la llave, der Schlüssel.
llave maestra, Hauptschlüssel.
la ganzua, der Dietrich.
el cerrojo, pestillo, Riegel.
la barra, el rejo, eiserne Stange.
la tranca, hölzerner Riegel.
la reja, das Gitter.
el picaporte, Thürklinke.
el boton, Thürgriff, Knopf.
la estancia, Stockwerk.
la escala, escalera, die Treppe.
el descanso de escala, Auftritt, Ruhetritt.
el grado, la grada, el paso, el escalon, die Stufe.
la camara, die Schlafkammer.
el aposento, quarto, das Zimmer.
el comedero, el comedor, Speisezimmer.
el tocador, das Putzzimmer.
la estufa, die Stube.
la sala, der Saal.
el salon, großer Saal.
el gabinete, gabineto, Kabinet.
el guardamangier, Speisekammer.
la guardaropa, die Kleiderkammer.
la secreta, privada, der Abtritt.
la chimenea, das Kamin.
el humero, der Schornstein.
el estudio, die Studierstube.
el contador, das Komptoir.
la oficina, el taller, die Werkstätte.
el desvan, der Boden.
el granero, der Kornboden.
la bomba, die Pumpe.

33. Del estudio y del escribir, vom Studieren und Schreiben.

la escuela, die Schule.
el maestro de escuela, der Schullehrer.
el preceptor, maestro, der Lehrer.
la universidad, die Univerſität.
el profesor, der Profeſſor.
el rector, der Rektor.
el colegio, das Kollegium.
el pedante, der Pedant.
el pedel, macero, pertiguero, der Pedell.
el estudiante, der Student.
el discipulo, der Schüler.
la instruccion, enseñanza, disciplina, doctrina, der Unterricht.
un libro, ein Buch.
el autor clasico, der klaſſiſche Schriftſteller.
la pagina, la plana, die Seite.
un pliego, una hoja de papel, ein Bogen Papier.
medio pliego, media hoja, halber Bogen.
el margen, der Rand.
la portada del libro, Titelblatt.
la nota marginal, Randgloſſe.
la enquadernacion, der Einband.
el pergamino, Pergament.
el papel, das Papier.
papel de color, bunt Papier.
papel de estraza, Löſchpapier.
la resma, das Ries.
la mano de papel, Buch Papier.
el cortaplumas, Federmeſſer.
la pluma, pendola, Feder, Poſe.
el cañon de pluma, der Federkiel.
el corte, el tajo de pluma, Federſchnitt.
la hendedura, hendrija, die Spalte.
el lapiz, Bleyfeder.
el lapicero, Bleyfeder-Schaft.
la tinta, die Tinte.
el tintero, das Tintefaß.
la salvadera, die Streubüchſe.
la escribania, das Schreibzeug.
el escrito, la escritura, Schrift, Schreiben.
el escribano, escribiente, escritor, Schreiber.
el titulo, rotulo, la inscripcion, der Titel, Aufſchrift.
el lacre, Siegellack.
la oblea, Oblate.
el sello, das Siegel.
la regla, das Lineal.
echar, tirar lineas, Linien ziehen.
la copia, el trasunto, die Abſchrift.
el original, das Original.
la dedicatoria, die Zueignungsſchrift.
el sobre escrito, la inscripcion de carta, Aufſchrift auf dem Briefe.
la subscripcion, die Unterſchrift.
la firma, die Namensunterſchrift.
la cubierta, Umſchlag, Couvert.
la letra, der Buchſtabe.
el vocablo, termino, la voz, palabra, diccion, das Wort.

la linea, el renglon, die Zeile.
la silaba, die Sylbe.
la sentencia, el dicho grave, Sentenz.
la expresion, Ausdruck.
la frase, die Phrase.
el discurso, la platica, conversacion, Gespräch, Rede.
el accento, der Accent.
la leccion, die Lektion.
el tema, das Thema.
la traduccion, version, die Uebersetzung.
la composicion de una obra, die Abfassung eines Werkes.
la compilacion, recopilacion, die Compilation.
la prosa, die Prose.
los versos, Verse.
la rima, der Reim.
la poesia, die Dichtkunst.
el poema, das Gedicht.
un proverbio, el refran, Sprichwort.
la refutacion, die Widerlegung.
la conclusion, terminacion, Schluß.

34. De la caza, von der Jagd.

la monteria, la caza, die Jagd.
el montero, cazador, Jäger.
la selva, floresta, el monte, Wald.
el florestero, der Förster.
el parque, bosque cerrado, Gehege.
un cazadero, Jagdholz.
la tela de caza, Jagdlinnen.
la red de caza, Jagdnetz.
la bocina, el clarin de caza, das Jagdhorn.
el cuchillo de monte, Jagdmesser, Hirschfänger.
el galgo, der Hühnerhund.
el podenco, der Jagdhund.
el perro raposero, der Dachshund.
perro ventor, Spürhund.
la perrera, der Hundestall.
el perrero, der Hundevogt.
la sarta de perros, die Kuppel Hunde.

35. Del viage, von der Reise.

el viage, die Reise.
viage por tierra, Reise zu Lande.
viage por mar, Seereise.
viage á caballo, Reise zu Pferde.
— á pié — — Fuß.
— en carruage Reise im Wagen.
el viajador, ora, viandante, viajante, Reisender.
el camino, la via, ruta, der Weg.
camino de herradura, Reitweg.
camino carretero, ó real, Heerstraße, Fuhrweg.
la senda, Fußsteig.
la calzada, Chaussée.
la travesia, Queerweg.
el crucero, la encrucijada, Kreuzweg.
el carruage, Wagen, Fuhrwerk.
la posta, Postwagen.
el correo, der Kourier, Briefpost.
el postillon, der Postillon.

el porte, Postgeld.
el coche, die Kutsche.
el cochero, der Kutscher.
la cochera, Kutschenschauer.
la caroza, Staatskutsche.
la calesa, die Kalesche.
la venta, Wirthshaus auf dem Lande.
el ventero, der Wirth.
el vaguemaestre, der Schirrmeister.

36. De la agua, vom Wasser.

el oceano, Weltmeer, Ocean.
el mar, das Meer.
el lago, la laguna, Landsee.
el estanque, der Teich.
la ola, onda, Woge, Welle.
oleada, große Welle.
la marea, el fluxo y refluxo del mar, Ebbe und Fluth.
la balsa, el charco, Pfütze.
el marjal, pantano, cenagal, Sumpf, Morast.
el rio, der Fluß.
el aroyo, arroyuelo, der Bach.
el corriente, torrente, Strom.
un remolino de agua, Wasserwirbel.
la barca, el barco, Boot, Barke.
la nave, el navio, el baxel, das Schiff.
navio mercantil, Kauffartheyschiff.
navio de guerra, Kriegsschiff.

37. De medidas y peso, vom Maaße und Gewichte.

la pulgada, der Zoll.
el pié, der Fuß.
la alna, die Elle.
la toesa, braza, hexapeda, die Klafter.
la pertica, die Meßruthe.
la legua, Stundeweges.
la milla, die Meile.
un momento, instante, ein Augenblick.
el minuto, die Minute.
la hora, die Stunde.
el dia, der Tag.
la semana, die Woche.
el mes, der Monat.
el año, das Jahr.
el siglo, das Jahrhundert.
el peso, la pesa, das Gewicht.
un grano, ein Gran.
la dracma, die Drachme.
la onza, die Unze.
la libra, das Pfund.
el quintal, der Zentner.

39. De objetos de religion, von Religionsgegenständen.

Diós, Gott.
la santa trinidad, die heilige Dreyeinigkeit.
el Señor Jesu Christo, nuestro salvador, der Herr Jesus Christus unser Erlöser.
el criador, der Schöpfer.
la creacion, die Schöpfung.
el consolador, der Tröster.
el santificador, der Heiligmacher.
nuestra señora, la virgen Ma-

ria, unsere liebe Frau, die Jungfrau Maria.
la incarnacion del verbo divino, die Menschwerdung.
la natividad, die Geburt.
la circumcision, die Beschneidung.
el baptismo, die Taufe.
la comunion, das Abendmahl.
el ayuno, das Fasten.
la fé, der Glaube.
la gracia, die Gnade.
la biblia, la escritura, die Bibel, die Schrift.
la cruz, das Kreuz.
el crucifixo, das Krucifix.
el espiritu, der Geist.
el cielo, der Himmel.
el paraiso, das Paradies.
el infierno, die Hölle.
el purgatorio, das Fegefeuer.
la eternidad, die Ewigkeit.
el angel, der Engel.
el arcangel, der Erzengel.
los santos, die Heiligen.
los beatos, bien aventurados, die Seligen.
los electos, die Auserwählten.
los reprobados, los condenados, die Verdammten.
la condenacion, damnacion, die Verdammung.
un profeta, ein Prophet.
un evangelista, ein Evangelist.
un apostol, ein Apostel.
un martir, ein Märtyrer.
el evangelio, das Evangelium.
el martirio, Martyrthum.
la profecia, die Prophezeihung.
la revelacion, die Offenbarung.
la religion, die Religion.
el christianismo, das Christenthum.
la christiandad, die Christenheit.
el christiano, der Christ.
el gentilismo, das Heidenthum.
la gentilidad, die Heiden.
el gentil, pagano, Heide.
un idolo, ein Götze.
un idolatra, ein Götzendiener.
la idolatria, el idolismo, der Götzendienst.
un judio, ein Jude.
el judaismo, das Judenthum.
un mahometano, ein Mahometaner.
el mahometismo, der Mahometism.
la secta, die Sekte.
sectario, a, Sektirer.
el cisma, das Schisma.
el cismatico, ein Schismatiker.
el herege, ein Ketzer.
la heregia, die Ketzerey.
el papa, sumo pontifice, der Pabst.
el papado, das Pabstthum.
el lutherano, der Lutheraner.
el lutheranismo, das Lutherthum.
un calvinista, ein Reformirter.
el calvinismo, die Lehre der Reformirten.
un protestante, ein Protestant.
el protestantismo, der Protestantism.
un dogma, eine Grundlehre.
una doctrina, eine Lehrmeinung.
un incredulo, ein Ungläubiger.
la incredulidad, der Unglaube.
el sceptico, ein Zweifler.
el diablo, demonio, der Teufel.
un fantasma, espectro, una vision, ein Gespenst.

39. De las fiestas, von den Festtagen.

la fiesta, das Fest.
corpus Christi, Frohnleichnam.
la quaresma, die Fastenzeit.
los santos inocentes, der unschuldigen Kinder Tag.
los reyes, la epifania, heilige drey Könige.
la candelaria, Lichtmesse.
la anunciacion, Mariä Verkündigung.
la semana santa, die heilige Woche.
el jueves santo, der grüne Donnerstag.
el viernes santo, der Charfreytag.
el domingo de ramos, la pascua florida, Palmsonntag.
la pascua de resurreccion, Ostern.
el pentecostes, Pfingsten.
la ascension, Himmelfahrt.
la trinidad, Dreyeinigkeitsfest.
la fiesta de san Juan, Johannisfest.
— — de san Michael, Michaelisfest.
— — de san Martin, Martini.
los todos santos, Allerheiligen.
el adviento, Advent.
la natividad, Weihnachten.
la vigilia de natividad, Christabend.

40. El estado de la iglesia, der Kirchenstaat.

la iglesia, die Kirche.
el estado ecclesiastico, der Kirchenstaat, Stand der Geistlichkeit.
el papa, der Pabst.
el papado, das Pabstthum.
el cardenal, der Kardenal.
el cardenalato, die Kardinalswürde.
el patriarca, der Patriarch.
el patriarcado, das Patriarchat.
el arzobispo, der Erzbischof.
el arzobispado, das Erzbißthum.
el obispo, der Bischof.
el obispo de anillo, Weihbischof.
el dean, decano, der Dechant.
el deanato, decanato, Dechaney.
el canonigo, der Kanonikus.
la canongia, el canonicato, Kanonikat.
una canonesa, Kanonissin.
el preste, sacerdote, presbitero, der Priester.
el sacerdocio, presbiterio, das Priesterthum.
el diacono, der Diakonus.
el diaconato, das Diakonat.
el arcidiano, der Archidiakonus.
el predicador, der Prediger.
la predicacion, el sermon, die Predigt.
el capellan, der Kapellan.
la capellania, die Kapellaney.
la capilla, die Kapelle.
el cura, der Pfarrer.
la parroquia, feligresia, die Pfarre.

el feligres, parroquiano, das Pfarrkind.
el vicario, der Vikar.
el vicariato, das Vikariat.
el sacristan, der Küster.
el cantor, capiscol, chantre, der Kantor.
un clerigo, eclesiastico, ein Weltgeistlicher.
el clericato, die geistliche Würde.
la clerecia, der geistliche Orden.
el clero, die Geistlichkeit.
clero secular, die Weltgeistlichkeit.
clero regular, die Ordensgeistlichkeit.

41. El estado politico, der politische Staat.

un pays, una region, ein Land.
la patria, das Vaterland.
la nacion, el pueblo, die Nation, das Volk.
un imperio, ein Kaiserthum.
el emperador, der Kaiser.
la emperatriz, die Kaiserin.
un reyno, ein Königreich.
el rey, der König.
la reyna, die Königin.
la monarquia, die Monarchie.
el monarca, der Monarch.
la soberania, la soberanidad, die Souverainität.
el soberano, der Souverain.
la republica, die Republik.
el republicano, der Republikaner.
el principado, das Fürstenthum.
un principe, ein Fürst, Prinz.
la princesa, die Prinzessin.
el ducado, das Herzogthum.
el duque, der Herzog.
la duquesa, die Herzogin.
el marquesado, die Markgrafschaft.
el marques, der Markgraf.
la marquesa, die Markgräfin.
el electorado, das Churfürstenthum.
el elector, der Churfürst.
la electriz, die Churfürstin.
el condado, die Grafschaft.
el conde, der Graf.
la condesa, die Gräfin.
la baronia, die Baronie.
el baron, der Baron.
la baronesa, die Baronesse.
un noble, gentil hombre, ein Edelmann.
una noble, eine Edelfrau.
la nobleza, der Adel.
el estado, dominio de un principe, der Staat.
el estado, der Reichsstand.
el estado noble, die Ritterschaft.
el estado eclesiastico, die Geistlichkeit.
el estado llano, die Bürgerschaft.
un territorio, dominio, Gebiet, Herrschaft.
una señoria, un señorio, eine Herrschaft.
el señor, Besitzer des Edelgutes.
el ministro de estado, Staatsminister.
el ministerio, das Kabinet, Ministerium.
el gobierno, regimiento, Regierung.

el reynado, reynamiento, Regierung des Monarchen.
la regencia, el regimiento, die Regentschaft.
el regente, gobernador de estado, der Regent.
el mando, imperio, señorio, dominio, la dominacion, Befehlshaberschaft.
señor, dominador, comandante, Befehlshaber, Gebieter.
el consejo de gabinete, Staatskabinet.
el consejero, ministro de gabinete, Kabinetsminister.
el consejo de estado, der Staatsrath.
consejero de estado, Staatsminister.
el tribunal, la corte de justicia, das Tribunal, Gerichtshof.
el canciller mayor, der Großkanzler.
la concilleria, die Kanzley.
el juez, der Richter.
la sentencia, el auto, juicio, das Urtheil.
el proceso, pleyto, litigio, der Prozeß.
el escribano de justicia, der Gerichtsschreiber.
el secretario, Sekretair.
el archivo, das Archiv.
el archivero, der Archivar.
el abogado, der Advokat.
la abogacia, die Advokatur.
el procurador, der Prokurator.
la procuraderia, Prokuratorstelle.
la procura, la procuracion, el poder, die Vollmacht.
el notario, escribano publico, der Notar.
la notaria, escribania, Notariat.
el virey, der Vicekönig.
el vireynato, Statthalterschaft.
un caballero, ein Ritter.
la caballeria, der Ritterorden, Ritterschaft.
un orden militar, Militairorden.
un embaxador, ein Gesandter.
la embaxada, die Gesandtschaft.
un enviado, diputado, comisario, ein Abgeordneter.
un agente, ein Agent.
agente de cambio, Wechselagent.
la hacienda real, ó de estado, die Staatseinkünfte.
el consejo de la hacienda de estado, Finanzrath.
el arrendador de rentas de estado, Finanzpächter.
el regimen, la administracion de la hacienda de estado, Finanzverwaltung.
el portero con verga, Gerichtsdiener, Thürhüter.
el alguacil, porqueron, corchete, Polizeydiener, Häscher.
el regidor, Bürgermeister, Schulze.
el corregidor, Stadtdirektor.
el alcalde, bayle, der Amtmann, Richter, Vogt.
la baylia, alcaldia, Amt, Vogtey.
el senado, der Senat.
el senador, der Senator.
el magistrado, Magistrat.
el syndico, der Syndikus.
el syndicato, Syndikat.

el carcelero, Gefangenwärter.
el verdugo, der Büttel.

42. Del exercito, von der Armee.

el generalisimo, der Generalissimus.
el general, der General.
el capitan general, der Feldmarschall.
el teniente general, der Generallieutenant.
el mariscal de campo, der Generalmajor.
el general de la artilleria, General der Artillerie.
el brigadier, der Brigadier.
el coronel, der Oberste.
el coronel teniente, Obristlieutenant.
el sargento mayor, der Major.
el ayudante de campo, der Generaladjutant.
el capitan, der Hauptmann.
el capitan teniente, Kapitainlieutenant.
el teniente, der Lieutenant.
el alferez, abanderado, der Fähndrich.
la bandera, die Fahne.
el furrier, der Fourier.
el sargento, der Sergeant.
el caporal, der Korporal.
el oficial, der Officier.
oficial subalterno, Unteroffizier.
el regimento, das Regiment.
la compañia, die Kompagnie.
un cuerpo de tropas, ein Korps.
un exercito, eine Armee.
el tambor, der Tambour.
el pifano, der Pfeifer.
la infanteria, die Infanterie.
un infante, ein Infanterist.
la caballeria, die Reiterey.
soldado de á caballo, Reiter.
el dragon, der Dragoner.
el husar, der Husar.
un artillero, ein Artillerist.
un ingeniero, ein Ingenieur.
un minador, minero, Mineur.
el trompeta, trompetero, Trompeter.
la trompa, trompeta, die Trompete.
el timbalero, atabalero, der Pauker.
el timbal, atabal, die Pauke.
la centinela, die Schildwache.
el campo, das Lager.
el campo volante, das fliegende Lager.
un soldado, Soldat.
el espia, acechador, Spion.
el esquadron, Schwadron.
el batallon, Bataillon.
la gente de guerra, Kriegsvolk.
una tropa, eine Truppe.
la vanguardia, der Vortrapp.
la retaguardia, der Nachtrapp.
la reserva, el reten, die Reserve.
la linea, hilera, fila, Linie.
el bagage, die Bagage.
la provision, der Proviant.
la municion, der Kriegsvorrath.
el vivandero, Marketender.
un tren de artilleria, ein Artilleriezug.
el parque de artilleria, der Artilleriepark.
el equipage, die Equipage.
el cañon, die Kanone.
el mortero, der Mörser.

el fusil, mosquete, Flinte.
la bomba, die Bombe.
la bala, die Kugel.
la tienda de campaña, Feldzelt.
la campaña, der Feldzug.
la batalla, lid, el combate, Schlacht, Gefecht.
cuerpo de batalla, Schlachtheer.
campo de batalla, Schlachtfeld.
el sitio, die Belagerung.
la acometida, el asalto, der Angriff, Sturm.
la brecha, die Bresche.
el terraplen, el terrapleno, der Wall.
el torre, der Thurm.
el bastion, baluarte, Bollwerk.
la trinchera, el atrincheramiento, Schanze, Verschanzung.
la bateria, die Batterie.
un fortin, Bastey, Schanze.
un fuerte, eine Feste.
una fortaleza, Festung.
un castillo, ein Schloß.
la fortificacion, die Befestigung.
la guarnicion, die Garnison.
el parapeto, die Brustwehr.
la palizada, empalizada, Palliſaden.
la mina, die Mine.
el gabion, der Schanzkorb.
la capitulacion, die Kapitulation.
la surtida, salida, der Ausfall.
el bloqueo, die Blokade.
el socorro, die Hülfe.
la recluta, der Rekrute, die Rekrutirung.
la leva de soldados, Aushebung der Soldaten.
la garita, das Schilderhaus.
la baqueta, der Ladestock.
el cañon de fusil, Flintenlauf.
la cazoleta, die Pfanne.
el gatillo, der Hahn.
el fogon, das Zündloch.
la llave, der Schnäpper.
el coraza, der Küraßier.
la coraza, der Küraß.
batalla naval, die Seeschlacht.
el marinero, Matrose, Seesoldat.
la marina, marineria, el marinage, die Seetruppen.
un capitan de mar, Seekapitain.
el admirante, der Admiral.
la almirancia, die Admiralswürde.
el almirantazgo, die Admiralität.
la almiranta, das Admiralsschiff.
la armada, flota, die Flotte.
la esquadra, Geschwader.
el navio de guerra, Kriegsschiff.
— de linea, Linienschiff.
una fragata, eine Fregatte.
la chalupa, das Schiffsboot.
el mastil, el árbol del navio, der Schiffsmast.
la vela, das Segel.
el velamen, das Segelwerk.
echar, poner velas, die Segel aufziehen.
el bordo, das Bord.
navio de alto bordo, de baxo bordo, Schiff mit hohem, flachem Borde.
la puente, das Verdeck.

la tilla, cruxia, el combes, oberſtes Verdeck.	la puente mas baxa, unterſtes Verdeck.

II.

De los adjetivos los mas necesarios, von den nöthigſten Adjektiven.

1. Adjetivos de colores, Adjektiva der Farben.

blanco, a, weiß.
blanquecino, a, weißlicht.
negro, a, ſchwarz.
negrillo, a, negrusco, a, ſchwärzlicht.
roxo, a, colorado, a, roth.
bermejo, a, fuchsroth.
bermejizo, a, röthlich.
rubio, a, blond.
amarillo, æ, gelb.
pajizo, a, ſtrohgelb.
moreno, a, braun.
morenillo, a, bräunlich.
verde, *adj. c.*, grün.
verducho, a, grünlich.
verdinegro, a, dunkelgrün.
palido, a, blaß.
azul, *adj. c.* blau.
azul claro, hellblau.
azul celeste, himmelblau.
azul turqui, dunkelblau.
turquesado, a, bläulich.
castaño, a, kaſtanienbraun.
pardo, a, fraylesco, a, grau.
pardusco, a, graulich.
carmesi, *adj. c.* Karmoſin.
incarnado, a, fleiſchfarbig.
morado, a, violado, a, violet.
columbino, a, hellviolet.
abuhado, a, descolorido, a, bleich, verſchoſſen
gridelin, *adj. c.*, flachsfarbig.
tordo, a, tordillo, a, geäpfelt.
abarrado, a, alistado, a, geſtreifet.
ondeado, a, gewäſſert.
floreado, a, floreteado, a, geblümet.
manchado, a, maculoso, a, gefleckt.
pintado, a, abigarrado, a, bunt.
jaspeado, a, marmoriret.
punteado, a, punktiret.
mezclado, a, meliret.

2. Adjetivos de varias calidades, Adjektiva verſchiedener Eigenſchaften.

gran, grande, *adj. c.*, groß.
grandecito, a, grandecillo, a, grandete, größlich.
pequeño, a, klein.
pequeñito, a, kleinlich.
grueso, a, gordo, a, abultado, a, dick.
delgado, a, dünn.
fino, a, delicado, a, sutil, *adj. c.* fein, zart.
espeso, a, denso, a, dicht.
esponjoso, a, raro, a, locker.
solido, a, firme, *adj. c.* duro, a, feſt, hart.

blando, a, tierno, a, muelle, *adj. c.*, mollar, *adj. c.* weich, zart.
liquido, a, fluido, a, flüſſig.
mojado, a, naß.
húmedo, a, feucht.
seco, a, trocken.
arido, a, dürre.
enxuto, a, getrocknet.
zúmiento, a, zumoso, a, xugoso, a, sucoso, a, ſaftig.
largo, a, lang.
larguito, a, länglich.
largon, a, ſehr lang.
corto, a, chico, a, kurz.
ancho, a, breit.
amplio, a, espacioso, a, extendido, a, extenso, a, weit, geräumig.
estrecho, a, angosto, a, enge.
alto, a, hoch.
baxo, a, niedrig.
profundo, a, hondo, a, tief.
mediano, a, mediocre, *adj, c.* mittelmäßig.
redondo, a, rund.
quadrangular, *adj. c.*, viereckig.
triangular, *adj. c.*, dreyeckig.
oval, *adj. c.*, eyförmig.
hueco, a, cavado, a, hohl.
macizo, a, solido, a, maſſiv.
tieso, a, ſteif.
floxo, a, ſchlaff.
recio, a, fuerte, *adj. c.*, robusto, a, viguroso, a, ſtark.
debil, *adj. c.*, feble, *adj. c.*, flaco, a, ſchwach.
flexible, *adj. c.*, plegable, *adj. c.*, doblegable, c., biegſam.
quebradizo, a, quebrantable, c., fragil, c., gebrechlich.
liso, a, llano, a, pulido, a, glatt.
aspero, a, escabroso, a, tosco, a, fragoso, a, rauh.
suave, c., blando, a, ſanft.
igual, c., parejo, a, gleich.
uniforme, c. semejante, c., parecido, a, unido, a, gleichförmig.
diverso, a, distinto, a, diferente, c., verſchieden.
ligero, a, leicht
pesante, c., ſchwer
facil, leicht
dificil, ſchwer
zu thun.
comodo, a, convenible, conveniente, c., bequem, paßlich.
oportuno, a, gelegen.
determinado, a, resuelto, a, decidido, a, entſchloſſen.
agradable, c., gustoso, a, angenehm.
lindo, a, gentil, c., hübſch.
seguro, a, ſicher.
acedo, a, acido, a, herbe, ſauer.
agrio, a, ſpröde, ſprock.
amargo, a, acerbo, a, desabrido, a, bitter, herbe.
insipido, a, fade.
sabroso, a, sazonado, a, ſchmackhaft.
lleno, a, pleno, a, voll.
vacio, a, leer.
vaco, a, vakant.
lento, a, tardo, a, langſam.
veloz, pronto, a, ligero, a, hurtig.
entero, a, ganz.
roto, a, rompido, a, quebrado, a, quebrantado, a, zerbrochen.
alterado, a, corrupto, a, corrompido, a, verdorben.
nuevo, a, neu.

anciano, a, antiguo, a, alt, antique.
viejo, a, bejahret.
clàro, a, hell.
obscuro, a, dunkel.
remoto, a, lejano, a, distante, apartado, a, ferne.
cercano, a, vecino, a, proximo, a, nahe.
oculto, a, secreto, a, escondido, a, verborgen.
publico, a, notorio, a, manifiesto, a, öffentlich, notoriſch.
abierto, a, offen.
cerrado, a, verſchloſſen.
propio, a, eigen.
ajeno, a, fremd.
comun, ordinario, a, gemein.
extraordinario, a, außerordentlich.
divino, a, göttlich.
humano, a, menſchlich.
celeste, himmliſch.
terrestre, terreno, a, irdiſch.
espiritual, geiſtig.
temporal, seglar, secular, zeitlich, weltlich.
pasagero, a, perecedero, a, vergänglich.
mortal, ſterblich.
inmortal, unſterblich.
eterno, a, eternal, ewig.
perpetuo, a, beſtändig.
durable, dauerhaft.
perfecto, a, acabado, a, cumplido, a, vollkommen.
imperfecto, a, defectuoso, a, unvollkommen.
pio, a, devoto, a, fromm.
impio, a, indevoto, a, gottlos.
san, santo, a, heilig.
profano, a, unheilig.
justo, a, gerecht.
injusto, a, ungerecht.
buen, bueno, a, gut.
mal, malo, a, maligno, a, malicioso, a, böſe.
cuerdo, a, sesudo, a, inteligente, entendido, a, juicioso, a, verſtändig.
razonable, vernünftig.
desrazonable, unvernünftig.
sabio, a, weiſe, kundig.
prudente, klug.
imprudente, unklug.
discreto, a, modesto, a, beſcheiden.
casto, a, puro, a, keuſch.
incasto, a, impuro, a, impudico, a, unkeuſch.
sagaz, perspicaz, penetrante, ſcharfſinnig.
bobo, a, estupido, a, dumm.
tonto, a, necio, a, einfältig.
loco, a, estolido, a, närriſch.
continente, moderado, a, templado, a, gemäßigt.
abstinente, enthaltſam.
inmoderado, a, destemplado, a, unmäßig.
desreglado, a, desordenado, a, disoluto, a, liederlich.
virtuoso, a, tugendhaft.
vicioso, a, laſterhaft.
vergonzoso, a, ſchamhaft.
desvergonzado, a, unverſchämt.
timido, a, encogido, a, empachoso, a, blöde.
temeroso, a, medroso, a, furchtſam.
apocado, a, pusilanime, kleinmüthig.
horrendo, a, espantoso, a, horrido, a, horroroso, a, ſchrecklich.

pavido, a, pavorido, a, asombradizo, a, schreckhaft.
insolente, atrevido, a, descomedido, a, descarado, a, unverschämt, frech.
sobrio, a, nüchtern.
voraz, goloso, a, gloton, a, gefräßig.
borracho, a, embriago, a, trunken.
ingenuo, a, sincero, a, franco, a, sencillo, a, aufrichtig, freymüthig.
recto, a, integro, a, redlich.
falso, a, doblado, a, simulado, a, falsch, verstellet.
cierto, a, verdadero, a, real, wahr, reell.
verisimil, probable, wahrscheinlich.
honesto, a, decente, compuesto, a, decoroso, a, anständig.
cortes, urbano, a, civil, höflich.
deshonesto, a, indecente, unanständig.
descortes, inurbano, a, desatento, a, unhöflich.
grosero, a, villano, a, grob, bäurisch.
mentiroso, a, embustero, a, lügnerisch.
leal, fiel, getreu.
perfido, a, desleal, infiel, ungetreu.
constante, firme, estable, standhaft.
voltario, a, inconstante, mudable, veränderlich.
retirado, a, eingezogen.
reservado, a, circunspecto, a, cauto, a, vorsichtig.
incauto, a, inconsiderado, a, unvorsichtig.

advertido, a, atento, a, achtsam.
desatento, a, desadvertido, a, unachtsam.
ligero, a, leichtsinnig.
grave, serio, a, sentado, a, ernsthaft.
sensible, empfindlich.
insensible, unempfindlich.
sensual, sinnlich.
benigno, a, indulgente, dulce, gütig, gelinde.
insolente, descarado, a, petulante, muthwillig.
halagueño, a, cariñoso, a, atractivo, a, freundlich.
severo, a, aspero, a, rigido, a, riguroso, a, hart, rauh.
rudo, a, basto, a, tosco, a, bronco, a, rauh.
impuro, a, sucio, a, obsceno, a, unfläthig.
orgulloso, a, vano, a, soberbio, a, altanero, a, altivo, a, stolz, hochmüthig.
fiero, a, cruel, implacable, feroz, wild, grausam.
noble, elevado, a, grande, edel.
humilde, sumiso, a, demüthig.
baxo, a, vil, abatido, a, niederträchtig.
avariento, a, miserable, escaso, a, geizig, filzig.
parco, a, economico, a, sparsam, ökonomisch.
prodigo, a, gastador, a, verschwenderisch.
liberal, dadivoso, a, generoso, a, freygebig.
contento, a, gustoso, a, zufrieden.
descontento, a, disgustado, a, mißvergnügt.

ingrato, a, desconocido, a, undankbar.
agradecido, a, reconocido, a, dankbar.
rustico, a, zafio, a, villano, a, inculto, a, bäuerisch.
culto, a, pulido, a, fino, a, urbano, a, fein, gebildet.
cobardo, a, poltron, a, feige.
fraudulento, a, frauduloso, a, doloso, a, engañoso, a, betrügerisch.
sofistico, a, capcioso, a, verfänglich.
astuto, a, listig.
obediente, sometido, a, rendido, a, gehorsam.
desobediente, ungehorsam.
sedicioso, a, rebelde, rebellisch.
pronto, a, activo, a, diligente, fleißig, thätig.
perezoso, a, negligente, descuidado, a, träge, nachläßig.
rixoso, a, contencioso, a, zänkisch.
manso, a, dulce, humano, a, sanft, menschlich.
domado, a, domesticado, a, tratable, zahm.
salvage, indomito, a, intratable, wild, unbändig.
sano, a, gesund.
enfermo, a, malato, a, krank.
enfermizo, a, achacoso, a, valetudinario, a, kränklich.
manco, a, estropeado, a, gebrechlich, lahm.
rico, a, opulento, a, hacendado, a, reich, begütert.
pobre, indigente, menesteroso, a, arm, dürftig.
desnudo, a, nackend.
vestido, a, gekleidet.

dichoso, a, afortunado, a, feliz, glücklich.
desdichado, a, infeliz, desgraciado, a, unglücklich.
joven, mozo, a, jung.
viejo, a, anciano, a, alt.
hermoso, a, bello, a, schön.
feo, a, disforme, häßlich.
casado, a, verheyrathet.
soltero, a, unverheyrathet.
vivo, a, viviente, lebendig.
vivaz, lebhaft.
muerto, a, todt.
moribundo, a, sterbend.
beato, a, bien aventurado, a, selig.
reprobado, a, condenado, a, verdammt.
graso, a, gordo, a, grueso, a, fett, dick.
pingue, mantecoso, a, untoso, a, fettig.
magro, a, flaco, a, mager.
calido, a, caliente, caluroso, a, warm.
fervoroso, a, ardiente, heiß.
tibio, a, lau.
frio, a, kalt.
friolento, a, frostig.
fresco, a, frisch.
crudo, a, roh.
cocido, a, gekocht.
asado, a, gebraten.
frito, a, gesotten.
tostado, a, geröstet.
limpio, a, puro, a, terso, a, rein, sauber.
transparente, diafano, a, durchsichtig.
luminoso, a, brillante, hell, glänzend.
tenebroso, a, obscuro, a, finster.

turbio, a, trübe.
maduro, a, reif.
inmaduro, a, verde, unreif.
salubre, saludable, heilsam, gesund.
nocivo, a, dañoso, a, ofensivo, a, schädlich.
provechoso, a, util, ventajoso, a, vortheilhaft.
hambriento, a, hungrig.
sediento, a, durstig.
lamentable, lamentoso, a, kläglich.
ciego, a, blind.
bizco, a, bisojo, a, schielend.
cegajoso, a, ceguezuelo, a, cegarrita, kurzsichtig.
mudo, a, stumm.
tartamudo, a, balbuciente, stammelnd.
ceceoso, a, lispelnd.
sordo, a, taub.
baldado, a, tullido, a, lahm.
coxo, a, hinkend.
desdentado, a, zahnlos.
calvo, a, kahl.
calvete, etwas kahl.
narigudo, a, narigon, a, langnasig.
corcovado, a, giboso, a, jorobado, a, krumm, buckelig.
picoso, a, hoyoso, a, blatternarbig.
panzudo, a, barrigudo, a, dickbäuchig.
patituerto, a, patojo, a, krummbeinig.
colmilludo, a, großzahnig.
cariampollado, a, pausbäckig.

III.

De los verbos los mas necesarios, von den nöthigsten Verben.

1. Del comer, vom Essen.

comer, essen, zu Mittage essen.
mascar, kauen.
tragar, engullir, verschlingen.
glotonear, schweigen.
golosmear, golosinar, golosinear, golosear, naschen.
gustar, probar, catar, schmecken.
saber, tener gusto, schmackhaft seyn.
ayunar, fasten.
desayunarse, almorzar, frühstücken.
merendar, Vesperbrodt essen.
cenar, Abend essen.
beber, trinken.
beborrotear, oft in kleinen Zügen trinken.
emborracharse, embriagarse, sich betrinken.
echar vino, Wein einschenken.
convidar, regalar, bewirthen.
tener hambre, hungrig seyn.
tener sed, durstig seyn.
estar hambriento, a, heißhungrig seyn.

saciar, hartar, sättigen.
tener harto, bastante, estar saciado, contento, harto, satt seyn.
tener apetito, gana de comer, Appetit haben.

2. Del dormir, levantarse, y vestirse, vom schlafen, aufstehen, und sich ankleiden.

acostarse, ponerse en la cama, sich zu Bette legen.
acostar á alguno, ponerle, meterle en la cama, jemand zu Bette helfen.
amodorrarse, dormitar, schläfrig seyn, schlummern.
adormecerse, amodorrarse, einschlummern.
dormir, descansar, schlafen.
soñar, träumen.
despertarse, dexar de dormir, aufwachen.
despertar, aufwecken.
velar, wachen.
reposar, descansar, ruhen, ausruhen.
roncar, schnarchen.
levantarse de la cama, salir de la cama, aus dem Bette aufstehen.
desnudarse, quitarse los vestidos, sich auskleiden.
vestir, vestirse, sich ankleiden.
calzarse, sich Schuh und Strümpfe anziehen.
descalzarse, sich Schuh und Strümpfe ausziehen.
peynarse, sich kämmen.
polvorearse, polvorizarse, sich pudern.
rizar, enrizar, ensortijar, encrespar su cabellera, sich frisiren.
rasurar, afeytar, hacer la barba, barbieren.
enjuagar, den Mund ausspülen.
lavarse, sich waschen.
cubrir la cabeza, poner el sombrero en la cabeza, den Huth aufsetzen.
quitar el sombrero, descubrirse la cabeza, den Huth abnehmen.
abotonarse, abrocharse, sich zuknöpfen.
desabotonarse, desabrocharse, sich aufknöpfen.
encordonar, enlazar, zuschnüren.
atar, cordonar, zubinden, festbinden.
desatar, desenlazar, desprender, losschnüren, losbinden.

3. De actos naturales, von natürlichen Handlungen.

ver, sehen.
mirar, registrar, observar, anschauen, beobachten.
considerar, contemplar, betrachten.
conocer, kennen lernen.
visitar, ver, besuchen.
informarse, ver, sich erkundigen.
oir, hören.
escuchar, zuhören, horchen.
oler, riechen.

gustar, ſchmecken.
sentir, fühlen.
reir, reirse, lachen.
sonreirse, lächeln.
llorar, weinen.
cantar, ſingen.
suspirar, gemir, ſeufzen.
sollozar, hipar, zollipar, ſchluchzen.
llantear, lamentarse, quejarse, wehklagen.
estornudar, nieſen.
alentar, respirar, athmen.
jadear, anhelar, keuchen.
sollar, soplar, hauchen.
resollar, resoplar, ſtark hauchen, blaſen.
silbar, chiflar, pfeifen.
salivar, escupir, ausſpeyen, Speichel auswerfen.
sudar, ſchwitzen.
temblar, temblequear, temblettear, zittern.
tiritar, beben, zittern.
gorgear, gargantear, trinar, trillern, gorgeln.
rascar, kratzen.
pellizcar, pizcar, kneifen.
tocar, tentar, palpar, manosear, befühlen, berühren.
toser, huſten.
cosquillar, kitzeln.
hinchar, inflar, aufſchwellen.
engreir, ensoberbecer, ſtolz machen.
molestar, incomodar, cansar, fatigar, importunar, beläſtigen, beſchweren.
desperezarse, ſich ausrecken.
acertar, tocar el punto, das Ziel treffen.

4. Del estudio, vom Studiren.

leer, leſen.
deletrear, buchſtabiren.
escribir, ſchreiben.
aprender, lernen.
instruir, enseñar, doctrinar, amaestrar, lehren.
aprender de memoria, auswendig lernen.
recorrer, repasar, durchſehen.
repetir, wiederholen.
corregir, emendar, verbeſſern.
copiar, trasladar, abſchreiben.
borrar, testar, ausſtreichen.
componer, abfaſſen.
subscribir, firmar, poner su firma, unterſchreiben.
sellar, poner el sello, ſiegeln.
plegar, falten.
traducir, überſetzen.
comenzar, empezar, dar principio, anfangen.
continuar, proseguir, fortfahren.
acabar, terminar, perficionar, endigen.
hacer, fabricar, obrar, executar, machen, thun.
poder, können.
saber, wiſſen, können.
querer, desear, wollen.

5. Del hablar, vom Reden.

pronunciar, ausſprechen.
acentuar, Ton legen.
hablar, decir, reden, ſagen.
recitar, herſagen.

significar, explicar, bedeuten, erklären.
juzgar, urtheilen.
censurar, criticar, reprender, tadeln.
orar, arengar, Rede halten.
referir, contar, relatar, narrar, recitar, erzählen.
discurrir, platicar, tratar, conversar, razonar, sich unterreden, Gespräch halten.
charlar, parlar, chacharear, parlotear, schwatzen.
cuchuchear, chuchear, flistern.
llamar, nombrar, apellidar, denominar, rufen, nennen.
elegir, señalar, nombrar, ernennen.
provocar, desafiar, auffodern.
apelar, invocar, recurrir, anrufen.
gritar, vocear, vociferar, schreyen.
pregonar, publicar á alta voz, ausrufen.
rezongar, murmurar, regañar, brummen.
refunfuñar, susurrar, gruñir, brummeu.
corregir, reprehender, reñir, schelten, tadeln.
baldonar, zaherir, reprochar, ins Angesicht vorwerfen.
preguntar, demandar, fragen.
preguntar por alguno, nach jemand fragen.
rogar, pedir, suplicar, demandar, bitten.
deprecar, abbitten,
orar, rogar, rezar, beten.
responder, replicar, antworten.
abonar, fiar á otro, salir por fiador, gut sagen.
callar, enmudecer, schweigen, verstummen.
avisar, admonestar, advertir, warnen.
ordenar, mandar, prescribir, befehlen, vorschreiben.
defender, vedar, prohibir, verbieten.
obedecer, doblar, ceder, gehorchen, nachgeben.
confesar, declarar, gestehen.
aprobar, confirmar, autorizar, bestätigen, gut heißen.
consentir, convenir, einwilligen.
afirmar, aseverar, asegurar, versichern.
resguardar, afianzar, asegurar, verbürgen.
negar, denegar, läugnen.
rehusar, excusarse, denegar, verweigern.
refutar, reprobar, contradecir, widerlegen.
querellarse, quejarse, lastimarse, sich beklagen.
apiadarse, compadecer, moverse á compasion, Mitleid haben.
pendenciar, reñir, disputar, contestar, altercar, streiten, zanken.
estorbar, impedir, hindern.
acusar, imputar, atribuir, cargar, beschuldigen.
delatar, acusar, angeben, anklagen.
excusar, disculpar, entschuldigen.
detestar, abominar, execrar, verwünschen.

litigiar, pleytear, rechten, prozessiren.
atestar, testificar, testiguar, atestiguar, bezeugen.
declarar, explicar, denotar, zu erkennen geben.
probar, justificar, beweisen.
convencer, reducir, überweisen.
defender, vertheidigen.
verificar, afirmar, comprobar, bekräftigen.
juzgar, urtheilen.
condenar, verurtheilen.
absolver, freysprechen.
perdonar, remitir, vergeben.
publicar, verkündigen.
concordar, conciliar, ajustar, componer, vereinigen.
reconciliar, wiederversöhnen.
predicar, sermonear, predigen.
confesar, confesarse, beichten.
anhelar, apetecer, aspirar, verlangen, trachten.
exigir, cobrar, percibir, einfodern, einnehmen.
alabar, blasonar, loben, rühmen.
apreciar, estimar, schätzen, hochachten.
valuar, tasar, preciar, taxiren, schätzen.
despreciar, menospreciar, desestimar, geringschätzen.
exagerar, ensalzar, exaltar, blasonar, erheben, preisen.
jactarse, vanagloriarse, prahlen, sich rühmen.
maldecir, echar maldiciones, fluchen.
injuriar, insultar, ultrajar, afrentar, ajar, beschimpfen.
saludar, grüßen.
chancear, chocarrear, chicolear, truhanear, scherzen.
jugar, retozar, juguetear, chacotear, spielen, scherzen.
chasquear, mofarse, burlarse, spotten, höhnen.
consolar, aliviar, trösten, erleichtern.
afligir, entristecer, desconsolar, betrüben.
proponer, vortragen.

6. Del entender, vom Verstehen.

entender, percibir, comprehender, verstehen.
concebir, fassen, begreifen.
pensar, considerar, meditar, discurrir, denken, erwägen.
saber, conocer, wissen, kennen.
observar, acechar, mirar, advertir, Achtgeben, beobachten.
guardarse, recelarse, precaverse, sich hüten.
notar, acostar, anotar, marginar, apuntar, anmerken.
notar, reparar, remirar, atender, bemerken.
inquirir, examinar, investigar, averiguar, prüfen, untersuchen.
dividir, partir, separar, absondern.
probar, experimentar, versuchen, erfahren.
inferir, concluir, folgern, schließen.

resolverse, determinarse, ſich entſchließen.
proponerse, hacer proposito, ſich vorſetzen.
diferir, dilatar, suspender, retardar, verſchieben.
exhortar, ermahnen, aufmuntern.
prolongar, alargar, verlängern.
avisar, participar, informar, benachrichtigen.
esconder, ocultar, disimular, encubrir, verhehlen, verbergen.
prometer, verſprechen.
fingir, simular, disimular, ſich ſtellen.
acordarse, recordarse, recorrer la memoria, ſich erinnern.
olvidar, perder la memoria de algo, vergeſſen.
meditar, reflexionar, nachdenken.
baruntar, sospechar, argwohnen.
presagiar, antever, presentir, vorausſehen.
creer, glauben.
aguardar, esperar, warten, hoffen.
temer, recelar, tener miedo, fürchten.
acatar, respetar, reverenciar, Ehrfurcht haben.
persuadirse, imaginarse, ſich überreden, einbilden.
dudar, zweifeln.
asustar, espantar, alterar, erſchrecken.
gozar, genießen.
abstenerse, privarse, refrenarse, ſich enthalten.

7. Del amar y odiar, von lieben und haſſen.

amar, querer bien, lieben.
odiar, aborrecer, haſſen, verabſcheuen.
halagar, lisonjear, acariciar, ſchmeicheln.
amparar, proteger, favorecer, begünſtigen, ſchützen.
animar, acalorar, fomentar, aufmuntern, anfeuern.
honrar, venerar, respetar, ehren, achten.
aplaudir, Beyfall geben.
obligar, verpflichten.
abrazar, umarmen.
besar, küſſen.
encomendar, recomendar, empfehlen.
castigar, punir, züchtigen, ſtrafen.
amenazar, drohen.
herir, golpear, azotear, ſchlagen, peitſchen.
cumplimentar, komplimentiren.
felicitar, congratularse, dar el parabien, Glück wünſchen.
ultrajar, injuriar, maltratar, beleidigen, mißhandeln.
esgrimir, fechten.
vencer, rendir, sujetar, überwinden.
ahogar, atragantar, sufocar, würgen, erſticken.
angustiar, congojar, ängſtigen.

mortificar, atribular, penar, atormentar, desconsolar, peinigen, quälen.
turbar, disturbar, inquietar, importunar, incomodar, beunruhigen.
cansar, fatigar, fastidiar, ermüden.
aturdir, machacar, abollar, atoloudrar, atontar, betäuben.
omitir, dexar, exentarse, excusarse, defenderse, unterlassen, weigern.
atraer, aficionar, an sich ziehen.
estimular, picotear, irritar, provocar, anreizen.
azuzar, excitar, avivar, animar, acalorar, azomar, aufhetzen.
aburrir, amohinar, apesarar, apesadumbrar, enojar, verdrüßlich machen.
abrumar, vexar, cargar, disgustar, beschweren.
sosegar, tranquilisar, apaciguar, quietar, pacificar, suavizar, beruhigen.

ablandar, calmar, besänftigen, beruhigen.
mover, remover, agitar, menear, conmover, bewegen.
apretar, presurar, apremiar, dar priesa, drängen, treiben.
perseguir, acosar, verfolgen.
continuar, proseguir, fortfahren.
estrechar, angostar, beengen.
cesar, desistir, descontinuar, dexar, aufhören.
despojar, desnudar, entblößen.
pillar, saquear, hurtar, robar, plündern.
matar, asasinar, morden, tödten.
apuñalar, acogotar, erstechen.
ahorcar, ahogar, dar garrote, agorrotar, erwürgen, hängen.
alegrar, regocijar, holgar, divertir, recrear, ergötzen, erfreuen.
arrepentirse, pesarse, bereuen.

5. Del movimiento, von der Bewegung.

ir, andar, caminar, marchar, pasar, gehen.
venir, kommen.
partir, irse, partirse, weggehen.
llegar, arribar, ankommen.
volver, retornar, zurückkommen.
retrogradar, retroceder, desandar, zurückgehen, rückwärtsgehen.
acercarse, sich nähern.

pasear, spazieren.
aparecer, mostrarse, presentarse, erscheinen.
desaparecer, desaparecerse, verschwinden.
correr, laufen.
detenerse, sich aufhalten.
seguir, acompañar, folgen, begleiten.
evitar, huir, meiden, fliehen.
escapar, escaparse, escurrirse, entfliehen.

sorprehender, sobresaltar, sobrecoger, sobrevenir, überfallen.
alcanzar, coger, atrapar, einholen.
rodear, umhergehen, Umwege machen.
resbalar, deslizar, ausgleiten.
apoyarse, estribarse, arrimarse, ſich anlehnen.
descansarse, sostenerse, ausruhen, ſich ſtützen.
caerse, tumbarse, niederfallen.
tropezar, ſtraucheln.
salir á recibir á alguno, jemand entgegen gehen.
encontrarse, hallarse, ſich begegnen.
salir, herausgehen.
entrar, hineingehen.
subir, ascender, hinaufgehen.
baxar, descender, hinuntergehen.
pasar, transitar, atravesar, vorbeygehen.
pararse, quedarse, detenerse, ſich aufhalten.
enviar, remitir, ſenden.
abreviar, darse priesa, apresurarse, despacharse, eilen.
sentarse, asentarse, tomar asiento, ſich ſetzen.
nadar, ſchwimmen.
sumergir, somorgujar, somormujar, untertauchen.
anegarse, ertrinken.
viajar, peregrinar, caminar, reiſen.
baylar, danzar, tanzen.
jugar, ſpielen.
ganar, lograr, gewinnen.
apostar, wetten.
perder, verlieren.
andar, ir á caballo, reiten.
— — en coche, carruage, fahren, kutſchiren.
traer, llevar, bringen.
habitar, morar, estar de asiento, wohnen.
procurar, beſorgen, ſich bemühen.
saltar, retozar, ſpringen, hüpfen.
volcarse, revolcarse, ſich wälzen.

10. Del comercio, vom Handel.

negociar, tratar, traficar, comerciar, trafagar, handeln.
comprar, mercar, kaufen.
vender, verkaufen.
ofrecer, anbieten.
mercadear, regatear, feilſchen.
pujar, überbieten.
trocar, cambiar, permutar, tauſchen.
convenirse del precio, einswerden.
pagar, bezahlen.
pedir prestado, tomar prestado, borgen.
prestar, leihen.
fiar, auf Kredit verkaufen.
comprar, tomar fiado, auf Kredit kaufen.
deber, ſchuldig ſeyn.
tener deudas, Schulden haben.
dar, donar, geben, ſchenken.
alquilar, vermiethen, miethen.
arrendar, pachten, miethen.
aceptar, admitir una letra de

cambio, einen Wechsel acceptiren.
tomar, coger, asir, nehmen, fassen.
recibir, admitir, tomar, bekommen, nehmen.
agarrar, asir, ergreifen.
prender, coger, hacer prisionero á alguno, jemand gefangen nehmen.
acoger, agasajar, tratar cortesmente, freundlich aufnehmen.
recoger, cobrar, einnehmen, sammlen.
copiiar, compilar, recopilar, zusammenstoppeln.
alzar, levantar, in die Höhe heben.
juntar, amontonar, agregar, allegar, aufhäufen.
obtener, lograr, alcanzar, erreichen.
engañar, engaytar, betrügen.
tener, guardar, behalten.
detener, retener, vorenthalten.
encarecer, übertheuern.
empeñar, verpfänden.
poner en cuenta, in Rechnung setzen.
prendar, hacer prendas, auf Pfänder leihen.
asignar, anweisen.
rebaxar, rebatir, desfalcar, deducir, abziehen.
mandar, ordenar, bestellen.
librar, entregar, dar, liefern.
expedir, despachar, befördern.
desenvolver, desarrollar, deshacer un fardo, auspacken.
embalar, empaquetar, formar balas, einpacken.
remitir, remittiren.
tirar, sacar letra de cambio contra alguno, trassiren.
acreer, fredititen.
afianzar, asegurar, assüriren.
subir, encarecer, aufschlagen, theurer werden.
baxar, menguar, disminuir, abschlagen.
aventurar, arriesgar, wagen.
adquirir, aprovechar, ganar, lograr, erwerben, gewinnen.
acrecentar, aumentar, ampliar, añadir, vermehren, vergrößern.
balancear, saldiren.
asentar, ins Buch tragen.
afirmar, asentar, in Dienst nehmen, miethen.
despedir, verabschieden.

11. Del vivir, vom Leben.

parir, gebähren.
abortar, mal parir, mißgebähren.
nacer, salir á la luz, gebohren werden.
baptizar, taufen.
crecer, agrandar, engrandecer, aumentar, wachsen.
remozar, rejuvenecer, sich verjüngen.
envejecer, alt werden.
caer enfermo, krank werden.
desfallecer, desmayarse, ohnmächtig werden.
vivir, tener vida, leben

morir, acabar, fenecer la vida, sterben.
enterrar, dar sepultura, beerdigen.

12. Del trabajar, vom Arbeiten.

obrar, trabajar, arbeiten.
pintar, malen.
imprimir, drucken.
enquadernar, buchbinden.
gravar, burilar, esculpir, kupferstechen, graviren.
ornar, adornar, hermosear, ataviar, engalanar, schmücken, verschönern.
trazar, delinear, dibuxar, bosquejar, entwerfen, skitzieren.
esculpir, schnitzeln, bildhauen.
dorar, vergolden.
argentar, platear, versilbern.
edificar, construir, fabricar, bauen.
cubrir, techar, tejar, decken, Dach machen.
derribar, abatir, demoler, derrocar, niederreissen.
pescar, fischen.
cazar, jagen.
paxarear, Vogelstellen.
teñir, färben.
blanquear, bleichen.
lavar, waschen.
pulir, bruñir, limpiar, glätten, putzen.
orlar, texer, tramar, urdir, weben.
zurrar, curtir, adobar las pieles, gerben.
amolar, aguzar, afilar, schleifen.
hender, rajar, partir, dividir, spalten.
romper, cascar, machacar, quebrar, zerbrechen, zerschlagen.
remendar, zurcir, flicken.
rasgar, desgarrar, despedazar, zerreissen.
coser, nähen.
hervir, bullir, sieden.
cocer, kochen.
asar, braten.
amasar, kneten.
hacer cerveza, Bier brauen.
tirar, sacar, extraer, anzapfen.
echar, streuen, werfen.
derramar, esparcir, distribuir, arrojar, zerstreuen.
colegir, recoger, sammlen.
rastrillar, eggen.
arar, pflügen.
sembrar, säen.
segar, mähen.
plantar, pflanzen.
cavar, graben.
hacer la cosecha, recoger las mieses, ärndten.
moler, mahlen.
tapar, cerrar, verstopfen, zumachen.
fundir, derretir, liquidar, schmelzen.
vaciar, verter, ausgießen.
mojar, remojar, empapar, embeber, einweichen.
mezclar, confundir, vermischen.
juntar, unir, incorporar, vereinigen.
enredar, envolver, verwickeln.
enxertar, enxerir, propfen.
pesar, wägen.
liar, ligar, atar, trabar, enlazar, binden.

hacer medias, Strümpfe stricken.
acardenalar, magullar, quetschen.
buscar, inquirir, suchen.
tachar, manchar, ensuciar, tacar, beflecken.
barrer, escobar, fegen.
enjuagar, lavar, ausspülen.
encender, anzünden.
campanear, tocar, tañer las campanas, d. Glocken läuten.
herrar, guarnecer de hierro, mit Eisen beschlagen.

13. De la guerra, vom Kriege.

alistar gente, levantar gente, Truppen werben, ausheben.
tocar el tambor ó la caxa, trommeln.
armar, rüsten, bewaffnen.
revistar, hacer la muestra, la revista, mustern.
marchar, marschiren.
acampar, acamparse, lagern.
sacar, arrancar la espada, das Schwerdt ziehen.
cargar, laden.
descargar, disparar, hacer fuego, losfeuern.
acometer, embestir, cargar, atacar, angreifen.
escaramuzar, scharmützeln.
dar batalla, Schlacht liefern.
deshacer, derrotar, romper, desordenar el enemigo, den Feind schlagen.
vencer, ganar, llevar la victoria, den Sieg gewinnen.
herir, llegar, verwunden.
matar, tödten.
asolar, desolar, destruir, destrozar, arruinar, verwüsten.
pillar, saquear, plündern.
alcanzar botin, presa, despojo, Beute machen.
retirarse, sich zurückziehen.
asediar, sitiar, asentar el sitio, campo, cerco, belagern.
bloquear, cercar, cerrar, blokiren.
asaltar, stürmen.
surtir, salir, ausfallen.
minar, miniren.
saltar, volar la mina, die Mine sprengen.
capitular, kapituliren.
expugnar, ganar la plaza, einnehmen, erobern.
rendirse, sich ergeben.
levantar el sitio, die Belagerung aufheben.

14. Del tiempo, vom Wetter.

llover, regnen.
lloviznar, stöbern.
granizar, hageln.
nevar, schneyen.
helar, frieren.
deshelar, aufthauen.
rociar, thauen.
aclararse, serenarse, sich aufklären.
relampaguear, blitzen.
tronar, donnern.
lucir, brillar, alumbrar, resplandecer, scheinen.
anublarse, añublarse, aneblar, nebeln, mehlthauen.
hacer frio, kalt seyn.
hacer calor, warm seyn.
amanecer, Tag werden.

anochecer, Nacht werden.
obscurecerse, anublarse, dunkel werden.
brotar, abotonar, knospen, sprossen.
nacer, wachsen, gedeihen.
crecer, aumentarse, agrandarse, wachsen, groß werden.
madurar, sazonarse, reifen.
secar, secarse, enxugarse, verdorren.
caer, caerse, abfallen.
pudrir, podrir, podrecerse, verfaulen.

IV.

Adverbios, Adverben.

1. Adverbios de lugar, Adverben des Ortes.

donde, adonde, wo.
adonde quiera, wo er will.
donde, dedonde, woher.
adonde, hacia donde, wohin.
por donde, wodurch.
acá, hier, hieher, zur Bestimmung eines Orts oder Zeitpunktes.
venid acá, kommt, hier, hieher.
acá y allá, hier und dort.
desde un mes acá, seit einem Monate.
desde tal suceso acá, seit diesem Vorfalle.
aquí, hier, von Ort und Zeit.
aqui se acaba la noche, hier endigt die Nacht.
la grandeza de Diós, de que hasta aquí havemos tratado, die Größe Gottes, von der wir bis jetzt gehandelt haben.
de aquí á mañana, von jetzt bis morgen.
de aquí en tres dias, von jetzt in drey Tagen.
aquí no se pudo contener D. Quixote, hier konnte sich D. D. nicht halten.
hé aquí el señor L., da ist Herr L.
aquí de Diós, hier Gottes Gegenwart.
aquí del rey, hier richte der König.
allá, aculla, dort, dorthin.
allá arriba, allá abaxo, dort oben, dort unten.
vamos allá juntos, lassen Sie uns dort zusammen hingehen.
andar de acá, para aculla, von hier dorthin gehen.
allí, dort.
estando en Madrid, llegaron allí unos hombres, wie ich in Madrid war, kamen dort Männer an.
que camino? welchen Weg?
este camino, diesen Weg.
ese, esotro, aqueste camino, jenen Weg.
hasta acá, bis hieher.
hasta allá, aculla, bis dorthin.
fuera, afuera, draußen, hinaus.

fuera de aquí! fort, hinaus von hier!
por fuera, por afuera, por de fuera, von außen.
dentro, adentro, drinnen.
hacia adentro, hineinwärts.
lejos, fern.
distante, weit, fern.
cerca, nahe.
cerca de aquí, hier nahe bey.
junto, nahe an.
junto á la puente, nahe an der Brücke.
cerquita, acercen, ganz nahe.
de cerca, in der Nähe.
ver una cosa de cerca, eine Sache in der Nähe ſehen.
casi, gleichſam, beynahe.
poco mas ó menos, beynahe.
cerca, acerca, beynahe.
al contorno, al derredor, al rededor, rund umher.
al derredor de la ciudad, rings um die Stadt.
los contornos, die umliegenden Gegenden.
á parte, bey Seite.
poner á parte, bey Seite legen.
de parte en parte, von einer Seite zur andern.
al lado, cerca, zur Seite.
de lado, de costado, von der Seite.
de que parte viene la borrasca? von welcher Seite kommt das Gewitter?
de mi parte, de su parte, von meiner, ſeiner Seite.
de sesgo, de traves, de travieso, queer, ſchief.
de canto, übereck.
sesgamente, ſchief, queer.

de medio, por medio, queer durch.
por medio de los campos, mitten durch die Felder.
de medio, en medio del cuerpo, queer durch den Körper.
al traves, in die Queere.
arriba, oben.
pasar por arriba, oben durchgehen.
como arriba tocámos, wie wir oben erwähnet haben.
abaxo, unten.
allá abaxo, dort unten.
vayase allá abaxo, gehen Sie dort unten.
ante, delante, vorne.
delante de la puerta, vor der Thür.
detrás, hinten.
detrás de la puerta, hinter der Thür.
de arriba abaxo, von oben nach unten.
por delante, von vorne.
por detrás, von hinten.
hacia arriba, hacia abaxo, nach oben, nach unten.
para arriba, para abaxo, nach oben, nach unten.
adelante, en adelante, vorwärts.
atrás, hacia atrás, rückwärts.
saltar hacia atrás, zurückſpringen.
quedarse atrás, rückwärts bleiben.
hacia adentro, afuera, in-, auswärts.
en alguna parte, irgendwo.
en ninguna parte, nirgend.
en otra parte, ſonſt wo.

de otra parte, por otra parte, ſonſt woher.
en todo lugar, por todo lugar, por todas partes, allenthalben.
en casa, zu Haus.
acá y allá, hier und dort.
andar calle arriba, calle abaxo, Straße auf- und abgehen.
de allá, de allí, von dort.
mas allá, de la otra parte, von der andern Seite.
de esta parte, de aquí, von dieſer Seite, von hier.
al encuentro, entgegen.
salir al encuentro de alguno, jemand entgegen gehen.
paso, langſam.
á buen paso, im guten Schritte.
á paso, im Schritte.
al paso de buey, im Ochſenſchritte.
al paso, im Gehen.
á cada paso, bey jedem Schritte.
á ese paso, jetzt gleich.
á pocos pasos, in wenig Schritten.
de paso, im Vorbeygehen.
uno tras de otro, einer hinter dem andern.
á esta parte, acá, dieſſeits.
á porfia, á quien mejor, um die Wette.
al enves, al reves, verkehrt.
aquí arriba, aquí encima, hier oben, hier vorher.
aquí abaxo, hier unten, hier nachher.
á canto, al canto, auf dem Punkte.
estar á canto, auf dem Punkte ſtehen.
en cara, ins Angeſicht.
dar en cara, ins Angeſicht ſchlagen.
de cara, en frente, gegenüber.

2. Adverbios de tiempo, Zeitadverben.

quando? wann?
en que tiempo? zu welcher Zeit?
quando, en el tiempo que, wann, als, da.
entonces, dann, damals.
hasta quando? wie lange?
de quando en quando, von von Zeit zu Zeit.
de quando acá? ſeit wann?
hoy, heute.
ayer, geſtern.
anteayer, vorgeſtern.
anoche, geſtern Abend.
antenoche, ehegeſtern Abend.
mañana, morgen.
mañana por la mañana, morgen früh.
despues de mañana, übermorgen.
antes de medio dia, Vormittages.
á la tarde, despues de comer, Nachmittages.
despues de cenar, nach dem Abendeſſen.
á la sobre tarde, des Abends.
de dia, bey Tage.
de noche, des Nachts.
de madrugada, des Morgens früh.
de mañana, des Morgens.
de invierno, des Winters.

de verano, des Sommers.
de presente, al presente, gegenwärtig.
ahora, en este punto, jetzt.
por el presente, für jetzt.
al instante, ahora mismo, en este instante, sogleich, jetzt.
en hora buena, sea así, pues, es mag seyn.
de buena hora, frühzeitig.
á deshora, zur Unzeit.
luego, presto, bald.
prontamente, prestamente, presurosamente, geschwind, eilig.
brevemente, succintamente, en breve, im kurzen.
tarde, fuera de tiempo, spät, außer der Zeit.
quanto antes, prontamente, je eher je lieber, hurtig.
temprano, früh.
mas temprano, con tiempo, frühzeitiger.
á tiempo, en buena ocasion, en buena sazon, bey Zeiten, zu rechter Zeit.
de tiempo en tiempo, von Zeit zu Zeit.
á un tiempo, á un mismo tiempo, zu gleicher Zeit.
la víspera, la vigilia, die Vesper, der Tag vorher.
luego que, así que, so bald, als.
otras veces, en otro tiempo, vormals.
otra vez, ein ander Mal.
alguna vez, ein Mal.
de una vez, auf ein Mal.
tal vez, das Mal.
tal qual vez, irgend ein Mal.
cada vez que, jedes Mal.

de dia en dia, von Tage zu Tage.
oy en otro dia, auf ein ander Mal.
de poco acá, recientemente, nuevamente, neulich.
mas lejos, mas cerca, ferner, näher.
en poco, in kurzem.
ya, schon, bald.
aun, todavia, noch, dennoch.
sucesivamente, alternativamente, nach der Reihe, eins ums andere.
de aquí en adelante, en lo venidero, künftig, nach diesem.
antes, zuvor.
despues, hernach.
desde, seit.
hasta ahora, bis jetzt.
siempre, allezeit.
eternamente, ewig.
para siempre, auf immer.
nunca, niemals.
jamas, jemals.
raramente, rara vez, selten.
amenudo, freqüentemente, muchas veces, oft.
alguna vez, ein Mal.
un dia, einst.
infinitamente, unendlich.
al infinito, ins Unendliche.
poco despues, bald darauf.
poco á poco, nach und nach.
hasta, bis.
de repente, de golpe, de improviso, plötzlich.
de un golpe, mit einem Schlage.
á cada instante, jeden Augenblick.
todo seguido, sogleich.

mientras, während.
á breve rato, in kurzer Zeit.

3. Adverbios de orden, Ordnungsadverben.

principalmente, ante todo, sobre todo, vor allem.
de seguido, nach einander.
en segundo lugar, secundariamente, zweytens.
en tercero lugar, drittens.
en quarto lugar, viertens.
despues, hernach.
en todo, im Ganzen.
enteramente, sin excepcion, ganz, ohne Ausnahme.
totalmente, en todo, por todo, gänzlich.
despues de todo, finalmente, nach allem, endlich.
á lo mas alto, höchstens.
quedito, sachte.
de espacio, pasito, allmählig.
á lo mas, höchstens.
todo junto, alles zusammen.
en largo, á la largo, der Länge nach.
á lo menos, por lo menos, zum wenigsten.
todo baxito, quedito, ganz leise.
antecedentemente, primeramente, zuvor.
á la redonda, in die Runde.
en tanto, entre tanto, mientras, interin, unterdessen
confusamente, sin reparo, atropelladamente, verwirret.
regladamente, medidamente, ordentlich.
regularmente, regelmäßig.
irregularmente, unregelmäßig.
freqüentemente, ordinariamente, gewöhnlich.
de ordinario, al ordinario, gewöhnlich.
comun, ordinario, gemein.
comunmente, comunalmente, gemeiniglich.
al principio, anfangs.
consiguientemente, conseqüentemente, plötzlich.
separadamente, abgesondert.
parte por parte, eins nach dem andern.
de parte, von Seiten.
de parte del rey, von Seiten des Königs.
de parte á parte, von beyden Seiten.
en parte, zum Theil.
á media parte, zur Hälfte.
por mi parte, meines Theiles.
por partes, theilweise.
junto, zusammen.
por menor, por menudo, einzeln, im Kleinen.
en grueso, por mayor, im Großen.
de por sí, jedes für sich.
por junto, de por junto, im Großen.
punto por punto, Punkt für Punkt.
cadaque, jedes Mal.
cada y quando, so oft als.
en cabo, en fin, endlich.

4. Adverbios de número, Zahladverben.

amenudo, muchas veces, oft.
quantas veces, wie oft.
tantas veces, so oft.

quanto mas - tanto menos, je mehr, deſto weniger.
solamente, nur.
tan solamente, nur ſo viel.
nada mas, nichts mehr.
tanto peor, deſto ſchlimmer.
tantos á tantos, ſo viel, für ſo viel.
tanto falta, que, ſo viel fehlet, daß.
tanto mas, deſtomehr.
mas ó menos, mehr oder weniger.
ni mas, ni menos que, nicht mehr, nicht weniger als.
de mas á mas, je mehr und mehr.
la mayor parte, el mayor número, der größte Theil, die größte Zahl.
nada, nichts.
menos, weniger.
poco, wenig.
mucho, viel.
mas, mehr.
á mas y mejor, aufs beſte.
á mas tardar, aufs ſpäteſte.
á mas, además, demás de esto, fuera de esto, außerdem.
mas allá, mas lejos, mas adelante, weiter, über.
demás, demasiado, zuviel.
por poco, beynahe.
por poco que, wenn nur.
á menos que, wo nicht.
ni mas, ni menos, nicht mehr, noch weniger.
demasiado poco, zu wenig.
de ningun modo, keinesweges.
de ninguna manera, auf keine Art.
harto, bastante, bastantemente, genug.
abundosamente, abundantemente, überflüßig.
solamente, unicamente, nur, einzig.
á demás, encima, darüber, überdem.
á cargas, haufenweiſe.
al uso, al usado, gebräuchlich.

4. Adverbios de calidades, Beſchaffenheitsadverben.

bien, wohl, gut.
mejor, beſſer.
á lo mejor, aufs beſte.
mal, malamente, übel, ſchlecht.
peor, mas mal, ſchlimmer.
á lo peor, aufs ſchlimmſte.
medianamente, mediocremente, mittelmäßig.
otramente, de otra suerte, de otro modo, ſonſt, auf andere Art.
de veras, en verdad, in der That.
seriamente, im Ernſte.
superficialmente, ligeramente, oberflächlich.
de paso, de camino, im Vorbeygehen.
de proposito, con intencion, mit Bedacht.
á proposito, gelegen.
fuera de proposito, ungelegen.
en vano, vanamente, vergebens.
por tierra, por mar, zu Lande, zur See.
á pié llano, auf ebener Fläche.
de pié, en pié, ſtehend.

secretamente, ocultamente, heimlich.
á hurtadillas, á hurto, verstohlen.
de improviso, unversehens.
inopinamente, sin pensar, unvermuthet.
casualmente, accidentalmente, zufällig.
á penas, kaum.
dificilmente, schwerlich.
antes, primero, vielmehr.
prontamente, quanto antes, so bald als möglich.
particularmente, besonders.
como, del mismo modo, eben so.
como? wie?
blandamente, suavemente, sanft.
de fuerza, por fuerza, mit Gewalt.
á veces, manch Mal.
vaya! wohlan!

5. Adverbios de semejanza, Aehnlichkeitsadverben.

á lo mismo, al igual, eben so.
probablemente, verisimilmente, wahrscheinlich.
de modo que, de suerte que, so daß.
al parecer, dem Anscheine nach.
aparentemente, scheinbar.

6. Adverbios de mostrar, ó de indicar, Anzeigungsadverben.

velo allá! siehe da!
helo allá! siehe dort!
heló aquí! siehe hier!
allá está, da ist.
elá! siehe da!

7. Adverbios de desear, Wunschadverben.

ay Diós! ach Gott!
ay mi Diós! ach, mein Gott!
á Diós! adieu!
valgame Dios, Gott helfe mir.
Diós haya, Gott habe.
Diós guarde, Gott behüte.
vaya con Diós, geht mit Gott.
gracia á Diós, Dank sey Gott.

8. Adverbios de dudar, Zweifelsadverben.

si, ob.
quiza, vielleicht.
dudosamente, zweifelhaft.
por acaso, casualmente, zufällig, etwa.

9. Adverbios de preguntar, Fragadverben.

como, de que manera? wie?
á como, á que precio? wie theuer?
por quanto? für wie viel?
quantas veces? wie oft?
quanto? wie viel?
quando? wann?
de quando acá? seit wann?
quanto va? wie viel gilts?
donde, adonde? wo?
donde, dedonde? woher?
donde, adonde? wohin?

porque? warum?
pues no? warum nicht?
pues? nun, denn?
y pues? ey, was?
pues y que? nun, was denn?
como así? wie ſo?

10. Adverbios de afirmar, Bejahungsadverben.

en verdad, de verdad, con verdad, efectivamente, en efecto, en realidad, realmente, wirklich, in der That.
á la verdad, der Wahrheit gemäß.
verdaderamente, ciertamente, wahrhaftig, gewiß.
por Diós, bey Gott.
por mi vida, bey meinem Leben.
por mi fé, bey meiner Treue.
infaliblemente, unfehlbar.
sin duda, sin mentir, ohne Zweifel, ohne zu lügen.
certisimamente, firmisimamente, ganz gewiß.
si, ja.
pues si, nun ja.
adrede, adremente, ausdrücklich.

11. Adverbios de negar, Läugnungsadverben.

no, nein.
nada, nichts.
de ningun modo, de ninguna manera, keinesweges.
nada menos, nichtsweniger.
sin, ohne.
ni-ni, weder-noch.
no aun, noch nicht.

12. Adverbios de juntar, Vereinigungsadverben.

junto, zuſammen.
indistintamente, indiferentemente, ohne Unterſchied.

13. Adverbios de separar, Trennungsadverben.

á parte, bey Seite.
separadamente, beſonders.
si no, außer daß.
de por si, jedes allein, einzeln.
solamente, nur.
singularmente, ſonderbar.
particnlarmente, especialmente, beſonders.
distintamente, unterſchiedlich.
antes, que; primero, que, zuvor — als.

14. Adverbios de condicion, Bedingungsadverben.

puesto que, supuesto que, bien que, geſetzt daß.
si, wenn.
en caso que, im Fall daß.
si por ventura, wenn etwa.
á condicion que, mit dem Bedinge, daß.
paraque, damit.

15. Adverbios de extender y remitir, Ausdehnungs- und Nachlassungsadverben.

muy, sehr.
muchisimamente, gar sehr.
demasiado, zu sehr.
extremadamente, äußerst.
extraordinariamente, außerordentlich.
excesivamente, inmoderadamente, ausnehmend.
inmensamente, ungeheuer.
quedito, con tiento, sachte, behutsam.
paso á paso, Schritt für Schritt.
blandamente, suavemente, gelinde.
á su lugar, á su tiempo, gemächlich.
á su espacio, mit Weile.

15. Adverbios de fenecer, Endigungsadverben.

en fin, finalmente, endlich.
postreramente, al cabo, zuletzt.
en breve, kurz.
al fin, endlich.

Dialogos ó coloquios. Gespräche.

I.

Del levantarse de la cama. Vom Aufstehen aus dem Bette.

Sea Vm. servido de levantarse. Las seis van á dar. — ó, darán á poco de aquí — ó, son á punto de dar.

Como, ya es tan tarde? Que lastima, que me habeis despertado. Estaba en un sueño muy suave, y soy aun muy adormecido.

Vm. me mandó anoche, de despertarle á las seis, otramente no vendría yo á interrumpir su sueño.

Bien está, Carlos. Dadme á mí los calzones, las medias, y la ropa de cámara. (la bata) Están allí en la silla, junto á la arquimesa, y sacadme tam-

Belieben Sie aufzustehen, mein Herr, es ist gleich sechs Uhr.

Wie, ist es schon so spät? Schade, daß er mich aufgeweckt hat. Ich lag eben in einem sanften Schlummer, und ich bin noch so schläfrig.

Sie haben mir gestern Abend befohlen, Sie um sechs Uhr zu wecken, sonst würde ich Sie nicht in Ihrem Schlafe stören.

Gut, Karl. Gebe er mir die Beinkleider, Strümpfe und Schlafrock. Sie liegen dort auf dem Stuhle neben der Kommode, und nehme er mir auch

bien una camisa limpia de la inferior gaveta (caxon) de la mesa con caxones.

Quiere Vm. que le saque al mismo tiempo, una camisola limpia, un pañuelo de faltriquera (mocadero), y un par de medias blancas de seda, pues Vm quiere salir por la mañana á hacer visitas.

Sí Carlos. Sacadlos y traed me luego la aljofaina, y el enjuague, para enjuagar la boca. — No olvidad el paño de manos, y el xabonete, (xaboncillo) y llevadme junto con ellos mis zapatos limpiados.

Gusta Usted, le ayude á vestir?

No es preciso eso. Yo me vestiré á mí mismo. Solo esteis á mano, (pronto) para poderme luego afeitar, y enrizar los cabellos, en el tocador de abaxo. — Decid tambien á mi muger, mande á la cocinera, que tenga hecho el café, ó el té, porque yo he de salir temprano por la mañana.

Vm. se ha calzado muy presto. Es Vm. servido ahora de sentarse, para hacerse quitar la barba, y encrespar los cabellos?

Sí Carlos, al momento. Habeis ya afilado (amolado) las navajas?

Sí señor. Sirvase Vm. ahora de asentarse.

Menead aun un poco el bálago en la bacia. El

ein reines Hemd aus dem untersten Auszuge der Kommode.

Soll ich Ihnen zugleich ein reines Oberhemd, Halstuch oder Halsbinde, ein Schnupftuch, und ein Paar weisse seidene Strümpfe herausnehmen, da Sie heute zum Besuche gehen wollen?

Ja Karl. Nehme er sie nur heraus, und bringe er mir bald das Waschbecken und das Mundwasser, den Mund auszuspülen. — Vergesse er nicht das Handtuch und die Seifenkugel, und bringe er mir zugleich meine geputzten Schuhe.

Belieben Sie, daß ich Sie ankleiden helfe?

Es ist nicht nöthig. Ich will mich selbst ankleiden: nur sey er bey der Hand, daß er mich unten im Putzzimmer gleich barbiren und frisiren kann. — Auch sage er meiner Frau, sie möchte der Köchin befehlen, in einer Stunde den Koffee oder den Thee bereit zu haben, weil ich früh ausgehen müßte.

Sie haben sich geschwind Schuh und Strümpfe angezogen. Belieben Sie nun zum Barbiren und Frisiren niederzusitzen?

Ja Karl, sogleich. Hat er schon die Barbirmesser gewetzet?

Ja, mein Herr. Belieben Sie jetzt sich niederzusetzen.

Schäume er die Seife noch ein wenig in dem Barbirbecken,

agua parece ser aun caliente.

Perdóneme Vm. es solamente tibia.

Pues xabónadme la barba, y cuidad de tomar una navaja aguda. Pero sobre todo estad atento á no cortarme el rostro.

No tenga pena Vm., pues sabe bien, quan cuidadoso yo soy.

Gracias á Diós, que la barba es hecha. Ea pues! vamonos á enrizar los cabellos! teneis vos los polvos para cabellos, la pomada, los encrespadores y el braserito á mano?

Sí señor. Manda Usted, que le haga una cola, ó quiere, que le ponga la bolsa de cabellos?

Ponedme la bolsa de cabellos, y ensortijadme las guedejas en dobles sortijas, pero echad pocos polvos en la caballera.

Donde habeis puesto mi vestido azul turqui, y mi chupa pajiza de seda?

Aquí en el sillon (silla poltrona). Quiere Vm. le asista en ponerse el vestido?

Sí Carlos. Traedme el vestido, y la chupa, pero ponedme antes la corbata al cuello.

Poned à mano la capa, la caña y la espada, como tambien los guantes y el sombrero. Quiero, antes de salir, baxar á ver mi

das Wasser scheint noch heiß zu seyn.

Verzeihen Sie, mein Herr, es ist nur lauwarm.

Nun so seife er mir den Bart ein, und nehme er ein scharfes Messer. Vor allen Dingen aber sey er vorsichtig mich nicht zu schneiden.

Haben Sie keine Sorge, da Sie wohl wissen, wie behutsam ich bin.

Gott sey Dank, daß der Bart weg ist. Nun frisch ans Haarfrisiren! Hat er Puder, Pomade, die Brenneisen und das Kohlenbecken bey der Hand?

Ja, mein Herr. Befehlen Sie, daß ich Ihnen einen Zopf binde, oder soll ich Ihnen den Haarbeutel einbinden?

Binde er mir den Haarbeutel ein, und kräusele er die Seitenhaare in doppelte Locken, aber streue er wenig Puder ins Haar.

Wo hat er mein dunkelblaues Kleid, und meine strohfarbene Weste hingelegt?

Hier, auf den Lehnsessel. Soll ich Ihnen helfen den Rock anziehen?

Ja Karl. Bringe er mir den Rock und die Weste, aber binde er mir zuvor die Halsbinde ein.

Lege er den Mantel, den Stock und den Degen, wie auch die Handschuhe und den Huth zur Hand. Ich will erst vor dem Ausgehen zu meiner

familia, y á beber el té.

Que sombrero manda Usted? el redondo (chambergo), ó él de tres esquinas?

El de castor, de tres esquinas.

Pero el sombrero no es limpio. Es lleno de polvos. Acepilladle, limpiadle con el cepillo.

Familie hinuntergehen, und den Thee trinken.

Welchen Huth belieben Sie? den runden oder den dreyeckigen?

Den biberhaarnen dreyeckigen.

Aber der Huth ist nicht rein. Er ist voll Staub. Bürste er ihn ab. Reinige er ihn mit der Bürste.

II.

Del visitar por la mañana y del almorzar (desayunar).

II.

Vom Morgenbesuche und Frühstücke.

Buen dia', amigo! Hánse ya levantado de la cama su señor y su señora?

Sí, señor. Sea Vm. servido de entrar en la sala. Voy á advertirlos de su venida de Vm. Su nombre honrado de Vm.?

Decid amigo, que el consejero S. ha venido, á hacer sus obsequios, y á dar parabien de la feliz vuelta al señor y á la señora vuestra.

Voy á entrar el recado.

Mi señor y señora piden á Vm. el favor, de subir la escalera, á entrar en su aposento, y de excusarles el encontrarlos aun en sus vestiduras de levantar, por haberse levantado muy tarde, á causa del cansancio del viage de ayer.

Guten Morgen, Freund! Sind der Herr und Madame schon aufgestanden?

Ja, mein Herr. Belieben Sie in den Saal zu treten. Ich werde Sie sogleich melden. Ihr werther Name?

Sagen Sie, der Rath S. sey gekommen, seine Aufwartung zu machen, und Ihrem Herrn und Madame zu ihrer glücklichen Rückkunft Glück zu wünschen.

Ich werde es sogleich melden.

Mein Herr und Madame bitten Sie um die Gewogenheit, sich in ihr Wohnzimmer herauf zu bemühen, und sie zugleich zu entschuldigen, daß Sie sie noch in Morgenkleidern treffen, weil sie von der gestrigen Reise ermüdet, spät aufgestanden sind.

Buenos dias tengan Vms. señor y señora mia. Beso las manos de Vms., como su servidor muy aficionado. Vengo á hacer mis obsequios á Vms. y á darles la bienvenida de su feliz retorno.

Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, mein Herr und Madame. Ich mache Ihnen mein ergebenstes Kompliment. Ich komme, Ihnen meine Aufwartung zu machen, und zu glücklicher Zurückkunft Glück zu wünschen.

Quedamos muy agradecidos á las muestras de su bondadosa amistad de Vm., y suplicamosle perdone el encontrarnos aun en ropas de cámara. El viage de ayer nos ha cansado mucho, y hemos salido de la cama muy tarde. Sea Vm. servido de tomar asiento. Como está Vm. Y como están la señora su consorte, y sus queridisimos hijos?

Wir danken Ihnen ergebenst für Ihre gütige Freundschaft, und bitten um Verzeihung, daß Sie uns noch in Morgenkleidern treffen. Die gestrige Reise hat uns sehr ermüdet, und wir sind sehr spät aufgestanden. Belieben Sie gütigst sich niederzulassen. Wie befinden Sie sich, und Ihre Frau Gemahlin und lieben Kinder?

Todos estamos buenos, señor y señora mia. De parte de mi muger y hijos he de presentar á Vms. sus mas rendidos obsequios, y parabienes de su dichosa vuelta de viage.

Sämmtlich wohl, mein Herr und Madame! Meine Frau und Kinder lassen sich Ihnen ergebenst empfehlen, und zu Ihrer glücklichen Zurückkunft von der Reise Glück wünschen.

Estoy muy reconocida al favor de Vm. como al de su honrada familia, y me alegro mucho de su buena salud. Tenga Vm. la bondad, de almorzar en nuestra compañia esta mañana.

Ich danke Ihnen ergebenst für Ihre und Ihrer geehrten Familie Gewogenheit, und freue mich sehr über Ihr Wohlbefinden. Haben Sie die Güte, mit uns diesen Morgen zu frühstücken.

Pues? es ya tan tarde, señora?

Wie, ist es schon so spät, Madame?

Sí, señor. Las nueve y media ya han dado. Si place á Vm. mandaré yo servir luego el amuerzo.

Ja, mein Herr. Es hat schon halb zehn geschlagen. Wenn es Ihnen gefällig ist, so werde ich das Frühstück gleich auftragen lassen.

Pues, para complacer á Vm., pasaré una hora en su agradable compañia.

Nun, um Ihnen zu gehorchen, will ich 1 Stunde in Ihrer angenehmen Gesellschaft zubringen.

Madamisela Henrieta, diga usted á la cocinera, de darse priesa en preparar el amuerzo, y tenga usted cuidado de que se sirva té, café y chocolate, como tambien vino, buñuelos y pastelillos.

Ea pues, señor mio! sirvase Vm. de asentarse acá á la mesa. Usted viene á ver la solicitud de mi consorte en servirle.

De veras. La señora, su pariente de Vm. me sonroja en colmarme de beneficios. Deseo solo hallar oportunidades freqüentes para corresponder á ellos.

No haga Vm. cortesias. Mi pariente suele chancear á veces. Vea Vm. las pocas cositas servidas para el almuerzo. Desearía yo poder darle luego á Vm. mejor.

Gusta Vm. del té, del café, ó del chocolate?

Echeme Vm. una xícara de café, si quiere.

Tome Vm. algunos buñuelos.

El café es muy sabroso, y los buñuelos de excelente gusto.

No gaste usted tantas cortesias.

Perdoneme señora, hablo de veras.

Guste Vm. támbien los pastelillos. Como selos saben?

Mui bien señora.

Mas Vm. olvida de beber

Mamsell Henriette, sagen Sie der Köchin, das Frühstück eilig zu besorgen, und lassen Sie Thee, Kaffee und Chokolade, wie auch Wein, Backwerk und Pasteten auffetzen.

Wohlan, mein Herr! Belieben Sie sich hier an den Tisch zu setzen. Sie sehen die Geschäftigkeit meiner Frau, Ihnen zu dienen.

In der That. Ihre Frau Gemahlin beschämet mich, indem sie mich mit Güte überhäufet. Ich wünsche nur öftere Gelegenheit sie zu erwiedern.

Keine Komplimente, mein Herr. Mein Mann pflegt oft zu scherzen. Sehen Sie, welche Kleinigkeiten für's Frühstück zubereitet sind. Ich wünschte es Ihnen sogleich besser geben zu können.

Belieben Sie Thee, Kaffee oder Chokolade?

Schenken Sie mir eine Tasse Kaffe ein, wenn's Ihnen beliebt.

Nehmen Sie etwas Backwerk.

Der Kaffee ist sehr wohlschmeckend, und das Backwerk vortrefflich.

Machen Sie nicht so viele Komplimente.

Verzeihen Sie Madame, ich rede im Ernste.

Probiren Sie auch die Pastetchen. Wie schmecken sie Ihnen?

Sehr gut Madame.

Aber Sie vergessen Ihr Glas

su cubilete de vino. Ignora Usted, quan presto evápora en el vidrio el vino de Champaña?

A la salud de Vms, señor y señora mia.

Doy mil gracias á Vm. Como le sabe el vino á Vm.

A mí me sabe muy bien.

Por hacer razon á Vm. A la salud de Vm. y de su familia.

Vuelva Vm. á beber un cubilete y á comer algunos pastelillos. Quiere Usted, que yo le eche vino.

Doy infinitas gracias á Vm. Me excuse Vm. le estoy muy obligado. Yo no tendria gana para la comida, si comiese ó bebiese algo mas. Permitanme, señor y señora mia, de despedirme, que tengo aun algunos negocios de despachar por esta mañana.

Vm. es demasiado de priesa. Pudieranse bien diferir sus negocios.

Perdoneme señora. De buena gana yo lo haria, si fuera posible, mas son negocios, que se han de expedir absolutamente por esta mañana.

Siendo así, sirvase Vm. volver á favorecer nos en poco de aquí, y pedir á la señora su consorte, de favorecerme luego con su agradable compañia.

Señora, no faltarémos á

Wein zu trinken. Wissen Sie nicht, wie bald der Champagner Wein im Glase verraucht?

Auf Ihre Gesundheit, mein Herr und Madame!

Ich danke Ihnen recht sehr. Wie schmeckt Ihnen der Wein?

Er schmeckt mir recht gut.

Um Ihnen zu erwiedern. Auf Ihre und Ihrer Familie Gesundheit.

Trinken Sie noch ein Glas und essen Sie einige Pastetchen. Wollen Sie, daß ich Ihnen Wein einschenken soll?

Ich danke Ihnen recht sehr. Verzeihen Sie mir. Ich bin Ihnen sehr verbunden. Ich würde keinen Appetit für die Mittagsmahlzeit haben, wenn ich noch etwas mehr äße und tränke. Erlauben Sie mir, mein Herr und Madame, mich zu empfehlen, da ich noch einige Geschäfte diesen Morgen zu verrichten habe.

Sie sind gar zu eilfertig. Ihre Geschäfte ließen sich wohl aufschieben.

Verzeihen Sie Madame. Ich würde es gern thun, wenn es möglich wäre, aber es sind Geschäfte, die durchaus diesen Morgen besorgt werden müssen.

Wenn es so ist, so belieben Sie in Kurzem uns wieder zu beehren, und Ihre Gemahlin zu bitten, mich bald mit ihrer angenehmen Gesellschaft zu erfreuen.

Madame, wir werden nicht

cumplir nuestra obligacion quanto antes.

A Diós, beso las manos de Vms. y quedo agradecido á sus mil mercedes.

A Diós señor, á mas ver. No olvide Vm dar mis memorias á la señora su esposa, y á sus carisimos hijos.

fehlen unsere Schuldigkeit ehestens zu erfüllen.

Adieu, ich empfehle mich Ihnen, und danke Ihnen für Ihre viele Güte.

Adieu, mein Herr, bis zum Wiedersehen. Vergessen Sie nicht mein Kompliment zu machen an Ihre Frau Gemahlin und ihre lieben Kinder.

III.
De la comida.

Carlos! Tenemos dos señores convidados á la comida de hoy. Poned la mesa. La una va á dar. (Es á punto de dar).

Perdone Vm. señora mia. Las doce han acabado de dar al momento.

No obstante podreis cubrir la mesa. Poned dos cubiertos mas en la mesa para los convidados. — Poned manteles limpios y servilletas limpias en la mesa. — Limpiad los cuchillos y los tenedores. — Enjuagad los vidrios de cereveza, y de vino, y ponedlos en el aparador (bufete). — Cortad unas rebanadas de pan. — Colocad las sillas al dérredor de la mesa, y poned la palangana y el aguamanil en el bufete.

Donde están las cucharas de plata, señora?

Voy á dárselas. Aquí van las cucharas como tambien el cucharon.

III.
Vom Mittagessen.

Karl! Wir haben zwey Herren zum heutigen Mittagessen geladen. Decke er den Tisch. Es schlägt gleich ein Uhr.

Verzeihen Sie Madame. Es hat den Augenblick zwölfe geschlagen.

Er kann demohngeachtet den Tisch decken. Lege er zwey Gedecke mehr auf den Tisch für die Gäste. — Lege er ein reines Tischtuch und reine Servietten auf den Tisch. — Mache er die Messer und Gabeln rein. — Spüle er die Bier- und Weingläser aus, und stelle er sie auf den Kredenztisch. — Schneide er Scheiben Brod.

Setze er die Stühle um den Tisch, und setze er das Waschbecken und die Gießkanne auf den Kredenztisch.

Wo sind die silbernen Löffel, Madame?

Ich will sie ihm gleich geben. Hier sind die Löffel, wie auch der Vorlegelöffel.

Señora! el salero, el pimentero, el vasito de mostaza, y la vinagréra faltan aun en la mesa.

Son en la alhacena, voy á darselos.

Hela Carlos! Está la mesa cubierta y hecha la comida?

Sí, señora.

Subid pues, y pedid á mi pariente, que baxe con los señores convidados á comer.

Sean Vms. servido de asentarse á la mesa, que voy á mandar servir.

Carlos, servid la mesa. Vengan la sopa (el caldo) y los antes. — Presentad el pan á la redonda (al rededor).

Tome Vm. pan blanco.

Perdone señora, quiero mas pan bazo. Quiero tomar una cortecita.

Gusta Vm. aun un poco de sopa? QuiereVm. le eche aun una cucharada?

Que sí, señora, si place á Vm. Quiero mucho el caldo.

Carlos, echad el vino. — Gustan Vms. de vino de Franzia, ó vino de Reno?

Yo quiero mas vino deReno.

Y á mí me dé Vm. vino de Francia.

A la salud de Vm. señora mia.

Agradesco selo á Vm.

Há, Carlos! quitad la sopa, y llevad platillos limpios.

Gusta Vm. de estos garban-

Madame! Das Salzfaß, die Pfefferdose, die Senfkanne, und die Essigflasche fehlen noch auf dem Tische.

Sie sind im Servisschranke, ich will sie ihm gleich geben.

Heh, Karl! Ist der Tisch gedeckt, und das Essen fertig?

Ja, Madame.

Gehe er denn hinauf, und bitte er meinen Mann, daß er mit den Herren Gästen zum Essen herunter käme.

Belieben Sie sich an den Tisch zu setzen, ich will gleich auftragen lassen.

Karl, trage er auf. Bringe er die Suppe und Entrée. — Reiche er das Brod ringsherum.

Nehmen Sie weiß Brodt.

Verzeihen Sie Madame, ich esse lieber braun Brodt. Ich will mir eine Rinde nehmen.

Belieben Sie noch ein wenig Suppe? Soll ich Ihnen noch einen Löffel voll aufgeben?

Ja, Madame, wenn es Ihnen beliebt. Ich esse gern Suppe.

Karl, schenke er den Wein ein. Belieben Sie Franz- oder Rheinwein?

Ich trinke lieber Rheinwein.

Und mir geben Sie Franzwein.

Auf ihre Gesundheit, Madame.

Ich danke Ihnen, mein Herr.

Heh, Karl! nehme er die Suppe weg und bringe er reine Teller.

Belieben Sie grüne Erbsen

zos verdes con chirivias, para comerlos con el cocido de vaca? ó de aquellos rabanillos?

Lo mismo es para mí. Como lo agrada á Vm.

No quiere Vm. gustar las salchichas con nabillos?

ExcuseVm., quiero mas los garbanzos verdes, y la vaca.

Hé, Carlos! Venga el asado.

Vm. se ha dado demasiado pena en regalarnos. Estabamos esperando solamente una comida de amigos, y Vm. nos regala con un festin (banquete).

Son cortesias estas, señor; que yo antes hubiéra de excusarme, y desearía poder agasajar Vm. de mejor manera.

Quiere usted le eche un pedazo de pecho del pavo, ó un muslo (una pierna).

Gusta Vm. aun una tajada del asado de vaca, ó quiere mas le sirva una lonja de vaca acecinada de Hamburgo?

Déme usted, si le place, una lonja de vaca acecinada, y sirvase de darme el vasito de mostaza.

Gusta Vm. le sirva aun del asado, ó del acecinado?

Doy infinitas gracias á Vm., he comido bastante.

Y bien Carlos, quitad los platos, y traed los postres.

mit Karotten zum gekochten Rindfleische, oder Zuckerwurzeln?

Es ist mir einerley. Wie es Ihnen beliebt.

Wollen Sie nicht die Bratwürstchen mit Rüben versuchen?

Verzeihen Sie, ich esse lieber grüne Erbsen und Rindfleisch.

Heh, Karl! Bringe er den Braten.

Sie haben sich zu viele Mühe gemacht, uns zu bewirthen. Wir erwarteten nur eine freundschaftliche Mahlzeit, und Sie geben uns ein Fest.

Dies sind Komplimente, mein Herr, da ich mich eher zu entschuldigen hätte, und ich wünschte Sie besser bewirthen zu können.

Belieben Sie, daß ich Ihnen ein Stück von der Brust des Puters vorlege, oder einen Schenkel?

Ist Ihnen noch ein Schnitt Rinderbraten gefällig, oder soll ich Ihnen lieber eine Scheibe Hamburger Rauchfleisch vorlegen?

Geben Sie mir, wenn's Ihnen beliebt, einen Schnitt geräuchert Rindfleisch, und geben Sie mir gütigst die Senfkanne.

Belieben Sie, daß ich Ihnen noch mit Braten oder Rauchfleisch aufwarte?

Ich danke Ihnen recht sehr, ich habe hinlänglich gegessen.

Wohlan, Karl, nehme er die Schüsseln weg, und bringe er den Nachtisch.

Quiere usted algunos pastelillos ó buñuelos?

Sirvase Vm. de tomar aun algunos alberchigos y albaricoques, que saben muy bien con el vino.

Gustaré antes algunas uvas, peras ó manzanas.

No quiere Vm. catar estos melones?

Con su permision de Vm. decentaré uno dellos.

Aquí va el azucarero. Tome Vm. bastante azucar para el melon.

Quiere usted un poco de queso de suiza ó de holanda, con una mantecada. Es manteca de Holsacia.

Le estoy obligado á Vm. Ya he comido demasiado.

Sirvase usted de beber aun algunos cubiletes de vino.

Si vms. no quieren comer mas, levantemos nos de la mesa.

Belieben Sie einige Pastetchen oder Backwerk?

Belieben Sie noch einige Pfirschen und Abrikosen zu nehmen, die gut zum Weine schmecken.

Ich will lieber einige Trauben, Birnen oder Aepfel versuchen.

Wollen Sie nicht diese Melonen versuchen?

Mit Ihrer Erlaubniß will ich eine anschneiden.

Hier ist die Zuckerdose. Nehmen Sie hinlänglich Zucker zu der Melone.

Beliebt Ihnen ein Bischen schweitzer oder holländischer Käse und Butterbrodt. Es ist holsteinische Butter.

Ich bin Ihnen verbunden. Ich habe schon zu viel gegessen.

Belieben Sie noch ein Glas Wein zu trinken.

Wenn Ihnen nicht mehr zu essen beliebt, so lassen Sie uns vom Tische aufstehen.

IV.

De la cena.

Es cerca de las ocho, mi buena. Y bien, cenemos, que yo tengo grande gana de comer. — No has aun aparejado la cena?

Dentro de poco será hecha la cena. Voy á aderezarla al instante y hacerla servir.

IV.

Vom Abendessen.

Es ist bald acht Uhr, meine Liebe. Wohlan, laß uns abendessen, ich habe großen Appetit zum Essen. — Hast Du das Abendessen noch nicht fertig?

Das Abendessen soll sogleich fertig seyn. Ich will es den Augenblick besorgen und auftragen lassen.

Que cosas se servirán para la cena?

Y pues, una sopita -- huevos en cascara (cascaron) — huevos fritos — una ensalada de lechugas — tortillas y mantecadas. Hay tambien fiambre de ternero.

Bien está, mi parienta. Haz servir la cena luego.

La sopa de cereveza es bien hecha — Los huevos se han cocido demasiado, son demasiado duros. — La lechuga es tierna. — La manteca es buena y muy fresca, (reciente) pero tiene demasiada sal.

No unta el pan de tanta manteca, mi parienta.

Dáme algunos rabanillos, si los hay en casa.

Aquí van algunos.

Dáme el asado de ternera, para cortarme una tajadilla para la mantecada.

Donde está la cerveza?

Aquí en el rincon, debaxo de la mesa por el suelo.

Traéme la botella (el frasco) que yo me echaré á mí mismo.

Pero la redoma es tapada de suerte, que no sé sacar el tapon de corcho con los dedos. — Donde está el tirabuzon? Traedmele para sacar el tapon.

Tienes aun gusto de comer algo?

No, mi buena — estoy satisfecho.

Pues yo mandaré levantar la mesa.

Was haben wir zum Abendessen?

Nun, ein Bischen Suppe, — gesottene Eyer — gerührte Eyer — Laktuken-Sallat — Pfannenkuchen und Butterbrodt. Es ist auch kalter Kalbsbraten da.

Recht gut, mein Kind. Laß das Abendessen bald auftragen.

Die Biersuppe ist gut gemacht. — Die Eyer sind ein Bischen zu hart gekocht. — Der Laktuken ist mürbe. — Die Butter ist schön und sehr frisch, aber ein wenig zu sehr gesalzen.

Streich nicht so viel Butter aufs Brodt, mein Kind.

Gib mir einige Radieschen, wenn welche im Hause sind.

Hier sind welche.

Gib mir den Kalbsbraten, um mir einen Schnitt zum Butterbrodte abzuschneiden.

Wo ist das Bier?

Hier im Winkel, unter dem Tische an der Erde.

Bring mir die Bouteille, ich will mir selbst einschenken.

Aber die Bouteille ist so gepfropfet, daß ich den korkenen Stöpsel mit den Fingern nicht ausziehen kann. Wo ist der Propfzieher? Holet mir ihn, um den Stöpsel auszuziehen.

Hast du noch Lust etwas zu essen?

Nein, meine Liebe — ich bin gesättigt.

Nun, so will ich abtragen lassen.

V.

Del acostarse para dormir.

Que hora es?

Las diez son á punto de dar.

Quan tarde anochece. Pensaba que las nueve no habian aun dado.

Sí, señor. El sol se pone ahora cerca de las siete, y tarde mas en estar sobre el horizonte, acrecentando los dias, y disminuyendo las noches.

Así habrá poco tiempo hasta acostarse.

Elisabeta, teneisos ya hecha mi cama?

Sí, señor.

Está bien hecha? La noche pasada estaba mal hecha. No he podido casi dormir. — No poned tan alto los coxines, y meted otro travesero en la cama. — El plumon es demasiado pesado. Poned un colchon en su lugar, ó una cubierta de cama, y al mismo tiempo sabanas limpias, que estas son muy sucias.

Están la puerta de casa y la puerta trasera ya cerradas con la llave y con el cerrojo? — Están los postigos de ventana (las contraventanas) ya atrancados? Lo digo para ser mas atenta, porque ayer por la mañana al salir de la cama hallé abierta una hoja de ventana en la camera del primero alto. —

Donde está mi bonete de

V.

Vom Schlafengehen.

Wie viel Uhr ist es?

Es ist auf den Schlag zehn.

Wie spät es dunkel wird. Ich glaubte, es hätte noch nicht neune geschlagen.

Ja, mein Herr. Die Sonne gehet jetzt nahe um sieben Uhr unter, und bleibt länger über dem Horizonte, indem sie die Tage verlängert, und die Nächte verkürzet.

So werden wir wenig Zeit haben bis zum Bettegehen.

Lisabeth, hat sie schon mein Bett gemacht?

Ja, mein Herr.

Ist es gut gemacht? Vorige Nacht war es schlecht gemacht. Ich habe fast nicht schlafen können. — Lege sie die Kissen nicht so hoch, und lege sie einen andern Polster ins Bette. — Das Oberbette ist zu schwer. Lege sie eine Matratze oder Bettdecke an seine Stelle, und zugleich reine Betttücher, denn diese sind sehr unrein.

Sind die Hausthür und Hinterthür schon zugeschlossen und zugeriegelt? Sind die Fensterladen schon zugeriegelt? Ich sage es, damit sie aufmerksamer sey, weil ich gestern Morgen beym Aufstehen einen Fensterflügel in der Kammer des ersten Stockwerkes offen fand.

Wo sind meine Nachtmütze,

noche (tocador)? mí ropa de cámara (bata)? y mis pantuflos (chinelas)?

Quiero quitarme los vestidos. — Donde está el quitabotas (descalzador de botas), para descalzarme las botas? — Voy á ahorcar aquí á este colgadero (clavo) mi peluca, paraque podaisos traerla mañana de buena hora al peluquero. Pedidle de mi parte, la aderece (acomode) y volviese, quanto antes. — Ea, ahora vamonos á acostar!

Nos otros no tenemos aun gana de dormir. Deseamos quedar aun un poco despiertos.

Así yo me iré solo á acostar, porque he de salir de cama de madrugada.

A su gusto de Vm. Hagalo y tenga muy buena noche.

Y todos vos otros tengais la buena.

Elisabeta, no habeis olvido poner el servicio (el orinal) y la caxa de yesca en la camara, paraque yo pueda sacar fuego al instante, por encender la vela.

Sí, señor. He puesto el servicio, pero me he olvidado de poner la caxa de yesca.

Dadmela pues ahora, que yo la llevaré conmigo. — No hay bastante yesca en la caxa meted aun otra en ella. — Y donde está el eslabon? No le veo.

mein Schlafrock, und meine Pantoffeln?

Ich will mich auskleiden. — Wo ist der Stiefelknecht, um die Stiefeln auszuziehen? — Ich will hier an diesen Haken meine Perrücke hängen, damit sie selbe morgen bey Zeiten zum Perrückenmacher bringen kann. Ersuche sie ihn meinetwegen, daß er sie zurecht mache und zurückschicke je eher je lieber. — Wohlan, laßt uns jetzt zu Bette gehen!

Wir haben noch nicht Lust zu schlafen. Wir wünschen noch ein wenig wach zu bleiben.

So will ich allein zu Bette gehen, weil ich mit Tages Anbruch aufstehen muß.

Nach Ihrem Gefallen. Thun Sie es, und schlafen Sie recht wohl.

Und schlafen Sie auch alle wohl.

Lisabeth, hat sie nicht vergessen den Nachttopf und das Feuerzeug auf die Kammer zu setzen, damit ich sogleich Feuer anschlagen kann, um das Licht anzuzünden.

Ja, mein Herr. Ich habe den Nachttopf hingesetzt, aber ich habe vergessen das Feuerzeug hinzuzusetzen.

Gebe sie mir's nur, ich will es mitnehmen. — Es ist nicht genug Schwamm (Zunder) in dem Feuerzeuge, lege sie noch anderen hinein. — Und wo ist der Feuerstahl? Ich sehe ihn nicht.

Sí, señor; aquí está el eslabon.

Pero los pedernales ya son usados (gastados). Traed otros nuevos y tambien algunas pajuelas recientes.

Quiere Vm. darme la vela para encenderla?

Hola! No seais tan de priesa. Por poco se apagára la vela.

Ja, mein Herr. Hier ist der Feuerstahl.

Aber die Feuersteine sind schon abgenutzet. Bringe sie andere neue, und auch einige frische Schwefelfaden.

Wollen Sie mir das Licht geben, um es anzuzünden?

Hollah! Sey sie nicht so eilfertig. Beynahe wäre das Licht ausgelöschet.

VI.

De casa publica de comer.

Donde come Vm?

A la mesa de huesped.

Como se llama su huesped?

Se llama K. y vive en la calle de R., en la casa de esquina, como Vm. lo verá por la tablilla de meson que está colgada al lado de la puerta.

A quanto se come por persona?

A tanto — á ocho — á doce grossos.

Hay muchas personas que comen allá?

Sí, señor. Hay multitud de personas.

Quantos platos sirvense para cada comida?

Al ordinario por los dias de la semana, tres platos, es á saber, el caldo, legumbres con carne cocida, ó con pescado y asado con frutas cocidas ó una ensalada; y por el do-

VI.

Vom Speisehause.

Wo speisen Sie zu Mittage?

An der Wirthstafel.

Wie heißt Ihr Wirth?

Er heißt K. und wohnt in der R. Straße, in dem Eckhause am Ende der Straße rechter Hand, wie Sie sehen werden auf dem an der Seite der Thür ausgehängtem Schilde.

Wie viel bezahlt die Person?

So und so viel — acht — zwölf Groschen.

Speisen dort viele Personen?

Ja, mein Herr. Eine Menge Personen.

Wie viel Schüsseln gibt man jede Mahlzeit?

Gewöhnlich die Wochentage drey Schüsseln, nämlich Suppe, Gemüse mit gekochtem Fleische, oder mit Fisch und Braten mit gekochtem Obste, oder Salat; und den Sonntag gibt

mingo se sirven aun postres, ya sean pastelillos ó tortas, y ya buñuelos, y con esos al mismo tiempo frutas de varias suertes, como la sazon las suministra.

Son las viandas (los manjares) bien guisadas (aderezados)?

Muy bien á mi gusto. No son demasiado tiernas, ni demasiado duras, á un modo intermedio entre el aderezo Frances y Ingles.

A que hora se come?

Entre las doce y la una.

Adonde come el señor hermano de Vm.?

El quiere mas comer con el figonero que á la mesa de huesped.

Y porque? Por que razon?

Porque con este se puede elegir los platos y se está mas libre y menos constreñido. Además de esto, se sirven los platos hasta las tres de la tarde, y cadauno acaba la comida á su gusto.

Pero las viandas son menos buenas.

Perdone Vm. se come con algunos figoneros tan bien, como á la mesa de huesped; pero es un poco menos honesto este modo de comer, no siendo otra cosa, sino un andar y venir perpetuo de huespedes y una confusion de platos, el uno comiendo legumbres, el otro el caldo, y

man noch den Nachtisch, bald Pasteten oder Torten, bald Backwerk, und hiebey zugleich mancherley Obst, so wie es die Jahrszeit gibt.

Sind die Speisen gut zubereitet?

Sehr wohl nach meinem Geschmacke. Sie sind nicht zu mürbe, noch zu hart, ohngefähr ins Mittel, zwischen französischer und englischer Zubereitung.

Um welche Stunde isset man?

Zwischen zwölf und ein Uhr.

Wo speiset Ihr Herr Bruder?

Er speiset lieber beym Garkoche (Restaurateur) als an der Wirthstafel.

Und warum? Aus welcher Ursache?

Weil man bey diesem die Schüssseln wählen kann, und freyer und weniger gezwänget ist. Außerdem gibt man das Essen bis drey Uhr Nachmittages, und jeder endigt seine Mahlzeit nach Belieben.

Aber die Speisen sind nicht so gut.

Verzeihen Sie, man speiset bey einigen Garköchen (Restaurateuren) eben so gut, wie an den Wirthstafeln; aber diese Art zu speisen ist ein wenig unanständiger, da es nichts anders ist, als ein beständiges Gehen und Kommen von Gästen, und ein Gemische von Schüsseln, indem der eine Ge-

otros carne asada ó cocida de varias especies.

Dáse tambien vino á la mesa de huesped?

Sí, señor. Todos los huespedes beben vino, pero han de pagarle en particular; tambien se suministra el café luego despues de la comida con pipas y tabaco, si alguno lo gusta, la porcion á tanto.

Perdoneme Vm. el informarme de esto tan por menor, que yo mismo quisiéra comer fuera de casa. Segun el aviso de Vm. haré un ensayo con su huesped por un mes y tendré el placer de comer allí en su compañia de Vm. la semana venidera.

müse isset, der andere Suppe, und wieder andere gebratenes oder gekochtes Fleisch von mancherley Gattung.

Gibt man auch Wein an der Wirthstafel?

Ja, mein Herr. Alle Gäste trinken Wein, aber sie müssen ihn besonders bezahlen, auch reicht man Kaffee gleich nach Tische mit Pfeifen und Taback, wenn es jemand beliebt. Die Portion zu so und so viel.

Verzeihen Sie, daß ich mich hiernach so genau erkundige, da ich selbst auser Hause essen möchte. Nach Ihrem Berichte will ich bey Ihrem Wirthe auf einen Monat einen Versuch machen, und werde das Vergnügen haben, dort in Ihrer Gesellschaft künftige Woche zu speisen.

VII.

Para alquilar un alojamiento.

Que va buscando Vm.?

Quisiera tomar en alquiler algunos aposentos. Ya he ido mucho, mirando á todas partes, por ver algun cartapel (rotulo, cartel) de alquiler fixado á las puertas, pero no he descubierto ninguno.

No es estilo (uso, practica) en esta ciudad, fixar carteles de alquiler. Lo mejor será que Vm. se vaya á un conta-

VII.

Eine Wohnung zu miethen.

Was suchen Sie, mein Herr?

Ich möchte gern einige Zimmer miethen. Ich bin viel herumgegangen, indem ich nach allen Seiten blickte, um einen Miethzettel an den Thüren geheftet zu erblicken, aber ich habe keinen entdeckt.

Es ist kein Gebrauch in dieser Stadt, Miethzettel anzuschlagen. Das Beste wird seyn, daß Sie zu einem Nach-

dor de aviso, ó de advertimiento, y de informarse allí de lo que demanda.

Donde están tales contadores?

En la calle H. hay tal contador de aviso. Vm. verá el rotulo sobre la puerta.

Agradesco á Vm. su buen aviso.

En que estancia hay aquí el contador de aviso?

Sirváse Vm. subir dos escaleras y hallará el contador en la segunda estancia hácia el patio.

Vengo á pedir su aviso de Vm. para alquilar algunos aposentos.

Quantos aposentos quiere Vm.

Una estufa con un gabinete y dos cámaras, una por mí mismo y una por mi criado.

Quiere Usted tener los dentro de la ciudad, ó en el arrabál?

Eso no importa. Lo mismo es.

Hácia la calle, ó hacia el patio?

Hácia la calle, y si es posible hácia una plaza espaciosa.

Tiene Usted muebles y camas?

No, señor.

Ahí van diferentes enderezos, de entre los quales Vm.

weisungs- oder Nachrichtskomptoire gehen, und sich dort erkundigen nach dem, was Sie verlangen.

Wo sind dergleichen Komptoire?

In der H. Straße ist ein solches Nachrichts-Komptoir. Sie werden die Aufschrift über der Thüre sehen.

Ich danke Ihnen für Ihren guten Rath.

In welchem Stockwerke ist hier das Nachrichtskomptoir?

Belieben Sie zwey Treppen hoch hinaufzugehen, und Sie werden das Komptoir im zweyten Stockwerke, nach dem Hofe zu, finden.

Ich komme, um Ihre Nachweisung zu bitten, um einige Zimmer zu miethen.

Wie viel Zimmer verlangen Sie?

Eine Stube mit einem Kabinette und zwey Kammern, eine für mich selbst, und eine für meinen Bedienten.

Wollen Sie selbige in der Stadt oder in der Vorstadt haben?

Daran liegt nichts. Es ist einerley.

Nach der Straße oder nach dem Hofe hin?

Nach der Straße zu, und wenn es möglich ist, nach einem geräumigen Platze zu.

Haben Sie Meublen und Betten?

Nein, mein Herr.

Hier sind verschiedene Anweisungen, zwischen denen

podrá escoger él que mas le gustáre.

Agradesco á Vm. su buen aviso. A Diós señor.

Es esta la casa del señor K.?

Sí, señor.

Vengo con el intento de alquilar algunos aposentos.

Hagáme Usted el favor de hacerle saber al señor, ó á la señora de casa.

De muy buena gana. Voy á entrar su recado á la señora, pues el señor no está en casa.

Muy obligado servidor de Vm. señora. Vengo yo avisado de parte del contador de aviso, de que Usted tiene algunos quartos á dar en aquiler. Ahí va el enderezo.

Sí, señor. Quiere Usted tales en el quarto baxo, ó en los altos?

Quisiéra tener los en el primer alto (en la primera estancia).

Sea Vm. servido de subir la escalera, que yo voy á buscar las llaves, para abrir las puertas. Sirvase Usted de entrar.

Este quarto es la estufa, y aquí está el gabinete. Las cámaras son hácia atrás, y dan en el patio.

Quantas cámaras tiene Vm. á dar en alquiler?

Hay dos en esta misma estancia, y aun otras en el segundo alto.

Bien. Son justamente tan-

Sie auswählen können, die Ihnen am besten gefällt.

Ich danke Ihnen für Ihre gütige Anweisung. Adieu, mein Herr.

Ist dies das Haus des Herrn K.?

Ja, mein Herr.

Ich komme in der Absicht, einige Zimmer zu miethen.

Seyn Sie so gütig, es dem Hausherrn oder der Hausfrau zu melden.

Sehr gerne. Ich will es der Madame melden, da der Herr nicht zu Hause ist.

Ergebener Diener, Madame. Ich bin von Seiten des Nachweisungskomptoires berichtet, daß Sie einige Zimmer zu vermiethen haben. Hier ist die Addresse.

Ja, mein Herr. Wollen Sie selbige unten, oder oben?

Ich möchte sie gern im zweyten Stockwerke haben.

Belieben Sie die Treppe hinaufzugehen. Ich will gleich die Schlüssel holen, um die Thüren aufzuschließen. Belieben Sie hineinzutreten.

Dies Zimmer ist die Stube, und hier ist das Kabinet. Die Kammern sind nach hinten hinaus, und gehen in den Hof.

Wie viel Kammern haben Sie zu vermiethen?

Zwey in diesem nämlichen Stockwerke, und noch andere im dritten Stockwerke.

Gut. Es sind gerade so viel

tas cámeras, quantas yo necesito; una por mí mismo y la otra por mi criado.

Tiene Vm. muebles y camas?

No, señora.

Venga pues Vm. á ver el aparejo de los aposentos. Vea Usted aquí en la estufa, dos espejos y dos arquimesas, un bufete, un estante, un canapé, una docena de sillas y das mesas, y en el gabinete al lado hay el almario, una comoda, una mesa, un espejo, y quatro sillas. Faltan solo las cortinas, que yo mandaré echar. La vista de estos dos quartos, como Vm. ve, cae en la calle de árboles y en los jardines y es muy agradable.

Estas dos piezas me agradan muy bien. Muestréme Vm. tambien las cámaras.

Al instante señor. Sirvásé de seguir me.

No es preciso cerrar la puerta, déxela Vm: abierta, ó emparéjela solamente, pues volverémos luego á entrar.

Vea Vm. Esta cámara es la mas espaciosa, y junto á ella hay la otra, que es mas pequeña; y en cadauna dellas va una buena cama, y la de esta cámara es con cortinas.

A como se alquilan estas piezas por un mes, ó por tres ó seis meses?

Kammern, als ich nöthig habe; eine für mich selbst, und die andere für meinen Bedienten.

Haben Sie Meublen und Betten?

Nein, Madame.

Kommen Sie denn, die Meublirung der Zimmer zu sehen. Sehen Sie hier in der Stube zwey Spiegel und zwey Kommoden, ein Schreibschrank, ein Bücherbord, ein Kanapee, ein Dutzend Stühle und zwey Tische; und im Kabinette zur Seite ist der Kleiderschrank, eine Kommode, ein Tisch, ein Spiegel und vier Stühle. Es fehlen blos die Gardinen, die ich werde aufhängen lassen. Die Aussicht dieser beyden Zimmer geht, wie Sie sehen, auf die Allee und in die Gärten, und ist sehr angenehm.

Diese beyden Zimmer gefallen mir sehr gut. Zeigen Sie mir auch die Kammern.

Sogleich mein Herr. Belieben Sie mir zu folgen.

Es ist nicht nöthig die Thür zuzumachen, lassen Sie selbe nur offen, oder lehnen Sie sie nur an, da wir gleich wieder hineingehen werden.

Sehen Sie, diese Kammer ist die gröste, und gleich neben ihr ist die andere, die kleiner ist; und in jeder derselben ist ein gutes Bette, und das in dieser Kammer ist mit Gardinen.

Wie hoch kommt die Miethe dieser Zimmer monatlich, oder auf drey oder sechs Monat.

No se dan en alquiler, sino por seis meses. En lo del precio, no sé decirselo, señor, porque mi pariente está fuera de casa. Tenga Usted la bondad de volver por eso.

A que hora será el señor á casa?

Vm. le encontrará en casa á las siete hasta las ocho de la mañana, ó á la una hasta las dos del medio dia, y por la sobre tarde, á las seis hasta las diez de la noche. — Pero mas seguro es, de darse la pena en ir á su casatienda en la calle de N. Mandaré yo al muchacho, de acompañar y encaminar á Vm. para allí.

De muy buena gana, si Vm. quiere hacerme este favor.

Quando podria yo entrar en el alojamiento, en caso que se concierta el precio?

Quando Vm. quisiére.

Beso las manos de Vm. señora.

A Diós señor. Su muy obligada servidora.

Sie werden nur auf sechs Monate vermiethet. Was die Miethe betrifft, so kann ich sie Ihnen nicht sagen, mein Herr, weil mein Mann auser Hause ist. Haben Sie die Güte deshalb wieder vorzukommen.

Um welche Zeit ist der Herr zu Hause?

Sie können ihn zu Hause treffen um sieben bis acht Uhr des Morgens, oder um ein bis zwey Uhr des Nachmittages, und des Abends um sechs bis zehn Uhr des Nachts. Aber sicherer ist es, daß Sie sich die Mühe geben, nach seinem Gewölbe (Boutique, Laden) in der N. Straße begeben. Ich will dem Burschen befehlen, Sie zu begleiten und dahin zu führen.

Sehr gern, wenn Sie mir die Güte erzeigen wollen.

Wann könnte ich einziehen in die Wohnung, im Falle wir um die Miethe eins werden?

Wann Sie belieben.

Ich empfehle mich Ihnen, Madame.

Adieu, mein Herr. Ihre ergebenste Dienerin.

VIII.

Para comprar varias cosas en una tienda de especiero.

VIII.

Verschiedene Sachen im Gewürzladen zu kaufen.

Que quiere Usted?

Quisiéra comprar un pilon

Was belieben Sie?

Ich möchte gern einen Huth

de azucar y algunas libras de azucar piedra (azucar cande) y de xarabe (almibar).

A como la libra del azucar blanco?

Del fino, del entrefino, ó del terciado?

Del fino.

La libra del fino cuesta ocho grossos.

A quanto la libra del azucar cande y del xarabe?

Déme Usted media libra de tabaco de humo (de hoja).

Tabaco de canasto, de medio canasto; ó de Puertorico?

Tabaco de canasto.

En rollo, ó cortado?

No quiere Usted tambien cigarros?

Por quanto la docena?

A que precio se viende el café de levante?

Péseme Usted una onza y media de tabaco de polvo.

Tabaco rapé, ó tabaco de España?

Déme Vm. aun un quarto de onza de canela, y una media onza de pimienta de polvo.

Pimienta blanca ó negra?

Pimienta blança; tambien una onza de pimienta de granos y una ochava de onza de pimienta larga.

Por quanto las uvas pasas?

A quatro grossos la libra.

Quisiera además de esto algunas libras de higos pasos,

Zucker und einige Pfund Zucker Kandis und Syrup kaufen.

Wie theuer das Pfund weißen Zucker?

Vom feinen, mittelfeinen, oder bräunlichen?

Vom feinen.

Das Pfund feiner kostet acht Groschen.

Wie viel das Pfund Zucker Kandis und Syrup?

Geben Sie mir ein halb Pfund Rauchtaback.

Knaster, Halbknaster, oder Portoriko?

Knaster.

In Rollen, oder geschnitten?

Wollen Sie nicht auch Cigaro's?

Wie theuer das Dutzend?

Wie viel gilt der levantische Kaffee?

Wägen Sie mir drey Loth Schnupftaback.

Rappee, oder spanischen Taback?

Geben Sie mir noch ein halb Loth Kaneel und ein halb Loth gestoßenen Pfeffer.

Weissen oder schwarzen Pfeffer?

Weissen Pfeffer, auch zwey Loth Pfefferkörner, und ein Viertelloth langen Pfeffer.

Wie theuer die Rosinen?

Das Pfund vier Groschen.

Ich möchte noch außerdem einige Pfund trockne Feigen,

de endrinas pasas y de ciruelas pasas.

No gusta usted comprar azafran, nueces moscados y gengibre.

No, señor. Estoy aun proveida de esto. Tiene Vm. guindas pasas? A quanto la libra? Poco falta que me olvidára de comprar pipas de tabaco. Déme Usted una media docena dellas.

Prunellen und trockne Pflaumen.

Belieben Sie nicht Safran, Muskatnüsse und Ingwer zu kaufen?

Nein, mein Herr. Ich bin noch damit versehen. Haben Sie trockne Kirschen? Wie theuer das Pfund? Beynahe hätte ich vergessen Tabackspfeifen zu kaufen. Geben Sie mir ein halbes Dutzend.

IX.

Para comprar ropa blanca.

Que place á Vm.?

Necesito comprar ropa blanca.

Vm. hallará en esta tienda todo lo que gustáre de esta especie.

Muéstreme Usted camisas de diferente lienzo.

Ahí van camisas finisimas, entrefinas y de mas basta suerte.

Por quanto se venden las finisimas? Quiero comprar una media docena.

La pieza se vende á dos Imperiales.

Vm. es muy carera; es un precio excesivo que Vm. pide. Quiere Usted que yo regatée mucho?

Perdone Vm. las camisas son de muy fino lienzo de Holanda. No podré baxar mucho de precio.

Ofrezco un imperial y me-

IX.

Wäsche zu kaufen.

Was beliebt Ihnen?

Ich habe Wäsche nöthig zu kaufen.

Sie finden in diesen Laden alles, was Sie von dieser Gattung nur belieben.

Zeigen Sie mir Hemden von verschiedenen Linnen.

Hier sind sehr feine Hemden, mittelfeine und von gröberer Sorte.

Wie hoch werden die feinsten verkauft? Ich will ein halb Dutzend kaufen.

Das Stück gilt zwey Thaler.

Sie sind sehr theuer; es ist ein übertriebener Preis den Sie fodern. Wollen Sie, daß ich viel handeln soll?

Verzeihen Sie, die Hemden sind von sehr feinem holländischen Linnen. Ich werde nicht viel am Preise ablassen können.

Ich biete Ihnen anderthalb

dio por la pieza; si esto conviene á Vm. ponga una media docena á parte. Hé de comprar aun otras cosas, si Vm. está razonable.

Pues, paraque Vm. vea, quan deseosa yo soy de lograrle por mi parroquiano, dexaré selas á este precio, aunque no aprovecho casi nada en la compra.

Hágame Usted ver camisolas con puños (vueltas) y bobillos (guirindolas).

Ahí van tales de varias suertes. Estas son de Cambray (de Holan) con vueltas y guirindolas de encaxes (randas) de Brabante; y aquellas de lienzo finisimo de Holanda con puños y bobillos bordados de realce.

A quanto una camisola de Cambray?

A veinte y quatro imperiales.

Que precio demasiado Vm. demanda! En una palabra, daré á Vm. veinte imperiales, y tomaré un quarto de docena.

Quiero dexarlas á Vm. por veinte y dos imperiales la pieza.

Señora, no quiero gastar palabras, no daré mas de lo que he ofrecido.

Sea así. Tómelas Vm. á este precio. Que manda Usted además de esto?

Desearía yo aun comprar pañuelos de cuello, y de faltriquera.

Thaler für's Stück; wenn Ihnen dies beliebt, so legen Sie ein halb Dutzend zur Seite. Ich habe noch andere Sachen zu kaufen, wenn Sie billig sind.

Nun, damit Sie sehen, wie sehr ich wünsche Ihre Kunde zu bekommen, so will ich sie Ihnen für diesen Preis lassen, ob ich gleich beynahe nichts beym Kaufe verdiene.

Zeigen Sie mir Oberhemden mit Manschetten und Halskrausen.

Hier sind welche von verschiedener Sorte. Diese sind von Kammertuch, mit Manschetten und Halskrausen von Brabanter Spitzen; und jene von sehr feinem holländischen Linnen mit gestickten Manschetten und Halskrausen.

Wie theuer ein Oberhemd von Kammertuch?

Vier und zwanzig Thaler.

Welch übertriebenen Preis Sie fodern! Mit einem Worte, ich will Ihnen zwanzig Thaler geben und ein Viertel Dutzend nehmen.

Ich will sie Ihnen zu zwey und zwanzig Thaler lassen.

Madame, ich will keine Worte verschwenden, ich gebe nicht mehr als ich geboten habe.

Es sey darum. Nehmen Sie selbe zu diesem Preise. Was befehlen Sie außerdem?

Ich möchte noch Hals- und Taschentücher kaufen.

Ahí van tales. Vm. ha de escoger.

Por quanto estos pañuelos de cuello?

Por un imperial y un florin la pieza.

Y los pañuelos de faltriquera?

Por un imperial y ocho grossos la pieza.

En una palabra, doy un imperial y ocho grossos por un pañuelo de cuello, y por un pañuelo de faltriquera un imperial.

Alcanzo á ver que Vm. es muy escaso, y de pocas palabras. Quantos gusta Vm. de ellos!

Una media docena de cada suerte. Sírvase Vm. de hacer la cuenta.

Seis camisas á un imperial y medio, son nueve imperiales.

— tres camisolas á veinte imperiales la pieza, hacen sesenta imperiales.

— seis pañuelos de cuello, á un imperial y ocho grossos la pieza, son ocho imperiales.

— doce pañuelos de faltriquera á un imperial la pieza, son doce imperiales.

— nueve y sesenta, son sesenta y nueve imperiales.

— sesenta y nueve y ocho son setenta y siete imperiales.

Setenta y siete y doce montan á ochenta y nueve imperiales.

Hier sind welche. Sie werden auswählen.

Wie theuer diese Halstücher?

Für einen Thaler und einen Gulden das Stück.

Und die Taschentücher?

Für einen Thaler und acht Groschen das Stück.

Mit einem Worte ich gebe einen Thaler und acht Groschen für ein Halstuch und für ein Taschentuch einen Thaler.

Ich merke wohl, daß Sie sehr genau und von wenig Worten sind. Wie viel belieben Sie davon?

Ein halb Dutzend von jeder Sorte. Belieben Sie die Rechnung zu machen.

Sechs Hemden zu ein und einen halben Thaler, sind neun Thaler.

— Drey Oberhemden zu zwanzig Thaler das Stück, machen sechszig Thaler.

— Sechs Halstücher, einen Thaler 8 Groschen das Stück, sind acht Thaler.

— Zwölf Taschentücher zu einen Thaler das Stück, sind zwölf Thaler.

— Neun, und sechszig, sind neun und sechszig Thaler.

— Neun und sechszig Thaler und acht, sind sieben und siebenzig Thaler.

Sieben und siebenzig und zwölf machen neun und achzig Thaler.

Ahí va el dinero señora. Sírvase Vm. de pasarlo.

Es justo, señor.

Manda Usted, que yo haga llevar la ropa blanca á su casa de Vm. por mi mozo de tienda?

Que sí. Si Vm. quiere hacerme este favor.

A Diós, señora, á mas ver.

Muy obligada servidora de Vm. sirvase Vm. de volver á honrarme luego luego de su visita.

Hier ist das Geld, Madame. Belieben Sie es nachzusehen.

Es ist recht, mein Herr.

Befehlen Sie, daß ich die Wäsche nach Ihrem Hause durch meinen Ladenburschen tragen lasse?

Ja. Wenn Sie mir diese Gefälligkeit erweisen wollen.

Adieu, Madame, bis zum baldigen Wiedersehen.

Ergebene Dienerin. Belieben Sie mich baldigst wieder mit Ihrem Besuche zu beehren.

X.

En la tienda de un mercader de galanterias y mercerias.

Que manda Vm.?

Vengo á comprar varias cosas de su tienda.

Vm. me hace gran favor. Que mercaderias gusta Usted le sirva?

Muéstreme Vm. primeramente hebillas de plata, para zupatos, y calzones.

Ahí van, señor, hebillas ingleses y franceses; así como hebillas de Berlin y de Ausburgo. Todas (de hechura moderna.

Las ingleses son las mas hermosas.

A como esta guarnicion?

X.

Im Laden eines Galanterie- und Kleinwaarenhändlers.

Was befehlen Sie, mein Herr?

Ich komme, verschiedene Sachen in Ihrem Laden zu kaufen.

Sie erzeigen mir viele Güte. Mit welchen Waaren belieben Sie, daß ich Ihnen aufwarte?

Zeigen Sie mir erstlich silberne Schuh- und Hosenschnallen.

Hier, mein Herr, sind englische und französische Schnallen, wie auch Schnallen von Berlin und Augsburg. Alle von neuem Façon.

Die englischen sind die schönsten.

Wie theuer diese Garnitur?

De quantas onzas de quilale (ley, liga) son estas hebillas?

Son de siete onzas.

Tiene Usted cañas de Bengala?

Sí señor. Ahí van tales sin guarnicion, y guarnecidas de puños de oro, de plata, de marfil, y de puños dorados y plancheados (chapados).

Esta caña es hermosa, de buen talle y color; y el puño es labrado con gracia (gusto).

Es verdad, pero costará caro (será de caro precio).

Dexaréla á Vm. por — imperiales.

Eso es un precio demasiado para mí. Prefiero comprar una caña mas simple y menos costosa.

Hágame Usted ver medias de seda.

Vea Vm. aquí medias de telar y de puntos, de varios colores.

Quiero tomar de estas negras, pardas, y blancas de telar, un par de cada color.

Donde tiene Vm. los guantes?

Quiere Usted tales de cuero, ó de puntos?

Quiero guantes blancos de puntos de seda.

Aquí van tales. Ensáyelos, (pruébelos), cálzelos.

Estos son demasiado estrechos, aquellos muy anchurosos, pero esos son justos.

Wie viellöthig sind diese Schnallen?

Sie sind vierzehnlöthig.

Haben Sie ostindische Röhre?

Ja, mein Herr. Hier sind welche ohne Beschlag, und beschlagene mit Knöpfen von Gold, Silber, Elfenbein, und mit vergoldeten und überlegten Knöpfen.

Dies Rohr ist schön, von gutem Wuchse und Farbe; und der Knopf ist mit Geschmack gearbeitet.

Es ist wahr, aber es wird theuer seyn.

Ich will es Ihnen lassen zu — Thaler.

Dies ist ein zu hoher Preis für mich. Ich kaufe lieber ein einfacheres und wohlfeileres Rohr.

Zeigen Sie mir seidene Strümpfe.

Sehen Sie hier gewebte und gestrickte von verschiedenen Farben.

Ich will von diesen schwarzen, grauen, und weissen gewebten ein Paar von jeder Farbe nehmen.

Wo haben Sie die Handschuh?

Wollen Sie welche von Leder, oder gestrickte?

Ich will weisse gestrickte seidene Handschuh.

Hier sind welche, versuchen Sie sie; ziehen Sie sie an.

Diese sind zu enge, jene sehr weit, aber diese hier sind passend.

Desearía aun comprar una tabaquera para tabaco de humo, y de polvo.

Ahí van tabaqueras de oro, de plata, de madre perla, y de piedras preciosas, con encaxes de oro y de plata, como tambien charoleadas.

Yo escogeré tabaqueras charoleadas. De hoja de lata la para tabaco de humo, y de papel mascado la para tabaco de polvo.

Que variedad de mercaderias tiene Usted en su tienda! — Que cosas lindas para Damas! Que cantidad de sortijas, de cercillos, de tembleques, de brazaletes, de collares, de dedales etc.!

Acá van estuches y libritos de memoria, y allá hay guarniciones de caballo, sillas, bridas (frenos), frenos ligeros, espuelas, latigos, mantillas y guarniciones con cascabéles, para los carretoncillos sin rueda para andar encima de la nieve.

Pero yo he visto y comprado bastantemente. Será bien tiempo de irme. Envíeme Vm. mañana la cuenta, para recibir la paga. A Diós señor.

Quedo el muy obligado servidor de Vm. Hágame el favor, de volver á honrar me con su visita y sus ordenes muy presto.

Ich möchte noch gern eine Rauch- und eine Schnupftabacksdose kaufen.

Da sind Tabacksdosen von Gold, Silber, Perlmutter und Edelsteinen, mit goldenen und silbernen Einfassungen, wie auch lackirte.

Ich will mir lackirte Tabacksdosen nehmen; eine blecherne zum Rauchtaback, und eine von Papiermachee zum Schnupftaback.

Welche Mannigfaltigkeit haben Sie in Ihrem Laden! Welche hübsche Sachen für Damen! Welche Menge Ringe, Ohrringe, Zitternadeln, Armbänder, Halsschmucke, Fingerhüthe u. s. w.!

Hier liegen Etuis und Schreibtafeln, und dort sind Pferdegeschirre, Sattel, Zäume, Trensen, Sporen, Peitschen, Schabracken und Geschirr mit Schellen, für Schlitten zu Schlittenfahrten.

Aber ich habe genug gesehen und gekauft. Es wird wohl Zeit seyn, wegzugehen. Schicken Sie mir morgen die Rechnung, um die Bezahlung in Empfang zu nehmen. Adieu, mein Herr.

Ihr ergebenster Diener. Erzeigen Sie mir die Güte, mich mit Ihrem Besuche und Ihren Befehlen bald wieder zu beehren.

XI.
Con un sastre.

Buen dia tenga Usted. Es Vm. el maestro sastre N.?

Sí, señor mio. Que manda Vm?

Tómeme Usted la medida para un vestido, una chupa y un par de calzones.

Estoy al servicio de Vm.

Quiere Vm. un vestido de paño, ó de tela de verano?

Un vestido de paño.

Acá van las muestras de paño.

Sírvase Vm. de escogerse el color. Los paños de estas muestras son de diez quartos de alna de anchura, y los de aquellas son de doce quartos. Mire Vm. acá, como le parece este paño azul turqui? Es muy bueno, así de color, como de calidad.

A mí me parece bien. Quiero tomarle para el vestido.

Quantas alnas serán menester para el vestido (justacor), es á saber con cuello, solapas y paramentos?

Tiene Usted muestras de botones?

Sí, señor. Vea Vm. aquí muestras de botones de metal, de concha de perla, y de marfil.

Estos botones de nacar me agradan muy bien; son bien labrados y de moda.

XI.
Mit einem Schneider.

Guten Tag. Sind Sie der Schneidermeister N.?

Ja, mein Herr. Was befehlen Sie?

Nehmen Sie mir das Maaß zu einem Kleide, einer Weste, und ein Paar Hosen.

Ich bin zu Ihrem Dienste.

Wollen Sie ein Kleid von Tuch oder Sommerzeug?

Ein tuchenes Kleid.

Hier sind die Tuchproben.

Belieben Sie sich die Farbe auszusuchen. Die Tücher von diesen Proben sind zehn Viertel Elle breit, und die von jenen sind zwölf Viertel breit. Sehen Sie hier, wie gefällt Ihnen dies dunkelblaue Tuch? Es ist sehr gut, sowohl von Farbe als Güte.

Es gefällt mir sehr gut. Ich will es zum Rocke nehmen.

Wie viel Ellen sind nöthig zum Rocke, nämlich mit einem Kragen, Aufklappen und Aufschlägen?

Haben Sie Knopfproben?

Ja, mein Herr. Sehen Sie hier Proben von metallenen, perlmutternen und elfenbeinernen Knöpfen.

Diese perlmutternen Knöpfe gefallen mir sehr wohl, sie sind hübsch gearbeitet, und sind Mode.

Que genero de aforro quiere Vm. que yo tome para el vestido?

Raso blanco.

Gusta Vm. tener los calzones de raso, de terciopelo, ó de paño?

De raso negro. Mas mire Vm. que sea solido y fuerte.

Y de que tela quiere Vm. la chupa?

Quisiéra la chupa de raso blanco bordado.

Voy á mostrar á Vm. tales chupas de diferentes labores.

Esta que va aquí me agrada lo mas. El bordado no es demasiado, y las florecillas azules corresponden muy bien con el vestido.

Quando tendré yo hechas las vestiduras?

A Sabado próximo á mas tardar.

Confíome en vuestra palabra.

Pues señor maestro sastre, ha usted tenido su palabra?

Sí, señor mio. Yo le llevo á Vm. sus vestiduras. Guste Vm. calzarse primeramente los calzones.

Los calzones me parecen demasiado anchos y largos.

Así va la moda.

Los ojales son muy estrechos.

Vendrán á ensancharse con abotonar y desabotonarlos algunas veces.

Was für Unterfutter wollen Sie, daß ich zum Kleide nehme?

Weissen Atlas.

Wollen Sie die Hosen von Atlas, von Sammet, oder von Tuch haben?

Von schwarzem Atlas. Aber sehen Sie darauf, daß er dicht und stark sey.

Und von was für Zeug wollen Sie die Weste?

Ich möchte eine Weste von weissem gestickten Atlas haben.

Ich will Ihnen solche Westen von verschiedener Stickerey zeigen.

Diese hier gefällt mir am besten. Die Stickerey ist nicht zu überhäuft, und die blauen Blümchen passen sehr gut zum Kleide.

Wann werde ich die Kleider gemacht bekommen?

Spätestens nächsten Sonnabend.

Ich verlasse mich auf Ihr Wort.

Nun, Herr Schneidermeister, haben Sie Wort gehalten?

Ja, mein Herr. Ich bringe Ihnen Ihre Kleidung. Belieben Sie zuerst die Beinkleider anzuziehen.

Die Hosen scheinen mir zu weit und lang.

So ist es Mode.

Die Knopflöcher sind sehr enge.

Sie werden sich erweitern, wenn sie einige Mal zu- und aufgeknöpft werden.

Ponga Vm. ahora la chupa y el vestido.

Sírvase Vm. de abotonar la chupa.

La chupa me parece un poco estrecho.

Esto se remedia facilmente, desenlazando un poco el cordon en los ojetes, siendo la chupa ojeteada.

Y como le va el vestido?

Las mangas parecen muy amplias y el vestido demasiado largo.

Perdone Vm. En quanto á la anchura de las mangas, parece así, porque Vm. no ha puesto la camisa, fina, que puesta esta, serán justas; y por la largura del vestido, así lo pide la moda.

El vestido le cae muy bien á Vm.

Ha Usted traido consigo la cuenta?

Que sí, señor. Ahí va la cuenta, sírvase Vm. de examinarla.

No tengo lugar ahora para eso, solo quiero ver la suma, para pagar á Vm., confiando en su buena fé, de no haber encarecido las partidas de la cuenta, sea por los materiales, ó por la hechura, y en lo que toca al calculo, pasaré la cuenta á horas perdidas, y si hay algun error en el cómpu-

Ziehen Sie nun die Weste und Rock an.

Belieben Sie die Weste zuzuknöpfen.

Die Weste scheint mir ein wenig enge.

Dies ist leicht abzuhelfen, wenn man die Schnur in den Schnürlöchern ein wenig aufschnüret, denn die Weste ist mit Schnürlöchern versehen.

Und wie sitzt Ihnen der Rock?

Die Aermel scheinen sehr weit und der Rock zu lang.

Verzeihen Sie. In Ansehung der Weite der Aermel scheint dies so, weil Sie kein Oberhemd angezogen haben, da sie passend seyn werden, wenn Sie dies angezogen haben; und was die Länge des Kleides betrifft, so fodert es so die Mode.

Das Kleid sitzt Ihnen sehr gut.

Haben Sie die Rechnung mitgebracht?

Ja, mein Herr. Hier ist die Rechnung. Belieben Sie selbe durchzusehen.

Ich habe jetzt dazu keine Zeit, ich will nur die Summe sehen, um Sie zu bezahlen, indem ich mich auf Ihre Redlichkeit verlasse, daß Sie die Rechnungsposten nicht zu hoch angesetzet, sowohl in Ansehung der Materialien, als des Macherlohnes, und was die Berechnung betrifft, so werde ich die Rechnung in müßiger Stunde durchgehen, und wenn ein Rech-

to, este se remediará. Ahí va su dinero, señor N.

Doy infinitas gracias á Vm. de la buena paga. Espero, que Vm. quedará satisfecho de la cuenta al examinarla, y no faltará á continuarme su favor.

nungsfehler darin ist, so ist er abzuhelfen. Hier ist Ihr Geld, Herr N.

Ich danke Ihnen sehr für die gute Bezahlung. Ich hoffe, daß Sie bey dem Durchsehen der Rechnung zufrieden seyn, und mir Ihre fernere Gewogenheit gönnen werden.

XII.

Con un zapatero.

Donde vive en esta ciudad un zapatero?

Hay cantidad de zapateros y de zapaterias en la calle de zapateros, como tambien de zapateros de viejo.

Donde está esta calle?

Es una callejuela, que sale al mercado. Vm. la verá luego al llegar á la plaza.

Buen dia, señor maestro zapatero. Tengo necesidad de botas y de zapatos. Mire Usted, si hay algunos en su tienda, que me convienen. Tómeme la medida.

Sírvase Vm. de asentarse aquí y de descalzar el zapato derecho.

Vm. tiene el pié muy pequeño, el talon corto, y las pantorillas gordas. Mire Usted el marco, no tiene casi — puntos de marco. Dudo que haya botas de su medida en mi zapateria. Será menes-

XII.

Mit einem Schuster.

Wo wohnet hier in der Stadt ein Schuster?

Es gibt eine Menge Schuster und Schuhladen in der Schuhstraße, wie auch Schuhflicker.

Wo ist diese Straße?

Es ist ein Gäßchen, welches auf den Markt gehet. Sie werden es gleich sehen, wenn Sie auf den Markt kommen.

Guten Tag, Herr Schustermeister. Ich habe Stiefel und Schuhe nöthig. Sehen Sie in Ihrem Laden nach, ob einige da sind, die mir passen. Nehmen Sie mir das Maaß.

Belieben Sie sich hieher zu setzen und den rechten Schuh auszuziehen.

Sie haben einen sehr kleinen Fuß, kurzen Hacken und dicke Waden. Sehen Sie das Schustermaaß, Sie haben ungefähr — Stiche. Ich zweifle, daß Stiefeln von Ihrem Maaße in meinem Schuhladen da sind.

ter, hacerle á Vm. botas nuevas del tamaño de sus piernas y piés, y mandar al hormero de hacer una horma nueva.

Es wird nöthig seyn, daß ich Ihnen neue Stiefeln mache, nach der Größe Ihrer Beine und Füße, und beym Leistenschneider einen neuen Leisten bestelle.

Mire Vm. antes por las botas y zapatos en su tienda. Se hallárán quizá tales, que me convendrian.

Sehen Sie lieber erst nach den Stiefeln und Schuhen in Ihrem Laden. Vielleicht möchten sich welche finden, die mir paßten.

No hay tales, señor, segun tengo dicho. He visitado toda la zapateria.

Es sind keine vorhanden, wie ich gesagt habe. Ich habe den ganzen Schuhladen durchsucht.

Es una lastima, no se hallen tales que sean ya hechos, porque los necesito muy. Quando los tendré hechos?

Es ist Schade, daß sich keine da befinden, weil ich sie sehr nöthig habe. Wann kann ich sie verfertigt bekommen?

A viernes próximo.

Nächsten Freytag.

De que cuero manda Vm. las botas? De cuero elástico, ó de cuero de ternero?

Von was für Leder wollen Sie die Stiefeln? Von Zug- oder Kalbleder?

De cuero de ternero.

Von Kalbleder.

Quiere Vm. tenerlas con rodilleras, ó con paramentos teñidos?

Wollen Sie selbe mit Stülpen, oder mit gefärbten Aufklappen?

No señor, quierolas tener llanas y sin adorno; pero que suban hasta las choquezuelas.

Mein Herr, ich will schlichte haben, und ohne Verzierung; aber die heraufgehen bis an die Knitscheiben.

Manda Vm. tacones altos ó baxos?

Befehlen Sie hohe oder niedrige Absätze?

Tacones altos y suelas dobles.

Hohe Absätze und doppelte Sohlen.

Y como manda Vm. los zapatos?

Und wie belieben Sie die Schuhe?

Zapatos de cuero de ternero con dobles suelas y tacones altos. Cuide Vm. de que los talones no sean demasiado baxos, y que las orejas quadren con estas hebillas.

Kalblederne Schuhe mit doppelten Sohlen und hohen Absätzen. Sorgen Sie, daß das Hackenleder nicht zu niedrig sey, und die Schuhriemen in diese Schnallen passen.

Tiene Usted pantuflos de cordovan?

Sí, señor. Ahí van tales de varios colores. De que color quiere Vm. tenerlos?

Quiero solamente los del tamaño de mi pié. Lo demás no importa. Sean roxos ó amarillos, ó negros, ú de qualquier color.

Esos negros van lo mejor.

A Diós, señor N. Estoy aguardandole en mi alojamiento á viernes. No falte Usted á su palabra.

Donde aloja Vm.?

En la casa de posadas el Cysne, no lejos del mercado, en la calle M.

No faltaré en cumplir mi palabra. No tenga Vm. pena de esto.

Haben Sie Korbuanpantoffeln?

Ja, mein Herr. Hier sind welche von verschiedenen Farben. Von welcher Farbe wollen Sie selbe?

Ich will nur solche, die für meine Füße passen. Das übrige ist gleichgültig. Sie seyn roth, gelb oder schwarz, oder von jeder andern Farbe.

Diese schwarzen passen am besten.

Adieu, Herr N. Ich erwarte Sie den Freytag in meinem Logis. Brechen Sie Ihr Wort nicht.

Wo logiren Sie?

Im Wirthshause, der Schwan, nicht weit vom Markte, in der M. Straße.

Ich werde nicht fehlen mein Wort zu erfüllen. Seyn Sie deshalb ohne Sorgen.

XIII.

Con un sombrerero.

Necesito de un sombrero. Hágame Usted ver los mejores de su sombrereria.

QuiereVm. un sombrero de castor, de lana fina, (de fieltro fino) ó de can marino?

Muéstreme Vm. sombreros de castor.

Chambergos, ó de tres esquinas?

Chambergos.

XIII.

Mit einem Huthmacher.

Ich habe einen Huth nöthig. Zeigen Sie mir die besten in Ihrem Huthladen.

Wollen Sie einen biberhaarnen, einen feinen Filzhuth, oder einen von Seehundsfellen?

Zeigen Sie mir Kastorhüthe.

Runde, oder dreyeckige?

Runde.

En estas sombrereras van sombreros chambergos. Saque Vm. este, que será él que Usted mas gustáre. — Sírvase de probarle, si le convie-ne. Pongale en su cabeza, encasquétesele algo mas.

In diesen Huthfutteralen sind runde Hüthe. Nehmen Sie diesen heraus, der Ihnen am besten gefallen wird. — Belieben Sie ihn zu probiren, ob er Ihnen paßt. Setzen Sie ihn auf den Kopf; drücken Sie ihn etwas tiefer.

Es demasiado estrecho — es demasiado ancho (amplio). — La falda es demasiado ancha, demasiadamente estrecha — La copa es muy baxa. El fieltro no es bastante fino. — es demasiado basto. — es mal teñido.

Er ist zu enge — er ist zu weit. — Die Krempe ist zu breit, zu schmal. Die Stülpe ist zu niedrig. Der Filz ist nicht fein genug, er ist zu grob. Er ist schlecht gefärbet.

Escoja Vm. un otro, que sea mas á su gusto y le vaya mejor.

Este me agrada bien. Creo que me va bien.

Suchen Sie einen andern aus, der Ihnen besser gefällt, und ihnen besser passet.

Dieser gefällt mir wohl. Ich glaube, er kleidet mir gut.

Sí, señor. Le sienta bien, y es de pelo excelente, y de color muy negro.

Ja, mein Herr. Er steht Ihnen gut und ist von trefflichem Haare und sehr schwarzer Farbe.

XIV.

Con la ama de llave.

XIV.

Mit der Haushälterin.

No se olvide Usted de enviar por la lavandera. A lo que acabo de ver, hay aun poca ropa blanca limpia.

Vergessen Sie nicht nach der Wäscherin zu schicken. Wie ich eben sehe, ist nur noch wenig Wäsche rein.

Señora, ya he enviado por ella, y ha prometido de venir aun por la mañana. No tenga Vm. cuidado de eso.

Madame, ich habe schon nach ihr geschickt, und sie hat versprochen noch diesen Morgen zu kommen. Haben Sie deshalb keine Sorgen.

Se dice bien esto. Pero mire Usted, quan poca ropa

Das sagt sich wohl. Aber sehen Sie ein Mal, wie wenig

blanca es limpia; quan poços manteles, servilletas, paños de mano, sabanas, fundas de plumones y de coxines, camisas de hombre, de muger y de niños, camisolas, pañuelos de cuello, corbatas, pañuelos de faltriquera (mocaderos), medias de lana, de hilo, y de seda, bonetes de noche, sean limpios; y que falta hay, de ropas de levantar, de calezones y calezoncillos, de justillos, de chupas de noche, y de escarpines para mi marido, y en lo que toca á mis ropas blancas, quan pocas batas, ropas, faldas, basquiñas, almillas, gabardinas, y vueltas tenga yo limpias, y quan poços pañuelos de cuello, tocados, y cofias; y para los niños no hay casi algunas ropitas que no sean sucias. No menos se han de lavar las cortinas de cama y de ventana. Tenga Usted cuidado de cargar bien á la lavandera, que procure lavar, blanquear, aprensar y aplanchar bien la ropa. — Alcanzo á percebir tambien gran falta de utensilios de cocina. Se queja la cocinera del descuido de Usted en procurar suplir á esta falta. Se necesitan una cazuela de asador, y un asador, un brasero y un braserito nuevo, sartenes y cazuelas, y un incensario (una cazoleta) nuevo; pues ollas (pucheros) de hierro (marmitas), y de tierra, una tetera, calderas y

Wäsche rein ist; wie wenig Tischtücher, Servietten, Handtücher, Bettlaken, Bett- und Kissenüberzüge, Mannshemde, Frauen- und Kinderhemde, Oberhemde, Halstücher, Halsbinden, Taschentücher, wollene, zwirnene und seidene Strümpfe, Nachtmützen, rein sind; und welcher Mangel ist an Schlafröcken, an Hosen und Unterhosen, an Westen, an Nachtkamisolen und Fußsocken für meinen Mann; und was meine Wäsche betrifft, wie wenig Schlafröcke, Roben, Frauenröcke, Wämmse und Jäckchen und Vorärmel ich rein habe, und wie wenig Halstücher, Kopfzeuge und Nachthauben; und für die Kinder sind beynahe keine Röckchen, die nicht schmutzig sind. Auch müssen die Bett- und Fenstergardinen gewaschen werden. Tragen Sie Sorge, der Wäscherin wohl einzuprägen, daß sie sorge, die Wäsche gut zu waschen, zu bleichen, zu pressen und zu plätten. — Ich bemerke auch einen großen Mangel an Küchengeschirr. Die Köchin beklagt sich über Ihre Nachläßigkeit, diesen Mangel abzuhelfen. Es sind nöthig eine Bratenpfanne und ein Bratspieß, eine Kohlenpfanne und ein neues Feuerbecken, Bratpfannen und Tiegel und ein neues Räucherbecken; ferner Kochtöpfe, eiserne und irdene, ein Theekessel, kupferne Kessel und Töpfe, Hackemesser,

calderos de cobre, cuchillas, cucharas y cucharones de palo, cubos (pozales), cazos de cobre, jarros, artesillas, y cribas. — Mire Usted tambien por la vaxilla, si todo está en buen estado, y buena condicion, como por las fuentes, copas de caldo, los platos, los platillos, las aljofainas y palanganas, salederos, caxas de pimienta, y las otras vaxillas; y envie buscar lo que falta, ó reparar lo que es menoscabado, en las tiendas de quinquillero, de calderero y de peltrero. — Hay tambien algunas cafeteras copillas de leche, cucharas y cucharones de plata defectuosas. Cuide Usted de enviarlas al platero, que yo quiero, que todo sea en orden, para la fiesta proxima; y no olvide de enviar por la fregona, para fregar los utensilios de cocina, la vaxilla, y estregar tambien todos los aposentos y escaleras de la casa. — Serán aun menester escobas, escobillas, (cepillos) y estregaderas y limpiaderas de zapatos, acuérdese Usted de comprarlos yendo mañana al marcado.

hölzerne Löffel und Schleife, Eimer, kupferne Füllen, Krüge, Mollen und Siebe. — Sehen Sie auch nach dem Tischgeschirre, ob alles in gutem Stande und guter Beschaffenheit ist, wie nach den großen Schaalen, Suppennäpfen, Schüsseln, Tellern, Waschterrinen und Waschbecken, Salzfässern, Pfefferdosen und übrigem Tischgeschirre, und lassen Sie holen, was fehlet, oder ausbessern, was beschädigt ist, im Laden eines Eisenhändlers, Kupferschmides und Zinngießers. Es sind auch einige silberne Kaffeetöpfe, Milchtöpfe, Löffel und Vorlegelöffel beschädigt. Sorgen Sie, daß sie nach den Goldschmid geschickt werden, ich will, daß alles in Ordnung sey fürs nächste Fest; vergessen Sie auch nicht nach der Scheuerfrau zu schicken, um das Küchen- und Tischgeschirr zu scheuern, und auch alle Zimmer und Treppen im Hause zu scheuern. Noch werden nöthig seyn Besen, Bürsten und Schuhbürsten, denken Sie daran, sie zu kaufen, wenn sie morgen auf den Markt gehen.

XV.

De escribir.

No quiere Vm. escribir á sus correspondientes en H.?

XV.

Vom Schreiben.

Wollen Sie nicht an Ihre Korrespondenten in H. schrei-

Es hoy dia de correo, y el correo parte á las tres de la tarde á H.

No puede ser esto. Que fecha tenemos hoy? (á quanto del mes estamos hoy)?

Tenemos el ocho del mes. (Estamos á ocho del mes.)

Déme Usted el almanac, (Kalendario), para mirar yo mismo por eso.

En verdad, Vm. tiene razon; yo me he engañado creyendo que estuviéramos á siete del mes. — Dése Vm. priesa, á ir al papelero N. que vive en la calle R., para búscarme algunas manos de papel de cartas de Holanda, y un atado de plumas.

Tiene Vm. aun bastante provision de papel ordinario, de papel de estracilla, y de papel de estraza, de lacre y de obleas? sino, le podré yo tráerselo al mismo tiempo.

Estoy aun proveido de esto. Ne se necesita.

Ahí, señor, van el papel y las plumas.

Está bien. Traigalo Usted al contador y pongalo en el escritorio. A poco de aquí yo subiré á entrar allí.

Quiere Vm., le taje (corte) algunas plumas?

Que sí, pero no corte Usted las plumas puntiagudas, embote antes la punta un poco.

ben? Es ist heute Posttag, und die Briefpost geht ab um drey Uhr des Nachmittages nach H.

Das kann nicht seyn. Welch Datum haben wir heute? (den wie vielsten des Monats haben wir?)

Wir haben den achten dieses Monates.

Geben Sie mir den Kalender, um selbst darnach zu sehen.

Wirklich, Sie haben Recht. Ich habe mich geirret, indem ich glaubte, wir hätten den siebenten des Monates. Eilen Sie nach dem Papierhändler N. zu gehen, der in der R. Straße wohnet, um mir einige Buch holländisches Briefpapier zu holen, und ein Bund Federn.

Haben Sie noch hinlänglichen Vorrath von gewöhnlichem Papiere, von Konceptpapiere, von Löschpapiere, von Siegellack und von Oblaten? Wo nicht, so kann ich sie Ihnen zugleich mitbringen.

Ich bin noch damit versehen. Es ist nicht nöthig.

Hier, mein Herr, ist das Papier und die Federn.

Es ist gut. Tragen Sie es aufs Komptoir, und legen Sie es auf das Schreibpult. Bald werde ich dort heraufkommen.

Wollen Sie, daß ich Ihnen einige Federn schneide?

Ja, aber schneiden Sie die Federn nicht zu spitzig, stumpfen Sie selbe lieber ein Bischen ab.

Ensaye Vm. esta, si le va bien.

No va bien, es demasiado dura, hiéndala un poco mas, (déle una hendrija un poco mas larga). La pluma tiene un cañon, como él de pluma de Cysne.

La tinta en el tintero es muy condensada (espesa), y poco negra, quiere Usted que yo vierta algo de otra mas negra en el tintero?

Donde está la aguzadera, para afilar (aguzar) un poco el cortaplumas?

Será en la gaveta del escritorio.

Hay poco salvado en el salvadero. Quiere Vm. que yo eche en él un poco de otro?

Que sí, hágalo Usted. Ahí van las cartas firmadas, y con el sobreescrito. Quiere Usted copiarlas prontamente, cerrar y sellarlas, y despues llevarlas al correo?

Manda Vm. que les ponga lacre ó obleas?

Póngales lacre, ahí va el sello. Mande Usted, le traygan luz. A su retorno del correo no se olvide Vm. de sacar las cuentas de R. en H. del libro de cuentas, escribiendole al mismo tiempo, de remitir quanto antes el valor dellas, y meta las cuentas y

Versuchen Sie diese, ob sie Ihnen gut schreibt.

Sie schreibt nicht gut, sie ist zu hart, spalten Sie sie ein wenig mehr auf. Die Feder hat einen Kiel, wie der einer Schwanfeder.

Die Tinte im Tintefasse ist sehr dick, und wenig schwarz, wollen Sie, daß ich etwas schwärzere in das Tintefaß gieße?

Wo ist der Wetzstein, um das Federmesser ein wenig zu wetzen?

Er wird in der Schieblade des Schreibpultes liegen.

Es ist wenig Streusand im Sandfasse. Wollen Sie, daß ich ein wenig anderes hineinthue?

Ja, thun Sie es. Hier sind die Briefe unterschrieben, und mit der Aufschrift. Wollen Sie selbe geschwind abschreiben, zumachen, und siegeln, und nachher auf die Post tragen?

Befehlen Sie, daß ich sie mit Siegellack oder Oblaten zumache?

Nehmen Sie Siegellack. Hier ist das Siegel. Beordern Sie, daß man Ihnen Licht bringe. Nach Ihrer Zurückkunft von der Post vergessen Sie nicht die Rechnungen des R. in H. aus dem Rechnungsbuche zu ziehen, und schreiben Sie ihm zugleich, den Betrag derselben so bald möglich zu überschicken, und legen Sie die

la carta en la misma cubierta.

Quiere Usted, que yo franquee la carta?

No, el porte está á cargo de quien la recibe.

Despues de haber hecho esto, cuídese Vm. de asentar (registrar) estas facturas en el manual, y procure expedirlo prontamente, para poder dar el manual al tenedor de libros, que no tardará mucho en estar aquí. Pero pase Usted antes las facturas, si el cómputo es justo, que yo he de irme luego á la bolsa, porque navíos ingleses han arribado.

Rechnungen mit dem Briefe in ein Kouvert.

Wollen Sie, daß ich den Brief frey mache?

Nein, das Porto fällt dem zur Last, der ihn empfängt.

Wenn Sie dies gethan, so sorgen Sie, diese Fakturen in das Journal einzutragen, und suchen Sie es geschwind abzufertigen, damit Sie das Journal dem Buchhalter geben können, der bald hier seyn wird. Aber gehen Sie vorher die Rechnungen durch, ob die Berechnung richtig ist, da ich gleich nach der Börse muß, weil englische Schiffe angekommen sind.

XVI.

Del viajar por mar y por tierra.

Quando partirémos para Londres?

La semana próxima á Martes. Cuide Vm. de que sea dispuesto para el viage. Por mí, yo tengo ya aprestado todo lo que se necesita para el viage, de suerte que no me queda (falta, sobra) mas, sino hacer la maleta.

Irémosnos por la posta ordinaria ó extraordinaria, ó en coche de alquiler?

Prefiero de ir por la posta extraordinaria, teniendo yo mismo un buen coche, y así

XVI.

Von Land- und Seereisen.

Wann werden wir nach London abreisen?

Künftige Woche, den Dienstag. Sorgen Sie, daß Sie zur Reise bereit sind. Was mich betrifft, so habe ich schon alles bereit, was zur Reise nöthig ist, so daß mir nichts mehr übrig ist, als den Koffer zu packen.

Sollen wir mit der gewöhnlichen Post, oder mit Extrapost, oder in der Miethkutsche reisen?

Ich reise lieber mit der Extrapost, da ich selbst eine gute Kutsche habe, und so werden

harémos el viage mas presta y comodamente. Las postas alemanas no son de la mejor condicion. Caminan bien lentamente, y no parecen establecidas por los caminantes, sino por el érario pubiico, por los postillones, y por los hostaleros y venteros.

wir die Reise geschwinder und bequemer machen. Die teutschen Posten sind nicht in bester Beschaffenheit. Sie fahren sehr langsam, und scheinen blos eingerichtet, nicht für Reisende, sondern für die Staatskasse, für die Postillone und für die Stadt- und Landwirthe.

Quiere Vm. traygamos algun bastimento con nos otros.

Que sí. He mandádo preparar una fiambrera llena de fiambre, de algunos jamones crudos y de algunos salchichones, así como una cantina llena de frascos de vino, de aguardiente y de licores.

Wollen Sie, daß wir Proviant mit uns nehmen?

Ja. Ich habe einen Fleischkorb zubereiten lassen, voll von kalter Küche, einigen rohen Schinken und einigen Schlackwürsten, wie auch einen Flaschenkorb voll von Wein-, Branntwein- und Liqueurflaschen.

Donde embarcarémos nos?

Wo wollen wir uns einschiffen?

En H., pues el bloqueo es alzado (levantado) al presente.

In H., da die Blockirung gegenwärtig aufgehoben ist.

Quantas millas hay de aquí á H.?

Wie viel Meilen haben wir von hier bis H.?

Quarenta y seis millas.

Sechs und vierzig Meilen.

En quantos dias llegarémos allá?

In wie viel Tagen werden wir dort ankommen?

En quatro dias, segun yo creo. Los caminos son muy malos, los dias cortos, y de noche se camina mas lentamente, que de dia, pues sin respeto á los caminos detestables, la obscuridad impide á los postillones, de caminar mas á priesa.

In vier Tagen, wie ich glaube. Die Wege sind sehr schlecht, die Tage kurz, und des Nachts reiset man langsamer, als am Tage, da ohne Rücksicht auf die abscheulichen Wege, die Dunkelheit die Postillone hindert, schneller zu fahren.

Hemos tambien de pasar por selvas y rios?

Müssen wir auch durch Wälder und über Flüsse gehen?

Que sí. Hemos de pasar un gran trecho por los montes de Hercinia y á pocos dias

Ja. Wir müssen eine große Strecke durch die Harzwälder, und in wenig Tagen nach der

despues de la partida, pasarémos el rio de N. en una balsa de vigas, (balsearémos el rio de N.) y pues pasarémos el rio de Elba en una barca desde Harburgo hasta á Hamburgo.

En quanto tiempo se pasa el Elba?

En una hora al ordinario.

Quanto dista Hamburgo del mar? (quanta distancia hay de Hamburgo al mar, ó hasta el mar?)

Diez y ocho millas.

Será el puerto de Hamburgo el lugar donde embarcarémosnos, ó en un puerto de mar?

En el puerto de Hamburgo.

Hemos de proveernos del bastimento necesario para la navigacion?

No, señor. Entrarémos antes en pension del capitan, ó del patron del navío; porque la dura (duracion) del viage en el mar es muy variable, (incierta), á causa del viento y del tiempo.

En quanto tiempo se acaba la navigacion desde Hamburgo á Londres?

Esto depende del viento. Algunas veces se hace el viage en treinta horas, y otras en mas de un mes.

Mas es muy desagradable eso.

Los viages en el mar no se hacen de otra manera, siendo

Abreise müssen wir über den N. Fluß in einer Fähre fahren, und dann fahren wir über den Elbfluß in einem Eber von Harburg nach Hamburg.

In wie viel Zeit fährt man über die Elbe?

In einer Stunde gewöhnlich.

Wie weit ist Hamburg von der See?

Achtzehn Meilen.

Werden wir uns im Hamburger Hafen einschiffen, oder in einem Seehafen?

Im Hafen in Hamburg.

Müssen wir uns mit den zur Seereise nöthigen Lebensmitteln versorgen?

Nein, mein Herr. Wir wollen lieber bey dem Kapitain oder Schiffer in die Kost gehen, weil die Dauer der Seereise sehr unbestimmt ist wegen Wind und Wetter.

In wie viel Zeit macht man die Seereise von Hamburg bis London?

Dies hängt vom Winde ab. Zuweilen macht man die Reise in dreyßig Stunden, und zuweilen in mehr als einem Monate.

Aber dies ist sehr unangenehm.

Die Seereisen macht man nicht anders, da sie der Gewalt

sugetos al poder de los vientos y tiempos. A veces se navega muy prontamente, y á veces se decae gran trecho del rumbo, arrojado por una tempestad.

Vm. ha corrido los mares muchas veces.

Sí señor, gusto mas hacer viages por mar, que por tierra.

Pero las navigaciones, además de ser peligrosas, causan tambien el mareo.

No he casi sufrido del mareo, pues siguiendo el consejo del capitan de navío, siempre he bebido un cubilete de agua de mar, antes de entrar en el mar. Si Vm. quiere tambien seguir este consejo, y servirse de este remedio, no ha de tener pena alguna, en temer el marearse.

Yo lo ensayaré, si este bebrage es potable, y si conviene á mi éstomago; pero temo, caúseme nauseas, y me maree, antes de entrar en la mar.

Buen animo señor. El puerto de Londres, la opulencia y el comercio inmenso de esta famosa ciudad recompensará sobradamente toda incomodidad del viage.

der Winde und des Wetters unterworfen sind. Zuweilen schiffet man sehr schnell, und zuweilen kommt man eine grosse Strecke vom Wege, vom Sturme verschlagen.

Sie sind oft zur See gefahren.

Ja, mein Herr. Ich mache lieber See- als Landreisen.

Aber die Seereisen, ausserdem, daß sie gefährlich sind, verursachen auch die Seekrankheit.

Ich habe fast gar nicht an der Seekrankheit gelitten, indem ich den Rath des Schiffcapitäns befolget, und stets einen Becher Seewasser getrunken habe, ehe ich in See ging. Wenn Sie diesen Rath auch befolgen wollen, und sich dieses Mittels bedienen, so haben Sie sich nicht mit der Furcht zu ängstigen, seekrank zu werden.

Ich will es versuchen, wenn dies Getränke trinkbar ist, und mit meinem Magen sich verträgt; aber ich fürchte, es errege Uebelkeiten und mache mich seekrank, ehe ich in See komme.

Guten Muth, mein Herr. Der Hafen von London, der Reichthum und ungeheure Handel dieser berühmten Stadt wird überflüssig belohnen jede Unbequemlichkeit der Reise.

XVII.

En una venta.

Va á anochecer; entremos en esta venta.

Como le agrada á Vm.; pero la venta en el aldea mas cercana me parece mas comoda.

Mas esta es tambien una venta para los harrieros, donde hay siempre buen bastimento. Apeemos aquí.

Buena noche tenga Usted, señor ventero, quiere Usted hospedar nos esta noche?

De muy buena gana, señores. Sean Ustedes servido de apearse de los caballos.

Donde está el mozo, para acomodar los caballos.

Juan, lleva los caballos á la caballeriza.

Palabras, Juan! Dad á cada caballo media fanega de avena y un atado de heno, pero no dadles de beber luego, por ser un poco calientes del caminar.

Yo alcanzo bien á percibirlo, porque están sudando aun.

Pues no desensillaréislos luego, sino dexaréis aun las sillas en los caballos por un quarto de hora, y descincharéis solamente un poco las sillas. Si hay mantas en la caballeriza, podréis quitarles las sillas luego, y cubrirlos con las mantas.

XVII.

In einem Wirthshause an der Landstraße.

Es wird bald Nacht werden; lassen Sie uns in dies Wirthshaus gehen.

Wie es Ihnen beliebt; allein das Wirthshaus im nächsten Dorfe scheint mir bequemer.

Aber dies ist auch ein Wirthshaus für Fuhrleute, wo immer reichliche Lebensmittel sind. Wir wollen hier absteigen.

Guten Abend, Herr Wirth; wollen Sie uns diese Nacht beherbergen?

Sehr gern, meine Herren. Belieben Sie vom Pferde abzusteigen.

Wo ist der Hausknecht, um die Pferde zu besorgen.

Johann, führe die Pferde in den Stall.

Ein Wort, Johann! Gebe er jedem Pferde eine Metze Hafer und ein Bund Heu, aber gebe er ihnen nicht gleich zu saufen, weil sie ein wenig warm sind von der Reise.

Ich bemerke es wohl, weil sie noch schwitzen.

Er wird sie also nicht gleich absatteln, sondern die Sattel noch eine Viertelstunde auf den Pferden lassen, und nur ein wenig die Sattel losgürten. Wenn im Stalle Decken sind, so kann er ihnen gleich die Sattel abnehmen, und sie mit den Decken bedecken.

Al parecer este caballo ha perdido una herradura.

Que sí, en verdad. Hay un herrador en esta aldea?

Sí, señor, hay tal al cabo del village.

Llevad pues este caballo luego allá, paraque sea herrado; y procurad acomodar bien los caballos, almohazandolos bien con la almohaza, y estregandolos con la bruza y un tapon de paja, despues de haberlos bañado en la balsa, ó en el rio.

No faltaré á mí obligacion, señores.

Y señor ventero, que tiene Usted para la cena? Tenemos gran hambre.

Tengo un asado de carnero en el fuego, un plato de repollo y una sopa con polla.

Está bien. Donde cenarémos.

Sirvanse Ustedes de subir la escalera. Este aposento abaxo es lleno de harrieros. (traginantes).

Será la cena hecha en poco tiempo?

En una media hora.

Tiene Usted vino en casa?

Sí, señor, vino de Francia.

Tráyganos Usted dos frascos para la cena.

Buena gana de comer tengan Ustedes.

Como le saben los platos?

Muy bien, sino que el

Wie es scheint, hat dieses Pferd ein Hufeisen verloren.

Ja, wirklich. Ist hier ein Hufschmied im Dorfe?

Ja, mein Herr, es ist einer am Ende des Dorfes.

Führe er dann dies Pferd gleich hin, daß es beschlagen werde; und trage er Sorge, die Pferde gut zu warten, sie gut zu striegeln mit der Striegel, und sie zu bürsten mit der Pferdebürste und einem Strohwische, wenn er sie zuvor in der Schwemme oder im Flusse gebadet hat.

Ich werde meine Schuldigkeit beobachten, meine Herren.

Heh, Herr Wirth! was haben Sie zum Abendessen? Wir sind sehr hungrig.

Ich habe einen Schöpsbraten am Feuer, eine Schüssel weissen Kohl, und eine Hühnersuppe.

Das ist gut. Wo sollen wir zu Abend essen?

Belieben Sie die Treppe hinaufzugehen. Dies Zimmer unten ist voll von Fuhrleuten.

Wird das Abendessen bald fertig seyn?

In einer halben Stunde.

Haben Sie Wein im Hause?

Ja, mein Herr, Franzwein.

Bringen Sie uns zwey Flaschen zum Abendessen.

Guten Appetit, meine Herren.

Wie schmecken Ihnen die Speisen?

Sehr gut, außer daß der

asado no es bastante tierno.

Tenga Vm. cuidado, de que las camas sean dispuestas para acostarnos luego, pues estamos muy cansados del caminar, y hemos de salir al camino de madrugada, mañana.

Vms. han de acostarse en la cámara junto á este quarto, y pueden echarse en las camas á su gusto, siendo estas ya dispuestas. — Vean Vms. hay acá dos camas.

Hánse olvidado los servicios de cámara (orinales)?

No, señor. Hay un orinal debaxo de cada cama. Buena noche tengan Ustedes.

Buena la tenga tambien usted, señor ventero.

Braten nicht mürbe genug ist.

Tragen Sie Sorge, daß die Betten bereit sind, um uns niederzulegen, weil wir sehr müde sind vom Reisen, und morgen wieder mit Tages Anbruch auf den Weg müssen.

Sie werden in der Kammer dicht neben diesem Zimmer schlafen, und können sich nach Gefallen in Ihre Betten legen, da sie schon gemacht sind. — Sehen Sie, hier sind zwey Betten.

Hat man die Nachttöpfe vergessen?

Nein, mein Herr. Es steht ein Nachttopf unter jedem Bette. Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

Gute Nacht, Herr Wirth.

XVIII.

En una hosteria en Hamburgo, con el hostalero, y despues con un lacayo de alquiler, que sirve de guia, para ver las partes principales de la ciudad.

XVIII.

In einem Hamburger Gasthofe, mit dem Gastwirthe, und hernach mit einem Lohnbedienten, der zum Führer dienet, um die Haupttheile der Stadt zu sehen.

Donde está la hosteria de la ciudad de Kopenhaga?

En la calle de dique, cerca de la puerta de ciudad.

Es lejos de aquí?

A alguna distancia. Entre Vm. en esta primera calle á

Wo ist der Gasthof, die Stadt Kopenhagen?

In der Dammthorstraße, nahe am Stadtthore.

Ist es weit von hier?

Eine ziemliche Strecke. Fahren Sie in diese erste Straße

la izquierda, y prosigala hasta al cabo, donde vendrá á ver en frente de esta calle, y al lado de la puerta de ciudad, el rotulo de la hostería sobre la puerta.

Agradesco á Vm. su buen aviso.

Cochero, cuidad de mirar al cabo de esta calle por el rotulo de la hosteria, para acertar, y no faltar el camino.

Acá va el rotulo del hostal, no se puede faltar el camino, á lo que vengo de ver.

Donde está el hostalero, buen amigo?

El amo de la posada va acá. Que manda Vm.?

Señor huesped, tiene Vm. algunos aposentos para alojarme en su meson por algunos dias?

Sí, señor. Soy al servicio de Vm. Sírvase Vm. de hacer entrar el carruage en el patio, y de apearse.

Quiere Usted tener su aposento en el quarto baxo, ó en el primer alto?

Déme Usted una estufa, y una cámara, en el primer alto. (en la primera estancia).

Gusta Vm. de almorzar? Que manda para el almuerzo?

Hágame Usted traer algun fiambre de vaca, ó de ternera asada, con un frasco de vino de Francia.

linker Hand, und fahren Sie gerade aus auf selbiger bis ans Ende, wo Sie sehen werden, gerade dieser Straße gegenüber, und neben dem Stadtthore, das Schild des Gasthofes über der Thüre.

Ich danke Ihnen für Ihre gütige Zurechtweisung.

Kutscher, gebe er Acht, am Ende dieser Straße aufs Schild des Gasthofes, um hinzutreffen, und den Weg nicht zu verfehlen.

Dort ist das Schild des Gasthauses, man kann den Weg nicht verfehlen, wie ich sehe.

Wo ist der Gastwirth, guter Freund!

Der Herr des Wirthshauses ist hier. Was beliebt Ihnen?

Herr Wirth, haben Sie einige Zimmer, um mich auf einige Tage in Ihrem Gasthause zu beherbergen?

Ja, mein Herr. Ich bin zu Ihrem Dienste. Belieben Sie den Wagen in den Hof fahren zu lassen, und auszusteigen.

Wollen Sie Ihre Wohnung im untersten Stockwerke, oder im zweyten?

Geben Sie mir eine Stube und Kammer im zweyten Stockwerke.

Belieben Sie zu frühstücken? Was befehlen Sie zum Frühstücke?

Lassen Sie mir etwas kalte Küche von Rinder- oder Kalbsbraten bringen, nebst einer Flasche Franzwein.

A que hora se come, señor huesped, en su hospedage?

A la una y media.

Hágame Vm. el favor, de enviar por un lacayo de alquiler, para condúcirme al banquero R., y por las calles principales de la ciudad, despues de haber almorzado y vestido.

Soy al servicio de Vm. El lacayo de alquiler no tardará mucho en estar aquí, á recibir sus ordenes de Vm.

Señor, yo estoy el lacayo, que Vm. ha mandado. Aguardo sus ordenes de Vm. Es Usted servido de salir al presente?

Sí, buen amigo; bien está que habeis venido tan prontamente. Saldrémos al instante. Donde vive el banquero R.?

En la calle de la Almirantia.

Es lejos de aquí?

A alguna distancia. (á algun trecho).

Como se llama esta plaza, en cuyo medio hay un cuerpo de guardia.

El mercado de gansos.

Ah! que calle hermosa! Que bella vista! Esas calles de árboles, la grande tabla del rio, el terraplen en frente, esta casa chinesca á la izquierda, y los dos pabellones, hacen un viso maravilloso. En verdad es una admiracion este paseo.

Um welche Zeit speiset man zu Mittage, Herr Wirth, in Ihrem Gasthofe?

Um halb zwey Uhr.

Seyn Sie so gütig einen Miethlaquaien zu bestellen, um mich zu dem Banquier R. und durch die vornehmsten Straßen der Stadt zu führen, wenn ich gefrühstücket und mich angekleidet habe.

Ich bin zu Ihren Diensten. Der Miethlaquai wird bald hier seyn, um Ihre Befehle zu empfangen.

Mein Herr, ich bin der Lohnbediente, den Sie beordert haben. Ich erwarte Ihre Befehle. Belieben Sie jetzt auszugehen?

Ja, guter Freund, es ist gut, daß er so bald gekommen ist. Wir wollen sogleich ausgehen. Wo wohnet der Wechsler R.?

In der Admiralitätsstraße.

Ist es weit von hier?

So ziemlich.

Wie heißt dieser Platz, wo das Wachthaus in der Mitte ist?

Der Gänsemarkt.

Ach! welch schöne Straße! welch schöne Ansicht! Diese Alleen, der große Wasserspiegel des Flusses, der Wall gegenüber, dies chinesische Haus zur Linken, und die beyden Pavillons geben einen trefflichen Anblick. Wirklich, dieser Spaziergang ist eine Pracht.

Como se llama esta calle?

El paseo de doncellas.

El uno de los pabellones parece ser un cuerpo de guardia, y de que sirve el otro?

Es un café, señor, como la casa chinesca.

Que cantidad de cysnes nadan en el rio!

Sí, señor, hay muchos cysnes, pero son raramente juntos. Hay hasta ciento en este rio.

Que nombre tiene el rio?

Se nombra el Alster, y es muy famoso por el poeta celeberrimo Hagedorn.

Ah! Es este el rio, en cuyas riberas ha cantado este poeta?

Sí, señor. Hamburgo ha estado la vivienda de muchos celeberrimos eruditos de Alemania; y entre otros del primer poeta entre los Alemanes, del autor de la Mesiada; Klopstock, que ha vivido no lejos de aquí, y se ha muerto pocos años ha.

Se debría adornar este paseo con las estatuas de tan celebres hombres, que fueron el regocijo de las Musas.

Han comenzado á adornar la ciudad con monumentos de hombres de merito, que han vivido dentro de sus muros. Eche Vm. de ver por aquí, allá verá una piramide en el terraplen, que es un monumento erigido á la

Wie heißt diese Straße?

Der Jungfernstieg.

Der eine Pavillon scheint ein Wachthaus zu seyn, und wozu dienet der andere?

Es ist ein Kaffeehaus, so wie das chinesische Haus.

Welche Menge Schwäne schwimmen auf dem Flusse!

Ja, mein Herr. Es sind viele Schwäne, aber sie sind selten zusammen. Es sind gegen hundert auf diesem Flusse.

Was hat der Fluß für einen Namen?

Er heißt die Alster, und ist sehr bekannt durch den berühmten Dichter Hagedorn.

Ach! Ist dies der Fluß, an dessen Ufern dieser Dichter gesungen hat?

Ja, mein Herr. Hamburg ist der Aufenthalt vieler berühmten Gelehrten Teutschlands gewesen, und unter andern des ersten Dichters Teutschlands, des Verfassers der Messiade, Klopstocks, der nicht weit von hier gewohnt hat und seit einigen Jahren todt ist.

Man müßte diesen Spaziergang mit den Statüen so berühmter Männer schmücken, welche die Freude der Musen waren.

Man hat angefangen, die Stadt mit Denkmälern berühmter Männer zu schmücken, die innerhalb ihrer Mauern gelebt haben. Blicken Sie hierhin, dort werden Sie eine Pyramide sehen auf dem Walle, welche ein Denkmal ist, dem

memória de Büsch, profesor de la matemática, y de la escuela de comercio de esta ciudad.

Que es esta grande casa con el campanario á la izquierda?

Está la casa de correccion, y de locos.

Y que jardin es este á la derecha?

El jardin de Vauxhall.

Pero al presente, amígo, será tiempo de andar al banquero. Por donde irémos para allá?

Por esta calle, señor.

Por la calle de terrapleno nuevo, como yo veo por el rotulo en las esquinas de la calle.

Es una calle muy linda, larga, y á cordel. Adonde va esta calleja á la izquierda?

Al quartel (barrio) de los Judios.

Hay muchos Judios en esta ciudad?

Mas de que pueden subsistir.

Y de que viven ellos?

Sustentanse con el comercio.

Todos?

Sí, señor, son demasiado perezosos para trabajar, y aprender algun arte ó oficio. Prefieren callejear, y correr las casas, ofreciendo sus ropas y mercaderias; y casi to-

Andenken Büsch's, Professors der Mathematik und der Handlungsschule dieser Stadt, errichtet.

Was ist dies für ein großes Haus mit einem Glockenthurme zur Linken?

Es ist das Zucht- und Irrhaus.

Und was für ein Garten ist dieser rechter Hand?

Der Garten von Vauxhall.

Aber jetzt, Freund, wird es Zeit seyn zu dem Wechsler zu gehen. Durch welchen Weg gehen wir dorthin?

Durch diese Straße, mein Herr.

Durch die Neuewallstraße, wie ich aus dem Anschlage an den Ecken der Straße sehe.

Es ist eine sehr hübsche, lange und schnurgerade Straße. Wohin geht dies Gäßchen zur Linken?

Ins Judenquartier.

Gibts viel Juden in dieser Stadt?

Mehr als darin leben können.

Und wovon leben sie?

Sie ernähren sich durch den Handel.

Alle?

Ja, mein Herr, sie sind zu träge, um zu arbeiten, und eine Kunst oder Handwerk zu lernen. Sie liegen lieber auf den Straßen und hausiren, indem sie ihre Kleidungsstücke und Waaren anbieten; und

dos hacen el comercio de ropavejero, ó de buhonero.

Y porque no se establecen fábricas y manifacturas entre ellos, siendo licito esto?

La educacion de sus hijos es el mayor obstaculo de hacerlo. Callejean desde su niñez, y siguen el exemplo de sus padres, de ganar su vida corriendo las calles y las ferias con sus mercaderias.

Hacen pues aquí lo que hacen por donde quiera.

Que está esa bella casa?

Es la casa del embaxador del imperador romano. En ella está la capilla católica.

Hela! Allí está la calle de la Almirantia, yo lo alcanzo á ver por el rotulo. Donde habita el banquero?

Aquí á la derecha. En esta grande casa.

Aguardaréis un poquito en la casa, mi amigo, que yo me despacharé muy pronto, para ver aun antes de la comida las partes principales de la ciudad.

Ya estoy expedido. Venid ahora conmigo. Que camino irémos?

Irémos directamente al puerto, si Vm. lo gusta, que estoy oyendo cañonazos ó salvas, que se disparan en salutacion de algunos navíos,

beynahe alle treiben den Handel eines Trödlers oder Marktläufers.

Und warum errichten sie keine Fabriken und Manufakturen, da es ihnen freystehet?

Die Erziehung ihrer Kinder ist das größte Hinderniß es zu thun. Sie liegen von Kindheit an auf den Straßen, und folgen dem Beyspiele ihrer Aeltern, ihren Unterhalt zu verdienen durch Herumlaufen auf den Straßen und durch Marktlaufen mit ihren Waaren.

Sie machen es also hier, wie sie es überall machen.

Welch Haus ist das schöne Haus?

Es ist das Haus des römisch-kaiserlichen Gesandten. In selbigem ist die katholische Kapelle.

Siehe da! dort ist die Admiralitätsstraße, ich erblicke es an dem Anschlage. Wo wohnt der Wechsler?

Hier rechts. In diesem grossen Hause.

Er wird ein wenig im Hause warten, mein Freund, ich werde mich eiligst abfertigen, um vor dem Mittagsessen noch die Haupttheile der Stadt zu sehen.

Ich bin schon fertig. Komme er jetzt mit mir. Welchen Weg gehen wir?

Wir wollen gerade nach den Hafen gehen, wenn Sie es belieben, da ich eben Kanonenschüsse oder Salven höre, die gefeuert werden zur Begrüßung

que van arribando en el puerto.

Si eso es, démosnos priesa para llegar allá prontamente.

Baxarémos pues esta calle hasta al cabo, y á poca distancia de allí estarémos al puerto.

Que casa es esta?

Es la çasa famosa de huerfanos, donde se sustentan hasta mil huerfanos, que viven en parte en la casa, y en parte en la campaña.

Sírvase Usted de volverse á la izquierda, y verá luego el puerto.

Que sí, amigo, que ya le veo. Que bella vista! Quantos navíos mercantiles hay en el puerto!

Perdone Vm. hay muy pocos en comparacion de los que había antes del bloqueo. El comercio languido vuelve solo á animarse un poco. Si place á Vm, subamos el terraplen, para ver la arribada de los navios, que suben el rio.

Vea Vm. las flamulas, y los pabellones de los navíos. Son pabellones ingleses.

Mas es cantidad de naves, que suben á la vez el rio.

Es la flota del convoy (de la escolta) ingles. Ya vienen á ancorar (á echar ancoras) en el ancorage, y á recoger

einiger Schiffe, die in den Hafen einlaufen.

Wenn das ist, so wollen wir eilen bald dorthin zu kommen.

Wir wollen denn diese Straße bis ans Ende hinuntergehen, und nicht weit von dort werden wir im Hafen seyn.

Was ist dies für ein Haus?

Es ist das berühmte Wayſenhaus, wo gegen tausend Wayſen erhalten werden, die theils in dem Hause, theils auf dem Lande leben.

Belieben Sie sich links zu wenden, und Sie werden bald den Hafen sehen.

Ja, mein Freund, schon sehe ich ihn. Welch schöner Anblick! Wie viel Kauffartheyschiffe liegen im Hafen?

Verzeihen Sie, es sind sehr wenige, im Vergleich mit denen, die vor der Blockirung da waren. Der schmachtende Handel fängt nun erst wieder an, sich ein wenig zu beleben. Wenn es Ihnen gefällt, so wollen wir auf den Wall gehen, um die Ankunft der Schiffe zu sehen, die den Fluß heraufkommen.

Sehen Sie die Wimpel und Flaggen der Schiffe. Es sind englische Flaggen.

Aber es ist eine Menge Schiffe, welche auf ein Mal den Fluß heraufkommen.

Es ist die Flotte der englischen Konvoy. Schon werfen sie Anker auf dem Ankerplatze, und ziehen die Segel ein. —

las velas. — Allí van algunas naves á hacerse á la mar, ya están echando las velas, y levantando las ancoras. (zarpando).

Dort wollen einige Schiffe in See gehen, schon ziehen Sie die Segel auf, und lichten die Anker.

De que nacion son estas naves?

Von welcher Nation sind diese Schiffe?

Son americanas y dinamarqueses, como se ve por los pabellones.

Es sind amerikanische und dänische, wie man aus der Flagge siehet.

Mas son navíos de mucho buque los en el puerto, así los de tres, como los de dos puentes (cubiertas), de que algunos son de tres, y otros de dos mastiles. Con que ligereza los marineros montan y baxan las escalas de cuerda, para atar y desatar las velas á los mastileros. Allí hay un marinero en la gavia. Pero que ya la una va á dar, será tiempo de volver al meson.

Aber es sind große Schiffe, die in dem Hafen sind, sowohl die Dreydecker, als die Zweydecker, von welchen einige drey-, andere aber zweymastig sind. Mit welcher Leichtigkeit die Matrosen die Strickleitern auf- und absteigen, um die Segel an die Segelstangen zu binden und loszubinden! Dort ist ein Matrose im Mastkorbe. Aber da es bald ein Uhr ist, so wird es Zeit seyn, nach dem Gasthofe zurückzugehen.

Mas, señor, habrá aun bastante tiempo de ir á ver la bolsa, y de allí volverémos al hospedage.

Aber, mein Herr, es wird noch Zeit genug seyn die Börse zu sehen, und von da können wir zum Wirthshause zurückkehren.

Ea pues, vamonos por allá.

Wohlan denn, wir wollen dahin gehen.

Esta calle es muy poblada de gente, particularmente de ganapanes. (esportilleros.) Que casa es esta? parece ser una casa publica.

Diese Straße ist sehr voll von Menschen, besonders Lastträgern. Was für ein Haus ist dieses? es scheint ein öffentliches Haus zu seyn.

Sí, señor, es un café para los mercaderes, al modo del de Loyd á Londres, donde se publican las nuevas y noticias de comercio.

Ja, mein Herr, es ist ein Kaffeehaus für Kaufleute, wie Loyds Kaffeehaus in London, wo die Handelsnachrichten und Neuigkeiten bekannt werden.

Aquí está la bolsa. Vea

Hier ist die Börse. Sehen

Vm. la turba de mercaderes, corredores y ganapanes.

Y este edificio es la bolsa?

Que sí, señor.

No me atendí yo á eso, creyendo ver un edificio suntuoso y espacioso para un comercio, como él de Hamburgo; pero este es tan pequeño que la mayor parte de los negociantes están al descubierto.

Aquí está la casa de la ciudad, que contiene en sí en esta parte el banco.

De que sirve esta máquina?

Sirve á cargar y descargar las barcas y los baxeles, y se llama grua.

Ahora, amigo, que he visto bastante para esta mañana, volvamosnos á la hosteria, pará llegar allá á tiempo á la comida.

Como Vm. manda. Andarémos por esta calle.

Que es esta casa, por donde hay un pasage publico, á lo que parece?

Hay una capilla ingles en esta casa.

Y como se llama esta plaza?

El mercado de pescado; y ahí está la iglesia de san Pedro.

Y esta plaza, como se llama?

El monte, donde está la vergüenza publica; y esta

Sie die Menge der Kaufleute, Mäkler und Lastträger.

Und dies Gebäude ist die Börse?

Ja, mein Herr.

Ich erwartete dieses nicht, indem ich glaubte, ich würde ein prächtiges und geräumiges Gebäude sehen für einen Handel, wie der von Hamburg; aber dieses ist so klein, daß der gröβte Theil der Kaufleute unter freyem Himmel stehet.

Hier ist das Rathhaus, welches in diesem Theile die Bank enthält.

Wozu dient diese Maschine?

Sie dient die Eber und Schiffe zu beladen und auszuladen, und man nennt es einen Krahn.

Jetzt, Freund, da ich genug gesehen habe für diesen Morgen, so wollen wir zum Gasthause zurückgehen, um dort zeitig zum Mittagessen anzukommen.

Wie Sie befehlen. Lassen Sie uns durch diese Straße gehen.

Was ist dies für ein Haus, wodurch, wie es scheint, ein öffentlicher Durchgang ist?

Es ist eine englische Kapelle in diesem Hause.

Wie heißt dieser Platz?

Der Fischmarkt; und hier ist die Petruskirche.

Und dieser Platz, wie heißt er?

Der Berg; wo der Pranger ist; und diese Straße geht nach

calle va á la puerta de piedra, que es la puerta principal de la ciudad. Vayamos por aquí si Vm. quiere, para retornar por el paseo de doncellas.

Que sí, yo lo quiero bien. Ya alcanzo á ver el paseo de doncellas, y sé hallar el camino al hostal por mí mismo.

Pero donde está el teatro? (la sala de comedias?)

A poca distancia de aquí. En ese mercado de ansares.

Como? Y no le he visto al pasar esta plaza?

No está al abierto, ni en la linea (hilera) de las casas que forman la plaza, sino detrás de una casa, por donde tiene su entrada. Mire usted, aquí va la entrada por esta casa en una callejuela al teatro. Entremos, si Vm. gusta.

Que sí, para ver lo exterior del teatro.

No parece ser maravilloso en su interior, para juzgar del por lo exterior. Es demasiado pequeño por un lugar como esta ciudad. Pero iré yo á ver la pieza, que se representará esta noche, y veré lo interior del edificio. Volvamos para llegar á sazon al meson. A las tres de la tarde, buen amigo, volvereis á conducirme por los contornos de la ciudad, y particu-

dem Steinthore, welches das Hauptthor der Stadt ist. Lassen Sie uns hier durchgehen, wenn es Ihnen beliebt, um durch den Jungfernstieg zurückzukehren.

Ja, ich will es gern. Ich sehe schon den Jungfernstieg, und weiß den Weg nach dem Wirthshause für mich allein zu finden.

Aber wo ist das Schauspielhaus?

Nicht weit von hier. Auf jenem Gänsemarkte.

Wie! Und ich habe es nicht gesehen, wie ich über den Platz ging?

Es liegt nicht frey, noch in der Reihe Häuser, welche den Markt bilden, sondern hinter einem Hause, durch welches es seinen Eingang hat. Sehen Sie, hier ist der Eingang, durch dieses Haus in ein kleines Gäßchen, zum Schauspielhause. Wir wollen hineingehen, wenn es Ihnen beliebt.

Ja, um das Außere des Schauspielhauses zu sehen.

Es scheint nicht außerordentlich zu seyn in seinem Innern, um davon zu urtheilen nach dem Aeußern. Es ist zu klein für einen Ort, wie diese Stadt. Aber ich werde das Stück sehen, das man diesen Abend spielet, und dann werde ich das Innere des Gebäudes sehen. Wir wollen zurückgehen, um zeitig im Gasthause zu treffen. Um drey Uhr des Nachmittages führe er mich

larmente á Altona, y al jardin de Rainville.

Sí, señor. Estoy al servicio de Vm. Pero habrá menester, vayamos en carruage para ver los contornos, siendo estos demasiado espaciosos, para andar á pié. Hay siempre carruages de alquiler ante la puerta de ciudad.

Seguiré vuestro aviso, buen amigo. No dexad de volver á las tres de la tarde al meson, y de conducirme fuera de la ciudad en los parages circunvecinos. A Diós hasta las tres de la tarde.

No faltaré en cumplir con mi obligacion.

wieder nach den umliegenden Gegenden der Stadt, und besonders nach Altona, und Rainvilles Garten.

Ja, mein Herr. Ich bin zu Ihrem Dienste. Aber es wird nöthig seyn, daß wir im Wagen fahren, um die umliegenden Gegenden zu sehen, da diese zu weitläuftig sind, um zu Fuß zu gehen. Es sind stets Miethwagen vor dem Stadtthore.

Ich will seinem Rathe folgen, guter Freund. Unterlasse er nicht um drey Uhr Nachmittags wieder zum Gasthofe zu kommen, und mich außer der Stadt in die umherliegenden Gegenden zu führen. Adieu bis um drey Uhr diesen Nachmittag.

Ich werde nicht fehlen, meine Schuldigkeit zu thun.

XIX.

De la comedia, ó del espectaculo.

Ha Vm. estado ayer al teatro? (en la sala de espectaculos?)

Sí, señor.

Como le parece la sala de espectaculos?

No es bastante espaciosa y hermosa para un lugar, como él de H.

La sala estaba poblada por todas partes de espectatores,

XIX.

Von der Komödie oder dem Schauspiele.

Sind Sie gestern im Schauspielhause gewesen?

Ja, mein Herr.

Wie gefällt Ihnen das Schauspielhaus?

Es ist nicht geräumig und schön genug für einen Ort, wie H.

Das Haus war überall so voll von Zuschauern, sowohl

así en al patio, como en los aposentos, y en la Tertulia, de modo que mucha gente había de volver, por no poder entrar.

Ha Vm. estado en los aposentos?

No, señor. Estaban ya tan llenos de gente á mi entrar en la sala, que yo estaba contento de poder aun entrar en el patio entre los mosqueteros. La escena (el teatro) parece ser bastante espaciosa, respeto á la sala.

Como le ha parecido el espectaculo, que se representó?

No muy bien. Medianamente.

Representóse una comedia, una tragedia ó una opera bufa?

Una comedia de tres jornadas; un entremes, y una opera bufa.

Como le pareciéron los representantes?

Algunos comediantes hiciéron sus papeles (personages) con mucho talento y arte; pero otros hubo, que recitaban tan mal que fueron acompañados de silbos y grande barahunda. En lo de los cantadores y cantadoras de la opera bufa, estos no llegan á ser medianos. El publico de H. no debe de ser muy aficionado á las óperas, padeciendo cantadores tan malos; mas la orquestra es prevenida de buenos músicos, y de suficiente

im Parterre, als in den Logen und im Paradiese, daß viele Leute wieder zurückgehen mußten, weil sie nicht hineinkommen konnten.

Sind Sie in den Logen gewesen?

Nein, mein Herr. Sie waren schon so voll von Leuten, wie ich in das Haus trat, daß ich froh war, noch ins Parterre unter die Stehenden zu kommen. Das Theater scheint geräumig genug zu seyn, in Ansehung des Hauses.

Wie hat Ihnen das Schauspiel gefallen, das man aufführete?

Eben nicht sehr. So mittelmäßig.

Führete man ein Lustspiel, ein Trauerspiel, oder Operette auf?

Ein Lustspiel in drey Aufzügen; ein Zwischenspiel, und eine Operette.

Wie gefielen Ihnen die Schauspieler?

Einige Schauspieler spielten ihre Rollen mit vielem Talente und Kunst, aber andere gab es, welche so schlecht spielten, daß sie mit Gezische und grossem Lärmen empfangen wurden. Was die Sänger und Sängerinnen der Operette betrifft, so reichen sie nicht aus Mittelmäßige. Das Publikum von H. muß aus Opern wenig machen, daß es so schlechte Sänger leidet; aber das Orchester ist mit guten und zahlreichen Tonkünstlern

número; y las decoraciones de la escena (del teatro) son sin contradiccion muy hermosas. El representante (comediante) N. mostró un singular talento de comico en las escenas, en que hizo su papel, y el comediante S. manifestó gran talento para los personages grandes y de título, que piden gravedad y alteza. Ya habian comenzado á representar la comedia, y la tela (la bambalina) estaba ya alzada, á mi entrar en la sala.

Quanto ha pagado Vm. por la boleta de entrada?

versehen, und die Theaterverzierungen sind unstreitig schön. Der Schauspieler N. zeigte ein besonderes Talent im Komischen, in den Auftritten, in welchen er seine Rolle spielte, und der Komödiant S. zeigte viel Talent für große, charakterisirte Rollen, die Würde und Hoheit fodern. Man hatte schon angefangen die Komödie zu spielen, und der Vorhang war schon aufgezogen, wie ich in das Schauspielhaus trat.

Wie viel haben Sie für das Entreebillet bezahlet?

XX.
De la vida aldeana. (campesina.)

Y Vm. se ha volvido enteramente aldeano, desde el tiempo, que ha comprado su terron, (hacienda de campo) y no viene casi mas á ver la ciudad.

Extraña Vm. esto? Conoce todavia mi aficion á la vida campesina desde mucho tiempo, y mi aversion del desasosiego de la ciudad.

Pero á mi parecer, no tiene la campaña menos trabajo, ni pena, que la ciudad.

No niego, que los labradores sean no menos ocupados con sus obras y trabajos, que los ciudadanos, pues han de trabajar, desde la madru-

XX.
Vom Landleben.

Sie sind ganz ein Landmann geworden, seit der Zeit, daß Sie Ihr Landgut gekauft haben, und kommen fast gar nicht mehr zur Stadt.

Verwundern Sie sich darüber? Sie kennen doch meine Neigung zum Landleben seit langer Zeit, und meine Abneigung gegen die Unruhe der Stadt.

Aber meiner Meinung nach hat das Land nicht weniger Arbeit und Last, wie die Stadt.

Ich läugne nicht, daß die Ackerleute nicht weniger mit ihren Arbeiten beschäftiget sind, wie die Städter, weil sie von Tages Anbruch bis in die

gada hasta la noche, pero consistiendo el trabajo campesino en beneficiar la tierra, y en sacar de la misma naturaleza los frutos, y el sustento de la vida, y que esta no es, ni engañosa, ni ingrata, ni repugnante, el trabajo campesino es mas sosegado, mas beneficioso, mas agradable, mas conveniente al hombre, y mas natural, que las ocupaciones, oficios, y solicitudes de la ciudad, pues el objeto de todas estas, no es la naturaleza piadosa y benigna, que sustenta, y alimenta á todos, sino los hombres mismos entre sí, de modo, que el dolo, la fraude, el engaño, la malicia y la falsidad, son los instrumentos de que se valen los ciudadanos, para ganar su vida y sustento, y aprovecharse de los otros. Eso es lo, que yo llamo la inquietud de la ciudad, y que me disgusta tanto la vida ciudadana. La pena al contrario, que hay en el cultivo de la tierra, ó en la agricultura, es á saber, en estercolando, arando, (labrando) rastrillando, y sembrando los campos, y despues en segando las mieses, con la hoz y con la guadaña, en agavillandolas, y hacinandolas, y pues en recogiendolas, y batiendo el trigo, el centeno, la cebada, (el ordios) y la avena, con palo en las eras de la granja; así como en el acar-

Nacht arbeiten müssen; aber da die Feldarbeit darin besteht, das Land tragbar zu machen, und von der Natur selbst die Früchte und den Unterhalt des Lebens zu ziehen; und da diese weder betrügerisch, noch undankbar, noch widersetzlich ist, so ist die Landarbeit ruhiger, einträglicher, angenehmer, paßlicher für den Menschen, und natürlicher, als die Beschäftigungen, Gewerbe und Unruhen der Stadt, da der Gegenstand aller dieser nicht die liebreiche und gütige Natur ist, die alle unterhält und ernähret, sondern die Menschen selbst unter einander, so daß die Arglist, das Hintergehen, der Betrug, die Bosheit und die Falschheit, die Werkzeuge sind, deren sich die Städter bedienen, um ihren Unterhalt zu erwerben und von andern Nutzen zu ziehen. Dieses ist, was ich Unruhe der Stadt nenne, und was mir so sehr das städtische Leben verbittert. Die Mühe hingegen, die bey dem Feld- oder Ackerbau Statt findet, nämlich die Felder zu düngen, zu pflügen, zu eggen und zu besäen, und nachher die Saaten zu mähen mit der Sichel oder mit der Sense, sie in Garben zu binden, und in Mandeln (Stiegen) zu setzen, und dann sie einzubringen, und den Weizen, Rogken, Gerste und Hafer zu dreschen, auf den Tennen der Scheure; so wie das Fahren aller Sa-

rear de todas las cosas, de que necesita la vida rustica, y la agricultura, como del estiercol, de la leña, de las mieses, y de otras tales, y tambien en el cortar los arboles en la floresta, en el desmochar las ramas, en el aserrar y hender el leño, y en el cortar la leña en el corral, toda esta pena y trabajo se hace al descubierto y en el ayre, fortifica y esfuerza el cuerpo y la salud, y alegra y regocija el animo, sin causar disgusto ni enfado.

Mas Vm. no gustará en ocuparse en tal exercicio rustico de jornaleros y zagales.

Sí, señor, á veces me ocupo en tal, por conocer mejor las obras rusticas y poder juzgar dellas, para gobernar en calidad de primero administrador mí heredad, por mi mismo, sin necesitar de los ojos del administrador, para ver lo, que mi gente ha de hacer.

Ya alcanzo á verlo en su semblante, pues Vm. tiene la tez tan fresca y colorada, y el cuerpo tan sano y robusto, como un labrador ó un zagal. Pero siendo tan ocupado en la administracion de su quinteria, Vm. no tendra sobra de tiempo para los estudios, ni divertimientos y recreacio-

chen, die das Ackerleben und die Landwirthschaft erfodern, wie des Düngers, des Brennholzes, der Saaten und anderer dergleichen; als auch das Fällen der Bäume im Walde, das Abhauen der Zweige, das Zersägen und Spalten des Blockes, und das Holzhacken auf dem Ackerhofe; alle diese Arbeit geschieht im Freyen und in der Luft, stärkt und befestigt den Körper und die Gesundheit, und erheitert und erfreuet das Gemüthe, ohne Verdruß und Widerwillen zu erregen.

Aber Sie werden doch kein Vergnügen finden, sich mit solchen ländlichen Arbeiten zu beschäftigen, die für Taglöhner und Ackerknechte gehören.

Ja, mein Herr, zuweilen beschäftige ich mich damit, um die Landarbeiten besser zu kennen und davon urtheilen zu können, um selbst, als Oberverwalter, mein Landgut zu verwalten, ohne der Augen des Verwalters zu bedürfen, um zu sehen, was meine Leute zu thun haben.

Ich bemerke es schon an Ihrem Ansehen, da sie eine so frische und blühende Gesichtsfarbe und so gesunden und starken Körper haben, wie ein Ackermann oder Hinze. Aber da Sie so sehr mit der Verwaltung Ihres Landgutes beschäftiget sind, so werden Sie keine Zeit übrig haben für die Studien, noch die Erholungen und Vergnügungen mit Ihren

nes con sus amigos, ó en visitar compañias y corros.

Se engaña Vm. creyendo esto, porque levantándome de madrugada, por la primavera, por el verano, y en el otoño, despues de haber arreglado y avivado la economia, así de la casa misma, como de mis fabricas, es á saber, del tejar, de la calera, de la cerevecería, de la panaderia, y de la aguardenteria, saco aun algunas horas de la mañana para los estudios, antes del almuerzo, y almorzando, paso algunas horas en conversar con mi familia, y en examinar las cuentas del administrador, que este ha de dar cada dia, y despues me sobra tiempo, para visitar los campos, jardines, prados y florestas, así antes de la comida, como por la tarde, y de arreglar, de animar, y de participar mismo de las obras campesinas, para avivar y dar mas gusto á los obradores. De esta suerte no solamente me basta el tiempo para los trabajos, sino me sobra aun, á recibir un amigo, y á la sobretarde, despues de la cena, logro aun algunas horas para mis libros. Pero los dias domingos y de fiestas son enteramente sagrados al culto divino, á la conversacion de buenos amigos, y á la letura. No se olvidan tampoco, por los dias de la semana, los divertimientos de la campaña, yendo á ve-

Freunden, oder Gesellschaften und Cirkel zu besuchen.

Sie irren sich, wenn Sie dieses glauben, weil, indem ich vor Tages Anbruch aufstehe, im Frühjahre, Sommer und Herbste, nachdem ich angeordnet und belebt habe die Geschäfte sowohl des Hauses, wie meiner Fabriken, nämlich der Ziegel- und Kalkbrennerey, der Brauerey, Bäckerey und Branntweinbrennerey; so entreiße ich noch einige Stunden des Morgens zum Studiren, vor dem Frühstücke, und beym Frühstücke bringe ich einige Stunden zu, mit meiner Familie mich zu unterhalten und die Rechnungen des Verwalters nachzusehen, die dieser täglich abzulegen hat, und nachher habe ich Zeit, die Felder, Gärten, Wiesen und Wälder zu besuchen, sowohl vor dem Mittagsessen, wie den Nachmittag, und anzuordnen, aufzumuntern, und selbst Theil zu nehmen an den Feldarbeiten, um mehr zu beleben und Lust zu erwecken den Arbeitern. Auf diese Art habe ich nicht nur hinlängliche Zeit zu den Arbeiten, sondern ich habe noch Zeit übrig einen guten Freund zu empfangen, und des Abends, nach dem Abendessen, gewinne ich noch einige Stunden für meine Bücher. Aber die Sonn- und Festtage sind ganz dem Gottesdienste, der Gesellschaft guter Freunde, und dem Lesen gewidmet. Auch werden die

ces á la caza de venados, como ciervos, cabras monteses, jabalis, ó de liebres, conejos, ó aves, tirando al vuelo faisanes, hortulanos, perdices, gallinas de rio, y anades silvestres, y á veces á la pesca, sea en los estanques, ó en el rio, pescando con el anzuelo, ó con redes. Vm. viene así á ver, que no necesito de corros, corrillos, asambleas, saraos, mascaras, y de pasatiempos semejantes de la ciudad, que en el mismo invierno, que tiene algo mas sosiego, se pasa el tiempo sobrado en visitar los amigos, y en leer y estudiar los mejores libros de mi partida.

Landergötzlichkeiten an Wochentagen nicht vergessen, indem ich zuweilen auf die Hochwildpretsjagd gehe, wie Hirsche, Rehe, wilde Schweine, oder auf die Jagd der Hasen, Kaninchen oder Geflügel, indem ich Phasanen, Hortulanen, Rebhühner, Wasserhühner und wilde Enten schieße, und zuweilen auf die Fischerey, es sey in den Teichen oder dem Flusse, indem ich mit der Angel oder mit Netzen fische. Sie sehen, daß ich keiner Zirkel, Klübchen, Assembleen, Bälle, Maskeraden und ähnlicher Zeitvertreibe der Stadt bedarf, da selbst im Winter, wo etwas mehr Muße ist, die übrige Zeit in freundschaftlichen Besuchen, im Lesen und Studiren der besten Bücher meines Faches zugebracht wird.

XXI.

Del tiempo, ó del temperamento del ayre.

Hace gran calor hoy. Abochorna. Temo no haga una borrasca. (tempestad.)

No es sin razon su temor de Vm. Mire usted, ya relampaguea allí. Ya comienza á obscurecerse el horizonte. Las nubes de verano salen ya sobre el horizonte. No oye usted ya los truenos? El vi-

XXI.

Vom Wetter, oder Beschaffenheit der Luft.

Es ist heute eine große Hitze. Es ist stickend heiß. Ich fürchte, wir bekommen ein Gewitter.

Ihre Furcht ist nicht ohne Grund. Sehen Sie, schon blitzet es dort. Schon fängt der Horizont an, sich zu verdunkeln. Die Gewitterwolken steigen schon über den Horizont. Hören Sie nicht schon

ento empieza ya á levantarse. Vamonos á priesa buscar un abrigo, donde estemos en seguridad de la lluvia.

Tengo miedo, no fulmine en la cercania. Como los torbellinos (uracanes, remolinos) se remolinan, alzando nubes de polvo! Entremos en esta casa. Oyga Vm., que trueno! Ya llueve á chaparrones. (á cántaros.) Es una nubada. Y graniza al mismo tiempo. Mire Vm. que granizos! (piedras, granos!) Que el cielo es cerrado por donde quiéra! Gracias á Diós, la borrasca pasará presto. (acabará luego.) El viento disipa á los nubarrones negros. El tiempo abre. Ya comienza á serenar. El viento se echa. El cielo se arrasa. Las nubes desaparecen. (desvanecen.) El sol que está ya al acostar, (al poner,) resplandece con su anterior fulgor, y arrebola las nubes huidizas. Mire usted el arco-iris; que variedad de colores!

Estoy muy contento, de haber acabado la borrasca, y pasado mi temor y congoja. Este temor de tempestades me hace casi aborrecer el verano, y querer mas el invierno.

No soy del gusto de Vm. El invierno es la muerte de la naturaleza, así como la noche es la de la luz, y en lo de lo hermoso, sigue el in-

den Donner? Der Wind fängt schon an sich zu erheben. Lassen Sie uns eilig ein Obdach suchen, wo wir vor dem Regen sicher sind.

Ich fürchte, der Blitz schlage in der Nachbarschaft ein. Wie die Wirbelwinde wirbeln, und Staubwolken in die Höhe heben! Wir wollen in dieses Haus gehen. Hören Sie, welch ein Donnerschlag! Schon regnet es gießend. Es ist ein Schlagregen. Und es hagelt zugleich. Sehen Sie, welche Hagelkörner! Wie der Himmel allenthalben verhüllet ist! Gott sey Dank, das Gewitter wird bald vorüber seyn. Der Wind zerstreuet die schwarzen dicken Wolken. Es wird helle. Es fängt schon an sich aufzuheitern. Der Wind legt sich. Der Himmel wird rein. Die Wolken verschwinden. Die Sonne, die schon im Untergehen ist, scheinet wieder in ihrem vorigen Glanze, und röthet die flüchtigen Wolken. Sehen Sie den Regenbogen; welche Mannichfaltigkeit der Farben!

Ich bin sehr froh, daß das Gewitter vorüber, und meine Furcht und Angst überstanden ist. Diese Furcht für Gewitter macht, daß ich beynahe den Sommer hasse, und den Winter mehr liebe.

Ich habe nicht Ihren Geschmack. Der Winter ist der Tod der Natur, so wie die Nacht es vom Lichte ist; und was die Schönheit betrifft, so folgt der

vierno inmediatamente la noche. La poca incomodidad de las tempestades no es bastante razon de preferir el invierno al verano, y ménos, que cada tempestad purificando el ayre, y fecundando (fertilizando) el terruño, es siempre seguida de contento, vida y alegria, haciendo reir los campos, las selvas y los prados. Y la tempestad misma sirve de espectaculo magestuoso y sublime.

Vm. encarece un poco la condicion de la una estacion, y humilla la de la otra. La tierra vestida de la nieve blanca, las aguas y los rios cubiertos de espejos de hielo, la serenidad del cíelo, y singularmente por la noche, donde el cielo estrellado centellea, (chispea,) y la claridad de la luna, que con el fulgor del sol resplandece, representan un espectaculo no menos digno de admiracion y menos terrible que él de una tempestad de verano.

Cúidese Vm. no dé en el mismo yerro, que acaba de reprocharme. Es bien verdad, que en el invierno hay algunos dias y noches, donde el cíelo presenta toda su hermosura; pero no obstante eso cubriendo la tierra de nieve, y los rios de hielo, quita al mismo tiempo á la naturaleza la vegetacion, la vida y la hermosura, y re-

Winter unmittelbar der Nacht. Die kleine Unbequemlichkeit der Gewitter ist kein zureichender Grund, den Winter dem Sommer vorzuziehen, und um so weniger, da jedes Gewitter, indem es die Luft reinigt, und den Erdboden befruchtet, stets von Vergnügen, Leben und Freude begleitet wird, indem es die Felder, die Wälder und Wiesen lächeln macht. Und das Gewitter selbst gibt ein majestätisches und erhabenes Schauspiel.

Sie erheben ein wenig zu sehr die Beschaffenheit der einen Jahrszeit, und setzen die der andern zu sehr herunter. Die Erde bekleidet mit weissem Schnee, die Gewässer und Flüsse bedeckt mit Spiegeln von Eis, die Heiterkeit des Himmels, und besonders des Nachts, wo der gestirnte Himmel funkelt, und die Helle des Mondes, der mit dem Glanze der Sonne schimmert, geben ein Schauspiel nicht weniger bewundernswürdig, und weniger schreckbar, als das eines Sommergewitters.

Sehen Sie zu, daß Sie nicht in den nämlichen Irrthum gerathen, den Sie mir eben vorwerfen. Es ist zwar wahr, daß es im Winter einige Tage und Nächte gibt, wo der Himmel seine ganze Schönheit zeigt, aber demungeachtet, indem er die Erde mit Schnee, und die Flüsse mit Eis bedeckt, nimmt er zugleich der Natur die Vegetation, das Leben und die

presenta una imagen uniforme de miseria y de pobreza. Que algunos dias se pasan en divertimientos al descubierto, ya andando á la caza, ya andando con patines sobre el hielo de los rios, ó en rastras encima de la nieve, eso no hace al caso á representar el invierno como hermoso y agradable; pues como la noche se pasa con la luz de la vela, así sé pasan los dias del invierno con la cosecha de los frutos del verano recogida, hallando solaz en casa, en un quarto bien calentado, y con la olla, que el verano hace, y saliendo afuera, estando bien arropado contra los ayres del nord y del est. Siendo Vm. tan gran amante del invierno, sería bueno para los paises septentrionales, como la Russia y la Suecia. Yo prefiero los paises meridionales, como la Italia, la España y el Portugal.

Schönheit, und stellet ein einförmig Bild von Elend und Armuth dar. Daß man einige Tage mit Ergötzungen im Freyen zubringet, bald auf die Jagd gehet, bald auf dem Eise der Flüsse Schlittschuh läuft, oder im Schlitten auf dem Schnee fähret, dies trägt nichts bey, den Winter als schön und angenehm darzustellen; denn wie der Abend beym Schimmer der Kerze hingehet, so gehen auch die Wintertage vorüber mit der eingesammelten Aerndte der Sommerfrüchte, indem man Erquickung im Hause findet, in einem wohlgewärmten Zimmer, und bey der Schüssel, die der Sommer füllet, und wenn man ausgehet, sich gut bekleidet wider die Nord- und Ostwinde. Da Sie ein so großer Winterfreund sind, so wären Sie gut für nordliche Länder, wie Rußland und Schweden. Ich ziehe die südlichen Länder vor, wie Italien, Spanien und Portugal.

XXII.

De la instruccion de la juventud.

Como ha Vm. arreglado la instruccion de sus hijos? Tiene un ayo en su casa para instruirlos? (enseñarlos?)

No, señor. Sigo al uso establecido, hallandole muy

XXII.

Von der Unterweisung der Jugend.

Wie haben Sie den Unterricht Ihrer Kinder eingerichtet? Halten Sie einen Hauslehrer, sie zu unterrichten?

Nein, mein Herr. Ich folge dem eingeführten Gebrauche,

razonable; es á saber, hago cursar á mis hijos las escuelas, desde su primera niñez, hasta estar en edad de entrar como aprendiz en el amaestramiento de algun oficio mecánico, ú arte, á excepcion de los, que se dedican á los estudios, que han de freqüentar los colegios y universidades hasta entrar en un empleo, ú estado,

Y es la instruccion de las escuelas triviales suficiente para los muchachos, que quieren entrarse á oficiales mécanicos, (á artesanos) á artistas, ó á mercaderes?

Sí, señor, á excepcion del escribir y calcular, que es menester, para perfeccionarse más en esos, aprenden aun con un maestro de escribir y de calcular; pero en quanto al dibuxar, ó á las lenguas modernas, como la francesa, inglesa, italiana, y española, necesitan aprender con maestros particulares.

De esta suerte no pasan los elementos en la escuela de niños.

Sí, señor. Comienzan á aprender á leer con la cartilla, es á saber, á conocer las letras, á deletrear, (juntar las letras) y á leer seguidamente. Los principios de la religion se les enseñan por el catequismo, haciendo les aprender de memoria los pasos princi-

da ich ihn sehr vernünftig finde; nämlich, ich lasse meine Kinder in die Schule gehen, von ihrer ersten Kindheit an, bis sie das Alter haben, als Lehrling in die Lehre eines Handwerkes, oder Kunst zu treten, ausgenommen die, welche sich dem Studiren widmen, welche die hohen Schulen und Universitäten besuchen müssen, bis sie in ein Amt oder Stand treten.

Aber ist der Unterricht der gemeinen Schulen hinreichend für die Knaben, die Handwerker, oder Künstler, oder Kaufleute werden wollen?

Ja, mein Herr, ausgenommen das Schreiben und Rechnen, welches sie, um sich mehr darin zu vervollkommnen, noch lernen müssen bey einem Schreib- und Rechenmeister; aber was das Zeichnen, oder die neueren Sprachen betrifft, wie die französische, englische, italienische und spanische, so müssen sie dies bey besondern Lehrern lernen.

Auf diese Art lernen sie nur die Anfangsgründe in der Kinderschule.

Ja, mein Herr. Sie fangen das Lesenlernen mit der Fibel an; nämlich die Buchstaben kennen zu lernen, zu buchstabiren und zusammenzulesen. Die Anfangsgründe der Religion lehrt man sie aus dem Katechism, indem man sie die Hauptstellen der Bibel auswen-

pales de la santa escritura. Se les da alguna tintura de la historia santa y profana, como de la historia natural, y de la geografia, pasando al mismo tiempo con ellos las cartas geográficas. Y por lo del escribir, hacen copiar á los niños las letras, y los renglones del patron, (de la materia,) sobre lineas (rayas) echadas por la regla, para aprender á escribir derechamente. En quanto al calcular se enseñan solamente las quatro reglas de aritmética, es á saber, el sumar, (la suma,) el restar, (la substraccion,) el multiplicar, (la multiplicacion,) y el partir, (la particion, el dividir, la division,) y la regla aurea, dexando lo demás al aritmético.

Saben los hijos de Vm. dibuxar? (diseñar?)

Que sí, señor, no solamente saben dibuxar con el lápiz, sino pintar tambien con el pincel, al temple y al olio. Vea Vm., ahí van de sus dibuxos, y pinturas. Son retratos, paises, y historias, como tambien trazas (delineaciones) de edificios y de varias obras.

Son muy bien hechos esos dibuxos y pinturas. Sus hijos de Vm. han aprovechado mucho en esta bella arte, y ante todos este pais es superiormente pintado al natural. (al vivo.)

dig lernen läßt. Man gibt ihnen einige Vorerkenntnisse der heiligen und weltlichen Geschichte, wie auch der Naturgeschichte und Geographie, indem man zugleich mit ihnen die Landkarten durchgehet. Und was das Schreiben betrifft, so lassen sie die Kinder die Buchstaben und Zeilen der Vorschrift, auf Linien mit dem Lineale gezogen, nachschreiben, damit sie gerade schreiben lernen. Was das Rechnen betrifft, so lehret man blos die vier Species der Arithmetik, nämlich das Addiren, Subtrahiren, Multipliciren und Dividiren, und die Regel de tri, indem man das Uebrige dem Rechenmeister überläßt.

Können Ihre Söhne auch zeichnen?

Ja, mein Herr, sie können nicht nur mit der Zeichenfeder zeichnen, sondern auch mit dem Pinsel malen mit Wasser- und Oelfarben. Sehen Sie, hier sind welche von ihren Zeichnungen und Gemälden. Es sind Porträts, Landschaften und Geschichten, wie auch Abrisse von Gebäuden und mancherley Arbeiten.

Diese Zeichnungen und Gemälde sind sehr gut gemacht. Ihre Söhne haben große Fortschritte gemacht in dieser schönen Kunst, und vor allen ist diese Landschaft trefflich nach der Natur gemalt.

Y que estudian sus hijos de Vm., que cursan el colegio ú la universidad?

El mayor ha tomado el partido de la iglesia, y el segundo el de la garnarcha, (toga.)

Y que ciencias se leen en el colégio?

Las humanidades, (letras humanas) y la filosofia, así como las lenguas antiguas, es á saber, la lengua latina, griega, y hebrayca. Pero en las universidades se leen en la cátedra todas las ciencias de alguna importancia.

Und was studiren ihre Söhne, welche die hohe Schule oder die Universität besuchen?

Der älteste hat sich dem geistlichen Stande gewidmet, und der zweyte studiret die Rechte.

Welche Wissenschaften lehret man auf der hohen Schule?

Die schönen Wissenschaften und die Philosophie, so wie die alten Sprachen, nämlich die lateinische, griechische und hebräische Sprache. Aber auf den Universitäten lehret man auf dem Katheder alle Wissenschaften von einigem Belange.

XXIII.

Del tiempo.

Que hora es? Mire Vm. á su muestra. (relox.)

El index (indice) está justamente á la una — á las tres — á las cinco.

E relox de Vm. se adelanta — se atrasa; pues es imposible que haga ya tan tarde.

Perdone Vm. el relox va bien. Escuche Usted, la una da — las tres dan al presente. Vm. juzga de mi relox por el suyo, que es muy atrás — muy adelante. Vm. ha de adelantarle — de atrasarle — de arreglarle al mio. Acaso su relox de Vm. ha baxado, mire Usted por eso, y montele. (dé le cuerda).

XXIII.

Von der Zeit.

Was ist die Uhr? Sehen Sie doch nach Ihrer Uhr.

Der Zeiger steht gerade auf ein Uhr — auf drey Uhr — auf fünf Uhr.

Ihre Uhr geht zu früh — geht zu spät; da es unmöglich ist, daß es so spät sey.

Verzeihen Sie, die Uhr geht recht. Horchen Sie, es schlägt jetzt ein Uhr — es schlägt jetzt drey Uhr. Sie urtheilen von meiner Uhr nach der Ihrigen, die viel zu früh — viel zu spät gehet. Sie müssen sie vorwärts — zurückstellen — nach der meinigen stellen. Vielleicht ist Ihre Uhr abgelaufen. Sehen Sie doch hiernach, und ziehen Sie sie auf.

No, señor, es montado, tiene aun bastante cuerda, pero se atrasa, porque el muelle se ha suelto. Voy á doblar el muelle un poco, y pues el indice señalará justo las horas.

Mire Vm. ahora por los minutos de su muestra.

El indice señala la una y treinta minutos, ó la una y media.

A lo que vengo de ver, son las cifras de su muestra de Vm. arábigas, pero las de la mia son romanas.

Que hora ha dado?

La una y media no han aun dado. Las tres y un quarto van á dar. Las tres y media, — las tres y tres quartos, han acabado de dar. Las quatro están al punto de dar.

He de partir á hora de las quatro tocante.

Oya Vm. la hora da. (toca.)

A que hora se levanta Vm.?

De madrugada. — Al reir del alba. Al alborada.

Quando sale el sol — levántase el sol al presente?

A las quatro de la mañana.

A que hora desayúnase Vm.? (almuerza Vm.?)

A las siete de la mañana.

A que tiempo come Usted?

Al medio dia, ó á las doce.

A que hora merienda Vm.?

A las quatro de la tarde.

Y á que hora cena Vm.?

Nein, mein Herr, sie ist aufgezogen. Es ist noch viel von der Kette auf der Trommel, aber sie geht spät, weil die Feder abgespannet ist. Ich will die Feder ein wenig spannen, und dann wird der Zeiger die Stunden richtig angeben.

Sehen Sie jetzt nach den Minuten Ihrer Uhr.

Der Weiser weiset auf ein Uhr dreyßig Minuten, oder auf halb zwey.

Wie ich eben sehe, sind die Ziffern Ihres Zifferblattes arabische, aber die auf dem meinigen sind römische.

Was hat's geschlagen?

Es hat noch nicht halb zwey geschlagen. Es wird gleich drey Viertel auf viere schlagen. Halb viere — drey Viertel auf viere haben eben geschlagen. Es ist auf dem Schlage viere.

Ich muß auf den Glockenschlag vier Uhr weggehen.

Hören Sie. Es schlägt.

Um welche Uhr stehen Sie auf?

Mit Tages Anbruch. — Mit der Morgenröthe.

Wann gehet die Sonne gegenwärtig auf?

Um vier Uhr des Morgens.

Um welche Uhr frühstücken Sie?

Um sieben Uhr des Morgens.

Um welche Zeit essen Sie das Mittagsmahl?

Um Mittag, oder um zwölf Uhr.

Welche Stunde vespern Sie?

Um vier Uhr Nachmittages.

Und um welche Uhr speisen Sie das Abendbrodt?

A las ocho, ó á las nueve de noche.

A que hora se acosta pues Usted?

A las once, ó á las diez de noche.

A que hora se pone (se acosta) el sol ahora?

Se pone á las ocho.

Como los dias se han aumentado!

No le admira eso á Vm. Sabe bien que los dias varian segun la estacion en que se hallan, que crecen desde el equinoccio de la primavera, hasta el solsticio del estio, y descrecen despues desde este solsticio, hasta el equinoccio del otoño, donde vuelven á hacerse iguales á la noche, y desde este equinoccio continuan á menguar, hasta llegar al solsticio del invierno, donde estan los mas cortos, y desde este solsticio vuelven á aumentarse, hasta igualarse de nuevo á la noche en el solsticio de la primavera, habiendo acabado su curso. La tierra, que por su rodeo al rededor del sol causa los quatro tiempos del año, representa por eso una imagen al vivo de la vida humana, ó de sus quatro edades. La primavera semeja á la ninez, el estio es semejante á la juventud, el verano se parece á la virilidad, y el invierno asimila á la vejez.

Um acht Uhr oder um neun Uhr des Abends.

Um welche Uhr gehen Sie denn zu Bette?

Um elf oder zehn Uhr Abends.

Um welche Zeit geht jetzt die Sonne unter?

Sie geht um acht Uhr unter.

Wie die Tage sich verlängert haben!

Wundern Sie sich nicht darüber. Sie wissen wohl, daß die Tage wechseln nach der Jahrszeit, worin sie sich befinden, daß sie wachsen von der Frühlingsnachtgleiche an bis zu dem Sommerstillstandspunkte, und nachher abnehmen von diesem Stillstandspunkte bis zur Herbstnachtgleiche, wo sie wieder der Nacht gleich werden, und von dieser Nachtgleiche fahren sie fort abzunehmen, bis sie an den Winterstillstandspunkt kommen, wo sie am kürzesten sind, und von diesem Stillstandspunkte wachsen sie wieder, bis sie wieder in der Frühlingsnachtgleiche der Nacht gleich werden, indem sie ihren Lauf vollendet haben. Die Erde, welche durch ihren Umlauf um die Sonne die vier Jahreszeiten verursachet, stellet hiedurch ein natürliches Bild des menschlichen Lebens, oder der vier Lebensalter auf. Der Frühling gleicht der Kindheit, der Sommer ähnelt der Jugend, der Herbst hat Aehnlichkeit mit dem Mannsalter, und der Winter gleicht dem Greisalter.

Verbesserungen.

S. 5 Z. 1 v. u. emprender, statt entreprender, unternehmen, streiche man weg.
— 9 — 21 v. o. entrefino, st. entrofino.
— 11 — 9 v. u. e statt n.
— 15 — 18 v. u. fehlt nach despabiladeras: Lichtscheere.
— 18 — 3 v. o. nach st. auch.
— 24 — 5 v. u. (zweyte Colonne) as statt sa.
— 28 — 4 v. o. (zw. Col.) setze man vor á vos, - vos, os, euch.
— 32 — 18 v. o. Dadlo st. Padlo.
— 45 — 12 v. o. gekannt st. gekennt.
— 50 — 4 v. u. teniendo st. habiendo.
— 54 — 7 u. 8 v. o. streiche man die Accente weg, da der Ton auf der ersten Sylbe liegt.
— 55 — 10 v. o. streiche man den Accent über amémos weg.
— 55 — 13 u. 14 v. u. streiche man die Accente weg.
— 56 — 10 v. u. (zw. Col.) streiche man den Accent über temámos weg.
— 88 — 11 v. u. hace st. haces.
— 120 — 10 v. o. scheeret st. schieret.
— 121 — 5 v. u. pechicolorado st. pechi colorado.
— 122 — 15 v. u. gorgoritear st. gorgoretiar.
— 126 — 16 v. u. el leche st. la leche.
— — — 7 v. u. este leche st. esta leche.
— 134 — 20 v. u. agradar st. agradar.
— 138 — 2 v. u. servilleta st. sersilleta.
— 152 — 18 v. o. zweyten st. ersten.
— 193 — 3 v. o. (zw. Col.) Hummer (großer Krebs) st. Kummer.
— — — 17 v. u. — — escarabajo st. ascarabajo.
— 223 — 16 v. o. — — el vidrio st. el vidri.
— 224 — 11 v. o. (erste Col.) escalfador st. estofador.
— 229 — 3 v. o. (erste Col.) fehlt nach el techo ein Komma.
— 232 — 7 v. o. (zw. Col.) arroyo st. aroyo, der Bach.
— 251 — 2 v. u. — — nach arrendar, pachten, miethen, setze man hinzu: verpachten, vermiethen.
— 255 — 15 u. 17 v. o. (zw. Col.) fehlen nach aquí del Diós, und aquí del rey, die Ausrufungszeichen.

S. 261 Z. 20 v. o. (erſte Col.) vela allá ſt. velo allá.
— 275 — 3 v. u. — — ſtatt camera del primero alto, Kammer des erſten Stockwerks, leſe man: cámara del primer alto, Kammer des zweyten Stockwerkes.
— 276 — 15 v. u. (erſte Col.) habeis olvidado ſt. habeis olvido.
— — — 8 v. u. (zw. Col.) hin zu ſetzen ſt. hinzuzuſetzen.
— 288 — 9 v. u. (erſte Col.) zapatos ſt. zupatos.
— 289 — 1 u. 2 v. o. (erſte Col.) quilate ſt. quilale.
— 300 — 14 v. o. (erſte Col.) estábamos ſt. estuviéramos.
— 321 — 3 v. u. — — (el ordio) ſt. (el ordios.)

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Beneke, Johann Basilius Wilhelm,

Spannische Grammatik

Leipzig [ca. 1820]
L.lat.f. 305 m
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587753-5